Glossary of Conference Terms

Vocabulaire des Conférences

معجم مصطلحات المؤتمرات

ARABIC
FRENCH
ENGLISH

ARABE
FRANÇAIS
ANGLAIS

عربي
فرنسي
انجليزي

2nd revised edition

2e édition revisée

الطبعة الثانية منقحة

Unesco اليونسكو

Glossary of Conference Terms
Vocabulaire des conférences
معجم مصطلحات المؤتمرات

معجم مصطلحات المؤتمرات

عربي فرنسي انجليزي

الطبعة الثانية
منقحة

اليونسكو

تصديـر

الطبعة الثانيـة

هذه هي الطبعة الثانية من المجلد الكامل الذى يضم قوائم المعجم الثلاث (بالترتيب الهجائى العربى والفرنسى والانجليزى) . وقد أدخل عليهما عدد من التعديلات والاضافات ، كما نقحت الهياكل التنظيمية للأمم المتحدة والمنظمات الثلاث* المتعاونة وفقا لأحدث التطورات.

وقد وضع هذا المعجم لمصطلحات المؤتمرات بناء على مبادرة مشتركة لمنظمة العمل الدولية ومنظمة الأغذية والزراعة واليونسكو. فقد قررت كل من هذه المنظمات الثلاث ادخال اللغة العربية تدريجيا كلغة عمل بها . وأوجب تنوع العبارات الواردة على لسان الخطباء والكتاب العرب ، تبعا لتكوينهم واعدادهم، توحيد المصطلحات العربية ولا سيما ما تعلق منها بالمؤتمرات والاجتماعات .

لهذا اضطلعت سكرتارية اليونسكو، بالاتفاق مع قسمي اللغات بالمنظمتين الشقيقتين ، باعداد " مشروع معجم " باللغات العربية والانجليزية والفرنسية يتضمن المصطلحات الاجرائية الكثيرة الورود فى وثائق المنظمات والمؤتمرات الدولية، كما يتضمن عددا محدودا من المصطلحات الادارية والمالية المستخدمة فى تلك المؤتمرات .

وقد صدر المشروع عام ١٩٧٠ وارسلت نسخ منه الى وفود الدول العربية لدى اليونسكو، واللجان الوطنية العربية ، ومجامع اللغة العربية الثلاثة فى بغداد ودمشق والقاهرة ، ومركز التنسيق بين اللجان الوطنية العربية لليونسكو، وجامعة الدول العربية والمكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربى بالرباط ، وعدد من الجامعات والهيئات والشخصيات المعنية بشؤون التعريب وتوحيد المصطلحات. كما استخدمه المترجمون الفوريون والتحريريون العرب فى الدورتين السادسة عشرة والسابعة عشرة للمؤتمر العام لليونسكو. وقد أفادت الملاحظات والمقترحات العديدة التى أثارها المشروع فى اعداد الطبعة النهائية ، ولاصحابها نتقدم بخالص الشكر على تعاونهم.

وتتفق طريقة اخراج المعجم الراهنة مع سابقتها فى ايراد عدد كبير من المصطلحات فى السياق الذى انتقيت منه لايضاح استعمالها فى اللغة الجارية. ولكنها تختلف عنها أساسا فى الغاء التكرار الغاء يكاد يكون تاما ، وفى التخلى عن طريقة عرض المصطلحات على هيئة بطاقات مرقومة وفقا للترتيب الهجائى العربى ومصحوبة بفهرس انجليزى وآخر فرنسى . فقد رؤى أن من

* لم يتسن ادراج الهيكل التنظيمى لمكتب العمل الدولى بغير اللغة الانجليزية.

الأفضل ايراد ثلاث قوائم وفقا للترتيب الهجائي للكلمات الدالة بكل من لغات المعجم الثلاث. ومن شأن هذا النهج في الاخراج ان يسهل استخدام المعجم في الترجمة الفورية والتحريرية من العربية واليها. وهو ما اثبت التجربة ضرورته. هذا، ويمكن الحصول على هذه القوائم اما مستقلة أو مجمعة في مجلد واحد.

وترحب سكرتارية اليونسكو بما قد يرد لها من ملاحظات أو اقتراحات بشأن هذه الطبعة، وسوف تضعها في الاعتبار عند اصدار طبعة تالية.

أ

		ائتمان
Short-term credit	Crédit à court terme	ائتمان قصير الأجل
		آلة كاتبة
Typing pool, typewriting service	Service de dactylographie, pool, central dactylographique	وحدة الآلات الكاتبة
To invalidate	Invalider	**أبطل**
		أبلغ
To inform, to notify	Informer, faire savoir faire connaître, porter à la connaissance	أبلغ ،أخطر، أحاط ... علما ب
To file with the Director-General a statement that ..., to inform the D.G. in writing that	Faire savoir par une communication écrite au Directeur général que ...	أبلغ المدير العام كتابة بأن
		اتجاه
Sense, consensus of the meeting	Opinion qui se dégage de la réunion	الاتجاه السائد في الاجتماع، الاتجاه الذى أسفر عنه الاجتماع
		اتفاق
Bilateral agreement	Accord bilatéral	اتفاق ثنائي
Multilateral agreement	Accord multilatéral	اتفاق متعدد الأطراف
To enter into agreements	Conclure des accords	أبرم/عقد اتفاقات
Area of agreement	Domaine où l'accord a pu se faire, terrain d'entente, points d'entente ou d'accord	مجال الاتفاق
Convention	Convention	**اتفاقية**
The convention remains open to all states for signature and acceptance (and accession)	La convention reste ouverte à la signature et à l'adhésion de tous Etats	يظل باب التوقيع على الاتفاقية والانضمام اليها مفتوحا لجميع الدول
To adhere to a convention, to accede to a convention	Adhérer à une convention, accéder à une convention	انضم الى اتفاقية

English	Français	العربية
		اتفاقية (تابع)
To ratify a convention	Ratifier une convention	صدق على اتفاقية
Initial term of a convention	Durée de validité d'une convention	المدة الأصلية لسريان الاتفاقية
Signatory to a convention	Signataire d'une convention	موقع على اتفاقية
To denounce a convention	Dénoncer une convention	انسحب من اتفاقية، نقض اتفاقية
Instrument of accession to a convention	Instrument d'adhésion à une convention	وثيقة الانضمام لاتفاقية
		اجتماع
Panel meeting	Réunion de spécialistes	اجتماع أخصائيين
Preparatory meeting	Réunion préparatoire	اجتماع تحضيري
Extraordinary meeting	Session extraordinaire, réunion extraordinaire	اجتماع غير عادي
Round-table meeting	Table ronde	اجتماع مائدة مستديرة
Concurrent sessions	Réunions simultanées	اجتماعات متزامنة
Categories of meetings	Catégories de réunions	فئات الاجتماعات
		أجر (ج : أجور)
Wage bill	Masse des salaires	اجمالي الأجور
Wage cost	Coût du facteur travail	نفقات الأجور
		اجراء
Point for action	Action requise	الاجراء المطلوب
		اجراءات
Procedure	Procédure	اجراءات (الاجتماع)
To apply the emergency procedure	Appliquer la procédure d'urgence	طبق اجراءات الطوارئ
Financial rules and procedure	Règles et méthodes à observer en matière de finance	القواعد والاجراءات المالية
		أجل (أنظر أرجأ)
To postpone a meeting	Reporter une séance	أجل اجتماعا
To adjourn sine die	Ajourner sine die	أجل لأجل غير مسمى

		أجل (تابع)
To adjourn, to postpone, the debate, (the sitting, the discussion)	Ajourner la discussion, remettre (à un autre jour) la suite du débat ou de la discussion	أجل المناقشة (الجلسة ، المباحثة)
The discussion ... shall be deferred at the request of any Member State	L'ajournement est de droit à la demande d'un Etat membre	تؤجل (ترجأ) المناقشة اذا طلبت ذلك أى دولة عضو
		اجماع
The consensus approved by the Governing Council of UNDP	Le consensus approuvé par le Conseil d'administration du PNUD	وثيقة الاجماع التى أقرها مجلس ادارة برنامج الأمم المتحدة للتنمية
Carried unanimously	Adopté à l'unanimité	ووفق عليه بالاجماع
Unanimous	Unanime	**اجماعي**
		اجمالي
On a lump sum basis	A forfait	على أساس مبلغ اجمالي
		احالة
Cross-reference	(Double) renvoi	احالة (مزدوجة)
By reference from the Security Council	Sur renvoi du Conseil de Sécurité	بناء على احالة من مجلس الأمن
		احتفظ
To reserve one's right to answer at a later stage	Se réserver le droit de répondre ultérieurement	احتفظ بحق الرد فيما بعد
		احتكم
To appeal to the Chairman	En appeler au Président	احتكم الى الرئيس
		احتياطي
Reserve account	Compte de réserve	حساب الاحتياطي
Reserve funds	Fonds de réserve	رصيد احتياطي
Inadequacy of reserves	Insuffisance des réserves	قصور الاحتياطي

English	French	Arabic
		احصاء
Statistics	Statistiques	احصاء ، احصاءات
Vital statistics	Statistiques de l'état civil	احصاءات حيوية
Statistical data	Données statistiques	بيانات احصائية
		أحيل
To receive, to have before it	Etre saisi de, recevoir	أحيل عليه ، تلقى
		اختصاص
To define the competence (to specify the terms of reference) of the committee	Délimiter la compétence (le mandat, les attributions) de la commission	تحديد اختصاصات اللجنة
To challenge the competence	Soulever l'objection d'incompétence	دفع بعدم الاختصاص
Beyond the competence (purview) of	Dépassant les limites de la compétence	مجاوز حدود الاختصاص
		اختناق
Bottleneck	Goulot d'étranglement	اختناق ، مختنق
		اختيار
Nomination of the Secretary General (UN)	La désignation du Secrétaire général	اختيار الأمين العام (للأمم المتحدة)
		اخطار
Notification of session	Notification des sessions	الاخطار بانعقاد الدورات
Advance notice	Préavis	اخطار سابق
		أخل
To infringe the provisions	Enfreindre les dispositions	أخل بالأحكام
Infringement	Infraction	**اخلال**
Default on obligations	Manquement aux obligations	الاخلال بالالتزامات
Administration	Administration	**ادارة**
Management	Gestion	ادارة ، تدبير

		ادارة (تابع)
Department	Département	ادارة، دائرة
		ادخار
Forced saving	Epargne forcée	ادخار اجباري
		ادراج
Insertion	Insertion	ادراج ، تضمين
Inclusion (of supplementary items in the agenda)	Inscription (de questions supplémentaires à l'ordre du jour)	ادراج (موضوعات اضافية في جدول الأعمال)
		أدرج
To place an item on the agenda	Inscrire un point à l'ordre du jour	أدرج بندا في جدول الأعمال
To read into the record (USA)	Insérer dans le compte rendu un discours non prononcé	أدرج في المحضر خطبة لم تلق
		ادراك
Mindful of, aware of, conscious of, bearing in mind	Conscient de	اذ يدرك ، ادراكا منه لـ، مراعاة منه لـ (ديباجة القرارات)
		ارتباط
Additional financial liabilities	Engagements financiers supplémentaires	ارتباطات /التزامات مالية اضافية
		ارتياح
Expressing gratification, expressing its satisfaction (preamble of a resolution)	Exprimant sa satisfaction, se déclarant satisfait	اذ يعرب عن ارتياحه (ديباجة القرارات)
To take note with approval, with satisfaction	Enregistrer, prendre note, relever, donner ou prendre acte avec satisfaction	أخذ علما بارتياح
		أرجأ (أنظر أجل)
To postpone, to adjourn, to the next session	Renvoyer à la prochaine session	أرجأ الى الدورة القادمة

		أرجأ (تابع)
To move (propose) the adjournment (the postponement) of the session	Demander (proposer) l'ajournement (le renvoi) de la session	اقترح ارجاء الدورة
		ازدواج
Duplication, overlapping	Double emploi, chevauchement	ازدواج ، تكرار ، تداخل
Precedence	Préséance	**أسبقية**
To accord precedence, to give priority or preference to	Accorder, donner la priorité	أعطى الأسبقية
Any such motion shall have precedence	Toute motion de ce genre reçoit la priorité	يعطى مثل هذا الاقتراح الأسبقية على سواه
		استئناف
Resumption of the discussion	Reprise de la discussion, du débat	استئناف المناقشة
		استبعد
To discard, to exclude a question	Eliminer une question	استبعد مسألة
Questionnaire	Questionnaire	**استبيان**
Investment	Investissement	**استثمار**
		استثناء
By exception (derogation) to article ... of the rules	Par dérogation à l'article ... du règlement	استثناء من المادة . . . من النظام
To convene, to summon	Convoquer, faire appeler	**استدعى**
		استراحة
Recess	Suspension (de la séance, des travaux), intervalle (entre les séances)	استراحة (بين جلستين)
Delegates' lounge	Foyer des délégués	استراحة ، بهو المندوبين

		استشار
To take the sense of the General Conference	Consulter la Conférence générale	استشار المؤتمر العام
		استعلامات
Information desk	Bureau d'information de renseignements	مكتب الاستعلامات
Resignation	Démission	استقالة
		استقصاء
Survey	Enquête	استقصاء ، مسح
Survey mission	Mission d'étude	بعثة استقصائية ، بعثة استطلاعية
Survey, overall study	Etude d'ensemble	دراسة استقصائية
Form	Formule	استمارة
Hearing	Audition	استماع
Request for oral hearing	Demander une audition	طلب الاستماع لأقواله
Reproduction	Reproduction	استنساخ
Mimeographing, roneographing department, document reproduction service	Service de reproduction des documents	قسم استنساخ الوثائق
		استهلاك
Amortization schedule (of a loan)	Tableau d'amortissement (d'un prêt)	جدول الاستهلاك (قرض)
Sinking fund	Fonds d'amortissement	رصيد الاستهلاك
		استوفى
To bring a report up-to-date	Mettre à jour un rapport	استوفى / حدث تقريرا
		اسهام
Contribution	Contribution	اسهام ، اشتراك ، مساهمة
Counterpart contribution	Contrepartie	الاسهام المناظر

		أشاد
To pay tribute to	Rendre hommage à	أشاد بـ . . . ، أعرب عن تقديره لـ . . .
		اشتراك
Contributions assessed by the General Conference	Contributions assignées par la Conférence générale	الاشتراكات التي يحددها المؤتمر العام
Collection of contributions	Recouvrement des contributions	تحصيل الاشتراكات
Scale of assessments of contributions	Barème de répartition des contributions	جدول تحديد الاشتراكات
		اشترك
To serve on (a Board)	Siéger au (conseil)	اشترك في (المجلس) (عضوا فيه)
		اشراف
Under the authority of the Director-General	Sous l'autorité du Directeur général	تحت اشراف المدير العام
Assets	Avoirs	**أصول**
Assets and liabilities	Actif et passif	الأصول والخصوم
Addition	Adjonction	**اضافة**
For consideration under item 3 of the agenda	Pour servir à l'examen du point 3 de l'ordre du jour	**اطار** لبحثه في اطار البند ٣ من جدول الأعمال
		اطلاع
Having seen the report	Vu le rapport	وقد اطلع على التقرير ، بعد الاطلاع على التقرير (ديباجة القرارات)
		اعانة
Education grant	Allocation pour frais d'étude	اعانة تعليم (أبناء الموظفين)

		اعانة (تابع)
Ex gratia payment	Versement à titre gracieux, paiement effectué à titre gracieux	اعانة طوارئ (اليونسكو) مبلغ مدفوع على سبيل المنحة، الاكراميات المدفوعة (الفاو)
Subsidy, grant-in-aid, financial assistance, subvention	Aide financière subvention	اعانة مالية
		اعتبار
As from ..., as of ...	A partir de	اعتبارا من
Taking into account	Tenant compte	اذ يضع فى اعتباره، نظرا لـ . . .
		اعتراض
To raise, bring up an objection	Soulever une objection	أثار اعتراضا
To take (not to take) into account the objection raised	Prendre en considération (écarter) l'objection soulevée	أخذ (لم يأخذ) بالاعتراض المثار
Has no objection to	Ne voit pas d'inconvénient à ce que ...; n'élève aucune objection contre	لا اعتراض له على
To disregard an objection	Passer outre à une objection, passer sur une objection, écarter une objection	أغفل/تجاوز اعتراضا
To raise an objection of principle, to object in principle	Soulever une objection de principe	اعترض (على أمر ما) من حيث المبدأ
		اعتماد
Adoption of a resolution	Adoption d'une résolution	اعتماد قرار
Credit (more often: allocation, funds, appropriation)	Crédit	اعتماد مالى
The inclusion of appropriations in the budget	L'inscription de crédits dans le budget	ادراج اعتمادات فى الميزانية
To issue credentials	Emettre des (pleins) pouvoirs	أصدر أوراق (وثائق) اعتماد
Revolving credit, fund	Crédit renouvelable	اعتماد متجدد

English	Français	العربية
		اعتماد (تابع)
Original budget appropriations	Ouvertures de crédits initiales	الاعتمادات المفتوحة أصلا فى الميزانية
Credentials, letters of credence	Lettres de créance pouvoirs	أوراق / وثائق الاعتماد
Submission of	Présentation (remise) des pouvoirs, des lettres de créance	تقديم أوراق الاعتماد
The balance of the appropriations remaining unobligated	Le solde des crédits non engagés	رصيد الاعتمادات غير المرتبط بها
Appropriation	Ouverture de crédit	فتح اعتماد
Examination of credentials	Vérification des pouvoirs	فحص أوراق الاعتماد
To deliver one's letter of credence	Remettre ses lettres de créance	قدم أوراق اعتماده
Appropriation resolution	Résolution portant ouverture de crédits	قرار فتح الاعتمادات
The amounts charged against the appropriations	Les sommes imputées sur les crédits	المبالغ المخصومة على الاعتمادات
Valid credentials	Pouvoirs (pleinement) valables	أوراق اعتماد صحيحة
		اعتمد
To accredit a representative	Accréditer un représentant	اعتمد ممثلا
The resolution was passed/adopted	La résolution a été votée/adoptée	اعتمد القرار
Waiver	Dispense	**اعفاء**
Cancellation (of a payable contribution)	Remise (d'une contribution due)	الاعفاء (من اشتراك مستحق)
		اعلام
Public information	Information du public	اعلام الجمهور
Mass communication	Communication de masse	اعلام الجماهير
Information media, mass media	(Grands) moyens d'information	وسائل اعلام الجماهير
		اعلان
Universal Declaration of Human Rights	Déclaration Universelle des Droits de l'Homme	الاعلان العالمى لحقوق الانسان

		اعلان (تابع)
Notice Board	Tableau, panneau d'affichage	لوحة الاعلان
		أعمال
Proceedings of a conference	Travaux d'une conférence	أعمال مؤتمر
Any other business	Questions diverses, divers	ما يجد من أعمال ، موضوعات أخرى
		اغفال
I move that we take no cognizance of the communication	Je propose que nous ne prenions pas connaissance de la communication	اقترح اغفال الرسالة
Majority	Majorité	أغلبية ، أكثرية
Simple majority	Majorité simple	أغلبية بسيطة
Qualified majority (three fourths, two thirds majority)	Majorité qualifiée, renforcée (trois quarts, deux tiers)	أغلبية مشروطة/خاصة (الثلاثة الأرباع ، الثلثان)
Distributed majority	Majorité distributive, majorité soumise à certaines conditions de répartition	أغلبية مشروطة التوزيع
Absolute majority	Majorité absolue	أغلبية مطلقة
Required majority	Majorité requise	الأغلبية المطلوبة
Relative majority	Majorité relative	أغلبية نسبية
The majority is obtained	La majorité est acquise	حصل (الاقتراح) على الأغلبية (المطلوبة)
		افتتح
To come to order	Ouvrir la séance	افتتح الجلسة
		أفضلية
Order of preference (of candidates)	Ordre de préférence (des candidats)	ترتيب الأفضلية
Motion, proposal	Motion, proposition	اقتراح
To lay a motion on the table	Ajourner une motion	أجل اقتراحا
To set aside a motion	Ecarter une motion	استبعد اقتراحا

The motion is adopted by 12 votes to 9 with 2 abstentions	La motion est adoptée par 12 voix contre 9 avec 2 abstentions	اعتمد الاقتراح بأغلبية ١٢ صوتا مقابل ٩ أصوات وامتناع ٢ عن التصويت
Procedural motion	Motion de procédure	اقتراح اجرائي
Original proposal	Proposition initiale	الاقتراح الأصلي
Undebatable motions	Propositions à mettre aux voix sans discussion	اقتراحات تطرح للتصويت دون مناقشة
Incidental motion	Motion incidente	اقتراح عرضي
Substantive motion	Motion sur le fond	اقتراح في جوهر الموضوع
Privileged motion	Proposition ayant priorité sur toutes les autres	اقتراح له الأسبقية (على سائر الاقتراحات)
Substitute motion	Contre-proposition	اقتراح بديل
A proposal submitted to the commission	Une proposition soumise à l'examen de la commission	اقتراح معروض على اللجنة
Dilatory motion	Motion dilatoire	اقتراح معوّق
To take a stand for a proposal, to speak on behalf of a proposal	Se prononcer en faveur d'une proposition	أيد اقتراحا
On the proposal of ...	Sur la proposition de ...	بناء على اقتراح ...
To second, to support a proposal	Appuyer une proposition	ثنى على اقتراح
To strike the motion from the record	Ne pas faire état de la motion au procès-verbal	حذف الاقتراح من المحضر
The motion is rejected by 9 votes to 12 with 2 abstentions	La motion est rejetée par 9 voix contre 12 avec 2 abstentions	رفض الاقتراح بأغلبية ١٢ صوتا مقابل ٩ أصوات وامتناع ٢ عن التصويت
To put a proposal to the vote in parts	Mettre une proposition aux voix par division	طرح الاقتراح للتصويت مجزأ
To oppose a proposal; to take a stand against a proposal	S'opposer à une proposition; s'élever/se prononcer contre une proposition	عارض اقتراحا

		اقتراح (تابع)
To table a motion (UK); to make, to move a proposal	Déposer, faire, soumettre une proposition	قدم اقتراحا أو مشروعا
The proposal shall be put to a final vote in its entirety	L'ensemble de la proposition est mis aux voix pour adoption définitive	يطرح الاقتراح بأكمله للتصويت عليه بصورة نهائية
To move, to propose	Proposer	اقترح (اجراء)
Ballot	Scrutin	اقتراع
To invalidate his ballot paper	Remplir son bulletin de vote de manière défectueuse	أبطل بطاقة اقتراعه
To hold a second ballot	Procéder à un deuxième tour de scrutin	أجرى اقتراعا ثانيا
Additional ballot, second ballot	Scrutin de ballotage, deuxième tour de scrutin	اقتراع اضافى ، اقتراع ثان
Ballot (voting) for a a single candidate	Scrutin uninominal	الاقتراع الفردى
Single ballot	Scrutin à un seul tour; élection sans ballotage (ONU)	اقتراع فى دور واحد ، اقتراع وحيد
Successive ballots	Scrutin à plusieurs tours	اقتراعات متتالية
Ballot (voting) for a list of candidates	Scrutin de liste, voter pour une liste	الاقتراع لاختيار قائمة مرشحين
A vote by roll call at the rostrum	Scrutin public à la tribune	الاقتراع نداء بالاسم من المنبر
To cancel a vote	Annuler un scrutin	ألغى اقتراعا
Ballot paper, voting paper, voting slip	Bulletin de vote	بطاقة اقتراع
Invalid ballots, voting papers	Bulletins nuls, non valables	بطاقات اقتراع باطلة
Blank ballot paper, blank voting paper	Bulletin blanc	بطاقة اقتراع بيضاء أو خالية
Valid ballot (voting) papers	Bulletins valables	بطاقات اقتراع صحيحة
Vote indicator	Tableau de scrutins	جدول نتائج الاقتراع

		اقتراع (تابع)
Ballot box	Urne	صندوق الاقتراع
Ballot returns	Résultats du scrutin	نتائج الاقتراع
		اقتصادى
Senior economist	Economiste principal	اقتصادى أول
		اقتناع
Believing, convinced	Convaincu, persuadé	اقتناعا منه ، اذ يعرب عن اقتناعه
		أقر
Endorses	Souscrit à, fait sien (ne)	يقر
		أقدمية
On grounds of seniority	Au bénéfice de l'ancienneté, de l'âge	بحكم الأقدمية أو السن
		أقلية
Minority views	Opinions minoritaires	وجهات نظر الأقلية
		اقليم
Territory	Territoire	اقليم ، أراضى
		أكد
Emphasizes that	Souligne le fait que	يؤكد أن ، ينوه بأن (منطوق القرارات)
Reaffirms	Affirme à nouveau, réaffirme, confirme	يؤكد من جديد
		اكرامية
Ex-gratia payment	Versement à titre gracieux, paiement effectué à titre gracieux	الاكراميات المدفوعة (الفاو) ، اعانة الطوارئ (اليونسكو) ، مبلغ مدفوع على سبيل المنحة
To supplement	Compléter	**أكمل**
		التحاق
Access to education, educational opportunity	Accès à l'éducation	فرص الالتحاق بالتعليم

English	Français	عربي
		التزام
Additional financial liabilities	Engagements financiers supplémentaires	التزامات/ارتباطات مالية اضافية
To entail financial obligations	Entraîner des obligations financières	يترتب عليه التزامات مالية
To discharge obligations	Liquider des engagements	وفى بالتزامات
		التزم
To keep to the point under discussion	S'en tenir au point en discussion, s'en tenir à la question à l'étude	التزم الموضوع أو النقطة
		أمانة
Secretariat	Secrétariat	أمانة ، سكرتارية
		امتناع
Abstention	Abstention	الامتناع عن التصويت
		امتياز
Privileges	Privilèges	امتيازات
Prerogatives	Prérogatives	امتيازات، حقوق خاصة
To enjoy privileges	Jouir de privilèges	تمتع بامتيازات
		الأمم المتحدة
The United Nations System	Le système des Nations Unies	منظومة الأمم المتحدة
		أمين
Executive secretary	Secrétaire exécutif	الأمين التنفيذى
Treasurer	Trésorier	أمين الصندوق
Honorary secretary	Secrétaire bénévole	الأمين الفخرى (بلا مرتب)
Secretary general	Secrétaire général	الأمين العام
Assistant secretary general	Secrétaire général adjoint	الأمين العام المساعد

Productivity	Productivité	انتاجية
Productive capacity	Potentiel de production, capacité de production	طاقة انتاجية
		انتباه
To call (draw) attention to, to draw the attention of ... to	Attirer ou appeler l'attention de ... sur; signaler à l'attention de; faire observer	استرعى الانتباه/النظر الى ، وجه عناية ... الى
		انتخاب
To investigate the circumstances of an election	Soumettre une élection à une enquête	أجرى تحقيقا فى انتخاب
Eligibility	Eligibilité	الأهلية للانتخاب
Re-eligibility, eligibility for re-election	Rééligibilité	الأهلية لاعادة الانتخاب
Ineligibility	Inéligibilité	عدم الأهلية للانتخاب
		انتخابى
Elective post; elective place (FAO)	Poste soumis à l'élection; poste électif (FAO)	منصب انتخابى
To constitute itself as an electoral college	Se constituer en collège électoral	تشكل فى هيئة انتخابية
		انتخب
To declare elected	Proclamer élu	أعلن أن . . . انتخب
		انتفاع
Access to culture	Accès à la culture	الانتفاع بالثقافة
		انتقل
To proceed with the business of the day, to proceed to the agenda	Passer à l'ordre du jour	انتقل لجدول الأعمال
		انضمام
Accession to a convention	Adhésion à une convention	الانضمام الى اتفاقية

		انطلاق
Take-off	Décollage, démarrage	انطلاق (اقتصاد)
		انفاق
Expenditure	Dépenses	انفاق ، نفقات ، مصروفات
Object of expenditure	Poste de dépense	موضوع الانفاق
		انقضى
To consider an article obsolete	Tenir un article pour périmé (caduc), considérer un article comme périmé (caduc)	اعتبر المادة منقضية المفعول
		أنهى
To wind up the conference's proceedings	Mettre fin aux travaux de la conférence	أنهى أعمال المؤتمر
To terminate a contract	Résilier un contrat	أنهى عقدا
		أهلية
Eligibility	Eligibilité	الأهلية للانتخاب
		أهمية
It is a dead issue	C'est là une question désormais dénuée d'intérêt	مسألة فقدت أهميتها
		أوضح
To clarify (to explain) one's position, to give explanations	Préciser son attitude faire une mise au point, donner des éclaircissements	أوضح موقفه ، قدم ايضاحات
Priority	Priorité	**أولوية**
Having a lower priority	Moins bien placé dans l'ordre des priorités	أدنى درجة فى الأولوية
Having a higher priority	Mieux placé dans l'ordre des priorités	أجدر بالأولوية
Having first/highest priority	En tête dans l'ordre des priorités des urgences	الأسبق فى الأولوية
To accord priority, preference	Accorder, donner la priorité	أعطى الأولوية

		أولوية (تابع)
To establish an order of priority	Etablir un ordre de priorité	رتب حسب الأولوية
To have priority	Avoir la priorité	له الأولوية
Having a high priority	A un bon rang dans l'ordre des priorités	له درجة عالية من الأولوية
		أيد
To associate oneself with, to concur in, to endorse, to subscribe to (a point of view)	S'associer à, faire sien(ne) souscrire à (un point de vue)	أيد (وجهة نظر) ... ، انضم الى (وجهة نظر) ... ، شاطر ... (الرأى)
To endorse the opinion of experts	Appuyer l'opinion des experts	أيد رأى الخبراء
Endorses	Souscrit à, fait sien(ne)	يؤيد ، يقر
		ايداع
Custody of funds	Dépôt des fonds	ايداع الأموال
Income	Recettes	ايرادات
Miscellaneous income	Recettes diverses	ايرادات متنوعة
		ايضاح
On a point of clarification, for clarification	Pour un éclaircissement pour une mise au point	للايضاح

ب

باعث

English	Français	العربية
Motivation	Motivation	باعث، دافع

بحث

English	Français	العربية
Under discussion, under consideration	A l'étude, en cours d'examen	قيد البحث أو المناقشة
To suggest for consideration by the commissions, to refer to the commissions	Soumettre à l'examen des commissions	عرض(أحال) على اللجان للبحث / للنظر/للدراسة
Having considered, examined	Ayant examiné	وقد بحث / درس

بدل

English	Français	العربية
Non-resident's allowance	Indemnité de non-résident	بدل الاغتراب
Subsistence allowance	Indemnité de subsistance	بدل الاقامة
Mission allowance	Allocation de mission	بدل السفر فى مهمة
Accomodation allowance housing allowance	Indemnité de logement	بدل السكن
Special post allowance	Indemnité spéciale de fonctions	بدل طبيعة العمل

برنامج

English	Français	العربية
To draw up the programme of work	Elaborer, mettre au point le programme de travail	أعد برنامج العمل
United Nations Development Programme (UNDP)	Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)	برنامج الأمم المتحدة للتنمية (بامت)
Training programme	Programme de formation	برنامج تدريبى

		برنامج (تابع)
Regular programme	Programme ordinaire	البرنامج العادى
Country programme	Programme par pays	برنامج قطرى
Participation programme	Programme de participation	برنامج المساهمة
Inter-country programme	Programme multinational	برنامج مشترك بين الأقطار
Daily programme of meetings (sittings)	Programme quotidien des séances	البرنامج اليومى للجلسات
		بروتوكول
Protocol	Protocole	بروتوكول
Memorandum of understanding	Protocole d'accord	بروتوكول اتفاق ، مذكرة اتفاق
Additional protocol	Protocole annexe	بروتوكول اضافى
		بطالة
Underemployment	Sous-emploi	بطالة جزئية / عمالة ناقصة
Unemployment rate	Taux de chômage	معدل البطالة
		بلد
Inviting country	Pays invitant	البلد الداعى
Recipient country	Pays bénéficiaire	البلد المستفيد
Host country	Pays-hôte, pays d'accueil	البلد المضيف
		بند
Agenda item	Point de l'ordre du jour	بند فى جدول الأعمال
Budget item	Poste budgétaire	بند الميزانية
		بنية
Infrastructure	Infrastructure	البنية الأساسية
Physical infrastructure	Infrastructure matérielle	البنية الأساسية المادية
Superstructure	Superstructure	البنية الفوقية
		بهو
Lobby, lounge	Salle des pas perdus, couloirs, foyer	بهو ، ردهة

		بهو (تابع)
Delegates' lounge	Foyer des délégués	بهو/استراحة المندوبين
		بيان
Statement	Déclaration, exposé	بيان ، تصريح
To make a personal statement (in personal capacity)	Faire une déclaration à titre personnel	أدلى ببيان بصفة شخصية
Introductory statement	Exposé introductif	بيان استهلالى ، تمهيدى
Formal statement	Exposé officiel, en due forme	بيان رسمى
Press release, communiqué	Communiqué de presse	بيان صحفى
Summary statement	Etat récapitulatif, exposé succinct	بيان (عرض) موجز
Data processing, data management, computer science	Informatique	(علم) معالجة البيانات، علم الحساب الالكترونى

ت t

		تأجل
To stand adjourned	S'ajourner	
		تأجيل
Adjournment	Ajournement	
To decide to postpone, to adjourn	Prendre une décision de renvoi, ajourner, prononcer l'ajournement	التأجيل ، رفع الجلسة قرر التأجيل
The adjournment sine die	L'ajournement (le renvoi) sine die	التأجيل لأجل غير مسمى
		تأمين
Social insurance	Assurance sociales	التأمينات الاجتماعية
Age benefits	Assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة
		تاريخ
Opening date (of a session)	Date d'ouverture (d'une session)	تاريخ افتتاح (الدورة)
		تجارب
Proofs, galley proofs	Epreuves, placards	تجارب الطبع
		تجارة
Free trade	Libre-échange	حرية التجارة
		تجارى
Trade agreement	Accord commercial	اتفاق تجارى
Trade deficit	Déficit commercial	عجز فى الميزان التجارى
Trade balance	Balance commerciale	ميزان تجارى
		تجاوز
Cost overrun	Dépassement de devis	تجاوز التكلفة المقدرة

		تجديد
Renewal of term of office	Renouvellement d'un mandat	تجديد التفويض ، تجديد مدة شغل المنصب
		تحديد
Identification of projects	Définition, parfois : identification des projets (auxquels une aide pourra être apportée)	تحديد المشروعات
		تحفظ
With (without) reservations	Avec (sans) réserves	بتحفظ ،بغير تحفظ
		تحقيق
To order an enquiry	Prescrire une enquête	أمر باجراء تحقيق
To make an enquiry	Procéder à une enquête, enquêter	أجرى تحقيقا
		تحكيم
Award	Sentence arbitrale	قرار التحكيم
Arbitration tribunal, court of arbitration	Tribunal d'arbitrage	هيئة تحكيم
		تحويل
Transfer within the total amount appropriated	Virement de crédits ne dépassant pas le montant des crédits votés	التحويل من بند لآخر في حدود المجموع الكلي للاعتمادات
Allocation	Affectation, allocation	**تخصيص**
Allotment	Affectation de crédit	تخصيص الاعتمادات
Allocation of resources	Répartition des ressources	تخصيص الموارد
		تخل
Waiver	Renonciation, désistement	تخل ، تنازل
		تخلى
To give up one's turn to speak in favour of; to yield to (USA)	Céder son tour de parole à	تخلى (نزل) عن دوره في الكلام لصالح

		<u>تدبير (ج : تدابير)</u>
To take steps, necessary measures; to make suitable arrangements	Prendre des mesures, prendre toutes dispositions utiles, faire le nécessaire pour, les démarches voulues pour	اتخذ التدابير اللازمة
Administrative measures	Mesures administratives	تدابير ادارية
Legislative action	Mesures législatives	تدابير تشريعية
		<u>تداخل</u>
Overlapping with other meetings	Chevauchement avec d'autres réunions	تداخل مواعيد الاجتماعات
Duplication, overlopping	Double emploi, chevauchement	تداخل ، ازدواج ، تكرار
		<u>تدريب</u>
In-service training	Formation en cours d'emploi	التدريب أثناء الخدمة
Vocational training	Formation professionnelle	تدريب مهني
Training programme	Programme de formation	برنامج تدريبي
		<u>ترأس</u>
To preside over a meeting	Présider une réunion	ترأس اجتماعا
		<u>ترتيب</u>
To change the order of the items	Modifier l'ordre des questions	غير ترتيب الموضوعات
		<u>ترجمة</u>
Consecutive interprétation	Interprétation consécutive	الترجمة التتبعية
Interpretation	Interprétation	الترجمة الشفوية / الفورية
Simultaneous interpretation	Interprétation simultanée	الترجمة الفورية
Whisper interpretation	Interprétation chuchotée	الترجمة الهمسية
		<u>ترجيح</u>
Weight	Coefficient de pondération	الترجيح ، معامل الترجيح

		ترحيب
Approval by acclamation	Approbation par acclamation	موافقة بالترحيب العام
Candidature, candidacy	Candidature	**ترشيح**
Nomination	Présentation (ou proposition) de candidature	ترشيح
To declare a candidature irreceivable (out of order)	Déclarer une candidature irrecevable	أعلن رفض الترشيح شكلا
To declare a candidature receivable (in order)	Déclarer une candidature recevable	أعلن قبول الترشيح شكلا
To support a nomination, a candidature	Appuyer une candidature	أيد ترشيحا
To maintain one's candidature	Maintenir sa candidature	تمسك بترشيح نفسه
To withdraw one's candidature	Retirer sa candidature	سحب ترشيح نفسه
To agree to be a candidate, to accept nomination	Accepter d'être candidat	وافق على ترشيح نفسه
Promotion	Promotion	**ترويج**
Promotional phase	Phase de lancement	مرحلة الترويج (لمشروع)
Promotional activity	Activité promotionnelle	نشاط ترويجي
		تسجيل
Registration form	Formulaire d'enregistrement, d'inscription	استمارة/نموذج تسجيل
		تسلم
To acknowledge the receipt of a letter of convocation	Accuser réception d'une convocation	أفاد بتسلم الدعوة لاجتماع
Adjustment	Ajustement	**تسوية**
Modus vivendi	Modus vivendi	تسوية وقتية (توفق بين الطرفين)
To consult together	Se concerter	**تشاور**
After consultation with	Après échange de vues avec, après avoir pris l'avis de	بعد التشاور مع

English	Français	العربية
		تشاور (تابع)
Approved for consultative arrangements	Admises à bénéficier d'arrangements en vue de consultations	مقبولة فى نظام التشاور
		تشكيل
Composition of the Conference	Composition de la Conférence	تشكيل المؤتمر
Rectification, correction	Rectification	تصحيح
		تصديق
To deposit the instrument of ratification	Déposer l'instrument de ratification	أودع وثيقة التصديق
Corrigendum (a)	Rectificatif	تصويب
		تصويت
Voting procedure	Procédure de vote	اجراءات التصويت
Cessation of disqualification from voting	Fin de la suspension du droit de vote	استعادة الأهلية للتصويت
To declare a vote, a ballot, to be final	Déclarer un scrutin acquis	أعلن أن التصويت نهائى
To declare that the voting has begun	Déclarer le scrutin ouvert	أعلن بدء التصويت
To declare the ballot (vote) closed	Déclarer le scrutin clos	أعلن اقفال باب التصويت
To move that the question be not put to the vote	Proposer que la question ne soit pas mise aux voix	اقترح عدم طرح المسألة للتصويت
To proceed to the vote	Passer au vote	انتقل الى التصويت
Voting slip, voting paper, ballot paper	Bulletin de vote	بطاقة تصويت أو اقتراع
Unanimous vote	Vote unanime	تصويت اجماعى
Defective vote, invalid vote	Vote non valable	تصويت باطل
Vote by show of hands	Vote à main levée	التصويت برفع الأيدى
Vote by sitting and standing	Vote par assis et levé	التصويت بالجلوس والوقوف

Vote by "yes" and "no"	Vote par "oui" et par "non"	التصويت بنعم أو لا
Vote by proxy	Vote par procuration	التصويت بالوكالة
Separate vote	Vote séparé, vote par division	تصويت على حدة ، تصويت مجزأ
Ballot (voting) for a list of candidates	Scrutin de liste, voter pour une liste	التصويت /الاقتراع على قائمة
Inconclusive vote	Vote non décisif	تصويت غير حاسم
Roll-call vote, record vote (ILO)	Vote par appel nominal	التصويت نداء بالاسم
Voting papers left blank or otherwise invalid will not be reckoned, taken into account	Il ne sera pas tenu compte des bulletins blancs ou nuls	تغفل بطاقات التصويت البيضاء أو الباطلة
Without the right to vote	Sans droit de vote	دون أن يكون له حق التصويت
To record the results of a vote	Consigner les résultats d'un vote	دوّن نتائج التصويت
To check the result of the voting	Procéder au pointage	راجع نتيجة التصويت
To give a casting vote	Départager les voix	رجّح أحد جانبي التصويت ، أدلى بصوت مرجح
To explain one's vote	Donner une explication de vote, motiver son vote	شرح أسباب تصويته
To put to the vote, to take a vote on	Mettre aux voix	طرح (موضوعا) للتصويت
To ask for a vote article by article	Demander le vote article par article, le vote par division	طلب التصويت مادة مادة
To move that a separate vote be taken	Demander la disjonction, la division	طلب التصويت (على الموضوع) مجزأ
To change one's vote	Rectifier son vote	عدّل تصويته
To go back upon a vote	Revenir sur un vote	عدل عن تصويته

		تصويت (تابع)
Disqualification from voting	Suspension du droit de vote	فقدان الأهلية للتصويت
To be entitled to vote, to have the right to vote, with a right to vote	Avoir le droit de vote, le droit de suffrage, avec voix délibérative	له حق التصويت
To exercise the right to vote	Faire usage du droit de vote	مارس حق التصويت
Exercise of the right to vote	Usage du droit de vote	ممارسة حق التصويت
Purpose of the vote	Objet du scrutin	موضوع التصويت
Weighted voting system	Système de vote pondéré	نظام التصويت المرجح
Declared abstentions will be reckoned, taken into account	Il sera tenu compte des abstentions déclarées	يؤخذ في الاعتبار عدد الممتنعين عن التصويت
		تطابق
To secure conformity between the texts	Assurer la concordance des textes	ضمن تطابق النصوص
		تطلع
To look forward	(Parfois) attendre avec intérêt (un rapport)	تطلع الى
		تعارض
Incompatibility of duties	Incompatibilité de fonctions	تعارض الوظائف
		تعديل
To introduce an amendment, to move an amendment	Proposer un amendement	اقترح أو قدم تعديلا
To pass an amendment	Voter un amendement	أقر تعديلا
The amendment furthest removed in substance from the original proposal	L'amendement le plus éloigné, quant au fond, de la proposition primitive	أكثر التعديلات بعدا عن الاقتراح الأصلي من حيث الجوهر
Consequential amendment	Amendement nécéssité par une décision antérieure	تعديل تبعي ، تعديل يستلزمه قرار سابق
Amendment to an amendment	Sous-amendement	تعديل التعديل

		تعديل (تابع)
Receivable amendment	Amendement recevable	تعديل مقبول شكلا
To oppose an amendment	Se prononcer contre un amendement	عارض تعديلا
To present (submit) an amendment in writing	Déposer un amendement par écrit	قدم تعديلا مكتوبا
Draft amendment submitted jointly by	Projet d'amendement présenté en commun par ..., conjointement par ...	مشروع تعديل مشترك مقدم من ...
Promotion	Promotion	**تعزيز**
Promotion of human rights	Promotion des droits de l'homme	تعزيز حقوق الانسان
		تعليق
Comment, commentary, remark	Commentaire, observation, intervention	تعليق ، ملاحظة
		تعويض
Compensation for termination of contract	Dédit, indemnité de résiliation	التعويض عن انهاء العقد
Appointment, engagement	Nomination, engagement	**تعيين**
Effective date of appointment	Date d'effet d'un engagement	تاريخ بدء التعيين
Indeterminate appointment	Engagement de durée indéterminée	تعيين غير محدد الأجل
Fixed-term appointment	Engagement de durée définie	تعيين لأجل محدد
Appointment of the Director-General	Nomination du Directeur général	تعيين المدير العام
Terms and conditions of appointment	Conditions d'engagement	شروط التعيين
		تغيير
Substantive changes	Modifications de fond	تغييرات موضوعية أو جوهرية
(Formal) changes	Modifications de forme	تغييرات شكلية

تفويض

Full powers	Pleins pouvoirs	تفويض
Delegation of authority, of powers	Délégation de pouvoirs	تفويض السلطة

تقدير

To pay tribute to ...	Rendre hommage à ...	أعرب عن تقديره لـ... ، أشاد بـ ...
Expresses its apprecia-tion for	Se félicite de	يعرب عن تقديره لـ
Supplementary estimates	Prévisions de dépenses supplémentaires	تقديرات اضافية
Budget estimates	Prévisions budgétaires	تقديرات الميزانية

تقرير

Quaterly report	Rapport trimestriel	تقرير ربع سنوى
Sexennial report	Rapport sexennal	تقرير سداسي
Annual report	Rapport annuel	تقرير سنوى
Monthly report	Rapport mensuel	تقرير شهرى
Progress report	Rapport sur l'état des travaux, rapport d'activité	تقرير عن سير العمل ، تقرير مرحلي
Biennial report	Rapport biennal	تقرير عن عامين
Preliminary report	Rapport préliminaire	تقرير مبدئي
Interim report	Rapport intérimaire	تقرير مرحلي
Factual report, (detailed) account of the facts	Exposé des faits; rapport circonstancié, de caractère concret	تقرير موضوعي (مفصل)
Provisional report	Rapport provisoire	تقرير مؤقت
Six-monthly/biannual report	Rapport semestriel	تقرير نصف سنوى
Final report	Rapport final/définitif	تقرير نهائي
The Committee has a report before it	Le comité est saisi d'un rapport	اللجنة معروض عليها تقرير

تقصي

Fact-finding mission	Mission d'investigation	بعثة تقصي الحقائق

		تقصي (تابع)
Fact-finding Committee	Comité d'enquête	لجنة تقصي الحقائق
		تقويمي
Calendar year	Année civile	سنة تقويمية
		تقييم
Appraisal (technical, economic)	Evaluation (technique, économique)	تقييم (فني ، اقتصادي)
Project appraisal/ assessment/evaluation	Evaluation d'un projet	تقييم مشروع
		تكامل
Integration	Intégration	تكامل ، دمج
		تكلفة
Unit cost	Coût unitaire	تكلفة الوحدة
Cost price	Prix de revient	سعر التكلفة
Cost accounting	Comptabilité analytique (d'exploitation), comptabilité des prix de revient	محاسبة التكاليف
		تلقى
To receive, to have before it	Etre saisi de; recevoir	تلقى ، أحيل عليه
		تمثيل
Mutual representation agreement	Accord prévoyant une représentation mutuelle	اتفاق ينص على تبادل التمثيل
Balanced representation	Représentation équilibrée	تمثيل متوازن
Proportional representation	Représentation proportionnelle	تمثيل نسبي
		تمويل
Self-financing	Auto-financement	التمويل الذاتي
		تنازل
Waiven	Renonciation, désistement	تنازل ، تخلّ
To give up one's turn to speak; to yield to (USA)	Céder son tour de parole	تنازل عن دوره في الكلام

		تنازل (تابع)
To withdraw in favour of	Se désister en faveur de	تنازل لصالح
I waive my right to speak	Je renonce à la parole	أتنازل عن الكلام أتنحى عن الكلمة
		تناوب
Rotation in office	Roulement	التناوب على المنصب
		تنظيم
Order of the day office	Service d'organisation des séances	مكتب تنظيم الجلسات
Family planning	Planification familiale	تنظيم الأسرة
		تنفيذ
Implementation, application, execution, carrying out	Exécution, application, mise en application, à exécution, en œuvre	تنفيذ أو تطبيق
		توثيق
Documentation and information service	Service de documentation et d'information	قسم / مركز التوثيق والاعلام
		توجيه
Briefing, instructions	Préparation; mise au courant; instructions	توجيه ، تعليمات ، معلومات عن موضوع معين
		توجيهي
Briefing meeting	Séance d'information, d'orientation	اجتماع توجيهي
		توزيع
Geographical distribution	Répartition géographique	التوزيع الجغرافي
Apportionment of the expenses	Répartition des dépenses	توزيع المصروفات
Recommendation	Recommandation	**توصية**
Formal recommendation	Recommandation formelle	توصية رسمية

		<u>توفيق</u>
Compromise proposal	Proposition transactionnelle (ONU)	اقتراح توفيق ، اقتراح بحل وسط
Proxy	Procuration, mandat	<u>توكيل</u>

ث th

ثقة

Expresses its confidence	Exprime sa confiance	يعرب عن ثقته
Trusts that ...	Compte que, émet le vœu que ...	يعرب عن ثقته ، يعرب عن أمله (منطوق القرارات)

ثلاثي

Tri partite	Triparti, tripartite	ثلاثي (اتفاق)

ثنائي

Bilateral agreement	Accord bilatéral	اتفاق ثنائي

ز ج

		جاهزة
In order, ready for discussion	(Question) en état, prête à être discutée	(مسألة) جاهزة للمناقشة
		جدول
Schedule, time-table	Calendrier, horaire	جدول زمنى
Order of business, programme of work or of the meetings	Programme des travaux ou des séances, calendrier des travaux	الجدول الزمنى للأعمال
Provisional schedule of the meetings	Calendrier provisoire des réunions	جدول الاجتماعات المؤقت
Escalator clause (wages), sliding-scale clause	Clause d'échelle mobile	شرط الجدول المتغير (الأجور)
		جدول الأعمال
To overload the agenda	Surcharger l'ordre du jour	أثقل جدول الأعمال
To place on, to include in the agenda	Inscrire à l'ordre du jour, insérer dans l'ordre du jour	أدرج فى جدول الأعمال
To make an addition to the agenda, to add a new item to the agenda	Inscrire un point supplémentaire à l'ordre du jour	أدرج بندا اضافيا فى جدول الأعمال
To place at the end of the agenda	Faire figurer, inscrire à la fin de l'ordre du jour	أدرج فى نهاية جدول الأعمال
To draw up the agenda	Etablir l'ordre du jour	أعد جدول الأعمال
Adoption of the agenda	Adoption de l'ordre du jour	اقرار جدول الأعمال
To adhere (to keep) to the agenda	S'en tenir à l'ordre du jour	التزم جدول الأعمال
To proceed to the next business, with the business of the day	Passer à l'ordre du jour	انتقل الى جدول الأعمال

جدول الأعمال (تابع)

Item of the agenda	Point, rubrique de l'ordre du jour	بند في جدول الأعمال
Allocation of agenda items	Distribution des points de l'ordre du jour	توزيع بنود جدول الأعمال
Annotated agenda	Ordre du jour annoté	جدول أعمال مشروح
Revised agenda	Ordre du jour révisé	جدول الأعمال المنقح
Provisional agenda	Ordre du jour provisoire	جدول الأعمال المؤقت
Approved agenda	Ordre du jour définitif	جدول الأعمال النهائي أو المعتمد
To delate, to remove from the agenda	Rayer, retirer de l'ordre du jour	حذف من جدول الأعمال
There being no further business	L'ordre du jour étant épuisé	نظرا للانتهاء من جدول الأعمال
To adopt the agenda (provisionally)	Adopter (provisoirement) l'ordre du jour	وافق مؤقتا على جدول الأعمال
To appear on the agenda	Figurer à l'ordre du jour	ورد في جدول الأعمال

جعل

Royalty (copyright)	Droits (d'auteur)	جعل (ج : جعائل) (حقوق المؤلف)

جلسة

To resume the meeting	Reprendre la séance	استأنف الجلسة
To call the meeting to order, to open the meeting	Ouvrir la séance, déclarer la séance ouverte	أعلن افتتاح الجلسة
Formal opening meeting	Séance solennelle d'ouverture	جلسة الافتتاح الرسمية
Private meeting	Séance privée	جلسة خاصة أو مغلقة
Closing meeting	Séance de clôture	جلسة ختامية
Closed meeting, closed session	Réunion à huis clos, séance, session secrète	جلسة سرية أو مغلقة

		جلسة (تابع)
Plenary meeting, plenary session, plenary assembly	Séance plénière, assemblée plénière	جلسة عامة
Open meeting, public meeting	Séance publique	جلسة علنية
Concurrent sessions	Sessions simultanées	جلسات متزامنة
To adjourn the meeting	Lever la séance	رفع الجلسة
Proposed from the floor, proposed in the course of the meeting	Proposé en séance	صادر (من أحد الأعضاء) في أثناء الجلسة
To hold a meeting, to sit, to be in sitting, in session	Tenir séance; (parfois) tenir ses assises	عقد جلسة
The President ruled that the debate should be continued in a private meeting	Le Président décide de poursuivre les débats en séance privée	قرر الرئيس مواصلة النقاش في جلسة خاصة
		جلوس
Seating plan	Disposition des sièges	نظام الجلوس ، ترتيب المقاعد
-		**جمعية**
Constituent assembly	Assemblée constituante	جمعية تأسيسية
Legislative assembly	Assemblée législative	جمعية تشريعية
General assembly	Assemblée générale	جمعية عامة
Mechanism, machinery	Rouages, dispositif	**جهاز**
-		**جوهر**
Substance (of an item)	Fond (d'une question)	جوهر (موضوع ما)
To come to the substance of the matter	En venir à la question de fond	انتقل الى جوهر الموضوع
Amendment of substance	Amendement portant sur le fond	تعديل في جوهر الموضوع
Discussion on the substance of an item	Discussion d'une question quant au fond	مناقشة موضوع من حيث الجوهر

ح h

Footnote	Note de bas de page	حاشية
Incentive	Stimulant	حافز
		حالة
Case study	Etude de cas	دراسة حالة
-		حث
Urges	Prie instamment, demande, insiste pour que	يحث ، يلح (منطوق القرارات)
		حجية
Equally authentic texts	Textes faisant également foi	نصوص متساوية الحجية
		حدّث
To bring a report up-to-date	Mettre à jour le rapport	حدّث / استوفى تقريرا
Deletion	Suppression	حذف
		حرمة
Inviolability of premises and archives	Inviolabilité des locaux et archives	حرمة الأماكن والمحفوظات
		حساب
The accounts shall be presented in U.S. dollars	Les comptes sont présentés en dollars des E.U.A.	تقدم الحسابات بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية
Special account	Compte spécial	حساب خاص
Final audited accounts	Comptes définitifs vérifiés	الحسابات الختامية المراجعة

		حساب (تابع)
Imprest account	Compte d'avances de caisse	حساب السلفة المستديمة
Separate accounts	Comptabilité tenues séparément	حسابات مستقلة
Interim accounts	Comptes provisoires	حسابات مؤقتة
National accounts	Comptabilité nationale	الحسابات الوطنية أو القومية
Account books and records (FAO)	Registres et états de comptabilité	دفاتر الحسابات وسجلاتها
Data processing, data management, computer science	Informatique	علم الحساب الالكترونى، (علم) معالجة البيانات
Statement of account	Relevé de compte	كشف حساب
Unit of account	Unité de compte	وحدة حساب
		حشد
Recruitment of staff	Recrutement du personnel	حشد الموظفين
		حصانة
Immunities	Immunités	الحصانات
Immunity from suit	Immunité de juridiction	الحصانات القضائية
Quota	Quote-part	**حصة**
		حصر
Stock-taking	Inventaire	حصر أو جرد
Attendance	Présence	**حضور**
If they are unable to be present, to attend	En cas d'empêchement	ان تعذر حضورهم
Attendance list	Liste des présents	قائمة الحضور
Attendance sheet	Feuille de présence	كشف اثبات الحضور
		حكم (ج : أحكام)
Provisions, terms, clauses	Dispositions	أحكام
Transitional provisions	Dispositions transitoires	أحكام انتقالية

English	Français	عربي
		حكم (تابع)
To implement, to apply the provisions of a convention	Appliquer les dispositions d'une convention	طبق أحكام اتفاقية
Pursuant to (in pursuance of) the provisions of ... under the terms of	Conformément aux dispositions de ...	وفقا لأحكام
Permissive provision	Disposition facultative	حكم جوازى ، نص اختيارى
Mandatory provision	Disposition obligatoire	حكم ملزم
Scope of a provision	Portée d'une disposition	نطاق الحكم أو النص
		حلقة
Seminar	Séminaire	حلقة تدارس ، حلقة دراسية
Workshop	Réunion/séance de travail	حلقة عمل
Symposium, discussion group	Colloque, groupe de discussion	حلقة مناقشة ، ندوة
		حيث أن
Inasmuch, whereas, considering	Etant donné que, attendu que	حيث أن ، لما كان
		حيثيات
Preambular paragraphs, whereases	Considérants, alinéas de préambule	حيثيات ، فقرات الديباجة

خ Kh

		خارج
Irrelevant, not to the point, beside the point, not pertinent	Sans rapport avec; hors du sujet; sortant du cadre de la discussion	خارج عن الموضوع
Expert	Expert	**خبير**
Consultant	Consultant	خبير استشارى
Panel of experts	Groupe ou liste d'experts	مجموعة خبراء ، قائمة خبراء
Service	Service	**خدمة**
Separation from service	Cessation de service	انتهاء الخدمة
Termination (of appointment)	Licenciement	انهاء الخدمة
Indemnity on termination	Indemnité de licenciement	تعويض انهاء الخدمة
Treasury	Trésorerie	**خزانة**
Cash situation	Situation de trésorerie	حالة الخزانة
		خصوم
Assets and liabilities	Actif et passif	الأصول والخصوم
		خطأ
Clerical mistake	Erreur matérielle	خطأ كتابى
		خطبة
Maiden speech	Premier discours (d'un orateur)	أول خطبة يلقيها المتحدث
To deliver an address, a speech	Prononcer un discours une allocution	ألقى خطبة / كلمة ، خطب
Opening address, inaugural address	Discours d'ouverture	خطبة افتتاحية

		خطبة (تابع)
Closing speech, closing address	Discours de clôture	خطبة ختامية
To address a meeting	Prendre la parole à une réunion	خطب فى اجتماع
		خلاصة
Abstract	Abrégé, résumé analytique	خلاصة ، ملخص ، مختصر
Controversial	Donnant matière à controverse; controversé	**خلافى**
A matter of interpretation, a moot point, a debatable point	Point controversable, discuté	مسألة / نقطة خلافية
		خوّل
Am I in order ...?	Le règlement m'y autorise-t-il ...?	أيخولنى النظام ... ؟

د d

		دارس
Trainee	Stagiaire	دارس ، متدرب
		دبر
To place a candidate/ fellow	Trouver une place pour un candidat/boursier	دبر مكانا (في معهد)
Income	Revenu	**دخل**
Real income	Revenu réel	الدخل الحقيقي
Per capita income	Revenu par habitant	دخل الفرد
		دخل
To intervene (to speak) in a debate	Intervenir dans un débat	دخل في المناقشة
To have access to the body of the hall	Avoir accès dans l'hémicycle	يحق له دخول صحن القاعة
		دراية
Technical know-how	Connaissances techniques	الدراية التقنية
		درس
Having considered/ examined	Ayant examiné	وقد درس / بحث (ديباجة القرارات)
Constitution (ILO, FAO)	Constitution (OIT); Acte constitutif (FAO)	**دستور**
		دعا
To call upon	Faire appel	دعا ، ناشد
To call/convene/summon/ convoke urgently	Convoquer d'urgence	دعا الى اجتماع عاجل
Called upon to	Etre appelé à	مدعو الى
Invites, requests	Invite, prie	يدعو/يطلب من (منطوق القرارات)

English	Français	العربية
		دفتر (ج : دفاتر)
Accounting records	Comptabilité	دفاتر الحسابات
Session	Session	دورة
To adjourn the session, to close the session	Prononcer la clôture de la session, déclarer la session close	أعلن انتهاء/اختتام الدورة، أنهى / اختتم الدورة
Between sessions	Pendant l'intersession; entre les sessions	بين دورات (المؤتمر العام)
Extraordinary session; special session (UN)	Session extraordinaire	دورة استثنائية
Refresher course, retraining course	Cours de perfectionnement, de recyclage	دورة تجديدية
Training course	Cours de formation, stage	دورة تدريبية
Emergency session	Session d'urgence	دورة طارئة
Ordinary, regular session	Session ordinaire	دورة عادية
		دوري
To meet at regular intervals, to meet periodically	Se réunir périodiquement	اجتمع بصفة دورية
Circular letter	Lettre circulaire	خطاب دوري
Preamble	Préambule	ديباجة (القرار)

ذ

		ذاتى
Self-financing	Autofinancement	تمويل ذاتى
		ذكر
To recall, remind of, the terms of the rules	Rappeler les termes du règlement	ذكّر بأحكام النظام
Appendix	Appendice	ذيل

ر ٢

		رأى (ج : آراء)
To consider and advise on ..., to give a considered opinion on ...	Donner un avis motivé sur ...	أبدى الرأى مسببا فى . . .
To ask the sense (the consensus of opinion) of the Assembly	Demander l'avis de l'assemblée	استطلع الرأى السائد فى الجمعية أو الاجتماع
Advisory opinion	Avis consultatif	رأى استشارى
Consensus	Accord général, consensus	الرأى المتفق عليه ، اتفاق الآراء ، اجماع
To accept the opinion of the experts	Se ranger à l'avis des experts	قبل رأى الخبراء
In order to meet (to take account of) the opinions of ...	Pour tenir compte des opinions exprimées par ...	مراعاة لآراء
		رأى
Considers	Considère, estime	يرى ، يعتبر
		رائد
Guidelines	Directives, principes directeurs	مبادئ / خطوط رائدة
		راع
Sponsoring powers	Puissances invitantes (ONU)	الدول الراعية (للمؤتمر)
		رأس المال
Working capital fund	Fonds de roulement	رأس المال العامل

		رأسمالي
Capital outlays	Dépenses d'équipement	مصروفات رأسمالية
		رئاسة
The Chair, Chairmanship, Presidency	La Présidence	الرئاسة ، منصب الرئاسة
To give up the Chair, to renounce the office of chairman	Renoncer à la Présidence, renoncer au mandat présidentiel	تخلى عن منصب الرئاسة
To take, to occupy the Chair	Prendre la présidence, occuper le fauteuil présidentiel	شغل منصب الرئاسة
Vice-Presidency, Vice-Chairmanship	Vice-Présidence	نيابة الرئاسة
Chairman, President	Président	**رئيس**
To bow to the Chairman's decision	S'incliner devant une décision présidentielle	أذعن لقرار الرئيس
To appeal against the Chairman's ruling	En appeler de la décision du Président	استأنف قرار الرئيس
To challenge the Chairman's ruling/ decision	Contester une décision présidentielle	اعترض على / طعن فى قرار الرئيس
Retiring, outgoing Chairman	Président sortant	الرئيس الخارج أو المنتهية مدته
Acting Chairman, acting President, interim Chairman	Président par intérim, p.i.	الرئيس بالنيابة أو بالانابة
Honorary President	Président d'honneur	رئيس فخرى
Non-voting Chairman	Président ne participant pas au vote	رئيس لا يشترك فى التصويت
Chairman of the Executive Board, of a commission/Committee (Unesco)	Président du Conseil exécutif, d'une commission/comité	رئيس المجلس التنفيذى ، رئيس لجنة (اليونسكو)
President of the General Conference	Président de la Conférence générale	رئيس المؤتمر العام

رئيس (تابع)

Temporary President of the General Conference	Président temporaire de la Conférence générale (Unesco)	الرئيس المؤقت للمؤتمر العام
To ask through the Chair	Demander par l'intermédiaire du Président	سأل عن طريق الرئيس
Madam Chairman	Madame la Présidente/le Président	السيدة الرئيسة
To be in the hands of the Chairman, to leave the matter to the Chairman's decision	S'en remettre à la décision du Président	فوض الأمر للرئيس
To invoke the Chairman's authority	Invoquer l'autorité du Président	لجأ الى سلطة الرئيس
... Has the same powers and responsabilities as the President	... A les mêmes pouvoirs et les mêmes charges que le Président	له ما للرئيس من . سلطات ومسؤوليات
Vice-President, Vice-Chairman	Vice-Président	نائب الرئيس
The Chairman shall rule on points of order	Le Président se prononce sur les motions (ou questions) d'ordre	يبت الرئيس فى نقاط النظام

رحب

Welcomes	Accueille avec satisfaction salue (l'arrivée de)	يرحب ب . . . (منطوق القرارات)

رخص

Authorizes the Director-General	Autorise le Directeur général	يرخص للمدير العام

الرد

Right to reply	Droit de réponse	حق الرد
Lobby	Salle des pas perdus couloirs	ردهة

رسم

Chart, graph	Graphique	رسم بيانى
Diagramme	Diagramme	رسم تخطيطى

		رسمي
Formal	Selon les règles, en due forme, officiel, formel (parfois : protocolaire)	رسمي، طبقا للأوضاع الرسمية
To take formal note of a refusal	Prendre acte d'un refus	سجل الرفض رسميا
		رشح
To stand for election, to stand as a candidate for	Faire acte de candidature poser sa candidature à	رشح نفسه ، رشح نفسه لـ
To nominate	Proposer (la candidature de ... pour le poste de ...); présenter, désigner un candidat	رشح (. . . لوظيفة . . .)
		رصيد
Revolving fund	Fonds de roulement	رصيد متجدد
Publications Revolving Fund (FAO)	Fonds spécial des publications	رصيد دائر للمطبوعات (الفاو)
		رعاية
Sponsored by, under the auspices of	Sous le patronnage de; sous les auspices de	تحت رعاية
Social welfare	Protection sociale. service social	الرعاية الاجتماعية
		رغبة
Desiring	Désireux	اذ يرغب، اذ تحدوه الرغبة ، حرصا منه على (ديباجة القرارات)
		رفاهية
Welfare economy	Economie de bien-être	اقتصاد رفاهية
		رفض
To overrule an objection	Passer outre une objection	رفض اعتراضا
The President's ruling shall stand unless overruled by a majority of the Member States present and voting	La décision du Président est maintenue si elle n'est pas rejetée par la majoritée des Etats membres présents et votants	يظل قرار الرئيس قائما ما لم ترفضه أغلبية الدول الأعضاء الحاضرة والمصوتة

		رفع
Adjournment	Levée de séance	رفع الجلسة
		رقم
To give a reference number to a document	Donner une cote à un document	أعطى رقما (لوثيقة)
Reference number, code (number)	Cote	رقم/رمز (الوثيقة)
Budget code	Cote budgétaire	رقم البند فى الميزانية
Index	Indice	رقم قياسى ، مؤشر
Serial number	Numéro d'ordre	رقم مسلسل
		رواق
Lobbying, talks in the lobby	Conversation de couloirs	محادثات الأروقة

ز

زمالة

Fellowship	Bourse	زمالة دراسية

س

		سابقة
To invoke a precedent	Invoquer un précédent	استند الى سابقة
To refer to the precedents	S'en référer à la jurisprudence	استند الى السوابق
To avoid creating a precedent	Eviter de créer un précédent	تجنب ايجاد سابقة
		سار
To come into force, into operation	Entrer en vigueur	أصبح ساريا أو نافذا
		ساعة
Overtime	Heures supplémentaires	ساعات عمل اضافية
		سجل
To record, to note	Prendre note, donner acte, consigner par écrit	سجل ،أخذ علما ب
I want to be on record as having ...	Je désire qu'il me soit donné acte ...	أرغب فى أن يسجل لى (فى المحضر)
To record in the minutes	Faire figurer au compte rendu	سجل فى المحضر
To record/note a statement; to place a statement on record	Donner/prendre acte d'une déclaration	سجل تصريحا
To register a treaty, a convention	Enregistrer un traité, une convention	سجل معاهدة، اتفاقية
		سجل
Records of the General Conference (Unesco)	Actes de la Conférence générale (Unesco)	سجلات المؤتمر العام

		سحب
To make withdrawals from the working capital fund	Effectuer des prélèvements sur le fonds de roulement	سحب مبالغ من رصيد رأس المال العامل
		سداد
Advance repayment	Remboursement anticipé	سداد مقدما ، سداد مسبق
		سعر
Exchange rate	Taux de change	سعر الصرف
		سفر
Per diem	Indemnité journalière	بدل السفر (اليومى)
		سلطة
To exercise a discretionary power	Faire usage de pouvoirs discrétionnaires	استعمل السلطة التقديرية
Delegation of authority	Délégation de pouvoirs	تفويض السلطة
		سلفة
Advance on salary	Avance sur le traitement	سلفة على المرتب
		سماح
Period of grace, grace period	Délai de grace	فترة سماح ، مهلة سداد
Earphone	Ecouteur	سماعة
		سنة
Fiscal year	Année budgétaire	سنة مالية
Oversight	Oubli, inadvertance	سهو
		سياسة
Policy-making body	Organe directeur; organe d'orientation	هيئة رسم السياسة ، هيئة التوجية
The policies of the Organization	La ligne de conduite de l'Organisation	سياسة / سياسات المنظمة

سير

Conduct of business, of the debate	Conduite des travaux, des débats	سير العمل : ادارة النقاش
To raise a point of order	Faire une observation sur la conduite du débat (sans proposition précise)	أبدى ملاحظة على سير المناقشة

ش

		شاطر
Shares the view of ..., agrees with ... that	Est d'accord avec ... pour penser que, estime comme ... que	يشاطر . . . الرأى ، يشارك . . . فى
		شاغر
To fill a vacancy	Pourvoir à une vacance	شغل منصبا أو مقعدا شاغرا
		شخصية
Capacity of a legal person (FAO)	Personalité juridique	الشخصية القانونية
		شرط
Clause	Clause, disposition	شرط ، حكم ، نص
Escape clause	Clause échappatoire	شرط تخلصى
Standard clause	Clause de style	شرط مألوف/ موحد
Hedge clause	Clause de sauvegarde	شرط وقائى
Terms of appointment	Conditions d'engagement	شروط تعيين
Has qualified his concurrence in ...	N'a pas approuvé ... sans certaines réserves	علق موافقته على شروط
		شرفة
Public gallery	Tribune du public	شرفة الجمهور
Press gallery	Tribune de la presse	شرفة الصحافة
Distinguished strangers' gallery	Tribune diplomatique	شرفة كبار الزوار
-		**شعار**
National emblems	Emblèmes nationaux	شعارات الدول
-		**شكوى**
Representation (made to the ILO)	Réclamation (adressée au BIT)	شكوى (لمكتب العمل الدولى)

ص

		صحافة
Press department	Service de presse	قسم الصحافة
		صحفى
Press release	Communiqué de presse	بيان صحفى
Accredited journalist	Journaliste accrédité	صحفى معتمد
		صحيح
In order	Régulier (procédure)	صحيح شكلا (اجراء)
		صحيفة
Overleaf, back side of the page	Verso	ظهر الصحيفة
Obverse, front side of the page	Recto	وجه الصحيفة
		صرف
Exchange rate	Taux de change	سعر الصرف
Exchange restrictions	Restrictions de change	قيود الصرف
		صفة
Consultative status	Statut consultatif	صفة استشارية ، وضع استشارى
In an advisory capacity, as a consultant	A titre consultatif, comme consultant	بصفة استشارية ، بوصفه مستشارا
In an official capacity	A titre officiel	بصفة رسمية
In a quasi-official, semi-official capacity	A titre officieux	بصفة شبه رسمية
In a private capacity, in an individual capacity	A titre privé, à titre individuel	بصفة شخصية

In an unofficial capacity, informally	A titre officieux	بصفة غير رسمية
		صلاحية
Period of validity (of a decision)	Durée de validité (d'une session)	مدة الصلاحية (لقرار ما)
		صندوق
Endowment fund	Fonds de dotation	صندوق الأموال الموقوفة
Medical Benefits Fund	Caisse d'assurance maladie	صندوق التأمين الصحى
UN Joint Staff Pension Fund	Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies	الصندوق المشترك لمعاشات موظفى الأمم المتحدة
Trust funds	Fonds de dépôt	صناديق الودائع
		صوت
Vote	Voix, vote	صوت ، تصويت
To count the votes	Procéder au dépouillement, faire le recensement des votes, compter les voix	أحصى الأصوات
To give a casting vote	Départager les voix	أدلى بصوت مرجح ، رجح أحد جانبى التصويت
To cast a vote (for or against)	Emettre un vote (pour ou contre)	صوّت (الى جانب أو ضد)
By 19 votes to nil, with 3 abstentions	Par 19 voix contre zéro avec 3 abstentions	بأغلبية ١٩ صوتا مقابل لا شيء وامتناع ٣ عن التصويت
Tied vote, equally divided votes, equality of votes	Egalité des voix, partage égal des voix	تعادل الأصوات
Casting vote, tie-breaking power	Voix prépondérante	الصوت المرجح
The Chairman has the casting vote	La voix du Président est prépondérante	صوت الرئيس هو الصوت المرجح

		صوت (تابع)
Dissenting vote	Voix contre	صوت معارض
Number of votes recorded, cast	Nombre de suffrages exprimés	عدد الأصوات المدلى بها
Before the vote is taken	Avant la mise aux voix	قبل أخذ الأصوات
To call for a count (of votes)	Demander le recensement des voix	طلب عدّ الأصوات
Teller; returning officer (ILO)	Scrutateur	محصي الأصوات
To vote	Voter	**صوت**
To vote in favour of, (to support) a draft resolution	Voter pour un projet de résolution	صوت الى جانب مشروع قرار
To vote on the motion as a whole	Voter sur l'ensemble (de la motion)	صوت على الاقتراح جملة
		صورة
Certified true copy	Copie certifiée conforme	صورة طبق الأصل ، معتمدة
		صياغة
On a technical point, on a point of wording, drafting	Sur une question de formulation, de terminologie	ملاحظة تتعلق بالصياغة
Formula	Formule	**صيغة**

ض

English	Français	العربية
		ضريبة
Double taxation	Double imposition	الازدواج الضريبى
Tax exemption	Exonération (exemption) d'impôt	الاعفاء من الضريبة
Tax relief	Dégrèvement fiscal	تخفيف عبء الضريبة
Tax yield	Rendement des impôts	حصيلة / غلة الضريبة
Tax burden	Charge fiscale	عبء الضريبة
Tax base	Matière imposable, assiette de l'impôt	وعاء الضريبة
		ضغط
Pressure group	Groupe de pression	جماعة ضغط
		ضمّن
To state, to mention, to include in the report	Consigner, faire figurer, insérer dans le rapport	ضمّن التقرير
		ضميمة
Addendum, addenda	Additif, addendum (a)	ضميمة ، (ج) ضمائم

ط Dh

		طاقة
Productive capacity	Potentiel de production, capacité de production	طاقة انتاجية
To implement, to apply, to put into effect	Appliquer, traduire en actes, mettre en application	**طبّق**
		طرف
The contracting parties	Les parties contractantes	الطرفان المتعاقدان ، الأطراف المتعاقدة
To be a party to a convention	Etre partie à une convention	أن يكون طرفا فى اتفاقية
		طريق
Through the same channels	Par la même voie	بالطريق ذاته
Through official channels	Par les voies officielles	بالطريق الرسمى
		طريقة
The actual conduct of the voting	La manière dont s'effectue le scrutin	طريقة اجراء الاقتراع
		طعن
To challenge the result of the vote	Contester le résultat du vote	طعن فى نتيجة التصويت
		طلب
Invites, requests	Invite, prie	يطلب من ، يدعو (منطوق القرارات)
		طوارئ
Emergency measures	Mesures d'urgence	اجراءات الطوارئ
Emergency committee	Comité des affaires urgentes	لجنة الطوارئ

ع

English	Français	العربية
		عائد
Optimum return	Rendement optimal	العائد الأمثل
Marginal return	Rendement marginal	عائد حدى
Increasing return	Rendement croissant	عائد متزايد
Diminishing returns	Rendements décroissants	عائد متناقص
Royalty (Natural Resources)	Redevance	عائدات (الموارد الطبيعية)
Yield rate	Taux de rendement	نسبة العائد
		عارض
To speak against the closure (of the debate)	Se prononcer contre la clôture (du débat)	عارض اقفال (باب النقاش)
To amend	Modifier, amender	**عدّل**
		عدم قبول
To refuse to entertain (a proposal)	Opposer une fin de non-recevoir (à une proposition)	دفع بعدم قبول (اقتراح)
		عرض
This recommendation shall be placed before the ...	Cette recommandation sera portée devant le ...	تعرض هذه التوصية على
To submit ... to a body	Saisir un organe de ...	عرض . . . على هيئة . . .
		عرقل
To obstruct/hamper/ hinder the work of	Faire obstruction aux débats de, entraver les travaux de	عرقل (عاق) سير العمل / المناقشات فى

Member	Membre	عضو
Regular member	Membre titulaire	عضو أصلي
Substitute member	Remplaçant	عضو بالانابة
Ex officio member	Membre ès qualités, membre de droit	عضو بحكم منصبه
Full member	Membre de plein exercice	عضو كامل الحقوق
Patron member	Membre bienfaiteur	عضو متبرع
Co-opted member	Membre coopté	عضو مختار
Life-member	Membre à vie	عضو مدى الحياة
Alternate member	Membre suppléant	عضو مناوب
Associate member	Membre associé	عضو منتسب
Retiring member, outgoing member	Membre sortant	عضو خارج أو منتهية مدته
Original member (foundation member)	Membre fondateur	عضو مؤسس
Officers of the committee	Membres du bureau, bureau du comité	أعضاء مكتب اللجنة
The senior member	Doyen d'ancienneté	أقدم الأعضاء
The oldest member	Doyen d'âge	أكبر الأعضاء سنا
Original Member Nations (FAO)	(Etats) membres d'origine	الدول الأعضاء المؤسسة
		عضوية
Membership (status of member)	Qualité de membre	(صفة) العضوية
Associate membership	Statut de membre associé	العضوية المنتسبة
Membership committee	Comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC); comité d'admission	لجنة العضوية
Bodies of limited membership	Organes à composition restreinte	هيئات محدودة العضوية

		عطاء
Lowest evaluated bid	Offre la mieux disante	أفضل العطاءات أو العروض
Bid bond	Caution de soumission	تأمين العطاء أو العرض
Tenders shall be invited by advertisement	Les soumissions sont provoquées par voie d'annonces	تقدم العطاءات (العروض) بناء على اعلان
Opening of bids	Dépouillement des offres, ouverture des plis	فتح مظاريف العطاءات أو العروض
		علاوة
Allowance	Allocation, indemnité	علاوة ، بدل
Family allowance	Allocation pour charges de famille	العلاوة العائلية
Assignment allowance	Allocation de poste	علاوة مقر العمل
		علم
To receive, to take cognizance of	Prendre connaissance de	أخذ علما ب، علم ب ،
To note, to take note with approval, with satisfaction	Prendre note (acte) avec satisfaction	أخذ علما بارتياح
Taking note	Prenant acte, prenant note, prenant connaissance de ...	اذ يأخذ علما ب. . . ، اذ يسجل (ديباجة القرارات)
		عمالة
Full employment	Plein emploi	عمالة كاملة
Underemployment	Sous-emploi	عمالة ناقصة ، بطالة جزئية
		عمل
To promote the objectives, the aims	Favoriser la réalisation des objectifs	عمل على تحقيق الأهداف

		عملة
In local currency	En monnaie locale	بالعملة المحلية
Currency of account	Monnaie de compte	العملة الحسابية
Soft currency	Monnaie faible	عملة سهلة
Strong currency, hard currency	Monnaie forte	عملة صعبة
Convertible currency	Monnaie convertible	عملة قابلة التحويل
		عمليات
Financial transactions	Opérations financières	عمليات/ معاملات مالية
		عناية
To call (draw) attention to, to draw the attention of ... to	Attirer ou appeler l'attention de ... sur; signaler à l'attention de; faire observer	وجه عناية . . . الى ، استرعى الانتباه / النظر الى
Commends for the favourable consideration of ...	Recommande à l'attention favorable de ...	يوصي بأن يحظى بعناية . . .
Heading, title	Titre	**عنوان**
Sub-heading	Rubrique, sous-titre	عنوان فرعي
Covenant, pact	Pacte	**عهد**
		عهد
To entrust a committee with, to assign (a task) to a committee	Charger une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	عهد الى لجنة (بمهمة ما)
		عون
To invite the assistance of, to call on the assistance of	Faire appel au concours de	طلب عون ، استعان ب
		عين
Pigeon-hole	.Casier	عين لتوزيع الأوراق والرسائل على
To assign (someone) to a post	Nommer (quelqu'un) à un poste	عيّن (شخصا) في وظيفة ما

غ gh

<u>غاية</u>

Until the last day of the session inclusive	Jusqu'au dernier jour de séance inclusivement	الى آخر يوم من الدورة مع دخول الغاية

<u>غرض</u>

For the purposes of these regulations, ... means	Aux fins des présents réglements, les ... sont	لأغراض هذا النظام، يقصد ب . . .

ف

English	French	Arabic
		فائدة
Gross interest	Intérêt brut	الفائدة الاجمالية
Net interest	Intérêt net	الفائدة الصافية
		فئة
General service category	Catégorie de service et de bureau	فئة الخدمة العامة
Professional category and above	Cadre organique et de rang supérieur	الفئة المهنية وما فوقها
		فترة
Biennium	Période biennale	فترة العامين
Financial period, budgetary period	Exercice financier, exercice	فترة مالية
Unexpired portion of the term of office	La partie de la période (du mandat) restant à courir	الفترة المتبقية من مدة شغل المنصب
Close of financial or budgetary period	Fin de l'exercice financier	لنهاية فترة مالية
		فتوى
To request a legal opinion	Demander un avis juridique	طلب فتوى قانونية
		فحص
Considération of applications	Examen des demandes d'admission	فحص طلبات الانضمام
To cause an expert examination (counter-examination) to be made	Faire faire (procéder à) une expertise, une contre-expertise	كلف خبيرا بفحص (باعادة فحص) الموضوع
Branch	Filiale	**فرع**

		فريق (ج : أفرقة)
Study group	Groupe d'étude	فريق دراسة
Working party	Groupe de travail	فريق عمل
Joint working party	Groupe de travail mixte	فريق عمل مشترك
		فقرة
Paragraph Rider	Paragraphe Clause additionnelle	فقرة اضافية ، حكم اضافي
Sub-paragraph	Alinéa	فقرة فرعية
Preambular paragraph	Considérant, alinéa du préambule	فقرة من ديباجة (القرار)
Operative paragraph	Paragraphe du dispositif	فقرة من منطوق (القرار)
		فوض
I am authorized by my government to ...	Je suis autorisé par mon gouvernement à ...	فوضتني حكومتي في . . .

ق

		قائمة
Slate, list of candidates	Liste des candidats	قائمة المرشحين
		قاعدة
Rule	Règle, disposition	
Departure from a rule, waiving of a rule	Dérogation à une règle	استثناء من القاعدة
To submit to the rules governing ...	Se soumettre aux dispositions régissant ...	التزم القواعد المنظمة لـ . . .
Rules for the carrying out ...	Dispositions d'application de ...	قواعد (أحكام) تطبيق . . .
		قاعة
Equipment of the hall, fitting up of the hall	Aménagement de la salle	تجهيز القاعة
Assembly hall, conference hall	Salle de conférence	قاعة الاجتماعات
		قام
To act as ...	Exercer les fonctions de ..., faire office de	قام بوظائف
		قانوني
Statutory ceiling	Plafond réglementaire	الحد الأقصى القانوني
		قبل
To receive	Juger, déclarer (la demande) recevable	قبل (طلبا)
To accept an invitation	Accepter une invitation	قبل / لبى دعوة
Receives and accepts (a report)	Reçoit et accepte (un rapport)	يقبل ويوافق على (التقرير)

		قبل
Penultimate, last but one	Avant-dernier	قبل الأخير
Ante-penultimate, last but two	Antépénultième	قبل الأخير باثنين
		قبول
Admission of new members	Admission de nouveaux membres	قبول أعضاء جدد
Conditional acceptance	Acceptation conditionnelle	قبول مشروط
		قدم
To sponsor, to present, to introduce, to submit a draft resolution	Présenter, proposer un projet de résolution	قدم مشروع قرار
		قرار
Resolution (General Conference), décision (Executive Board) (Unesco)	Résolution (Conférence générale), décision (Conseil exécutif) (Unesco)	قرار
To take a decision on	Se prononcer sur, statuer	اتخذ قرارا بشأن ، بتّ في
To give a ruling	Faire connaître une décision présidentielle	أصدر الرئيس قرارا (في النظام)
To give a final ruling	Statuer en dernier ressort	أصدر قرارا نهائيا (في النظام)
To abide by a decision	Se conformer à une décision	التزم قرارا ، امتثل لقرار
To rescind a decision	Annuler une décision	ألغى قرارا
The question was closed and the resolution stood	La question est close et la résolution est maintenue	انتهت مناقشة المسألة وظل القرار قائما
The resolution was passed/adopted	La résolution a été votée/ adoptée	اعتمد القرار
To divide a resolution, a motion	Diviser une résolution, une motion	جزأ القرار أو الاقتراح
The resolution is defeated, rejected	La résolution est repoussée, rejetée	رفض القرار

		<u>قرار (تابع)</u>
To ask for a ruling	Demander au Président de prendre une décision	طلب من الرئيس اتخاذ قرار (فى النظام)
Operative paragraph 1 of a resolution	Premier alinéa du dispositif d'une résolution	الفقرة الأولى من منطوق القرار
Vote of thanks	Motion de remerciements	قرار شكر
Binding decision, mandatory decision	Décision ayant force obligatoire, décision liant les parties	قرار ملزم
Joint draft resolution submitted by ...	Projet de résolution déposé conjointement par ...	مشروع قرار مشترك مقدم من . . .
This resolution as it now stands	Cette résolution dans sa forme présente	هذا القرار فى صورته الراهنة
Loan	Emprunt	<u>قرض</u>
Credit	Crédit	قرض ائتمانى ، ائتمان
Reimbursable loans	Prêts remboursables	قروض واجبة التسديد
		<u>قرعة</u>
To draw lots	Tirer au sort	أجرى القرعة
By lot	Par tirage au sort	بالقرعة
Division	Division	<u>قسم</u>
Administrative services	Services administratifs	الأقسام /المرافق الادارية
Reporting services	Service des comptes rendus	قسم المضابط أو المحاضر
		<u>قصد</u>
For the purposes of these regulations, the ... shall be	Aux fins des présents règlements, les ... sont	يقصد ب . . . فى هذا النظام
		<u>القضاء</u>
To refer to the precedents	S'en référer à la jurisprudence	استند الى السوابق القضائية

		قضية
Issue, question, problem	Question, problème	قضية ، مسألة ، مشكلة
Sector	Secteur	**قطاع**
Strategic sector, key sector	Secteur clé	قطاع استراتيجي ، رئيسي
To initiate a sectoral study	Entreprendre une étude sectorielle	شرع في اجراء دراسة قطاعية
Concern	Appréhension, préocupation émotion	**قلق**
Manpower	Main-d'œuvre	**قوة عاملة**
		قيد
To write off	Passer par profits et pertes	قيّد في جانب الخسائر، حمّل حساب الأرباح والخسائر ب

ك K

		كاتب
Clerk of the conference	Greffier de la conférence	كاتب المؤتمر
		كفاف
Subsistence economy	Economie de subsistance	اقتصاد كفاف
		كلف
Directs, instructs	Charge, donne pour instructions, ordonne	يكلف ، يوجه ، يأمر
To put ... in charge of the secretariat	Charger ... d'assurer le secrétariat	كلف . . . بأعمال الأمانة/السكرتارية
To assign (a task) to a committee, to entrust a committee with	Assigner (une tâche) à une commission, charger une commission (d'une tâche)	كلف لجنة (بمهمة ما) ، عهد الى لجنة (بمهمة ما)
My government instructed me to ...	Mon gouvernement m'a chargé de ...	كلفتني حكومتي . . .
		كلمة
To take the floor (USA), to address the meeting	Prendre la parole	أخذ الكلمة
I ask for the floor (USA), I ask to speak	Je demande la parole	أطلب الكلمة
Granting and withdrawal of the right to speak	Octroi et retrait de la parole	اعطاء حق الكلام وسحبه
I call upon, I give the floor to, I recognize (USA)	Je donne la parole à	أعطي الكلمة
To deliver an address, a speech	Prononcer un discours, une allocution	ألقى كلمة/خطبة
To direct ... the speaker to discontinue his speech	Retirer la parole à	سحب الكلمة من

The representative of ... has the floor, I call upon the representative of ...

La parole est au représentant de ...

الكلمة لممثل . . .

ل l

In order	Admissible, correct (paroles, interventions)	**لائق**
Out of order, improper, incorrect, inapposite	Hors de propos, incorrect (paroles, interventions)	غير لائق ، غير مناسب
		لاحظ
Observes, notes	Constate, relève, prend acte, prend note (ONU)	يلاحظ (منطوق القرارات)
		لافتة
Board, country's name plate, place marker	Dièdre, trièdre	لافتة باسم الوفد (أو الدولة)
		لبّى
To accept an invitation	Accepter une invitation	لبّى / قبل دعوة
Committee, commission	Comité, commission	**لجنة**
To sit on a committee	Participer aux travaux d'une commission	اشترك فى أعمال لجنة (عضوا فيها)
To establish/to set up a committee	Constituer/créer un comité	أنشأ لجنة
To appoint/constitute a committee	Nommer/désigner les membres d'un comité	شكل لجنة
Committees governed by statutes ...	Comités régis par les statuts ...	لجان خاضعة للأنظمة
Liaison committee	Comité de liaison	لجنة اتصال
Advisory committee	Comité consultatif	لجنة استشارية
Preparatory committee	Comité préparatoire	لجنة تحضيرية
Committee of enquiry	Commission d'enquête	لجنة تحقيق

لجنة (تابع)

Nominations committee	Comité des candidatures	لجنة الترشيحات
Negotiating committee	Comité de négociation	لجنة التفاوض
Co-ordination commission	Comité de coordination	لجنة التنسيق
Steering committee	Comité de direction (parfois le Bureau) (ONU)	لجنة التوجيه
Conciliation committee	Commission de conciliation	لجنة التوفيق
Committee of the whole	Commission plénière	لجنة جامعة
Ad hoc committee, commission (sometimes: special committee)	Comité, commission ad hoc; parfois: comité spécial	لجنة خاصة
Panel of experts	Comité d'experts	لجنة خبراء
Standing committee	Comité permanent	لجنة دائمة
Main committee	Comité principal	لجنة رئيسية
Drafting committee	Comité de rédaction	لجنة الصياغة
Hospitaly Committee, Welcome Committee	Comité d'accueil	لجنة الضيافة ، لجنة الاستقبال
Membership Committee	Comité d'admission; comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC)	لجنة العضوية
Credentials Committee (General Conference)	Comité de vérification des pouvoirs	لجنة فحص أوراق الاعتماد
Sub-committee, sub-commission	Sous-comité, sous-commission	لجنة فرعية
Legal committee (Unesco)	Comité juridique	اللجنة القانونية
Resolutions Committee	Commissions des résolutions	لجنة القرارات
Rules committee	Comité des statuts, comité du règlement	لجنة اللوائح أو الأنظمة
Finance committee	Comité financier	اللجنة المالية

English	Français	العربية
		لجنة (تابع)
Small committee	Comité restreint	لجنة محدودة/ صغيرة
Mixed committee, joint committee	Comité mixte, commission conjointe	لجنة مختلطة ، لجنة مشتركة
Joint committee with equal representation, bipartite committee	Commission paritaire	لجنة مشتركة متعادلة
The committee is in session is holding a sitting, is sitting	La commission est en séance, siège	اللجنة منعقدة
Interim committee	Comité intérimaire	لجنة مؤقتة
		لغة
Partial use of a language	Emploi limité d'une langue	الاستخدام الجزئي أو المحدود للغة ما
Official languages	Langues officielles	اللغات الرسمية
Working languages	Langues de travail	لغات العمل
Language department	Services linguistiques	قسم اللغات

م M

Article	Article	مادة
To invoke an article	Se prévaloir d'un article	استند الى مادة
		مأزق
Stalemate, deadlock	Impasse	مأزق ، توقف تام ، تعذر مواصلة النقاش
		مال (ج : أموال)
Investment of funds	Placement des fonds	استثمار الأموال
Extra-budgetary funds	Fonds extrabudgétaires	أموال خارجة عن الميزانية
Cash holdings, moneys on hand	Avoirs en caisse, en numéraire, encaisse	أموال سائلة بالخزينة
Funds-in-trust,	Fonds en dépôt	الأموال المودعة
Disposal of funds	Emploi des fonds	التصرف فى الأموال
		مبادأة
Initiative	Initiative	مبادأة ، مبادرة ، روح المبادأة أو المبادرة
		مبادرة
To take the initiative	Prendre l'initiative	أخذ زمام المبادرة
		مبلغ
Moneys accepted for purposes specified by ...	Les sommes reçues à des fins spécifiées par ...	المبالغ التى يحدد ... الغرض من تقديمها

English	Français	عربي
		مبلغ (تابع)
Moneys on deposit and on hand	Le numéraire déposé en banques ainsi que l'encaisse	المبالغ المودعة بالبنك وأموال الخزينة
Total amount appropriated	Montant total des crédits votés	مجموع المبالغ المعتمدة
The unpaid balance shall be considered to be one year in arrears	Le solde impayé sera considéré comme étant d'une année en retard	يعتبر الرصيد غير المدفوع . . . مبالغ متأخرة لمدة سنة
		متابعة
Follow-up action	Suite donnée à (une décision)	تدابير متابعة
Arrears	Arriérés	**متأخرات**
		متحدث
Speaker	Orateur	**متحدث** (خطيب)
There are no further speakers on the list	Il ne reste plus d'orateurs inscrits	استنفدت قائمة المتحدثين
To close the list of speakers	Fermer la liste des orateurs	أقفل قائمة المتحدثين
The list of speakers is closed	La liste des orateurs est close	أقفلت قائمة المتحدثين
To restrict/limit the time accorded to speakers	Limiter le temps de parole	حدد الزمن المخصص لكل متحدث
To request the speaker to keep to the point under discussion	Rappeler l'orateur à la question traitée	دعا المتحدث الى التزام الموضوع المطروح
To call the speaker to order	Rappeler l'orateur à l'ordre, inviter l'orateur à respecter le règlement	دعا المتحدث الى التزام النظام
Translator	Traducteur	**مترجم**
Interpreter	Interprète	مترجم شفوى / فورى

		متضمن
Administrative and financial implications	Incidences administratives et financières	المتضمنات (الآثار) المالية والادارية
		متعدد
Multilateral agreement, aid	Accord (aide) multilatéral(e)	اتفاق متعدد الأطراف ، معونة متعددة الأطراف
Multipurposes	Polyvalent, à usages multiples	متعددة الأغراض
		متغير
Variables	Facteurs variables	متغيرات ، عوامل متغيرة
To represent	Représenter	مثّل
		مجتمع
Community development	Développement communautaire	تنمية المجتمع المحلى
		مجلس
Governing Body (ILO)	Conseil d'administration	مجلس الادارة
Board of Trustees	Conseil de gestion	مجلس الأمناء
Board of governors	Conseil des gouverneurs	مجلس المحافظين
		محاسب
Commercial public auditor of known repute	Expert comptable public privé	محاسب قانونى معروف
		محال
Referred (to the Security Council)	Renvoyé (au Conseil de Sécurité)	محال (على مجلس الأمن)
		محضر (ج : محاضر)
Minutes, record	Procès-verbal, compte rendu	محضر (الجلسة)
To record in the minutes, to place on record in the minutes	Faire figurer au compte rendu, inscrire au procès-verbal	اثبت فى المحضر ، سجل فى المحضر

محضر (تابع)

I move that the communication be struck/expunged from the record	Je propose que la communication ne figure pas dans le procès-verbal	اقترح شطب /حذف الرسالة (أو البيان) من المحضر أو المضبطة
To approve the minutes	Approuver le procès-verbal	أقر محضر (الجلسة)
To keep, to draw up the minutes	Tenir, dresser, rédiger le procès-verbal	حرر المحضر
Off the record	Par parenthèse, non consigné au procès-verbal	دون اثباته فى المحضر
To strike the motion from the record	Ne pas faire état de la motion au procès-verbal	شطب / حذف الاقتراح من المحضر
Minute writer, précis-writer	Rédacteur de séance, de comptes rendus	كاتب المحضر
Summary record, summary minutes (FAO)	Compte rendu analytique procès-verbal	محضر مختصر ، محضر موجز
Verbatim record, verbatim report	Compte rendu in extenso, compte rendu sténographique (FAO)	محضر حرفى
Official record of a meeting	Compte rendu officiel d'une séance	محضر الجلسة الرسمى
Verbatim reporter	Sténographe parlementaire	مدوّن المحضر الحرفى

محفوظات

Archives, record office, public record office	Archives, archives nationales	محفوظات ، دار المحفوظات الوطنية
To deposit the authentic text in the archives	Déposer l'original dans les archives	أودع النص الأصلى فى المحفوظات
Infringment	Infraction	**مخالفة**

مختص

To declare oneself to be competent (incompetent)	Se déclarer compétent (incompétent)	يعلن انه مختص (غير مختص)

		مخطط
Layout of a project, preliminary layout of a project, rough plans of project	Plan de masse d'un projet	المخطط الاجمالى للمشروع
Deliberations; proceedings	Délibérations; débats	**مداولات**
		مدة
To renew the term of office, the appointment	Renouveler le mandat	جدد مدة شغل المنصب
Unexpired term	Durée d'un mandat restant à courir	المدة الباقية (فى الرئاسة، فى العضوية، فى المنصب)
Term of office, tenure of office	Durée du mandat	مدة شغل المنصب ، مدة العضوية أو الرئاسة
		مدّ
To extend the term of office	Proroger le mandat	مدّ فترة شغل المنصب
Sawings	Economies	**مدخرات**
		مدروس
Considered opinion	(Parfois) : avis motivé	رأى مدروس
Called upon to	Etre appelé à	**مدعو**
		مدى
Long range, long-term	A longue portée, de longue haleine, à longue échéance, à long terme	طويل المدى ، طويل الأجل
		مدير
Director-General	Directeur général	المدير العام
Acting Director-General	Directeur général par intérim	المدير العام بالانابة
Assistant Director-General	Sous-Directeur général	مساعد المدير العام (مدير عام مساعد فى الفاو)

		مدير (تابع)
Deputy Director-General	Directeur général adjoint	نائب المدير العام
Memorandum	Mémoire	**مذكرة**
Memorandum of law	Mémoire juridique	مذكرة قانونية
		مراجع
A panel of external auditors of the U.N. and the specialized agencies	Un comité des commissaires extérieurs des Nations Unies et des institutions spécialisées	لجنة من المراجعين الخارجيين للأمم المتحدة والوكالات المتخصصة
Auditor	Commissaire aux comptes, vérificateur des comptes	مراجع الحسابات
Auditor-general	Vérificateur général des comptes; commissaire général aux comptes (FAO)	المراجع العام للحسابات
		مراجعة
Audit report	Rapport de vérification des comptes	تقرير مراجعة الحسابات
Auditing of accounts	Vérification, contrôle des comptes	مراجعة الحسابات
External audit	Vérification extérieure des comptes	المراجعة الخارجية للحسابات
Joint System of External Audit (FAO)	Système mixte de vérification des comptes	النظام المشترك للمراجعة الخارجية
Internal Audit Office	Bureau de contrôle comptable interne	مكتب المراجعة الداخلية للحسابات
		مراعاة
In order to take account of (to meet) the opinions of ...	Pour tenir compte des opinions exprimées par ...	مراعاة لآراء . . .
Mindful of, aware of, conscious of, bearing in mind	Conscient de	مراعاة منه لـ ، اذ يدرك ، ادراكا منه لـ
Taking into account; taking account of	Tenant compte; en tenant compte de	مع مراعاة ، اذ يأخذ في الاعتبار

		مراقب
Observer	Observateur	مراقب (عن دولة أو منظمة)
Bureau (Office) of Comptroller	Bureau du Contrôleur (financier)	مكتب المراقب المالى
		مراقبة
Internal control	*Control interne*	مراقبة داخلية
Current examination (of financial transactions)	Surveillance permanente (des opérations financières)	المراقبة المستمرة (للعمليات المالية)
		مرتب
Scale of salaries	Barème des traitements	جدول المرتبات
Salaries and emoluments	Les traitements et émoluments	المرتبات والمكافآت
		مرجح
Weighted mean	Moyenne pondérée	الوسط المرجح
		مرحلة
Promotional phase	Phase de lancement	مرحلة الترويج (لمشروع)
Candidate	Candidat	**مرشح**
Shall determine and submit to ... the list of nominations	Arrête et soumet à ... la liste de candidats	تحدد قائمة المرشحين وترفعها الى . . .
The list of nominations for the posts of ...	La liste des candidats aux postes de ...	قائمة المرشحين لمناصب . . .
To present a panel of nominees, a list of candidates	Présenter une liste de candidats	قدم قائمة بالمرشحين
		مرفق
Administrative services	Services administratifs	المرافق الادارية
		مركز
Shift of emphasis	Déplacement du centre de gravité/d'intérêt	تحوّل مركز الاهتمام

مركز (تابع)

Financial position (I.D.A.)	Situation financière	المركز المالى

مسألة

Question	Question	مسألة
To raise an incidental matter	Poser une question incidente	أثار مسألة عرضية أو عارضة
To raise a previous (preliminary) question	Poser la (une) question préalable	أثار مسألة ينبغى البت فيها أولا
To separate a question from	Disjoindre une question	فصل مسألة عن
The question is in a fluid state; it remains an open question	La question n'est pas tranchée, reste à débattre reste pendante	لم تحسم المسألة بعد ، ما زالت معلقة ، قيد البحث
A matter of interpretation, a moot point, a debatable point	Point controversable, discuté	مسألة/نقطة خلافية
A legal issue	Question (difficulté) juridique	مسألة قانونية
Pending question	Question en suspens	مسألة معلقة
(Immediately) pending question	Question à résoudre (à trancher) en premier lieu	مسألة ينبغى البت فيها فورا أو أولا
Any other business	Divers, questions diverses	مسائل أخرى ، ما يجد من الأعمال
Questions brought before (referred to) the General Assembly	Questions dont l'Assemblée générale a été saisie	مسائل معروضة على الجمعية العامة
Unfinished business, items held over till a later meeting/session	Questions renvoyées à une séance/session ultérieure	المسائل المؤجلة الى جلسة أو (دورة) لاحقة

مساهمات

Voluntary contributions	Contributions volontaires	مساهمات طوعية
Contributions in kind	Contributions en nature	مساهمات عينية
Contributions in cash	Contributions en espèces	مساهمات نقدية

English	Français	عربي
		مساومة
Collective bargaining	Négociations collectives	المساومة الجماعية
Adviser	Conseiller	مستشار
Senior adviser	Conseiller principal	مستشار أول
Technical adviser	Conseiller technique	مستشار فني
Legal counsel (FAO), Legal Adviser (Unesco)	Conseiller juridique	مستشار قانوني
		مستند
Supporting vouchers	Pièces *justificatives*	مستندات اثبات
		مستوى
Standard of living	Niveau de vie	مستوى المعيشة
		مسح
Survey of resources	Inventaire des ressources	مسح الموارد
		مسك
Book-keeping	Tenue des livres	مسك الدفاتر
		مسؤول
Press officer	Attaché de presse	مسؤول (ملحق) صحفي
		مشار اليه
Referred tō, provided for, mentioned	Visé, prévu, mentionné (à l'article...)	المشار اليه ، المذكور ، المنصوص عليه (بالمادة . . .)
Consultations	Consultations	مشاورات
		مشتغل
Self-employed	Travailleur indépendant	مشتغل لحسابه الخاص
		مشروع
To work out (revise) a draft, to put a draft into final form	Mettre au point un projet	أعد مشروعا
Project preparation	Elaboration d'un projet	اعداد مشروع
Design (planning) of a project	Conception d'un projet	تصميم مشروع

		مشروع (تابع)
Project appraisal/ assessment/evaluation	Evaluation/estimation d'un projet	تقييم/تقدير مشروع
Project study	Analyse de projet	دراسة مشروع
Project manager	Directeur de projet	مدير مشروع
Original draft (of a text)	Projet initial, premier projet (d'un texte)	المشروع الأصلي (لنص ما)
First, preliminary draft	Avant-projet	مشروع أولي
Sub-project	Sous-projet	مشروع فرعي
Amended draft	Projet amendé	مشروع معدل
Project officer	Responsable de projet	الموظف المسؤول عن المشروع (بالمقر)
		مصروفات
Expenditure	Dépenses	مصروفات، نفقات، انفاق
To incur obligations	Engager des dépenses	ارتبط بمصروفات
The provisional and the final total spending level	Le montant total provisoire et le montant total définitif à dépenser	المبلغ الاجمالي المؤقت والمبلغ الاجمالي النهائي للمصروفات
Operating expenses, running expenses	Dépenses de fonctionnement, d'exploitation	مصروفات التشغيل
Current expenditures	Dépenses courantes	مصروفات جارية
Capital expenditure	Dépenses d'équipement dépenses en capital	مصروفات رأسمالية
Expenditures not properly substantiated	Dépenses pour lesquelles il n'existe pas de pièces justificatives suffisantes	مصروفات لا تؤيدها مستندات كافية
Recurrent expenditures	Dépenses renouvelables	مصروفات متكررة
		مصوت
Non-voter	Non-votant	غير مصوت
		مضبطة (ج : مضابط)
Reporting services	Service des comptes rendus	قسم المضابط أو المحاضر

		مطرقة
Gavel	Marteau	مطرقة (الرئيس)
		معارضة
The draft resolution was adopted without dissent	Le projet de résolution est adopté sans opposition	اعتمد مشروع القرار دون معارضة
He wishes his dissent to be recorded	Il demande que son opposition soit mentionnée au procès-verbal	طلب اثبات معارضته في محضر الجلسة
Treaty	Traité	**معاهدة**
		معدل
Birth rate	Taux de natalité	معدل المواليد
Death, mortality rate	Taux de mortalité	معدل الوفيات
As amended	Tel qu'il a été amendé, avec les amendements adoptés	بصيغته المعدلة
		معربا
Expressing gratification, expressing its satisfaction	Exprimant sa satisfaction	اذ يعرب عن ارتياحه (ديباجة القرارات)
		معلق
The question is in a fluid state, it remains an open question	La question n'est pas tranchée, reste à débattre, reste pendante	لم تحسم المسألة بعد ، مازالت المسألة قيد البحث، معلقة
		معلومات
Debriefing	Demander un compte-rendu (de mission)	استخلاص معلومات (من الخبير عن مهمته)
Advance information	Information fournie d'avance	معلومات مسبقة

Assistance	Assistance	**معونة**
Technical assistance	Assistance technique	معونة فنية
Tied aid	Aide conditionnelle, liée	معونة مشروطة أو مقيدة
		معايير
Standards of project appraisal	Critères d'évaluation d'un projet	معايير تقييم المشروع
		مفتقدات
Lost property office	Bureau des objets trouvés	مكتب المفتقدات
		مفعول
To consider an article as obsolete	Tenir un article pour périmé (caduc), considérer un article comme périmé (caduc)	اعتبر المادة منقضية المفعول
Aide-mémoire	Aide mémoire	**مفكرة**
Plenipotentiary	Plénipotentiaire	**مفوض**
Unauthorized person	Personne non autorisée	شخص غير مفوض
Duly authorized	Dûment autorisé, dûment mandaté	مفوض قانونا
		مقابلة
To grant an audience	Accorder une audience (haut fonctionnaire)	أذن بمقابلة، استقبل
Audience	Audience	مقابلة (شخصية كبيرة)
		مقبول
Out of order, not receivable, not admissible	Non recevable, irrecevable (proposition)	(اقتراح) غير مقبول شكلا
In order	Recevable	(اقتراح) مقبول شكلا
		مقترع
Ballot	Scrutin	مجموع أصوات المقترعين

		مقدم
Co-sponsor (of a draft resolution)	Co-auteur, l'un des auteurs (d'un projet de résolutions)	أحد مقدمي (مشروع قرار)
Sponsor, original mover (of a resolution)	Auteur, initiateur (d'une résolution)	مقدم (قرار أو مشروع قرار)
Sponsored by, presented, submitted, proposed by	Proposée par (résolution)	(اقتراح) مقدم من
		مقر
Headquarters, seat of the Organization	Siège de l'Organisation	مقر المنظمة ، المقر
Rapporteur	Rapporteur	مقرر
Booth	Cabine	مقصورة
Ballot booth	Isoloir	مقصورة الاقتراع
		مقعد
Seat	Siège	مقعد ، مقر
To take one's seat	Prendre séance (dans une assemblée)	احتل مقعده (في الاجتماع)
Allocation	Répartition des places	توزيع المقاعد
		مكان
To speak from one's place, to speak from the floor	Parler de sa place	تكلم من مكانه
Amplifier, loudspeaker	Amplificateur, haut-parleur	مكبر الصوت
		مكتب
Officers of the committee	Bureau du comité, membres du bureau	أعضاء مكتب اللجنة
Election of officers	Election des bureaux (des organes de la Conférence générale)	انتخاب (أعضاء) المكاتب
Officers of the Conference	Bureau de la Conférence	مكتب المؤتمر

English	Français	عربي
		مكتب (تابع)
General Committee of the General Conference	Bureau de la Conférence générale	مكتب المؤتمر العام
Advisability	Opportunité	ملاءمة
		ملابس
Cloak-room	Vestiaire	غرفة ملابس
		ملاحظة
Formal observation	Remarque de forme	ملاحظة شكلية
Representations	Représentations	ملاحظات ، لفت نظر
Annex	Annexe	ملحق
Attached to a delegation	Attaché à une délégation	ملحق بوفد
Press-officer	Attaché de presse	ملحق صحفي
Tangible property	Biens corporels	ممتلكات مادية
		ممثل
To invite to be represented	Inviter à se faire représenter	دعا لايفاد ممثل
Authorized representative	Représentant dûment habilité (ou dûment autorisé)	ممثل مفوض
Duly authorized representative	Représentant dûment autorisé	ممثل مفوض قانونا
Resident Representative (UNDP)	Représentant résident (PNUD)	ممثل مقيم (برنامج الأمم المتحدة للتنمية)
		مناداة
First and second calling	Appel et réappel (du nom des délégués)	المناداة الأولى والثانية (بأسماء المندوبين)
		منافسة
Unfair competition	Concurrence déloyale	منافسة غير مشروعة
		مناقشة
To resume the debate	Reprendre la discussion	استأنف المناقشة

		مناقشة (تابع)
To intervene/speak in the debate	Intervenir dans le débat	اشترك فى المناقشة
To declare the debate (the discussion) open	Déclarer le débat, la discussion ouvert(e)	أعلن فتح باب المناقشة
To move the closure of the debate	Demander la clôture du débat	اقترح اقفال المناقشة
To close the debate	Clore (clôturer) le débat, prononcer la clôture de la discussion	أقفل باب المناقشة
Keep to the point under discussion	S'en tenir au point en discussion	التزم موضوع المناقشة
To interrupt, to suspend the debate/the meeting	Interrompre le débat/ la séance .	أوقف المناقشة/ الجلسة
To initiate, to start, to open a discussion, to take up, to come to the discussion	Ouvrir, commencer une discussion; aborder, engager la discussion	بدأ مناقشة ، شرع فى مناقشة
Vote without debate	Vote sans débat	تصويت بلا مناقشة
Opening of the debate	Ouverture de la discussion du débat	فتح باب المناقشة
Discussion group	Groupe de discussion	فريق مناقشة (ج : أفرقة)
Debatable	Discutable	موضع مناقشة ، محل نظر
		مناقصة
Invitation to bid	Avis d'adjudication ou d'appel d'offres	الاعلان عن مناقصة
International competitive bidding	Adjudication internationale appel d'offres international	مناقصة دولية
Rostrum	Tribune	منبر
To go up to the rostrum	Monter à la tribune	اعتلى المنبر
To be at the rostrum	Occuper la tribune	شغل المنبر
Forum	Tribune	منبر أو منتدى للمناقشة

		منحة
Ex gratia payment	Versement à titre gracieux, paiement effectué à titre gracieux	مبلغ مدفوع على سبيل المنحة ، اعانة طوارئ (اليونسكو) الاكراميات المدفوعة (الفاو)
Scholarship, study grant	Bourse (d'étude)	منحة دراسية
		مندوب
Permanent delegate	Délégué permanent	مندوب دائم
Alternate delegate, substitute delegate	Délégué suppléant	مندوب مناوب
Co-ordinateur	Coordonnateur	**منسق**
Circular	Circulaire	**منشور**
To circularise delegations	Envoyer une circulaire aux délégations	وزع منشورا على الوفود
Office	Fonction	**منصب**
To be in office	Etre en fonction	شغل المنصب
Ex officio	De droit, ès qualité	بحكم المنصب
To hold an office;	Exercer une fonction; détenir une charge	شغل منصبا
To extend the term of office	Proroger le mandat	مد فترة شغل المنصب
Period of office, term of office, tenure of office	Durée du mandat	مدة شغل المنصب ، مدة الرئاسة أو العضوية
The President of the General Conference shall sit ex officio	Le Président de la Conférence générale siège en cette qualité	يحضر رئيس المؤتمر العام بحكم منصب
Platform, podium	Estrade, podium	**منصة**
		منصوص عليه
Under, set forth in ..., provided for in ..., listed in ...	Enoncé, prévu, énuméré dans ...	منصوص عليه في ، مذكور في ، وارد في

English	Français	العربية
		منطوق
Operative part of a resolution, substantive provisions of a resolution	Dispositif ou dispositions exécutoires d'une résolution	منطوق القرار
		منظمة
Regional intergovernmental organization	Organisation régionale intergouvernementale	منظمة اقليمية حكومية
Intergovernmental organization	Organisation intergouvernementale	منظمة دولية حكومية
International semi-governmental organization	Organisation internationale semi-gouvernementale	منظمة دولية شبه حكومية
International non-governmental organization	Organisation internationale non-gouvernementale	منظمة دولية غير حكومية
Voluntary organization	Organisations bénévoles	منظمات طوعية
Organizations approved for consultative status or arrangements	Organisations admises à bénéficier d'arrangements en vue de consultations, bénéficiant du statut consultatif	المنظمات المقبولة فى نظام التشارو
		منظومة
The United Nations system	Le système des Nations Unies	منظومة الأمم المتحدة
Know-how	Savoir-faire	**مهارة**
		مهلة
To grant time for reflection	Accorder un délai de réflexion	منح مهلة للتروى
Period of grace, grace period	Délai de grâce	مهلة سداد ، فترة سماح
		مهمة (ج : مهام)
Terms of reference	Mandat (d'un comité)	مهام ، اختصاصات
Advisory functions	Attributions consultatives, fonctions consultatives	مهام استشارية
Duties of the Secretariat	Fonctions du Secrétariat	مهام الأمانة/السكرتارية أو الأمانة

		موارد
Untapped resources	Ressources inexploitées	موارد غير مستغلة
Approval, consent	Accord; approbation, assentiment	**موافقة**
To submit that the matter be decided by general consent without recourse to a formal vote (FAO)	Proposer de statuer par consentement général, sans recourir à un vote formel (FAO)	اقترح الفصل فى المسألة بالموافقة العامة بدون الالتجاء الى تصويت رسمى
Subject to approval	Sous réserve d'approbation	بشرط موافقة
With the concurrence of the Executive Board	Sur avis conforme du Conseil exécutif; avec l'assentiment du Conseil exécutif	بموافقة المجلس التنفيذى
Without approval or disapproval	Sans avis favorable ou défavorable	دون موافقة أو رفض
Unanimous consent, approval	Approbation unanime	موافقة اجماعية
Tacit consent	Approbation tacite	موافقة ضمنية
General consent	Assentiment général, absence d'opposition	موافقة عامة
Conférence, congress; convention (USA)	Conférence, congrès	**مؤتمر**
Conference title	Titre de la conférence	اسم المؤتمر
Regional conference	Conférence régionale	مؤتمر اقليمى
The General Conference	La Conférence générale	المؤتمر العام
Conference, congress officer	Préposé au service de la conférence, commissaire à la conférence	موظف شؤون المؤتمر
The body calling (convening) the conference	L'organe qui convoque la conférence	الهيئة الداعية الى المؤتمر
		موجب
Under, on the strength of ...	En vertu de	بموجب ، بمقتضى
Under (the Regular Programme)	Au titre (du Programme régulier)	بموجب ، فى نطاق (البرنامج العادى)

		مودع
Depositary	Dépositaire	مودع لديه
		مؤشر
Economic indicators	Indicateurs économiques; indices de l'activité économique	المؤشرات الاقتصادية
Question	Question	موضوع ، مسألة
To ask the assembly to decide upon (the question)	Soumettre (la question) à (la décision de) l'assemblée	أحال الموضوع على الجمعية للبت فيه
To depart from the question; to digress from the subject; to be irrelevant	S'écarter de la question; s'éloigner du sujet; s'écarter du point en discussion	حاد عن الموضوع
To put to the vote, to take a vote on	Mettre aux voix	طرح موضوعا للتصويت
Other business	Questions diverses, divers	موضوعات أخرى ، ما يجد من أعمال
		موظف
Officials, staff, personnel	Fonctionnaires, personnel	الموظفون
Senior official	Haut fonctionnaire, fonctionnaire principal	أحد كبار الموظفين
To engage staff on the spot	Engager du personnel sur place	استخدام موظفين محليا
To second staff	Détacher du personnel	أعار موظفين
To recruit temporary staff	Recruter du personnel temporaire	حشد موظفين مؤقتين (اليونسكو)
Staff Committee	Commission (comité) du personnel	لجنة شؤون الموظفين
International civil servant	Fonctionnaire international	موظف دولي
Documents officer	Fonctionnaire préposé aux documents	موظف الوثائق
Probationer (Unesco)	Stagiaire	موظف تحت التمرين و/أو الاختبار

		موظف (تابع)
Local staff	Personnel local	موظفون محليون
Staff Regulations and Staff Rules (Unesco)	Statut et Règlement du Personnel (Unesco)	نظام ولائحة الموظفين
		موعد
The deadline (latest date) for the submission of ...	Date limite pour la présentation de ...	آخر موعد لتقديم . . .
		موّل
The source of monies for the working capital fund shall be	Le fonds de roulement est alimenté par	يمول صندوق رأس المال العامل من
Charter	Charte	ميثاق
Constitution (Unesco)	Acte constitutif	الميثاق التأسيسى (اليونسكو)
		ميدانى
Field work	Travaux sur le terrain	عمل ميدانى
		ميزان
Balance of payments deficit	Déficit de la balance des paiements	عجز ميزان المدفوعات
Balance of payments surplus	Exédent de la balance des paiements	فائض ميزان المدفوعات
		ميزانية
Budget	Budget	الميزانية ، الموازنة
Appropriation Reserve	Réserve budgétaire	احتياطى الميزانية
Budgeting	Etablissement du budget	اعداد الميزانية
Appropriation line	Article budgétaire	باب فى الميزانية
Part I, II, etc. (of the budget)	Titre 1er, II, etc. (du budget)	الباب الأول ، الثانى الخ (من الميزانية)

Item (of the budget)	Poste (du budget)	بند (في الميزانية)
Budget breakdown	Détail du budget; ventilation du budget	تفاصيل الميزانية
Budget ceiling	Plafond budgétaire	الحد الأقصى للميزانية
Budget code	Cote budgétaire	رقم بند الميزانية
Mandatory/automatic increase (in the budget)	Augmentation de caractère obligatoire/automatique (du budget)	زيادة حتمية / تلقائية (في الميزانية)
Budget surplus	Excédent budgétaire	فائض الميزانية
Chapter of budget	Chapitre du budget	فصل في الميزانية
Section (of the budget)	Section (du budget)	قسم (في الميزانية)
Level of the budget	Montant du budget	مقدار الميزانية
Information annex (in the budget)	Annexe explicative (du budget)	ملحق ايضاحي (للميزانية)
Between chapter transfers	Virements entre chapitres	النقل بين أبواب الميزانية

Microphone	Microphone	ميكروفون

ن n

Elector	Electeur	ناخب
Electorate	Corps électoral	جمهور الناخبين
To appeal to	En appeler à	ناشد
		ناطق
Spokesman	Porte-parole	الناطق بلسان ، المتحدث باسم
		نافذ
To be effective, to come into force, into operation	Entrer en vigueur	أصبح نافذا أو ساريا
Findings	Conclusions, constatations, résulats (d'une enquête)	نتائج
		ندوة
Symposium, discussion group	Colloque, groupe de discussion	ندوة ، حلقة مناقشة
International Congress (Unesco)	Congrès international (Unesco)	ندوة دولية (اليونسكو)
		نسب
To attribute a statement	Citer le nom de l'auteur d'une déclaration	نسب /أسند التصريح (الى . . .)
		نسبة
Terms of trade	Termes de l'échange	نسبة التبادل (التجارى)

Copy	Exemplaire	نسخة
Master-copy	Exemplaire servant d'original	نسخة أصلية
		نشرة
(Daily) bulletin	Bulletin (quotidien)	نشرة (يومية)
		نص
To state, to provide	Disposer que	نص على
Unless otherwise specified	Sauf dispositions contraires	الا اذا نص غير ذلك ، ما لم يرد نص مخالف
Original text	Version originale	النص الأصلي
Authentic text, authoritative text	Texte faisant foi	نص رسمي
Equally authentic texts	Textes faisant également foi	نصوص متساوية الحجية
		نصاب
Quorom	Quorum	النصاب (القانوني)
To ascertain that there is a quorum	Vérifier le quorum	تحقق من اكتمال النصاب
The quorum is reached, we have a quorum	Le quorum est atteint	اكتمل النصاب (القانوني)
Rules	Règlement	النظام
Point of order	Motion d'ordre; question d'ordre (proposition précise)	نقطة نظام
To infringe the rules	Commettre une infraction au règlement	أخل بالنظام
Enforcement of the rules of procedure	Application du règlement	تطبيق النظام (الداخلي)
To maintain order, to keep order	Maintenir l'ordre	حفظ النظام
Maintenance of order	Police de la salle	حفظ النظام في القاعة
To apply the rules of procedure	Appliquer le règlement	طبق النظام

		النظام (تابع)
To raise a point of order	Faire appel au règlement (sans proposition précise)	طلب تطبيق النظام
To interpret, to construe the rules	Interpréter le règlement	فسر النظام
In order, in conformity with the rules	Conforme au règlement	متفق مع النظام
Out of order, irregular, contrary to the rules of procedure	Irrégulier (procédure); contraire au règlement ou à une décision de procédure	مخالف للنظام
Subject to (the present rules)	Sous réserve (du présent règlement)	مع مراعاة (أحكام هذا النظام)
Statutes, constitution	Statuts	نظام أساسى
Rules of procedure	Règlement intérieur	النظام الداخلى
Financial regulations	Règlement financier	النظام المالى
Provisional regulations	Règlement provisoire	نظام مؤقت
To suspend the rules	Suspendre l'application du règlement	وقف العمل بالنظام
		نظر
Considering, taking into account	Considérant, tenant compte	نظرا لـ . . . ، اذ يضع فى اعتباره
Counterpart	Homologue	**نظير**
To implement, to carry, to execute	Donner suite, rendre effectif, exécuter, mettre en œuvre	**نفذ**
		نفقة
Reimbursement, refunding of travel expenses	Remboursement des frais de voyage	رد نفقات السفر
Overhead costs (UNDP)	Frais généraux	نفقات ادارية
Capital cost	Dépenses d'équipement/ en capital	نفقات رأسمالية
		نقد
Exchange control	Contrôle des changes	مراقبة النقد ، الرقابة على النقد

نقض

To veto, to impose a veto	Opposer un veto	استعمل حق النقض أو الفيتو

نقطة نظام

Point of order	Motion d'ordre; question d'ordre (proposition précise)	
To raise a point of order	Soulever une question d'ordre, présenter une motion d'ordre (proposition précise)	أثار نقطة نظام

نقيض

In opposition to, in contrast to, at variance with, counter to	Par contraste avec, à l'encontre de, en opposition avec	على نقيض ، خلافا لـ . . .

نمو

Economic growth	Croissance économique	النمو الاقتصادى
Self-sustaining growth	Croissance autonome	النمو الذاتى

نهاية

Close of a financial or budgetary period	Fin d'un exercice financier	نهاية فترة مالية

نموذج

Form	Formule	نموذج ، استمارة

نوّه

Emphasizes that	Souligne le fait que	ينوه بأن ، يؤكد أن (منطوق القرارات)

نية

Declaration of intent, letter of intent	Déclaration d'intentions	اعلان النية ، خطاب اعلان النية

ه h

		همس
Buzz	Buzz group (petit groupe de discussion à mi-voix)	جماعة الهمس
Body, organ	Organisme, organe	**هيئة**
To be constituted as an electoral college	Se constituer en collège électoral	تشكل فى هيئة انتخابية
International advisory panel	Groupe consultatif international	هيئة استشارية دولية
Parent body	Organe principal	الهيئة الأصلية أو الرئيسية
Employers' and Workers' Electoral Colleges (ILO)	Collèges électoraux des employeurs et des travailleurs	الهيئتان الانتخابيتان لأصحاب الأعمال والعمال
Government Electoral College	Collège électoral gouvernemental	الهيئة الانتخابية لمندوبى الحكومات
Standing body	Organe permanent	هيئة دائمة
Policy-making body	Organe directeur; organe d'orientation	هيئة رسم السياسة/ هيئة التوجيه
Superior body	Organe supérieur	هيئة عليا
Auxiliary body, subsidiary body, subordinate body	Organe auxiliaire organe subsidiaire	هيئة فرعية أو تابعة
Technical body	Organe technique	هيئة فنية
Small body of experts, panel of experts	Petit groupe (collège) d'experts	هيئة محدودة من الخبراء

هيئة (تابع)

Appropriate body	Organe compétent	الهيئة المختصة
Legislative bodies (of international organizations)	Organes débérants	هيئات تشريعية
Governing bodies	Organes directeurs	هيئات رئاسية
National co-operating bodies	Comités nationaux de coopération	هيئات وطنية متعاونة

و ٥

Document(s)	Document(s)	وثيقة (ج : وثائق)
Classification of documents	Classement des documents	تصنيف الوثائق
To draft, to draw up a document	Rédiger, élaborer, établir un document	حرر وثيقة ، أعد وثيقة
Clearing house, documentation and information service, information centre	Service de documentation et d'information; centre d'information	قسم (مركز) تبادل الوثائق والمعلومات
One complete set of documents	Un jeu complet de documents	مجموعة كاملة من الوثائق
Background paper, basic document	Document de base, d'information	وثيقة أساسية ، وثيقة معلومات أساسية
Information paper (document)	Document d'information	وثيقة اعلامية
Final act	Acte final	الوثيقة الختامية (للمؤتمر)
International instrument	Instrument international	وثيقة دولية
Confidential document	Document confidentiel	وثيقة سرية
Working paper (or document)	Document de travail	وثيقة عمل / ورقة عمل
Instrument of acceptance	Instrument d'acceptation	وثيقة القبول
Appended document	Document joint	وثيقة مرفقة
		وديعة
Sight deposit	Dépôt à vue	وديعة تحت الطلب
Time deposit	Dépôt à terme	وديعة لأجل

		ورقة (ج : أوراق)
Securities and monies deposited	Les valeurs et le numéraire déposés en banques	الأوراق المالية والمبالغ المودعة
		وصف
I speak in my capacity of ...	Je parle en ma qualité de ...	أتكلم بوصفي
Sitting as President, acting as President	Agissant en qualité de Président	يعمل بوصفه رئيسا
		وضع
Status of women	Condition de la femme	أوضاع المرأة (في المجتمع)
Status of teachers	Condition du personnel enseignant	أوضاع المعلمين (المدرسين)
Consultative status	Statut consultatif	وضع استشاري ، صفة استشارية
		وظيفة
Holder of an office; incumbent	Titulaire d'une charge	شاغل وظيفة
Established posts	Postes permanents	وظائف ثابتة
		وعي
In order to promote awareness of the need for	Afin de pénétrer les esprits de la nécessité de	تدعيما للوعي بضرورة
Delegation	Délégation	وفد
Head (leader) of delegation, chief delegate	Chef de délégation délégué principal	رئيس وفد
Permanent delegation	Délégation permanente	وفد دائم
		وفورات
Savings	Economies	وفورات ، مدخرات

		وقـــع
To initial	Parapher	وقع بالحروف الأولى
		وقف
To suspend, to waive the rules	Suspendre le règlement	وقف العمل بالنظام
To suspend the debate (the sitting, the discussion)	Suspendre le débat (la séance, la discussion)	وقف المناقشة (أو الجلسة)
		وكالة
Specialized agency	Institution spécialisée	وكالة متخصصة
Executing Agency	Organisation chargée de l'exécution	الوكالة المنفذة

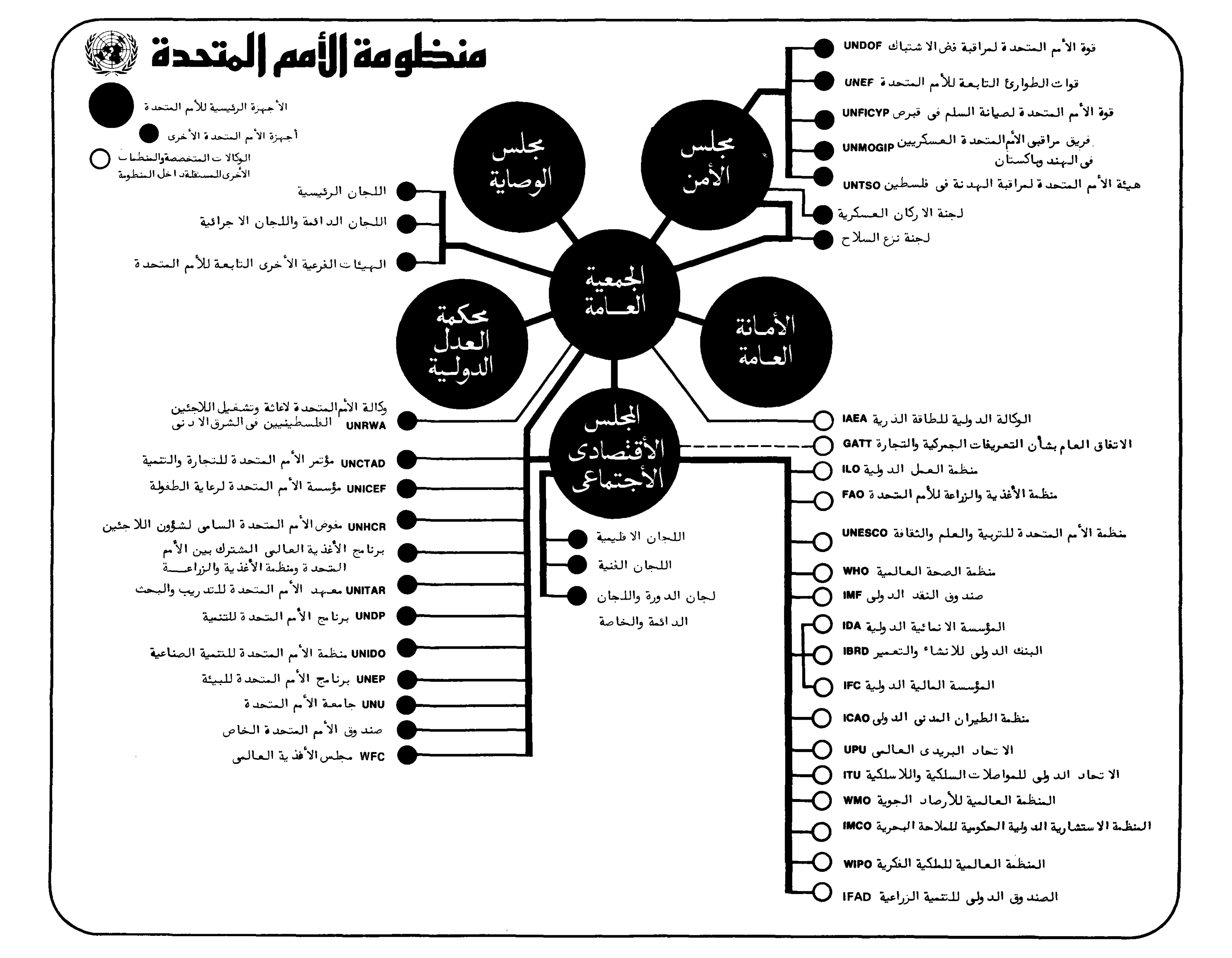
ي

<u>يوم</u>

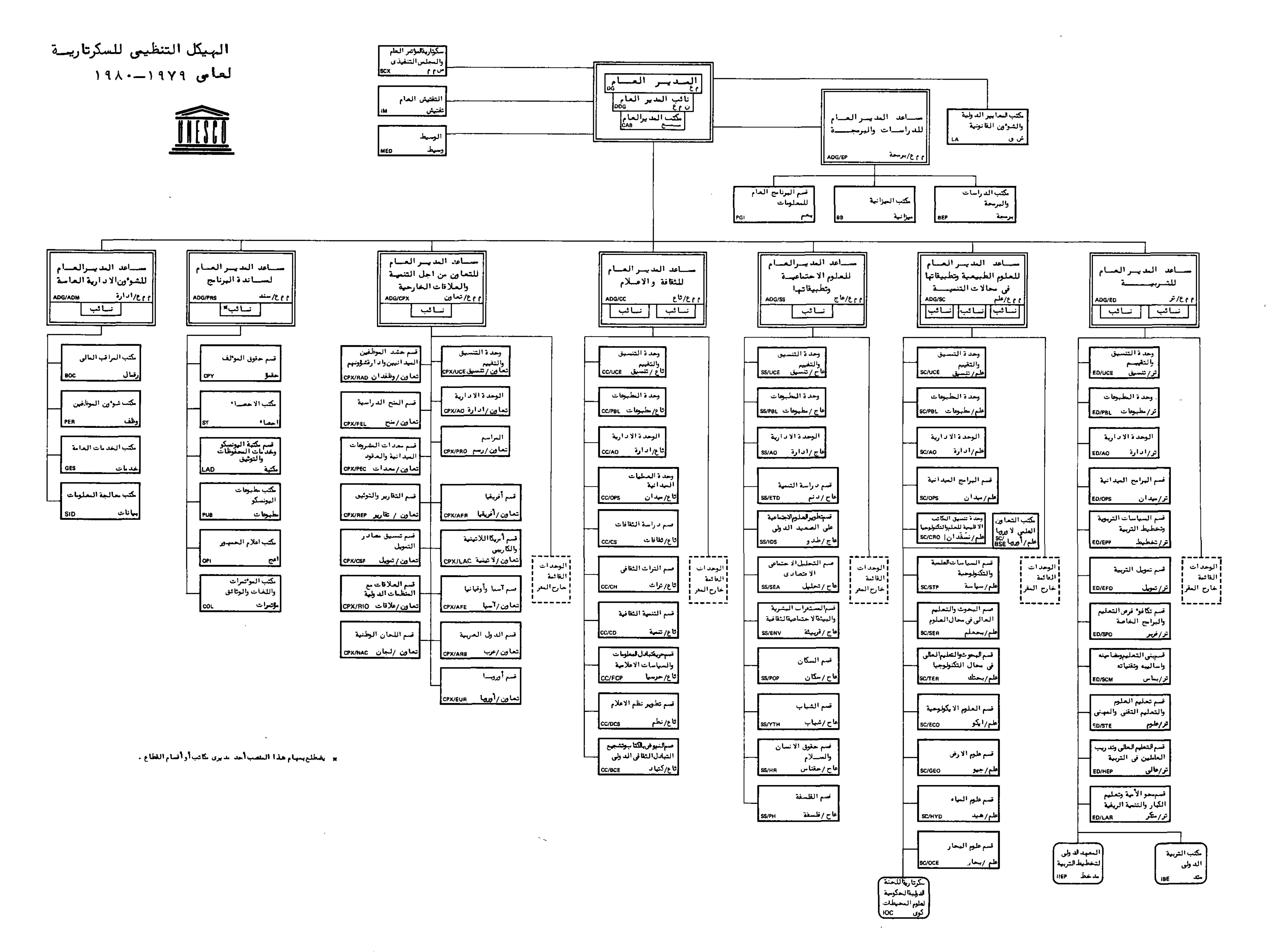
Working day	Jour ouvrable	يوم عمل
Normal working day	Durée normale de la journée de travail	يوم العمل العادى

<u>يومية</u>

Journal of the General Conference	Journal de la Conférence générale	يومية المؤتمر العام (اليونسكو)



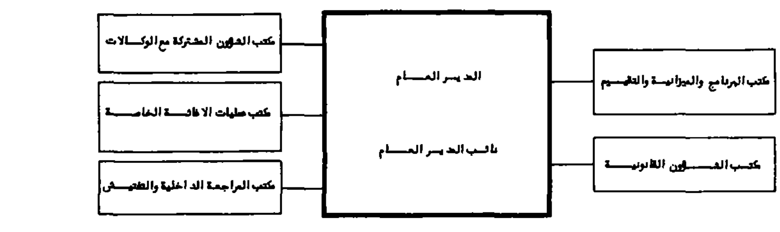
منظومة الأمم المتحدة
الأجهزة الرئيسية للأمم المتحدة
أجهزة الأمم المتحدة الأخرى
الوكالات المتخصصة والمنظمات الأخرى المستقلة داخل المنظومة
مجلس الوصاية
مجلس الأمن
الجمعية العامة
محكمة العدل الدولية
الأمانة العامة
المجلس الأقتصادى الأجتماعى
UNDOF قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك
UNEF قوات الطوارئ التابعة للأمم المتحدة
UNFICYP قوة الأمم المتحدة لصيانة السلم فى قبرص
UNMOGIP فريق مراقبى الأمم المتحدة العسكريين فى الهند وباكستان
UNTSO هيئة الأمم المتحدة لمراقبة الهدنة فى فلسطين
لجنة الاركان العسكرية
لجنة نزع السلاح
اللجان الرئيسية
اللجان الدائمة واللجان الاجرائية
الهيئات الفرعية الأخرى التابعة للأمم المتحدة
وكالة الأمم المتحدة لاغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين فى الشرق الادنى UNRWA
UNCTAD مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية
UNICEF مؤسسة الأمم المتحدة لرعاية الطفولة
UNHCR مفوض الأمم المتحدة السامى لشؤون اللاجئين
برنامج الأغذية العالمى المشترك بين الأمم المتحدة ومنظمة الأغذية والزراعة
UNITAR معهد الأمم المتحدة للتدريب والبحث
UNDP برنامج الأمم المتحدة للتنمية
UNIDO منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية
UNEP برنامج الأمم المتحدة للبيئة
UNU جامعة الأمم المتحدة
صندوق الأمم المتحدة الخاص
WFC مجلس الأغذية العالمى
اللجان الاقليمية
اللجان الفنية
لجان الدورة واللجان الدائمة والخاصة
IAEA الوكالة الدولية للطاقة الذرية
GATT الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة
ILO منظمة العمل الدولية
FAO منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة
UNESCO منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
WHO منظمة الصحة العالمية
IMF صندوق النقد الدولى
IDA المؤسسة الانمائية الدولية
IBRD البنك الدولى للانشاء والتعمير
IFC المؤسسة المالية الدولية
ICAO منظمة الطيران المدنى الدولى
UPU الاتحاد البريدى العالمى
ITU الاتحاد الدولى للمواصلات السلكية واللاسلكية
WMO المنظمة العالمية للأرصاد الجوية
IMCO المنظمة الاستشارية الدولية الحكومية للملاحة البحرية
WIPO المنظمة العالمية للملكية الفكرية
IFAD الصندوق الدولى للتنمية الزراعية


الهيكل التنظيمي للسكرتارية
لعامي ١٩٧٩–١٩٨٠
UNESCO
سكرتارية المؤتمر العام والمجلس التنفيذي SCX س م ت
التفتيش العام IM تفتيش
الوسيط MED وسيط
المدير العام DG م ع
نائب المدير العام DDG ن م ع
مكتب المدير العام CAB مكتب
مساعد المدير العام للدراسات والبرمجة ADG/EP م م ع/برمجة
مكتب المعايير الدولية والشؤون القانونية LA ش ق
قسم البرنامج العام للمعلومات PGI بعم
مكتب الميزانية BB ميزانية
مكتب الدراسات والبرمجة BEP برمجة
مساعد المدير العام للشؤون الادارية العامة ADG/ADM م م ع/ادارة
نائب
مكتب المراقب المالي BOC رقمال
مكتب شؤون الموظفين PER وظف
مكتب الخدمات العامة GES خدمات
مكتب معالجة المعلومات SID بيانات
مساعد المدير العام لمساندة البرنامج ADG/PRS م م ع/سند
نائب*
قسم حقوق المؤلف CPY حقوق
مكتب الاحصاء ST احصاء
قسم مكتبة اليونسكو وخدمات المحفوظات والتوثيق LAD مكتبة
مكتب مطبوعات اليونسكو PUB مطبوعات
مكتب اعلام الجمهور OPI اعج
مكتب المؤتمرات واللغات والوثائق COL مؤتمرات
مساعد المدير العام للتعاون من اجل التنمية والعلاقات الخارجية ADG/CPX م م ع/تعاون
نائب
قسم حشد الموظفين الميدانيين وادارة شؤونهم CPX/RAD تعاون/وظفدان
قسم المنح الدراسية CPX/FEL تعاون/منح
قسم معدات المشروعات الميدانية والعقود CPX/PEC تعاون/معدات
قسم التقارير والتوثيق CPX/REP تعاون/تقارير
قسم تنسيق مصادر التمويل CPX/CSF تعاون/تمويل
قسم العلاقات مع المنظمات الدولية CPX/RIO تعاون/علاقات
قسم اللجان الوطنية CPX/NAC تعاون/لجان
وحدة التنسيق والتقييم CPX/UCE تعاون/تنسيق
الوحدة الادارية CPX/AO تعاون/ادارة
المراسم CPX/PRO تعاون/رسم
قسم أفريقيا CPX/AFR تعاون/أفريقيا
قسم أمريكا اللاتينية والكاريبي CPX/LAC تعاون/لاتينية
قسم آسيا وأوقيانيا CPX/AFE تعاون/آسيا
قسم الدول العربية CPX/ARB تعاون/عرب
قسم أوروبا CPX/EUR تعاون/أوروبا
الوحدات القائمة خارج المقر
مساعد المدير العام للثقافة والاعلام ADG/CC م م ع/ثاع
نائب
نائب
وحدة التنسيق والتقييم CC/UCE ثاع/تنسيق
وحدة المطبوعات CC/PBL ثاع/مطبوعات
الوحدة الادارية CC/AO ثاع/ادارة
وحدة العمليات الميدانية CC/OPS ثاع/ميدان
قسم دراسة الثقافات CC/CS ثاع/ثقافات
قسم التراث الثقافي CC/CH ثاع/تراث
قسم التنمية الثقافية CC/CD ثاع/تنمية
قسم حرية تبادل المعلومات والسياسات الاعلامية CC/FCP ثاع/حرسا
قسم تطوير نظم الاعلام CC/DCS ثاع/نظم
قسم النهوض بالكتاب وتشجيع التبادل الثقافي الدولي CC/BCE ثاع/كتباد
الوحدات القائمة خارج المقر
مساعد المدير العام للعلوم الاجتماعية وتطبيقاتها ADG/SS م م ع/عاج
نائب
وحدة التنسيق والتقييم SS/UCE عاج/تنسيق
وحدة المطبوعات SS/PBL عاج/مطبوعات
الوحدة الادارية SS/AO عاج/ادارة
قسم دراسة التنمية SS/ETD عاج/ردنم
قسم تطوير العلوم الاجتماعية على الصعيد الدولي SS/IDS عاج/طدو
قسم التحليل الاجتماعي الاقتصادي SS/SEA عاج/تحليل
قسم الاستيطان البشري والبيئة الاجتماعية الثقافية SS/ENV عاج/قرييئة
قسم السكان SS/POP عاج/سكان
قسم الشباب SS/YTH عاج/شباب
قسم حقوق الانسان والسلام SS/HR عاج/حقناس
قسم الفلسفة SS/PH عاج/فلسفة
الوحدات القائمة خارج المقر
مساعد المدير العام للعلوم الطبيعية وتطبيقاتها في مجالات التنمية ADG/SC م م ع/علم
نائب
نائب
نائب
وحدة التنسيق والتقييم SC/UCE علم/تنسيق
وحدة المطبوعات SC/PBL علم/مطبوعات
الوحدة الادارية SC/AO علم/ادارة
قسم البرامج الميدانية SC/OPS علم/ميدان
وحدة تنسيق المكاتب الاقليمية للعلم والتكنولوجيا SC/CRO علم/تنسقدان
مكتب التعاون العلمي لاوروبا SC/BSE علم/أوروبا
قسم السياسات العلمية والتكنولوجية SC/STP علم/سياسة
قسم البحوث والتعليم العالي في مجال العلوم SC/SER علم/بحعلم
قسم البحوث والتعليم العالي في مجال التكنولوجيا SC/TER علم/بحتك
قسم العلوم الايكولوجية SC/ECO علم/ايكو
قسم علوم الارض SC/GEO علم/جيو
قسم علوم المياه SC/HYD علم/هيد
قسم علوم البحار SC/OCE علم/بحار
سكرتارية اللجنة الدولية الحكومية لعلوم المحيطات IOC كوى
الوحدات القائمة خارج المقر
مساعد المدير العام للتربية ADG/ED م م ع/تر
نائب
نائب
وحدة التنسيق والتقييم ED/UCE تر/تنسيق
وحدة المطبوعات ED/PBL تر/مطبوعات
الوحدة الادارية ED/AO تر/ادارة
قسم البرامج الميدانية ED/OPS تر/ميدان
قسم السياسات التربوية وتخطيط التربية ED/EPP تر/تخطيط
قسم تمويل التربية ED/EFD تر/تمويل
قسم تكافؤ فرص التعليم والبرامج الخاصة ED/SPO تر/فرير
قسم مباني التعليم ومضامينه وأساليبه وتقنياته ED/SCM تر/بماس
قسم تعليم العلوم والتعليم التقني والمهني ED/STE تر/علوم
قسم التعليم العالي وتدريب العاملين في التربية ED/HEP تر/عالي
قسم محو الأمية وتعليم الكبار والتنمية الريفية ED/LAR تر/بكر
المعهد الدولي للتخطيط التربوي IIEP مدخط
مكتب التربية الدولي IBE متد
الوحدات القائمة خارج المقر
* يضطلع بمهام هذا المنصب أحد مديري مكاتب أو أقسام القطاع.

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

الهيكل التنظيمي (المقترح)

في ١٩٨٠/١/١



مصلحة الشؤون العامة والاعلام – المدير العام المساعد
- قسم الاعلام
  - فرع الاعلام الجاري
  - فرع انتاج المواد الاعلامية
  - فرع المجلة
  - فرع الاتصالات الارشادية في خدمة التنمية
- قسم المؤتمر والمجلس وشؤون المراسم
  - فرع عمليات المؤتمرات
  - فرع الاتصال والمراسم
  - فرع الترجمة الفورية
- قسم المطبوعات
  - ادارة الترجمة
  - فرع التحرير
  - فرع الانتاج والتوزيع
- قسم المكتبة وأنظمة التوثيق
  - مكتبة دافيد لوبين التذكارية
  - فرع تطوير الأنظمة والمشروعات

مصلحة الادارة والمالية – المدير العام المساعد
- قسم شؤون العاملين
  - ادارة تخطيط التوظيف وتحسين مستوى العاملين
  - ادارة انشاء الوظائف والاستحقاقات
  - فرع الخدمات الطبية والصحية
- قسم الخدمات المالية
  - ادارة العمليات المالية
  - فرع الحسابات
- قسم خدمات التنظيم
  - فرع التنظيم والمناهج
  - فرع الحاسبات الالكترونية
  - وحدة أنظمة اعلام الادارة
- قسم الخدمات الادارية
  - فرع العقود
  - فرع خدمات الميدان والمقر الرئيسي
  - فرع المباني والمواصلات والسجلات
  - فرع المشتريات والرقابة

الممثلون الاقليميون ومديرو مكاتب الاتصال (ب)
- المكتب الاقليمي لأفريقيا (أكرا)
- المكتب الاقليمي لآسيا والمحيط الهادى (بانكوك)
- المكتب الاقليمي لأمريكا اللاتينية (سانتياجو)
- المكتب الاقليمي للشرق الأدنى (القاهرة)
- المكتب الاقليمي لأوروبا (روما)
- مكتب الاتصال مع أمريكا الشمالية (واشنطن)
- مكتب الاتصال مع الأمم المتحدة (نيويورك)
- مكتب الاتصال مع الأمم المتحدة (جنيف)

(ب) يتصل الممثلون الاقليميون ومديرو مكاتب الاتصال بالمدير العام مباشرة في القضايا الرئيسية المتعلقة بالسياسة ، أما في المسائل المتعلقة بالبرامج الميدانية وتنسيق البرامج فان اتصالهم يكون في المقر الرئيسي مع المدير العام المساعد لمصلحة التنمية •

مصلحة التنمية – المدير العام المساعد
- حملة التحرر من الجوع / العمل من أجل التنمية
- قسم تطوير البرامج الميدانية (أ)
  - وحدة برنامج التعاون الفني
  - وحدة السياسات والاجراءات واحصاءات البرامج
  - ادارة الاتصال مع البرامج الخاصة
  - مكاتب الأقاليم
- مركز الاستثمار
  - برنامج دعم الاستثمار
  - البرنامج التعاوني بين المنظمة والمصرف العالمي
- الممثلون القطريون

(أ) اقليم أوروبا يخطيه موظفو المكتب الاقليمي لأوروبا •

مصلحة الغابات – المدير العام المساعد
- ادارة المعلومات
- ادارة السياسة والتخطيط
- قسم موارد الغابات
  - فرع صيانة الغابات والأراضي البرية
  - فرع تنمية موارد الغابات
  - فرع التعليم والاستخدام ومؤسسات الغابات
- قسم صناعات الغابات
  - فرع اللب والورق
  - فرع المنتجات الميكانيكية للأخشاب
  - فرع قطع الأشجار ونقلها

مصلحة مصايد الأسماك – المدير العام المساعد
- ادارة المعلومات
- ادارة البيانات الاعلامية والاحصاءات السمكية
- قسم السياسة والتخطيط
  - ادارة تخطيط التنمية
  - وحدة المؤسسات الدولية والاتصال
- قسم الموارد السمكية والبيئة
  - ادارة الموارد البحرية
  - ادارة موارد المصايد الداخلية وتربية الأحياء المائية
- قسم الصناعات السمكية
  - ادارة استخدام الأسماك وتسويقها
  - ادارة تكنولوجيا مصايد الأسماك

مصلحة الزراعة – المدير العام المساعد
- مركز تنمية البحوث
- قسم تنمية الأراضي والمياه
  - ادارة الأسمدة وتغذية النباتات
  - ادارة تنمية الموارد المائية وادارتها
  - ادارة صيانة موارد التربة وادارتها
- قسم الانتاج الحيواني والصحة الحيوانية
  - ادارة الصحة الحيوانية
  - ادارة الانتاج الحيواني
  - ادارة تنمية اللحوم والألبان
- قسم الانتاج النباتي ووقاية النباتات
  - ادارة انتاج المحاصيل والمراعي
  - ادارة وقاية النباتات
  - وحدة ايكولوجيا المحاصيل والموارد الوراثية
- القسم المشترك بين المنظمة ووكالة الطاقة الذرية (فيينا)
- قسم الخدمات الزراعية
  - ادارة التسويق والائتمان
  - ادارة الهندسة الزراعية
  - ادارة الصناعات الغذائية والزراعية
  - وحدة ادارة المزرعة واقتصاديات الانتاج
- قسم العمليات الزراعية
  - ادارة عمليات أفريقيا
  - ادارة عمليات الشرق الأدنى وشمال أفريقيا وأوروبا
  - ادارة عمليات آسيا والمحيط الهادى
  - ادارة عمليات أمريكا اللاتينية
  - ادارة المعاونة الادارية

مصلحة السياسات الاقتصادية والاجتماعية – المدير العام المساعد
- وحدة الدراسات المنظورية العالمية
- قسم تحليل السياسات
  - ادارة دراسات الموقف والتطلعات
  - ادارة معونة التخطيط
  - ادارة دراسات السياسات الانمائية والتدريب
- قسم السلع والتجارة
  - ادارة السلع الغذائية الأساسية
  - ادارة المواد الخام والمنتجات المستوائية والاستوائية
  - ادارة السياسات والتوقعات السلعية
  - ادارة الأمن الغذائي والاعلام
  - وحدة معونات الأمن الغذائي
- قسم الاحصاء
  - ادارة تنمية الاحصاءات
  - ادارة التحليل الاحصائي
  - وحدة البيانات الأساسية
- قسم سياسة الأغذية والتغذية
  - ادارة تقييم الأغذية والتغذية
  - ادارة برامج التغذية
  - ادارة معايير الأغذية وعلوم الأغذية
- قسم الموارد والمؤسسات البشرية والاصلاح الزراعي
  - ادارة التعليم والارشاد الزراعي
  - ادارة حيازة الأراضي وهياكل الانتاج
  - ادارة الاقتصاد المنزلي والبرامج الاجتماعية
  - ادارة التنمية والتنظيم والمؤسسات

الأمين العام للأمم المتحدة — **المدير العام**
- برنامج الأغذية العالمي

Vocabulaire des Conférences

ANGLAIS FRANÇAIS ARABE

2e édition revisée

Unesco

PREFACE
A LA DEUXIEME EDITION

Ceci est la deuxième édition regroupée en un volume des trois glossaires (dans l'ordre alphabétique anglais, français et arabe). Elle comprend quelques légères modifications et quelques additions, ainsi que les organigrammes à jour, de l'ONU et des trois organisations coopérantes.*

Le Vocabulaire des conférences est dû à l'initiative commune de l'OIT, de la FAO et de l'Unesco. Ces trois organisations ont en effet décidé d'adopter progressivement l'arabe comme langue de travail. La diversité des termes employés par les orateurs et les rédacteurs arabes, selon leur formation, imposait l'unification de la terminologie en langue arabe.

Le Secrétariat de l'Unesco a donc préparé, d'accord avec les services linguistiques des deux organisations sœurs, un "projet de glossaire" comprenant les termes de procédure d'usage courant dans les organisations et les conférences internationales ainsi qu'un nombre limité de termes administratifs et financiers employés dans ces conférences.

Le Projet paru en 1970 a été soumis aux délégations des Etats arabes auprès de la FAO et de l'Unesco, aux Commissions nationales arabes, aux trois Académies de langue arabe (Bagdad, Damas, Le Caire), au Centre de coordination entre les Commissions nationales arabes pour l'Unesco, à la Ligue des Etats arabes et au Bureau permanent d'arabisation (Rabat), à différentes universités et autres organismes ainsi qu'à un certain nombre de personnes qui s'intéressent aux questions de terminologie. En outre, il a été utilisé par les interprètes et les traducteurs arabes lors des seizième et dix-septième sessions de la Conférence générale de l'Unesco. Les nombreuses remarques et suggestions qu'il a suscitées ont été mises à profit pour la préparation de la version définitive de ce Vocabulaire. Que leurs auteurs trouvent ici l'expression de nos vifs remerciements pour leur collaboration.

Comme dans le Projet, un grand nombre de termes ont été accompagnés de leur contexte qui en illustre l'usage courant. On a, par contre, modifié la présentation initiale en deux points importants: la suppression quasi totale des répétitions et l'abandon des fiches numérotées, classées selon l'ordre alphabétique arabe et accompagnées d'index anglais et français. Il a été jugé préférable de donner trois vocabulaires complets classés respectivement dans l'ordre alphabétique des mots clés anglais, arabes et français. Ces trois glossaires sont disponibles soit en un seul volume soit en fascicules indépendants. Cette disposition rendra le vocabulaire plus maniable par les interprètes et les traducteurs vers l'arabe et à partir de l'arabe, ce dont la pratique a montré la nécessité.

Toute remarque ou suggestion concernant cette deuxième édition sera la bienvenue et sera prise en considération en cas de réédition.

---

* **Seule la version anglaise de l'organigramme du BIT a pu être insérée.**

A

Abrégé, résumé analytique	Abstract	خلاصة ، ملخص ، مختصر
Abstention	Abstention	الامتناع (عن التصويت)
Il sera tenu compte des –s déclarées	Declared abstentions will be reckoned, taken into account	سيؤخذ فى الاعتبار عدد الممتنعين عن التصويت
Acceptation		
– conditionnelle	Conditional acceptance	قبول مشروط
Accès		
– à la culture	Access to culture	الانتفاع بالثقافة
– à l'éducation	Access to education, educational opportunity	فرص الالتحاق بالتعليم
Avoir – dans l'hémicycle	To have access to the body of the hall	يحق له دخول صحن القاعة
Acclamation		
Approbation par –	Approval by acclamation	موافقة بالترحيب العام
Accord (approbation, assentiment)	Approval, consent	موافقـة
– bilatéral	Bilateral agreement	اتفاق ثنائى
– commercial	Trade agreement	اتفاق تجارى
– général, consensus	Consensus	الرأى المتفق عليه ؛ اتفاق الآراء ؛ اجماع الرأى
– multilatéral	Multilateral agreement	اتفاق متعدد الأطراف
Conclure des –s	To enter into agreements	أبرم / عقد اتفاقات
Domaine où l'– a pu se faire, terrain d'entente, les points d'entente ou d'–	Area of agreement	مجال الاتفاق
Est d'– avec... pour penser que, estime comme ... que	Shares the view of..., agrees with... that	يشاطر ... الرأى ، يشارك ... فى رأيه
Accréditer		
– un représentant	To accredit a representative	اعتمد ممثلا
Accueille		
– avec satisfaction, salue (l'arrivée de ...) (dispositif des résolutions)	Welcomes	يرحب بـ

Acte		
– constitutif	Constitution (FAO, Unesco)	الدستور (الفاو)، الميثاق التأسيسي (اليونسكو)
-- final	Final act	الوثيقة الختامية (للمؤتمر)
--s de la Conférence générale (Unesco)	Records of the General Conference	سجلات المؤتمر العام (اليونسكو)
Donner -- d'une déclaration	To acknowledge a statement, to note a statement, to place a statement on record	سجل تصريحا
Je désire qu'il ne soit donné – ...	I want to be on record as having ...	أرغب في أن يسجل لي ... (في المحضر)
Prenant --, prenant note, prenant connaissance de ...	Taking note (preambule of resolutions)	ان يأخذ علما ب ...، ان يسجل
Prendre – d'un refus	To take formal note of a refusal	سجل الرفض رسميا
Actif		
-- et passif	Assets and liabilities	الأصول والخصوم
Action		
– requise	Point for action	الاجراء المطلوب
Addendum, a; additif	Addendum, addenda	ضميمة (ج : ضمائم)
Adjonction	Addition	اضافة
Adjudication		
– internationale, appel d'offres international	International competitive bidding	مناقصة دولية
Avis d'– ou d'appel d'offres	Invitation to bid	الاعلان عن مناقصة
Administration,	Administration,	ادارة
Admissible		
–, correct (paroles, interventions)	In order	لائق
Admission		
– de nouveaux membres	Admission of new members	قبول أعضاء جدد
Adoption		
– d'une résolution	Adoption of a resolution	اتخاذ أو اعتماد قرار
Affectation, allocation	Allocation	تخصيص
– de crédit	Allotment	تخصيص الاعتمادات
Affichage		
Tableau, panneau d'–	Notice board	لوح الاعلان

Aide		
– conditionnelle, liée	Tied aid	معونة مشروطة
– financière	Subsidy, financial assistance, grant-in-aid	اعانة مالية
Aide-mémoire	Aide-mémoire	مفكرة
Ajournement	Adjournment	التأجيل ، رفع الجلسة
L'– est de droit à la demande d'un Etat membre	The discussion shall be deferred at the request of any Member State	ترجأ / تؤجل المناقشة اذا طلبت ذلك أى دولة عضو
L'– (le renvoi) sine die	The adjournment sine die	التأجيل لأجل غير مسمى
Demander (proposer) l'– (le renvoi) de la session	To move (propose) the adjournment (the post-ponement) of the session	اقترح ارجاء الدورة
Prononcer l'– (la clôture) du débat	To decide to adjourn (to close) the debate	قرر تأجيل (اقفال) المناقشة
Ajourner		
–, prendre une décision de renvoi, prononcer l'ajournement	To decide to adjourn, to postpone	قرر التأجيل
– une motion	To table a motion (U.S.), to lay a motion on the table	أجل اقتراحا
S'–	To stand adjourned	تأجّل
Ajustement	Adjustment	تسوية
Alinéa	Sub-paragraph	فقرة فرعية
–s du préambule, considérants	Preambular paragraphs, whereases	فقرات الديباجة ، حيثيات
Allocation		
–, indemnité	Allowance	علاوة ، بدل
– de mission	Mission allowance	بدل السفر فى مهمة
– de poste	Assignment allowance	علاوة مقر العمل
– pour charges de famille	Family allowance	العلاوة العائلية
Allocution		
Prononcer un discours, une –	To deliver an address, a speech	خطب ، ألقى خطبة / كلمة
Amendement		
Avec les –s adoptés, tel qu'il a été amendé	As amended	بصيغته المعدلة
L'– le plus éloigné, quant au fond, de la proposition primitive	The amendment furthest removed in substance from the original proposal	أكثر (التعديلات) بعدا عن الاقتراح الأصلى من حيث الجوهر

Amendement (suite)

– nécessité par une décision antérieure	Consequential amendment	تعديل تبعي ، تعديل يستلزمه قرار سابق
– recevable	Receivable amendment	تعديل مقبول شكلا
Déposer un – par écrit	To present (submit) an amendment in writing	قدم تعديلا مكتوبا
Proposer un –	To introduce, to move an amendment	قدم أو اقترح تعديلا
Se prononcer contre un –	To oppose an amendment	عارض تعديلا
Voter un –	To passe an amendment	أقر تعديلا أو وافق على تعديل

Amortissement

Fonds d'–	Sinking fund	رصيد الاستهلاك
Tableau d'– (d'un prêt)	Amortization schedule (of a loan)	جدول استهلاك (قرض)
Amplificateur, haut-parleur	Amplifier, loudspeaker	مكبر الصوت

Ancienneté

Au bénéfice de l'–, de l'âge	On grounds of seniority	بحكم الأقدمية أو السن
Annexe	Annex	ملحق
– explicative (du budget)	Information annex (in the budget)	ملحق ايضاحي

Annuler

– un scrutin	To cancel a vote	ألغى اقتراعا
Antépénultième	Ante-penultimate, last but two	قبل الأخير باثنين

Appel

– et ré– du nom des délégués	First and second calling	المناداة الأولى والثانية (بأسماء المندوبين)
Faire – à	To call upon	دعا ، ناشد

Appeler

En – à	To appeal to	ناشد
En – de la décision du président	To appeal against (to challenge) the Chairman's ruling	استأنف قرار الرئيس
En – au président	To appeal to the Chairman	احتكم الى الرئيس
Etre –é à	Called upon to	مدعو الى
Appendice	Appendix	ذيل

Appliquer		
–, traduire en actes, mettre en application	To implement, to apply, to put into effect	طبق
Appréhension		
–, préocupation, émotion	Concern	قلق
Approbation		
-- tacite	Tacit concern	موافقة ضمنية
– unanime	Unanimous approval	موافقة بالاجماع
Sous réserve d'–	Subject to approval	بشرط موافقة
Appuyer		
– l'opinion des experts	To endorse the opinion of experts	أيد رأى الخبراء
Arbitrage		
Tribunal d'--	Arbitration tribunal, court of arbitration	هيئة تحكيم
Arbitrale		
Sentence --	Award	قرار التحكيم
Archives, archives nationales	Archives, record office, public record office	المحفوظات، دار المحفوظات الوطنية
Déposer l'original dans les –	To deposit the authentic text in the archives	أودع النص الأصلى فى المحفوظات
Arriérés	Arrears	متأخرات
Article	Article	مادة
Se prévaloir d'un --	To invoke an article	استند الى مادة
Tenir un -- (une proposition) pour périmé (caduc); considérer un – (une proposition) comme périmé (caduc)	To consider an article (a proposal) as obsolete	اعتبر المادة (أو الاقتراح) منقضية المفعول
Assemblée		
-- constituante	Constituent assembly	جمعية تأسيسية
– générale	General assembly	جمعية عامة
-- législative	Legislative assembly	جمعية تشريعية
Assentiment		
-- général, absence d'opposition	General consent	موافقة عامة
Avec l'– du Conseil exécutif, sur avis conforme du Conseil exécutif	With the concurrence of the Executive Board	بموافقة المجلس التنفيذى

Assistance	Assistance	معونة
– technique	Technical assistance	معونة فنية
S'associer		
– à, faire sien (ne), souscrire à (un point de vue)	To associate oneself with, to concur in, to endorse, to subscribe to	أيّد / انضم الى (وجهة نظر) ... شاطر... الرأى
Assurance		
–s sociales	Social insurance	تأمينات اجتماعية
– vieillesse	Age benefits	تأمين الشيخوخة
Caisse d'– maladie	Medical Benefits Fund	صندوق التأمين الصحى
Attaché		
– à une délégation	Attached to a delegation	ملحق بوفد
Attendre		
– avec intérêt (un rapport)	To look forward to	تطلّع الى
Attendu		
– que (préambule des résolutions), étant donné que	Inasmuch, whereas, considering	نظرا لأن ، حيث أن ، لما كان
Attention		
Attirer ou appeler l'– de; signaler à l'– de; rappeler, faire observer, souligner	To call attention to, to draw attention to, to draw the attention of ... to	استرعى الانتباه / النظر الى ، وجه عناية ... الى
Recommande à l'– favorable de	Commends for the favourable consideration of	يوصى بأن يحظى بعناية
Attributions		
– consultatives, fonctions consultatives	Advisory functions	مهام استشارية
Audience	Audience	مقابلة (شخصية كبيرة)
Accorder une – (haute personalité),	To grant an audience	أذن بمقابلة ، استقبل
Audition	Hearing	جلسة استماع
Demander une –	Request an oral hearning	طلب الاستماع لأقواله
Auspices		
Sous les – de, sous le patronage de	Sponsored by	تحت رعاية
Auteur		
–, initiateur (d'une résolution)	Sponsor, original mover (of a resolution)	مقدم (قرار أو مشروع قرار)
Co-auteur		
L'un des –s (d'un projet de résolution)	Co-sponsor (of a draft resolution)	أحد مقدمى (مشروع قرار)

Autofinancement	Self-financing	تمويل ذاتى
Automatique		
Augmentation de caractère –/obligatoire (du budget)	Mandatory/automatic increase (in the budget)	زيادة حتمية/تلقائية فى الميزانية
Autorise		
– le Directeur général	Authorizes the Director-General	يرخص للمدير العام
Dûment –é, dûment mandaté	Duly authorized	مفوض قانونا
Je suis –é par mon gouvernement	I am authorized by my government	فوضتنى حكومتى فى
Le règlement m'y – -t-il ...?	Am I in order ...?	أيخولنى النظام ... ؟
Personne non –ée	Unauthorized person	شخص غير مفوض
Autorité		
Sous l'– du Directeur général	Under the authority of the Director-General	تحت اشراف المدير العام
Avance		
– sur le traitement	Advance on salary	سلفة على المرتب
Avant-dernier	Penultimate, last but one	قبل الأخير
Avant-projet	First, preliminary draft	مشروع تمهيدى
Avis		
Après avoir pris l'– de, après échange de vues avec	After consultation with	بعد التشاور مع
– consultatif	Advisory opinion	رأى استشارى
(Parfois:) – motivé	Considered opinion	رأى مدروس
Demander l'– de l'assemblée	To ask the sense (the consensus of opinion) of the Assembly	استطلع الرأى السائد فى الجمعية أو الاجتماع
Demander un – juridique	To request a legal opinion	طلب فتوى قانونية
Donner un – motivé sur ...	To give a considered opinion on ...	أبدى الرأى مسببا فى ...
Sans – favorable ou défavorable	Without approval or disapproval	دون موافقة أو رفض
Se ranger à l'– des experts	To accept the opinion of the experts	قبل رأى الخبراء
Avoirs	Assets	الأصول
– en caisse, en numéraire, encaisse	Cash holdings, moneys on hand	أموال سائلة بالخزينة

B

Balance		
-- commerciale	Trade balance	ميزان تجارى
Excédent (déficit) de la – des paiements	Balance of payments surplus (deficit)	فائض (عجز) ميزان المدفوعات
Ballotage		
Election sans – (ONU); scrutin à un seul tour	Single ballot	اقتراع فى دور واحد
Scrutin de –, deuxième tour de scrutin	Additional ballot, second ballot	اقتراع اضافى ، اقتراع ثان
Barème		
– des traitements	Scale of salaries	جدول المرتبات
Bien-être		
Economie de –	Welfare economy	اقتصاد رفاهية
Biens		
– corporels	Tangible property	ممتلكات مادية
Bourse		
– d'étude	Fellowship, grant, scholarship	زمالة/ منحة دراسية
Budget	Budget	الميزانية ، الموازنة
Chapitre du –	Chapter of budget	فصل فى الميزانية
Détail du –; ventilation du –	Budget breakdown	تفاصيل الميزانية
Etablissement du –	Budgeting	اعداد الميزانية
Montant du –	Level of the budget	مقدار الميزانية
Poste (du –)	Item (of the budget)	بند (فى الميزانية)
Section (du –)	Section (of the budget)	قسم (الميزانية)
Budgétaire		
Année --	Fiscal year	سنة مالية
Article –	Appropriation line	باب فى الميزانية
Cote –	Budget code	رقم بند الميزانية
Excédent –	Budget surplus	فائض الميزانية
Réserve --	Appropriation reserve	احتياطى الميزانية

Bulletin		
-- (quotidien)	(Daily) bulletin	نشرة (يومية)
– blanc	Blank ballot paper, blank voting paper	بطاقة اقتراع بيضاء أو خالية
--s nuls ou non valables	Invalid ballots or voting papers	بطاقات اقتراع باطلة
-- de vote	Ballot paper, voting paper, voting slip	بطاقة اقتراع
–s valables	Valid ballot papers	بطاقات اقتراع صحيحة
Il ne sera pas tenu compte des --s blancs ou nuls	Voting papers left blank (null an void) will not be reckoned, taken into account	تغفل بطاقات الاقتراع البيضاء أو الباطلة
Remplir son -- de vote de manière défectueuse	To invalidate his ballot paper	أخل بصلاحية ورقة الاقتراع
Bureau		
-- du comité, membres du bureau	Officers of the Committee	أعضاء مكتب اللجنة
– de la conférence	Officers of the Conference	مكتب المؤتمر
– de la Conférence générale (Unesco)	General Committee of the General Conference (Unesco)	مكتب المؤتمر العام
– du Contrôleur financier	Bureau (Office) of the Comptroller	مكتب المراقب المالى
Election des –x	Election of officers	انتخاب أعضاء المكاتب
"Buzz group"		
– (petit groupe de discussion à mi-voix)	Buzz group	جماعة الهمس

C

Cabines	Booths	مقصورات
Cadre		
– de service et de bureau	General service category	فئة الخدمة العامة
– organique	Professional category	الفئة المهنية
Caisse		
– commune des Pensions du Personnel des Nations Unies	UN Joint Staff Pension Fund	الصندوق المشترك لمعاشات موظفى الأمم المتحدة
Calendrier	Schedule	جدول زمنى
–, horaire	Time-table, schedule	مواعيد ، جدول مواعيد
– provisoire des réunions	Provisional schedule of meetings	جدول الاجتماعات المؤقت
– des travaux, programme des travaux ou des séances	Order of business, programme of work or of meetings	الجدول الزمنى للأعمال
Candidat	Candidate	مرشح
Accepter d'être –	To agree to be a candidate, to accept nomination	وافق على ترشيح نفسه
Arrête et soumet à ... la liste des –s	Shall determine and submit to ... the list of nominations	تحدد قائمة المرشحين وترفعها الى
La liste des –s aux postes de ...	The list of nominations for the posts of ...	قائمة المرشحين لمناصب ...
Liste des –s	Slate	قائمة المرشحين
Présenter une liste de –s	To present a panel of nominees, a list of candidates	قدم قائمة بالمرشحين
Présenter, désigner un –; proposer (la –ure de ... pour le poste de ...)	To nominate	رشح (... لوظيفة ...)
Candidature	Candidature, candidacy	ترشيح
Appuyer une –	To support a nomination, a candidature	أيد ترشيحا

Candidature (suite)

Déclarer une – recevable	To declare a candidature receivable (in order)	أعلن قبول الترشيح
Déclarer une – irrecevable	To declare a candidature irreceivable (out of order)	أعلن رفض الترشيح شكلا
Maintenir sa –	To maintain one's candidature	تمسك بترشيح نفسه
Poser sa – à, faire acte de –	To stand as a candidate for, to stand for election	رشح نفسه لـ ، رشح نفسه
Présentation (ou proposition) de –	Nomination	ترشيح
Retirer sa –	To withdraw one's candidature	سحب ترشيح نفسه

Cas

Etude de –	Case study	دراسة حالة

Casier	Pigeon-hole	عين (لتوزيع الأوراق والرسائل على الوفود)
Catégorie	Category	فئـة

Centre

Déplacement du – de gravité/d'intérêt (d'une question)	Shift of emphasis	تحول مركز الاهتمام

Change

Contrôle des –s	Exchange control	مراقبة النقد ، الرقابة على النقد
Restrictions de –	Exchange restrictions	قيود الصرف
Taux de –	Exchange rate	سعر الصرف ، سعر العملة

Charge

... a les mêmes pouvoirs et les mêmes –s que le Président	... has the same powers and responsabilities as the President	له ما للرئيس من سلطات ومسؤوليات
– fiscale	Tax burden	عبء الضريبة
Détenir une –, exercer une fonction	To hold an office	شغل منصبا

Charger

–e, donne pour instructions, ordonne	Directs, instructs	يكلف ، يوجه ، يأمر
– ... d'assurer le secrétariat	To put ... in charge of the secretariat	كلف ... بأعمال الأمانة (السكرتاريـة)
– une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	To entrust a committee with, to assign (a task) to a committee	عهد الى لجنة (بمهمة ما) ، كلف لجنة (بمهمة ما)

Charte		
--; pacte	Charter; pact	ميثاق
Chevauchement		
– avec d'autres réunions	Overlapping with other meetings	تداخل مواعيد الاجتماعات
–, double emploi	Overlapping, duplication	ازدواج ، تكرار
Chômage		
Taux de –	Unemployment rate	معدل البطالة
Circulaire	Circular	منشور
Lettre –	Circular letter,	خطاب دوري
Envoyer une – aux délégations	To circularise delegations	وزع منشورا على الوفود
Citer		
– le nom de l'auteur d'une déclaration	To attribute a statement	أسند (نسب التصريح الى ...)
Civile		
Année –	Calendar year	سنة تقويمية
Classement		
– des documents	Classification of documents	تصنيف الوثائق
Clause	Clause	شرط
– additionnelle	Rider	فقرة اضافية ، نص اضافي
-- échappatoire	Escape clause	شرط تخلص
-- de sauvegarde	Hedge clause	شرط وقائي
– de style	Standard clause	شرط مألوف/ موحد
Clore		
– (clôturer) le débat, prononcer la clôture de la discussion	To close the debate	أقفل باب المناقشة
Collège		
– électoral gouvernemental	Government Electoral College (ILO)	الهيئة الانتخابية لمندوبي الحكومات
–s électoraux des employeurs et des travailleurs	Employers' and Workers' Electoral Colleges (ILO)	الهيئتان الانتخابيتان لأصحاب الأعمال والعمال
Colloque		
–, groupe de discussion	Symposium, discussion group	ندوة ، حلقة مناقشة
Comité		
–, commission	Committee, commission	لجنة

Comité (suite)

–, commission ad hoc; (parfois) comité spécial	Ad hoc Committee, commission; special committee	لجنة خاصة
– d'accueil	Hospitality Committee, Welcome Committee	لجنة الاستقبال ، لجنة الضيافة
– des candidatures	Nominations Committee	لجنة الترشيحات
– chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC); comité d'admission	Membership Committee	لجنة العضوية
Un – de commissaires extérieures des N.U. et des institutions spécialisées	A panel of external auditors of the U.N. and the Specialized Agencies	لجنة من المراجعين الخارجيين للأمم المتحدة والوكالات المتخصصة
– consultatif	Advisory Committee	لجنة استشارية
– de coordination	Co-ordination Committee	لجنة التنسيق
– de direction (parfois : le Bureau (ONU) (ONU)	Steering Committee	لجنة التوجيه
– d'experts	Panel of experts	لجنة خبراء
– financier	Finance Committee	اللجنة المالية
Le – est en fonction depuis le ...	The committee has functioned (has been in office) since ...	تمارس اللجنة عملها منذ
– intérimaire	Interim Committee	لجنة مؤقتة
– juridique	Legal Committee	اللجنة القانونية
– de liaison	Liaison Committee	لجنة الاتصال
– mixte, commission conjointe	Mixed Committee, Joint Committee	لجنة مختلطة ، لجنة مشتركة
– de négociation	Negotiation Committee	لجنة التفاوض
– permanent	Standing Committee	لجنة دائمة
– préparatoire	Preparatory Committee	لجنة تحضيرية
– principal	Main Committee	لجنة رئيسية
– de rédaction	Drafting Committee	لجنة الصياغة
–s régis par les statuts ...	Committees governed by statutes ...	لجان خاضعة للأنظمة
– restreint	Small committee	لجنة محدودة أو صغيرة
Le – est saisi d'un rapport	The committee has a report before it	اللجنة معروض عليها تقرير
– des statuts, – du règlement	Rules Committee	لجنة اللوائح أو الأنظمة
– de vérification des pouvoirs (Conférence générale)	Credentials Committee	لجنة فحص أوراق الاعتماد (المؤتمر العام)

Comité (suite)		
Constituer, créer un --	To establish, to set up a committee	أنشأ لجنة
Nommer un -- Désigner les membres d'un --	To appoint a committee	عين / شكل لجنة
Commentaire		
–, observation, intervention	Comment, commentary, remark	تعليق ، ملاحظة
Commis		
– de salle	Meeting assistants	معاونو الاجتماعات
Commission		
-- de conciliation	Conciliation commission	لجنة التوفيق
-- d'enquête	Committee of enquiry	لجنة تحقيق
-- paritaire	Joint committee with equal representation	لجنة مشتركة متعادلة
– des résolutions	Resolutions Committee	لجنة القرارات
Participer aux travaux d'une –	To sit on a committee	اشترك فى أعمال لجنة (عضوا فيها)
Une proposition soumise à l'examen de la –	A proposal submitted to the commission	اقتراح معروض على اللجنة
Communication		
– de masse	Mass communication	اعلام الجماهير
Faire savoir par une -- écrite au Directeur général que ...	To file with the Director-General a statement that ..., to inform the Director-General in writing that ...	أبلغ المدير العام كتابة بأن
Communiqué		
– de presse	Press release	بيان صحفى
Compétence		
Délimiter la – (le mandat, les attributions) de la commission	To define the competence (to specify the terms of reference) of the committee	حدد اختصاصات اللجنة
Dépassant les limites de la -- de	Beyond the competence (purview) of	مجاوز حدود الاختصاص
Compétent		
Se déclarer – (in–)	To declare oneself to be competent (incompetent)	أعلن أنه مختص (غير مختص)
Compléter	To supplement	أكمل
Composition		
-- de la Conférence	Composition of the conference	تشكيل المؤتمر

Composition (suite)

Organes à – restreinte	Bodies of limited membership	هيئات محدودة العضوية
Comptabilité	Accounting records	دفاتر الحسابات
– analytique (d'exploitation), – des prix de revient	Cost accounting	محاسبة التكاليف
– nationale	National accounts	الحسابات القومية أو الوطنية
– tenues séparément	Separate accounts	حسابات مستقلة
Registres et états de –	Account book and records (FAO)	دفاتر الحسابات والسجلات
Comptable		
Expert – public réputé	Commercial public auditor of known repute	محاسب قانوني معروف
Compte	Account	حساب
Commissaire aux –s, vérificateur des –s	Auditor	مراجع الحسابات
– d'avances de caisse	Imprest account	حساب السلفة المستديمة
– que, émet le vœu que	Trusts that ...	يعرب عن ثقته ، عن أمله
–s définitifs vérifiés	Final audited accounts	الحسابات الختامية المراجعة
–s provisoires	Interim accounts	حسابات مؤقتة
– spécial	Special account	حساب خاص
Les –s sont présentés en dollars des E.U.A.	The account shall be presented in U.S. dollars	تقدم الحسابات بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية
Monnaie de –	Currency of account	العملة الحسابية
Rapport de vérification des –s	Audit report	تقرير مراجعة الحسابات
Relevé de –	Statement of account	كشف حساب
Système mixte de vérification des –s	Joint System of External Audit (FAO)	النظام المشترك للمراجعة الخارجية
Tenant –	Taking into account	اذ يأخذ في الاعتبار
Vérificateur général des –s; commissaire général aux –s (FAO)	Auditor-general	مراجع عام للحسابات
Vérification, contrôle des –s	Auditing of accounts	مراجعة الحسابات
Vérification extérieure des –s	External audit	المراجعة الخارجية للحسابات

Compter		
– les voix, procéder au dépouillement, faire le recensement des votes	To count the votes	أحصى الأصوات
Compte-rendu		
–, procès-verbal	Minutes, record	محضر (الجلسة)
– analytique	Summary record (Unesco), summary minutes (FAO)	محضر مختصر ، محضر موجز
– in extenso,	Verbatim record	محضر حرفى
– officiel d'une séance	Official record of a meeting	محضر الجلسة الرسمى
Demander un – (de mission)	Debriefing	استخلاص معلومات (من الخبير عن مهمته)
Faire figurer au –	To record in the minutes	سجل فى المحضر
Insérer dans le – un discours non prononcé	To read into the record (USA)	أدرج فى المحضر خطبة لم تلق
Rédacteur de –s/de séance	Minute writer, précis-writer	كاتب المحضر
Service des –s	Reporting services	قسم المضابط
Se concerter	To consult together	تشاور
Conclusions		
–, constatations, résultats (d'une enquête)	Findings	نتائج
Concordance		
Assurer la – des textes	To secure conformity between the texts	ضمن تطابق النصوص
Concours		
Faire appel au – de	To invite the assistance of, to call on the assistance of	استعان بـ ، طلب عون
Concurrence		
– déloyale	Unfair competition	منافسة غير مشروعة
Condition		
– de la femme	Status of women	أوضاع المرأة (فى المجتمع)
– du personnel enseignant	Status of teachers	أوضاع المعلمين (المدرسين)
Conduite		
– des travaux, des débats	Conduct of business, of the debate	سير العمل ، ادارة النقاش
La ligne de – de l'Organisation	The policies of the Organization	سياسة / سياسات المنظمة
Conférence		
– générale	The General Conference	المؤتمر العام

Conférence (suite)

– régionale	Regional conference	مؤتمر اقليمي
Préposé au service de la –, commissaire à la –	Conference, congress officer	موظف شؤون المؤتمر
Salle de –	Assembly hall, conference hall	قاعة الاجتماعات
Titre de la –	Conference title	اسم المؤتمر

Confiance

Exprime sa –	Express its confidence	يعرب عن ثقته

Confirme

Affirme à nouveau, réaffirme, –	Reaffirms	يؤكد من جديد (في منطوق القرارات)

Conforme

– au règlement	In order, in accordance with the rules	متفق مع النظام

Conformément

– à, en conformité de, d'après, selon	In conformity with, under, on the lines of, on the basis of	طبقا ل ، وفقا ل
– aux dispositions de ...	Pursuant to (in pursuance of) the provisions of ..., under the terms of	وفقا لأحكام

Se conformer

– à une décision	To abide by a decision	التزم قرارا / امتثل لقرار

Congrès

	Congress	مؤتمر
– international (Unesco)	International Congress (Unesco)	ندوة دولية (اليونسكو)

Conjointement

Projet d'amendement présenté – par ..., en commun par ...	Draft amendement submitted jointly by ...	مشروع تعديل مشترك مقدم من ...

Connaissance

Je propose que nous ne prenions pas – de la communication	I move that we take no cognizance of the communication	اقترح اغفال الرسالة
–s techniques	Technical know-how	الدراية التقنية

Conscient

– de (préambule des résolutions)	Mindful of, aware of, conscious of, bearing in mind	اذ يدرك ، ادراكا منه ل مراعاة منه ل

Conseil

– d'administration	Governing Body (ILO)	مجلس ادارة

Conseil (suite)		
– de gestion	Board of Trustees	مجلس الأمناء
– des gouverneurs	Board of governors	مجلس المحافظين
Le consensus approuvé par le – d'administration du PNUD	The consensus approved by the Governing Council of UNDP	وثيقة الاجماع التى أقرها مجلس ادارة برنامج الأمم المتحدة للتنمية
Conseiller	Adviser	مستشار
– juridique	Legal Adviser (Unesco), legal counsel (FAO)	مستشار قانونى
– principal	Senior adviser	مستشار أول
– technique	Technical adviser	مستشار فنى
Consensus		
–, accord général	Consensus	الرأى المتفق عليه ، اتفاق الآراء ، اجماع
Le – approuvé par ...	The consensus approved by ...	وثيقة الاجماع التى أقرها ...
Consentement		
Proposer de statuer par – général, sans recourir à un vote formel (FAO)	To submit that the matter be decided by general consent without recourse to a formal vote (FAO)	اقترح الفصل فى المسألة بالموافقة العامة بدون الالتجاء الى تصويت رسمى
Considérant		
–, alinéa du préambule	Preambular paragraph	فقرة من ديباجة (القرار)
–, tenant compte	Considering, taking into account	نظرا لأن
Considère		
–, estime (dispositif des résolutions)	Considers	يرى ، يعتبر
Constate		
–, relève, prend note, prend acte (ONU)	Observes, notes (operative part of resolutions)	يلاحظ
Consultant	Consultant	خبير استشارى
Comme –, à titre consultatif	As a consultant, In an advisory capacity	بصفة استشارية ، بوصفه مستشارا
Consultations		
Organisations admises à bénéficier d'arrangements en vue de –, bénéficiant du statut consultatif	Organizations approved for consultative status or arrangements	المنظمات المقبولة فى نظام التشاور
Consulter		
– la Conférence générale	To take the sense of the the General Conference	استشار المؤتمر العام

Contester		
-- le résultat du vote	To challenge the result of the vote	طعن فى نتيجة التصويت
Contre		
-- -proposition	Counter-proposal, substitute motion	اقتراح مضاد ، اقتراح بديل
Contrepartie	Counterpart contribution	الاسهام المناظر
Contribution	Contribution	اسهام ، مساهمة ، اشتراك
Barème de répartition des --s	Scale of assessments of contributions	جدول تحديد الاشتراكات
--s assignées par la Conférence générale	Contributions assessed by the General Conference	الاشتراكات التى يحددها المؤتمر العام
--s volontaires	Voluntary contributions	مساهمات طوعية
Recouvrement des --s	Collection of contributions	تحصيل الاشتراكات
Contrôle		
Bureau de -- comptable interne	Internal Audit Office	مكتب المراجعة الداخلية للحسابات
-- intérieur	Internal control	مراقبة داخلية
Controversable		
Point --, discuté	A matter of interpretation a moot point, a debatable point	مسألة/ نقطة خلافية
Controverse		
Donnant matière à --; --é	Controversial	خلافى
Convaincu		
--, persuadé (préambule des résolutions)	Believing, convinced	اقتناعا منه ، اذ يعرب عن اقتناعه
Convention	Convention	اتفاقية
Adhérer à une --, accéder à une --	To adhere to a convention, to accede to a convention	انضم الى اتفاقية
La -- reste ouverte à la signature et à l'adhésion de tous Etats	The convention remains open to all states for signature and accession	الاتفاقية معروضة لتوقيع جميع الدول وانضمامها
Dénoncer une --	To denounce a convention	نقض اتفاقية أو انسحب منها
Durée de validité initiale d'une --	Initial term of a convention	المدة الأصلية لسريان الاتفاقية
Instrument d'adhésion à une --	Instrument of accession to a convention	وثيقة الانضمام الى اتفاقية
Signataire d'une --	Signatory to a convention	موقع على اتفاقية

Convoquer		
–, faire appeler	To convene, to summon	استدعى
– d'urgence	To call (convene, convoke, summon) urgently	دعا الى اجتماع عاجل
L'organe qui –e la conférence	The body calling (convening) the conference	الهيئة الداعية الى المؤتمر
Coopération		
Comité nationaux de –	National co-operation bodies	الهيئات الوطنية المتعاونة
Coordonnateur	Co-ordinator	منسق
Copie		
– certifiée conforme	Certified true copy	صورة طبق الأصل معتمدة
Correct		
–, admissible (paroles, interventions)	In order	لائــق
Cote	Reference number, code number	رقم / رمز الوثيقة
– budgétaire	Budgetary code	بند أو رمز الميزانية
Donner une – à un document	To give a reference number to a document	رقّم وثيقة
Couloir		
–, foyer, salle des pas perdus	Lobby, lounge	بهو ، ردهة
Conversation de –s	Lobbying, talks in the lobby	محادثات الأروقة
Cours		
– de formation, stage	Training course	دورة تدريبية
– de perfectionnement, de recyclage	Refresher/retraining course	دورة تجديدية
Coût		
– unitaire	Unit cost	تكلفة الوحدة
Crédit	Credit (more often: allocation, funds, appropriation)	اعتماد مالى ، قرض ائتمانى ، ائتمان
– à court terme	Short-term credit	ائتمان قصير الأجل
– renouvelable	Revolving credit	اعتماد متجدد
L'inscription de –s dans le budget	The inclusion of appropriations in the budget	ادراج اعتماد فى الميزانية
Montant total des –s votés	Total amount appropriated	مجموع المبالغ المعتمدة

Crédit (suite)

Ouverture de --	Appropriation	فتح اعتماد
Ouvertures de –s initiales	Original budget appropriations	الاعتمادات المفتوحة أصلا فى الميزانية
Résolution portant ouverture de --	Appropriation resolution	قرار فتح الاعتمادات
Le solde des –s non engagés	The balance of the appropriations remaining unobligated	رصيد الاعتمادات غير المرتبط بها
Les sommes imputées sur les –s	The amounts charged against the appropriations	المبالغ المخصومة على الاعتمادات
Critères		
– d'évaluation d'un projet	Standards of project appraisal	معايير تقييم المشروع
Croissance		
– autonome	Self-sustaining growth	النمو الذاتى
– économique	Economic growth	النمو الاقتصادى

D

Dactylographie		
Service de –, pool, central –que	Typing pool, type-writing service	وحدة الآلات الكاتبة
Date		
– limite pour la présentation de ...	Deadline (the latest date) for the submission of ...	آخر موعد لتقديم ...
Débat		
Conduite des –s, des travaux	Conduct of business, of the debate	ادارة النقاش ، سير العمل
Déclarer le –, la discussion ouvert(e)	To declare the discussion open	أعلن فتح باب المناقشة
Demander la clôture du –	To move the closure of the debate	اقترح اقفال المناقشة
Faire une observation sur la conduite du – (sans proposition précise)	To raise a point of order)	أبدى ملاحظة على سير المناقشة
Interrompre le –/ la séance	To interrupt (to suspend) the debate/the meeting	وقف المناقشة/الجلسة
Intervenir dans le –	To intervene (to speak) in the debate	اشترك في المناقشة
Ouverture du –	Opening of the debate	فتح باب المناقشة
Remettre (à un autre jour) la suite du – ou de la discussion, ajourner la discussion	To adjourn, to postpone the debate/the sitting, the discussion	أجل المناقشة / الجلسة، أرجأ المناقشة
Suspendre le –/la séance/la discussion	To suspend the debate/ the sitting/the discussion	وقف المناقشة / الجلسة
Vote sans –	Vote without debate	تصويت بلا مناقشة
Décision		
– (Conseil exécutif) (Unesco)	Decision (Executive Board)	قرار
Annuler une –, revenir	To rescind a decision	ألغى قرارا
Contester une – présidentielle	To challenge the chairman's ruling/ decision	اعترض على (طعن في) قرار الرئيس

Décision (suite)

– ayant force obligatoire, – liant les parties	Binding decision, mandatory decision	قرار ملزم
Demander au président de prendre une –	To ask for a ruling	طلب من الرئيس اتخاذ قرار (في النظام)
Faire connaître une – présidentielle	To give a ruling	أصدر الرئيس قرارا (في النظام)
S'incliner devant une – présidentielle	To bow to the chairman's decision	أذعن / امتثل لقرار الرئيس
Declaration		
–, exposé	Statement	بيان ، تصريح
– d'intentions	Declaration or letter of intent	خطاب اعلان النية
– Universelle des Droits de l'Homme	Universal Declaration of Human Rights	الاعلان العالمي لحقوق الانسان
Faire une – à titre personnel	To make a personal statement (in personal capacity)	أدلى ببيان بصفة شخصية
Prendre acte (note) d'une –	To note/to record a statement, to place a statement on record	سجل تصريحا
Décollage		
–, démarrage	Take-off	انطلاق (اقتصادى)
Dédit		
–, indemnité de résiliation	Compensation for termination of contract	التعويض عن انهاء العقد
Déficit		
– commercial	Trade deficit	عجز في الميزان التجارى
Définition		
–, parfois : identification (des projets auxquels une aide pourra être apportée)	Identification (of projects)	تحديد (المشروعات)
Dégrèvement		
– fiscal	Tax relief	تخفيف عبء الضريبة
Délai		
Accorder un – de réflexion	To grant time for reflection	منح مهلة للتروى
– de grâce	Period of grace	مهلة سداد / فترة سماح
Délégation	Delegation	وفد
Chef de –, délégué principal	Chief delegate, head (leader) of delegation	رئيس وفد

Délégué	Delegate	مندوب
– permanent	Permanent delegate	مندوب دائم
– suppléant	Alternate delegate, substitute delegate	مندوب مناوب
Délibérations		
–, débats	Deliberations, proceedings	مداولات
Demande		
–, prie instamment, insiste pour que (dispositif des résolutions)	Urges	يحث ، يلح
Démission	Resignation	استقالة
Département	Department	ادارة
Dépassement		
– de devis	Cost overrun	تجاوز التكلفة المقدرة
Dépenses	Expenditure	مصروفات
– courantes	Current expenditure	مصروفات جارية
– d'équipement/en capital	Capital expenses	نفقات رأسمالية
– de fonctionnement, d'exploitation	Operating expenses, running expenses	مصروفات التشغيل
– pour lesquelles il n'existe pas de pièces justificatives suffisantes	Expenditures not properly substantiated	مصروفات لا تؤيدها مستندات كافية
– renouvelables	Recurrent expenditures	مصروفات متكررة
Engager des –	To incur obligations	ارتبط بمصروفات
Poste de –e	Object of expenditure	موضوع الانفاق
Dépenser		
Le montant total provisoire et le montant total définitif à –	The provisional and the final total spending level	المبلغ الاجمالى المؤقت والمبلغ الاجمالى النهائى للمصروفات
Dépositaire	Depositary	أمين الايداع
Dépôt		
– des fonds	Custody of funds	ايداع الأموال
– à terme	Time deposit	وديعة لأجل
– à vue	Sight deposit	وديعة تحت الطلب
Fonds en –	Funds-in-trust	أموال مودعة
Fonds de –	Trust funds	صناديق الودائع
Dérogation		
Par – à l'article ... du règlement	By exception (derogation) to article ... of the rules	استثناء من المادة ... من النظام

Désireux (préambule des résolutions)	Desiring	اذ يرغب ، اذ تحدوه الرغبة ، حرصا منه على
Désistement		
–, renonciation	Waiver	تخلّ ، تنازل
Se désister		
– en faveur de	To withdraw in favour of	تنازل لصالح
Développement		
– communautaire	Community development	تنمية المجتمع المحلى
Diagramme	Diagram	رسم تخطيطى
Dièdre		
–, trièdre	Board, country's name plate, place-marker	لافتة باسم الوفد (أو الدولة)
Directeur général	Director-General	المدير العام
– adjoint	Deputy Director-General	نائب المدير العام
– par intérim	Acting Director-General	المدير العام بالانابة
Sous- --	Assistant Director-General	مساعد المدير العام ، (مدير عام مساعد فى الفاو)
Directives		
--, principes directeurs	Guidelines	مبادئ / خطوط رائدة
Discours		
-- de clôture	Closing speech closing address	خطبة ختامية
– d'ouverture	Inaugural address, opening address	خطبة افتتاحية
Premier – (d'un orateur)	Maiden speech	أول خطبة (يلقيها المتحدث)
Prononcer un –, une allocution	To deliver an address, a speech	خطب ، ألقى خطبة
Discussion	Discussion, debate	مناقشة
Groupe de --	Discussion group	فريق مناقشة (ج : أفرقة)
Ouvrir, commencer une –; aborder, engager la –	To initiate a discussion, to start, to open a discussion, to take up, to come to the discussion	بدأ مناقشة ، شرع فى مناقشة
Reprendre la --	To resume the debate	استأنف المناقشة
Reprise de la --	Resumption of the debate	استئناف المناقشة
Discutable	Debatable	موضع مناقشة ، محل نظر
Discuté		
Point –, controversable	A matter of interpretation, a moot point, a debatable point	مسألة / نقطة خلافية

Disjonction		
Demander la –, la division	To move that a separate vote be taken	طلب التصويت على الموضوع مجزأ
Dispense	Waiver	اعفاء
Disposer		
– que	To state, to provide	نص على
Dispositif		
–, rouages	Mechanism, machinery	جهاز
– ou dispositions exécutoires d'une résolution	Operative part of a resolution, substantive provisions of a resolution	منطوق القرار
Premier alinéa du –	Operative paragraph 1	الفقرة الأولى من منطوق (القرار)
Disposition(s)	Provisions, terms, clauses	أحكام
Appliquer les –s d'une convention	To implement the provisions of a convention	طبق أحكام اتفاقية
–s d'application de ...	Rules for the carrying out ...	قواعد (أحكام) تطبيق ...
– facultative	Permissive provision	حكم جوازى ، نص اختيارى
– obligatoire	Mandatory provision	حكم ملزم
–s transitoires	Transitional provisions	أحكام انتقالية
Enfeindre les –	To infringe the provisions	أخل بالأحكام
Portée d'une –	Scope of a provision	نطاق الحكم أو النص
Prendre toutes – (mesures) utiles, faire le nécessaire pour, les démarches voulues pour	To take steps, necessary measures; to make suitable arrangements	اتخذ التدابير اللازمة
Sauf – contraires	Unless otherwhise specified	الا اذا نص على غير ذلك ، ما لم يرد نص مخالف
Se soumettre aux – régissant ...	To submit to the rules governing ...	التزم القواعد المنظمة ...
Division	Division	قسم
Mettre une proposition aux voix par – (ONU)	To put a proposal to the vote in parts	طرح الاقتراح للتصويت مجزأ
Document(s)	Document(s)	وثيقة ، وثائق
– de base	Background paper, basic document	وثيقة أساسية ، وثيقة معلومات أساسية
– confidentiel	Confidential document	وثيقة سرية
– joint	Appended document	وثيقة مرفقة
– de travail	Working paper/document	وثيقة عمل ، ورقة عمل
Rédiger, élaborer, établir un –	To draft, to draw up a document	حرر وثيقة ، أعد وثيقة

Documentation		
Service de – et d'information	Clearing house, documentation and information service	قسم/مركز تبادل الوثائق والمعلومات
Doyen		
– d'âge	The oldest member	أكبر الأعضاء سنا
– d'ancienneté	The senior member	أقدم الأعضاء
Droit		
De --, ès qualité	Ex-officio	بحكم المنصب
--s (d'auteur)	Royalty (copyright)	جعل (ج : جعائل) (حقوق المؤلف)

E

S'écarter		
– de la question; s'éloigner du sujet; – du point en discussion	To depart from the question; to digress from the subject; to be irrelevant	حاد عن الموضوع
Echéance		
A longue portée, de longue haleine, à longue –, à long terme	Long range, long term	طويل المدى ، طويل الأجل
Echelle		
Clause d'– mobile	Escalator clause (wages), sliding scale clause	شرط الجدول المتغير
Eclaircissement		
Pour un –, pour une mise au point	On a point of clarification; for clarification	للايضاح
Donner des –s, faire une mise au point	To clarify (to explain) one's position, to give explanations	قدم ايضاحات
Economies	Savings	مدخرات ، وفورات
Economiste		
– principal	Senior economist	اقتصادى أول
Ecouteur	Earphone	سماعة
Electeur	Elector	ناخب
Electoral		
Se constituer en collège –	To constitute itself as an electoral college	تشكل فى هيئة انتخابية
Corps –	Electorate	هيئة الناخبين ، جمهور الناخبين
Eligibilité	Eligibility	الأهلية للانتخاب
Eliminer		
– une question	To discard, to exclude a question	استبعد مسألة

Emblème		
–s nationaux	National emblems	شعارات الدول
Empêchement		
En cas d'–	If they are unable to be present, to attend	ان تعذر حضورهم
Emploi		
Double –, Chevauchement	Duplication, overlopping	ازدواج ، تكرار ، تداخل
Plein –	Full employment	عمالة كاملة
Encaisse		
–, avoirs en caisse, en numéraire	Cash holdings, monies on hand	أموال سائلة بالخزينة
Engagement		
–, nomination	Appointment, engagement	تعيين
Conditions d'–	Terms and conditions of appointment	شروط التعيين
Date d'effet d'un –	Effective date of appointment	تاريخ بدء التعيين
– de durée définie	Fixed-term appointment	تعيين لأجل محدد
– de durée indéterminée	Indeterminate appointment	تعيين غير محدد الأجل
–s financiers supplémentaires	Additional financial liability	التزامات مالية اضافية
Expiration d'un –	Expiry of appointment	نهاية التعيين
Liquider des --s	To discharge obligations	وفى بالتزامات
Enquête		
–, inventaire	Survey	استقصاء ، مسح
Comité d'–	Fact-finding committee	لجنة تقصى الحقائق
Prescrire une –	To order an inquiry	أمر باجراء تحقيق
Procéder à une –, enquêter	To make an inquiry	أجرى تحقيقا
Soumettre une élection à une –	To investigate the circumstances of an election	أجرى تحقيقا فى انتخاب
Enregistrement		
Formule d'–, d'inscription	Registration form	استمارة تسجيل
Enregistrer		
– un traité, une convention	To register a treaty, a convention	سجل معاهدة ، اتفاقية

Ensemble		
L'– de la proposition est mis aux voix pour adoption définitive	The proposal shall be put to a final vote in its entirety	يطرح الاقتراح بأكمله للتصويت عليه بصورة نهائية
Etude d'–	Survey, overall study	دراسة استقصائية
Entente		
Terrain d'–, les points d'– ou d'accord, domaine où l'accord a pu se faire	Area of agreement	مجال الاتفاق
Entraver		
– les travaux de, faire obstruction aux débats de ...	To obstruct (to hamper, to hinder) the work of ...	عاق سير المناقشات، عرقل سير
Epargne		
– forcée	Forced saving	ادخار اجبارى
Epreuves		
–, placards	Proofs, galley proofs	تجارب الطبع
Equipement		
Dépenses d'–	Capital outlays	مصروفات رأسمالية
Erreur		
– matérielle	Clerical mistake	خطأ كتابى
Espèces		
Contributions en –	Contribution in cash	مساهمات نقدية
Estrade		
–, podium	Platform, podium	منصة
Etat		
– récapitulatif, exposé succint	Summary statement	بيان (عرض) موجز
En état		
(Question) –, prête à être discutée	In order, ready for discussion	(مسألة) جاهزة للمناقشة
Etranglement		
Goulot d'–	Bottleneck	اختناق
Etude		
A l'–, en cours d'examen	Under discussion, under consideration	قيد البحث أو المناقشة
Entreprendre une – sectorielle	To initiate a sectorial study	شرع فى اجراء دراسة قطاعية
Mission d'–	Survey mission	بعثة استقصائية أو استطلاعية

Etudier		
Ayant –é, examiné (préambule des résolutions)	Having considered having examined	وقد درس
Evaluation		
– (technique et économique)	(Technical, economic) appraisal	تقييم (فنى ، اقتصادى)
– d'un projet	Project appraisal	تقييم مشروع
Examen		
– des demandes d'admission	Consideration of applications	فحص طلبات الانضمام
Soumettre à l'– des commissions	To suggest for consideration by the commissions, to refer to the commissions	عرض (أحال) على اللجان للبحث أو النظر
Exécuter		
–, mettre en œuvre, donner suite; rendre effectif	To implement, to carry out, to execute	نفذ
Exécution		
–; application; mise en application, à –, en œuvre	Implementation, application, execution carrying out	تنفيذ أو تطبيق
Exemplaire	Copy	نسخة
– servant d'original,	Master-copy	نسخة أصلية
Exercice		
–, – financier	Financial period, budgetary period	فترة مالية
Fin d'un– financier	Close of a financial period	نهاية الفترة المالية
Expert	Expert	خبير
Groupe ou liste d'–s	Panel of experts	مجموعة خبراء ، قائمة خبراء
Petit groupe d'–s	Small body of experts	هيئة محدودة من الخبراء
Expertise		
Faire faire (procéder à) une –, une contre- –	To cause an expert examination (counter-examination) to be made	كلف خبيرا بفحص (باعادة فحص) الموضوع
Exposé		
–, déclaration	Statement	بيان ، تصريح
– introductif	Introductory statement	بيان استهلالى أو تمهيدى
– officiel, en due forme	Formal statement	بيان رسمى
– succinct, état récapitulatif	Summary statement	بيان (عرض) موجز

F

Faire sien		
S'associer à, – (ne), souscrire à (un point de vue)	To associate oneself with, to concur in, to endorse, to subscribe to (a point of view)	أيد / أقر / انضم الى (وجهة نظر)
Faveur		
Se prononcer – d'une proposition	To take a stand for a proposal, to speak on behalf of a proposal	أيد اقتراحا
Favoriser		
– la réalisation des objectifs	To promote the objectives, aims	عمل على تحقيق الأهداف
Félicite (se) de	Expresses its appreciation for	يعرب عن تقديره ،عن ارتياحه
Filiale	Branch	فرع
Fin		
Aux --s des présents règlements, les ... sont	For the purposes of these regulations, the ... shall be	لأغراض هذا النظام يقصد ب .....
Mettre – aux travaux de la conférence	To wind up the conference's proceedings	أنهى أعمال المؤتمر
Opposer une -- de non-recevoir (à une proposition)	To refuse to entertain (a proposal)	دفع بعدم قبول (اقتراح)
Foi		
Texte faisant –	Authentic text authoritative text	نص رسمي
Textes faisant également –	Equally authentic texts	نصوص متساوية الحجية
Fonction	Office	منصب
Etre en --	To be in office	شغل المنصب
Exercer les --s de ..., faire office de	To act as ...	قام بوظائف أو بمهام
Exercer une --, détenir une charge	To hold an office	شغل منصبا

Fonction (suite)

–s, attributions consultatives	Advisory functions	مهام استشارية
–s du Secrétariat	Duties of the Secretariat	مهام الأمانة، مهام السكرتارية

Fonctionnaire

– international	International civil servant	موظف دولي
–s, personnel	Officials, staff, personnel	الموظفون
– préposé aux documents	Document officer	موظف الوثائق
Haut –, – principal	Senior official	أحد كبار الموظفين

Fond

– (d'une question)	Substance (of an item)	جوهر (موضوع ما)
Amendement portant sur le –	Amendement of substance	تعديل فى جوهر الموضوع
Discussion d'une question quant au –	Discussion on the substance of an item	مناقشة موضوع من حيث الجوهر
En venir à la question de –	To come to the substance of the matter	انتقل الى جوهر الموضوع
Modification de –	Substantive changes	تغييرات موضوعية أو جوهرية

Fondateur

Membre –	Original member (foundation member)	عضو مؤسس

Fonds

Emploi des –	Disposal of funds	التصرف فى الأموال
– de dotation	Endowment fund	صندوق الأموال الموقوفة
– de roulement	Revolving fund	رصيد متجدد
– de roulement	Working capital fund	رأس المال العامل
– extrabudgétaires	Extra-budgetary Funds	أموال خارجة عن الميزانية
Le – de roulement est alimenté par	The source of monies for the working capital fund shall be	يمول صندوق رأس المال العامل من
– spécial (PNUD)	Special Fund	الصندوق الخاص
– spécial des publications	Publications Revolving Fund (FAO)	رصيد دائر للمطبوعات (الفاو)

Forfait

A –	On a lump sum basis	على أساس مبلغ اجمالى

Formation

– en cours d'emploi	In-service training	التدريب أثناء الخدمة
– professionnelle	Vocational training	التدريب المهنى

Forme		
En due –, selon les règles, officiel, formel	Formal	رسمى ، طبقا للأوضاع الرسمية
Remarque de –	Formal observation	ملاحظة شكلية
Formulation		
Sur une question de –, de terminologie	On a technical point, on a point of working, drafting	ملاحظة تتعلق بالصياغة
Formule	Form	استمارة ، نموذج
Foyer		
– du bâtiment des conférences	Main hall of the Conference building	الردهة الرئيسية بمبنى الاجتماعات
– des délégués	Delegates' lounge	بهو/استراحة المندوبين
Frais		
– généraux	Overhead costs (UNDP)	نفقات ادارية

G

Gestion	Management	ادارة ، تدبير
Gracieux		
Versement à titre –, paiement effectué à titre –	Ex-gratia payment	مبلغ مدفوع على سبيل المنحة ، اعانة طوارئ، الاكراميات المدفوعة (الفاو)
Graphique	Chart	رسم بياني
Greffier		
– de la conférence	Clerk of the conference	كاتب المؤتمر
Groupe		
– consultatif international	International advisory panel	هيئة استشارية دولية
– d'étude	Study group	فريق دراسة (ج : أفرقة)
– de travail	Working party, working group	فريق عمل (ج : أفرقة)
– de travail mixte	Joint working party	فريق عمل مشترك

H

Habilité		
Représentant dûment – (ou dûment autorisé)	Authorized representative	ممثل مفوض
Heures		
– supplémentaires	Overtime	ساعات عمل اضافية
Hommage		
Rendre – à ...	To pay tribute to ...	أعرب عن تقديره ل .... ، أشاد ب ...
Homologue	Counterpart	نظير ، نظراء
Horaire		
–, calendrier	Time-table, schedule	مواعيد ، جدول مواعيد
Hôte		
Gouvernement --; pays --, pays d'accueil	Host government; host country	الحكومة المضيفة ، البلد المضيف

I

Identification		
– (plus souvent : définition) des projets (auxquels une aide pourra être apportée)	Identification of projects	تحديد المشروعات
Immunités	Immunities	الحصانات
– de juridiction	Immunity from suit	الحصانة القضائية
Impasse	Deadlock; stalemate	مأزق ، توقف تام ، تعذر مواصلة النقاش
Imposition		
Double --	Double taxation	الازدواج الضريبي
Impôt		
Assiette de l'–, matière imposable	Tax base	وعاء الضريبة
Exonération (exemption) d'–	Tax exemption	الاعفاء من الضريبة
Rendement des –s	Tax yield	حصيلة/غلة الضريبة
Inadvertance		
--, oubli	Oversight	سهو
Incidences		
-- administratives et financières	Administrative and financial implications	المتضمنات (الآثار) الادارية والمالية
Inclusivement		
Jusqu'au dernier jour de séance --	Until the last day of the session inclusively	الى آخر يوم في الدورة مع دخول الغاية
Incompatibilité		
-- de fonctions	Incompatibility of duties	تعارض الوظائف
Incompétence		
Soulever l'objection d'–	To challenge the competence	دفع بعدم الاختصاص
Inconvénient		
Ne voit pas d'– à ce que ..., n'élève aucune objection contre	Has no objection to	لا اعتراض له على

Incorrect		
--, hors de propos (parole, intervention)	Out of order, improper, incorrect, inapposite	غير لائق ، غير مناسب
Indemnité	Allowance	علاوة ، بدل ، تعويض
– de logement	Accomodation allowance, housing allowance	بدل سكن
– de résiliation; dédit	Compensation for termination of contract	التعويض عن انهاء العقد
-- de séjour, de subsistance journalière	Subsistence allowance, per diem	بدل اقامة
Indépendant		
Travailleur –	Self-employed	مشتغل لحسابه الخاص
Indicateurs		
– économiques; indices de l'activité économique	Economic indicators	المؤشرات الاقتصادية
Indice	Index	رقم قياسي ، مؤشر
Nombres --	Index number	الأرقام القياسية
Inéligibilité	Ineligibility	عدم الأهلية للانتخاب
Information		
Bureau d'--, de renseignements	Information desk	مكتب الاستعلامات
Document d'--	Information paper (document)	وثيقة اعلامية
– fournie d'avance	Advance information	معلومات مسبقة
– du public	Public information	اعلام الجمهور
Grands moyens d'– Moyens d'–	Mass media, Information media	وسائل اعلام الجماهير ، وسائل الاعلام
Séance d'–, d'orientation	Briefing meeting	اجتماع توجيهي
Service de documentation et d'–	Clearing house documentation and information service	قسم / مركز تبادل الوثائق والمعلومات
Informatique	Data processing, data management, computer science	(علم) معالجة البيانات علم الحساب الالكتروني
Informer		
--, faire savoir, faire connaître, porter à la connaissance de ...	To inform, to notify	أخطر ، أبلغ ، أحاط ... علما ب

Infraction		
– au règlement	Infringement of the rules	اخلال بالنظام
Infrastructure	Infrastructure	البنية الأساسية
– matérielle	Physical infrastructure	البنية الأساسية المادية
Initiative	Initiative	مبادرة، مبادأة، روح المبادرة
Prendre l'–	To take the initiative	أخذ زمام المبادرة
Inscription		
– (de questions supplémentaires à l'ordre du jour)	Inclusion (of supplementary items in the agenda)	أدرج (موضوعات اضافية فى جدول الأعمال)
Inscrire		
– un point à l'ordre du jour	To place an item of the agenda	ادراج بند فى جدول الأعمال
Insertion	Insertion	ادراج ، تضمين
Insiste		
pour que, prie instamment, demande (dispositif des résolutions)	Urges	يحث ، يلح
Institution		
– spécialisée	Specialized agency	وكالة متخصصة
Instructions		
–, préparation; mise au courant	Briefing, instructions	توجيه، تعليمات، معلومات عن موضوع معين
Donne pour –, charge, ordonne	Directs, instructs	يكلف ، يوجّه ، يأمر
Instrument		
– d'acceptation	Instrument of acceptance	وثيقة القبول
– international	International instrument	وثيقة دولية
Intégration	Integration	تكامل ، دمج
Intentions		
Déclaration d'–	Declaration of intent, letter of intent	خطاب اعلان النية
Intérêt		
C'est là une question désormais dénuée d'–	It is a dead issue	مسألة فقدت أهميتها
– brut	Gross interest	الفائدة الاجمالية
– net	Net interest	الفائدة الصافية

Interprétation	Interpretation	ترجمة شفوية/ فورية
– chuchotée	Whisper interpretation	ترجمة همسية
– consécutive	Consecutive interpretation	ترجمة تتبعية
– simultanée	Simultaneous interpretation	ترجمة فورية
Interprète	Interpreter	مترجم فورى
Intervalle		
– (entre les séances), suspension (de la séance, des travaux)	Recess	استراحة (بين جلستين)
Intervention	Comment, commentary	تعليق ، كلمة ، تدخل فى المناقشة
Invalider	To invalidate	أبطل
Inventaire	Stock-taking	حصر أو جرد
– des ressources	Survey of resources	حصر / مسح الموارد
Investigation		
Mission d'–	Fact-finding mission	بعثة لتقصى الحقائق
Investissement	Investment.	استثمار
Inviolabilité		
– des locaux et archives	Inviolability of premises and archives	حرمة الأماكن والمحفوظات
Invitation		
Accepter une –	To accept an invitation	لبّى / قبل دعوة
Inviter		
Puissances –antes (ONU)	Sponsoring powers	الدول الراعية (للمؤتمر)
–e, prie (dispositif des résolutions)	Invites, requests	يدعو/ يطلب من
Irrecevable		
–, non recevable (proposition)	Out of order, not receivable, not admissible	(اقتراح) غير مقبول شكلا
Irrégulier		
– (procédure); contraire au règlement ou à une décision de procédure	Out of order, irregular, contrary to the Rules of Procedures	مخالف للنظام
Isoloir	Ballot booth	مقصورة الاقتراع

J

Jeu		
Un -- complet de documents	One complete set of documents	مجموعة كاملة من الوثائق
Jour		
-- ouvrable	Working day	يوم عمل
Mettre à -- un rapport	To bring a report up-to-date	جعل التقرير مطابقا للحالة الراهنة
Journal		
– de la Conférence générale	Journal of the General Conference (Unesco)	يومية المؤتمر العام
Journaliste		
-- accrédité	Accredited journalist	صحفى معتمد
Journée		
Durée normale de la – de travail	Normal working day	يوم العمل العادى
Jurisprudence		
S'en référer à la --	To refer to the precedents	استند الى السوابق

K

Lancement		
Phase de –	Promotional phase	مرحلة الترويج (للمشروع)
Langue		
Emploi limité d'une --	Partial use of a language	الاستخدام الجزئي أو المحدود للغة ما
–s officielles	Official languages	اللغات الرسمية
–s de travail	Working languages	لغات العمل
Lettres		
-- de créance, pouvoirs	Letters of credence, credentials	أوراق الاعتماد ، وثائق الاعتماد
Présentation (remise) des – de créance, des pouvoirs	Submission of credentials	تقديم أوراق الاعتماد
Remettre ses -- de créance	To deliver one's letters of credence	قدم أوراق اعتماده
Libre-échange	Free trade	حرية التجارة
Licenciement	Termination	انهاء الخدمة
Indemnité de –	Indemnity on termination	تعويض انهاء الخدمة
Ligne		
La -- de conduite de l'Organisation	The policies of the Organization	سياسة / سياسات المنظمة
Linguistique		
Service –	Language department	قسم اللغات
Liste		
Scrutin de –, voter pour une –	Voting (ballot) for a list of candidates	الاقتراع على قائمة

M

Main d'œuvre	Manpower	القوى العاملة
Majorité	Majority	أغلبية ، أكثرية
– absolue	Absolute majority	أغلبية مطلقة
La – est acquise	The majority is obtained	حصل (الاقتراح) على الأغلبية (المطلوبة)
-- distributive, – soumise à certaines conditions de répartition	Distributive majority	أغلبية مشروطة التوزيع
– qualifiée, renforcée (trois quarts, deux tiers)	Qualified majority (three fourths, two thirds majority)	أغلبية مشروطة / خاصة (الثلاثة الأرباع، الثلثان)
– relative	Relative majority	أغلبية نسبية
-- requise	Required majority	الأغلبية المطلوبة
– simple	Simple majority	أغلبية بسيطة
Mandat	Terms of reference	مهام ، اختصاصات
Durée du –	Period of office, term of office, tenure of office	مدة شغل المنصب ، مدة الرئاسة أو العضوية
Durée du – restant à courir	Unexpired term	المدة الباقية (في الرئاسة، في العضوية، في المنصب)
Proroger le –	To extend the term of office	مد فترة شغل المنصب
Renouveler le –	To renew the term of office, the appointment	جدّد مدة شغل المنصب ، جدّد مدة العضوية
Manière		
La -- dont s'effectue le scrutin	The actual conduct of the voting	طريقة اجراء الاقتراع
Marteau	Gavel	مطرقة (الرئيس)
Membre	Member	عضو
-- associé	Associate member	عضو منتسب
– bienfaiteur	Patron member	عضو متبرع
-- coopté	Co-opted member	عضو مختار
-- de droit, ès qualité	Ex-officio member	عضو بحكم منصبه

Membre (suite)		
– de plein exercice	Full member	عضو كامل الحقوق
-- fondateur	Original/foundation member	عضو مؤسس
--s d'origine (Etats)	Original Member Nations	الدول الأعضاء المؤسسة
-- sortant	Retiring member, outgoing member	عضو خارج أو منتهية مدته
– suppléant	Alternate member	عضو مناوب
– titulaire	Regular member	عضو أصلي
-- à vie	Life-member	عضو مدى الحياة
Qualité de –	Membership (status of member)	(صفة) العضوية
Statut de – associé	Associate membership	عضوية الانتساب ، العضوية المنتسبة
Mémoire	Memorandum	مذكرة
– juridique	Memorandum of law	مذكرة قانونية
Mentionné		
–, visé, prévu (à l'article ...)	Referred to, provided for, mentioned	المشار اليه ، المنصوص عليه ، المذكور (بالمادة ....)
Mesures		
-- administratives	Administrative measures	تدابير ادارية
-- législatives	Legislative action	تدابير تشريعية
Méthode		
Régles et –s à observer en matière de finance	Financial rules and procedures	القواعد والاجراءات المالية
Microphone	Microphone	ميكروفون
Minoritaire		
Opinions –s	Minority views	وجهات نظر الأقلية
Modifications		
-- de fond	Substantive changes	تغييرات موضوعية أو جوهرية
-- de forme	(Formal) changes	تغييرات شكلية
Modifier		
--, amender	To amend	عدّل
Modus vivendi	Modus vivendi	تسوية وقتية (توفق بين الطرفين)
Monnaie	Currency	عملة
-- convertible	Convertible currency	عملة قابلة للتحويل
-- faible	Soft currency	عملة سهلة
-- forte	Strong currency, hard currency	عملة صعبة

Monnaie (suite)

En – locale	In local currency	بالعملة المحلية
Motion		
–, proposition	Motion	اقتراح
Ajourner une –	To lay a motion on the table (USA)	أجّل اقتراحا
Ecarter une –	To set aside a motion	استبعد اقتراحا
La – est adoptée par 12 voix contre 9 avec 2 abstentions	The motion is adopted by 12 votes to 9 with 2 abstentions	اعتمد الاقتراح بأغلبية ١٢ صوتا مقابل ٩ وامتناع ٢ عن التصويت
– dilatoire	Dilatory motion	اقتراح معوّق
– sur le fond	Substantive motion	اقتراح في جوهر الموضوع
– incidente	Incidental motion	اقتراح عرضي
- de procédure	Procedural motion	اقتراح اجرائي
La – est rejetée par 9 voix contre 12 avec 2 abstentions	The motion is rejected by 9 votes to 12 with 2 abstentions	رفض الاقتراح بأغلبية ١٢ صوتا مقابل ٩ وامتناع ٢ عن التصويت
Motivation	Motivation	باعث ، دافع
Moyenne		
– pondérée	Weighted mean	الوسط المرجّح

N

Négociation		
– collective	Collective bargaining	المساومة الجماعية
Niveau		
– de vie	Standard of living	مستوى المعيشة
Nomination		
–, engagement	Appointment, engagement	تعيين
– du Directeur général	Appointment of the Director-General	تعيين المدير العام
Nommer		
– (quelqu'un) à un poste	To assign (someone) to a post	عيّن (شخصا) فى وظيفة ما
Non-votant	Non-voter	غير مصوت
Note		
– de bas de page	Foot-note	حاشية
Prendre –, donner acte, consigner par écrit	To record, to note	سجل ،أخذ علما ب
Prendre --, enregistrer, relever, donner ou prendre acte avec satisfaction	To note, to take note with approval with	سجل بارتياح ، أخذ علما بارتياح
Notification		
– des sessions	Notification of session	الاخطار بانعقاد الدورات
Numéraire		
Le – déposé en banque ainsi que l'encaisse	Monies on deposit and on hand	المبالغ المودعة بالبنك أموال الخزينة
Numéro		
– d'ordre	Serial number	رقم مسلسل

O

Objection	Objection	اعتراض
Passer outre à une –	To disregard an objection	أغفل / تجاوز اعتراضا
Prendre en considération (écarter) l'– soulevée	To take (not to take) into account the – raised	أخذ (لم يأخذ) بالاعتراض المثار
Soulever une – de principe	To raise an objection of principle, to object in principle	اعترض (على أمر ما) من حيث المبدأ
Objets		
Bureau des – trouvés	Lost property office	مكتب المفتقدات
Obligations		
Entraîner des – financières	To entail financial obligations	يترتب عليه التزامات مالية
Manquement aux –	Default on obligations	الاخلال بالالتزامات
Observateur	Observer	مراقب (عن دولة أو منظمة)
Obstruction		
Faire – aux débats de ..., entraver les travaux de ...	To obstruct/to hamper/ to hinder the work of	عاق سير المناقشات فى ، عرقل سير العمل فى
Offre		
Appel d'–s international, adjudication internationale	International competitive bidding	مناقصة دولية
Depouillement des –s; ouverture des plis	Opening of bids	فتح مظاريف العطاءات أو العروض
– la mieux disante	Lowest evaluated bid	أفضل العطاءات أو العروض
Opérations		
– financières	Financial transactions	عمليات/معاملات مالية
Opinion		
– qui se dégage de la réunion	Sense of the meeting, consensus of the meeting	الاتجاه الذى أسفر عنه الاجتماع ، الاتجاه السائد فى الاجتماع

Opinion (suite)

Pour tenir compte des –s exprimées par ...	In order to meet (to take account of) the opinion of ...	مراعاة الآراء ....
Opportunité	Advisability	ملاءمة
Opposition		
En – avec, par contraste avec, à l'encontre de	In opposition to, in contrast to, at variance with, counter to	على نقيض ، خلافا ل
Il demande que son -- soit mentionnée au procès-verbal	He wishes his dissent to be recorded	طلب اثبات معارضته في محضر الجلسة
Le projet de résolution est adoptée sans --	The draft resolution was adopted without dissent	اعتمد مشروع القرار دون معارضة
Orateur	Speaker	متحدث
Fermer la liste des --s	To close the list of speakers	أقفل قائمة المتحدثين
Il ne reste plus d'--s inscrits	There are no further speakers on the list	استنفدت قائمة المتحدثين
La liste des –s est close	The list of speakers is closed	أقفلت قائمة المتحدثين
Rappeler l'-- à la question traitée	To request the speaker to keep to the point under discussion	دعا المتحدث الى التزام الموضوع المطروح
Rappeler l'-- à l'ordre, inviter l'-- à respecter le règlement	To call the speaker to order	دعا المتحدث الى التزام النظام
Ordonner		
--e, charge, donne pour instructions	Directs, instructs	يكلف ، يوجه ، يأمر
Ordre	Order	ترتيب ، نظام
Maintenir l'--	To maintain order, to keep order	حفظ النظام
Modifier l'-- des questions	To change the order of the items	غير ترتيب الموضوعات
Motion d'--; question d'-- (proposition précise)	Point of order	نقطة نظام
Soulever une question d'--, présenter une motion d'-- (proposition précise)	To raise a point of order	أثار نقطة نظام

Ordre du jour	Agenda	جدول الأعمال
Adopter (provisoirement) l'–	To adopt the agenda (provisionally)	وافق مؤقتا على جدول الأعمال
Adoption de l'–	Adoption of the agenda	اقرار جدول الأعمال
Distribution des points de l'–	Allocation of agenda items	توزيع بنود جدول الأعمال
Etablir l'–	To draw up the agenda	أعد جدول الأعمال
Faire figurer, inscrire à la fin de l'–	To place at the end of the agenda	أدرج فى نهاية جدول الأعمال
Figurer à l'–	To appear on the agenda	ورد فى جدول الأعمال
Inscrire à l'–	To place on, to include in the agenda	أدرج فى جدول الأعمال
Inscrire un point supplémentaire à l'–	To make an addition to the agenda, to add a new item to the agenda	أدرج بندا اضافيا فى جدول الأعمال
– annoté	annotated	جدول أعمال مشروح
– définitif	Approved agenda	جدول الأعمال المعتمد
L'– étant épuisé	There being no further business	نظرا للانتهاء من جدول الأعمال
– provisoire	Provisional agenda	جدول الأعمال المؤقت
– révisé	Revised agenda	جدول الأعمال المنقح
Passer à l'–	To proceed with the business of the day, to proceed to the next business	انتقل الى جدول الأعمال
Point, rubrique de l'–	Item on the agenda	بند فى جدول الأعمال
S'en tenir à l'–	To adhere (to keep) to the agenda	التزم جدول الأعمال
Surcharger l'–	To overload the agenda	أثقل جدول الأعمال
Organe		
–, organisme	Organ, body	هيئة
– auxiliaire, – subsidiaire	Auxiliary body, subsidiary body, subordinate body	هيئة فرعية أو تابعة
– compétent	Appropriate body	هيئة مختصة
–s délibérants	Legislative bodies (of international organizations)	الهيئات التشريعية
– directeur, – d'orientation	Policy-making body	هيئة رسم السياسة، هيئة التوجيه
–s directeurs	Governing bodies	هيئات رئاسية

Organe (suite)

– permanent	Standing body	هيئة دائمة
– principal	Parent body	الهيئة الأصلية أو الرئيسية
– supérieur	Superior body	هيئة عليا
– technique	Technical body	هيئة فنية

Organisation

–s bénévoles	Voluntary organizations	منظمات طوعية
– chargée de l'exécution	Executing agency	الوكالة المنفذة
– intergouvernementale	Intergovernmental organization	منظمة دولية حكومية
– intergouvernementale régionale	Regional intergovernmental organization	منظمة اقليمية حكومية
– internationale non-gouvernementale	International non-governmental organization	منظمة دولية غير حكومية
– internationale semi-gouvernementale	International semi-governmental organization	منظمة دولية شبه حكومية
Service d'– des séances	Order of the day office	مكتب تنظيم الجلسات

Orientation

Séance d'–, d'information	Briefing meeting	اجتماع توجيهي

Original

Déposer l'– dans les archives	To deposit the authentic text in the archives	أودع النص الأصلي في المحفوظات

Ouverture

Date d'– (d'une session)	Opening date (of a session)	تاريخ افتتاح (الدورة)

P

Pacte	Covenant, pact	عهد
Paragraphe	Paragraph	فقرة
– du dispositif	Operative paragraph	فقرة من المنطوق
Parapher	To initial	وقع بالحروف الأولى
Parenthèse		
Par --, non consigné au procès-verbal	Off the record	دون اثباته فى المحضر
Parole		
Je demande la --	I ask for the floor (USA), I ask to speak	أطلب الكلمة
Je donne la – à	I call upon, I give the floor to, I recognize (USA)	أعطى الكلمة ل
La -- est au représentant de ...	The representative of ... has the floor	الكلمة لممثل ....
Limiter le temps de –	To restrict, to limit the time accorded to speakers	حدد الزمن المخصص لكل متحدث
Octroi et retrait de la --	Granting and withdrawal of the right to speak	اعطاء حق الكلام وسحبه
Prendre la –	To take the floor (USA), to address the meeting	أخذ الكلمة
Retirer la -- à	To direct (the speaker) to discontinue his speach	سحب الكلمة من
Partie		
Etre – à une convention	To be a party to a convention	أن يكون طرفا فى اتفاقية
Les –s contractantes	The contracting parties	الطرفان المتعاقدان ، الأطراف المتعاقدة
Partir		
A – de	As from ..., as of ...	اعتبارا من

Passer		
– à l'ordre du jour	To proceed to the next business, to proceed with the business of the day, to proceed to the agenda	انتقل لجدول الأعمال
– par profits et pertes	To write off	حمّل حساب الأرباح والخسائر ، قيّد فى جانب الخسائر
Patronage		
Sous le – de, sous les auspices de	Sponsored by, under the auspices of	تحت رعاية
Pays		
– bénéficiaire	Recipient country	البلد المستفيد
– hôte, – d'accueil, gouvernement hôte	Host country host government	البلد المضيف ، الحكومة المضيفة
– invitant	Inviting country	البلد الداعى
Pénétrer		
Afin de – les esprits de la nécessité de	In order to promote awareness of the need for	تدعيما للوعى بضرورة
Périmé		
Tenir un article pour – (caduc), considérer un article comme – (caduc)	To consider an article obsolete	اعتبر المادة منقضية المفعول
Période	Period	فترة
– biennale	Biennium two-year period	فترة العامين
Périodiquement		
Se réunir –	To meet at regular intervals, to meet periodically	اجتمع بصفة دورية
Personalité		
– juridique	Capacity of a legal person	الشخصية القانونية
Personnel		
Commission (comité) du –	Staff Committee	لجنة شؤون الموظفين
Détacher du –	To second staff	أعار موظفين
Engager du – sur place	To engage staff on the spot	استخدم موظفين محليا
– local	Local staff	موظفون محليون
Recruter du – temporaire	To recruit temporary staff	حشد موظفين مؤقتين (اليونسكو)
Persuadé		
–, convaincu (préambule des résolutions)	Believing, convinced	اقتناعا منه ، اذ يعرب عن اقتناعه

Pièces		
– justificatives	Supporting vouchers	مستندات اثبات
Place		
Parler de sa –	To speak from one's place, to speak from the floor	تكلم من مكانه
Répartition des –s	Allocation of seats	توزيع المقاعد
Trouver une – pour un candidat/boursier	To place a candidate/ fellow	دبّر مكانا (فى معهد)
Placement		
– des fonds	Investment of funds	استثمار الأموال
Plafond		
– budgétaire	Budget ceiling	الحد الأقصى للميزانية
Plan		
– de masse d'un projet	Layout of a project, preliminary layout of a project, rough plans of a project	المخطط الاجمالى للمشروع
Planification		
– familiale	Family planning	تنظيم الأسرة ، تنظيم النسل
Plénipotentiaire	Plenipotentiary	مفوض
Plis		
Ouverture des –, dépouillement des offres	Opening of bids	فتح مظاريف العطاءات
Point		
Mettre au –/élaborer le programme de travail	To draw up the programme of work	أعدّ برنامج العمل
– de l'ordre du jour	Agenda item	بند فى جدول الأعمال
Pointage		
Procéder au –	To check the result of the voting	راجع نتيجة التصويت
Police		
– de la salle	Maintenance of order	حفظ النظام فى القاعة
Polyvalent		
–, à usages multiples	Multipurpose	متعدد الأغراض
Pondération		
Coefficient de –	Weight	الترجيح ، معامل الترجيح
Porte-parole	Spokesman	متحدث باسم
Porter		
Cette recommandation sera –ée devant le ...	This recommendation shall be placed before the ...	ستعرض هذه التوصية على

Poste		
–s permanents	Established posts	الوظائف الثابتة
-- budgétaire	Item of the budget	بند في جدول الأعمال
-- soumis à l'élection, -- électif	Elective post, elective place (FAO)	منصب انتخابي
Pouvoirs		
... A les mêmes pouvoirs et les mêmes charges que le président	... Has the same powers and responsibilities as the president	له ما للرئيس من سلطات ومسؤوليات
Délégation de --	Delegation of authority	تفويض السلطة
Emettre des (pleins) --	To issue credentials	أصدر أوراق (وثائق) اعتماد
Faire usage de -- discrétionnaires	To exercise a discretionary power	استعمل السلطة التقديرية
Pleins --	Full powers	تفويض
–, lettres de créance	Credentials, letters of credence	أوراق الاعتماد ، وثائق الاعتماد
-- (pleinement) valables	Valid credentials	أوراق اعتماد صحيحة
Vérification des –	Examination of credentials	فحص أوراق الاعتماد
Préambule	Preamble	ديباجة (القرار)
Préavis	Advance notice	اخطار سابق ، اشعار سابق
Précédent		
Eviter de créer un --	To avoid creating a precedent	تجنب ايجاد سابقة
Invoquer un --	To invoke a precedent	استند الى سابقة
Préciser		
-- son attitude, faire une mise au point, donner des éclaircissements	To clarify (to explain) one's position, to give explanations	أوضح موقفه ، قدم ايضاحات
Préférence		
Ordre de -- (des candidats)	Order of preference (of candidates)	ترتيب الأفضلية (بين المرشحين)
Prélèvement		
Effectuer des –s sur le fonds de roulement	To make withdrawals from the Working Capital Fund	سحب مبالغ من رصيد رأس المال العامل
Préoccupation		
--, appréhension, émotion	Concern	قلق
Prérogatives	Prerogatives	حقوق خاصة ، امتيازات

Préséance	Precedence	أسبقية
Présence		
Feuille de --	Attendance sheet	كشف اثبات الحضور
Présenter		
–, proposer un projet de résolution	To submit, to sponsor, to present, to introduce a draft resolution	قدم مشروع قرار
Présent		
Liste des –s	Attendance list	قائمة الحضور
Présidence		
La –	The Chair, Chairmanship, Presidency	الرئاسة ، منصب الرئاسة
Prendre la --, occuper le fauteuil présidentiel	To take, to occupy the Chair	شغل منصب الرئاسة
Renoncer à la –, au mandat présidentiel	To give up the Chair, to renounce the office of Chairman	تخلى عن (منصب) الرئاسة
Présidente		
Madame la –/le Président	Madam Chairman	السيدة الرئيسة
Président	President (of the General Conference - Unesco), Chairman (of the Executive Board - Unesco)	الرئيس
Agissant en qualité de --	Sitting as President, acting as President	يعمل بوصفه رئيسا
Demander par l'intermédiaire du --	To ask through the Chair	سأل عن طريق الرئيس
Invoquer l'autorité du --	To invoke the Chairman's authority	لجأ الى سلطة الرئيس
– du Conseil exécutif d'une commission, d'un comité	Chairman of the Executive Board, of a commission/ committee	رئيس المجلس التنفيذى ، رئيس لجنة (اليونسكو)
– d'honneur	Honorary President	رئيس فخرى
-- ne participant pas au vote	Non-voting Chairman	رئيس لا يشترك فى التصويت
-- par intérim, p.i.	Acting Chairman or President, interim Chairman or President	رئيس بالنيابة أو بالانابة
Le – se prononce sur les motions (ou questions) d'ordre	The Chairman shall rule on points of order	يبت الرئيس فى نقاط النظام
– sortant	Retiring, outgoing Chairman	الرئيس الخارج أو المنتهية مدته

Président (suite)		
– temporaire de la Conférence générale (à l'Unesco)	Temporary President of the General Conference	الرئيس المؤقت للمؤتمر العام
S'en remettre à la décision du –	To be in the hands of the Chairman, to leave the matter to the Chairman's decision	فوض الأمر للرئيس
Vice–	Vice-President	نائب رئيس
Présider		
– une réunion	To preside over a meeting	ترأس اجتماعا
Presse		
Attaché de –	Press-officer	مسؤول صحفي
Service de –	Press department	قسم الصحافة
Pression		
Groupe de –	Pressure group	جماعة ضغط
Prêts		
– remboursables	Reimbursable loans	قروض واجبة التسديد
Prévisions		
– budgétaires	Budget estimates	تقديرات الميزانية
– de dépenses supplémentaires	Supplementary estimates	تقديرات اضافية
Prévu		
–, énoncé, énuméré dans	Under, set forth in ..., provided for in ..., listed in ...	منصوص عليه في ، مذكور في ، وارد في
Prier		
–e, invite (dispositif des résolutions)	Invites, requests	
–e instamment; demande; insiste pour que (dispositif des résolutions)	Urges	يحث ، يلح
Priorité	Priority	أولوية
Accorder, donner la –	To accord precedence, to give priority (or preference) to	أعطى الأسبقية
Avoir la –	To have priority	له الأولوية
A un bon rang dans l'ordre des –s	Having a high priority	له درجة عالية من الأولوية
En tête dans l'ordre des –s; des urgences	Having first/highest priority	الأسبق في الأولوية

Priorité (suite)		
Etablir un ordre de --	To establish an order of priority	رتب حسب الأولوية
Moins bien placés dans l'ordre des --s	Having a lower priority	أدنى درجة فى الأولوية
Mieux placé dans l'ordre des --s	Having higher priority	أجدر بالأولوية
Proposition ayant -- sur toutes les autres	Privileged motion	اقتراح له الأسبقية على غيره
Toute motion de ce genre reçoit la –	Any such motion shall have precedence	يعطى مثل هذا الاقتراح الأسبقية على سواه
Privilèges	Privileges	امتيازات
Jouir de --	To enjoy privileges	تمتع بالامتيازات
Procédure	Procedure	اجراءات (الاجتماع)
Appliquer la – d'urgence	To apply the emergency procedure	طبق اجراءات الطوارئ
Procès-verbal		
--, compte rendu	Minutes, record	محضر (الجلسة)
Approuver le –	To approve the minutes	أقر محضر (الجلسة)
Inscrire au --, faire figurer au compte rendu	To place on record in the minutes, to record in the minutes	أثبت فى المحضر ، سجل فى المحضر
Je propose que la communication ne figure pas dans le –	I move that the communication be struk (expunged) from the record	اقترح حذف الرسالة أو البيان من المحضر أو المضبطة
Ne pas faire état de la motion au –	To strike the motion from the record	حذف الاقتراح من المحضر
Non consigné au --, par parenthèse	Off the record	دون اثباته فى المحضر
Tenir, dresser, rédiger le –	To keep, to draw up the minutes	حرر المحضر
Procès-verbaliste, --, rédacteur de comptes-rendus	Minute-writer	كاتب المحضر
Proclamer		
-- élu	To declare elected	أعلن أن . . . انتخب
Procuration		
--, mandat	Proxy	توكيل
Vote par –	Vote by proxy	التصويت بالوكالة
Production		
Potentiel de --, capacité de --	Productive capacity	طاقة انتاجية

Productivité	Productivity	انتاجية
Programme		
– de formation	Training programme	برنامج تدريبى
– de participation	Participation Programme	برنامج المساهمة
– des Nations Unies pour le développement (PNUD)	United Nations Development Programme (UNDP)	برنامج الأمم المتحدة للتنمية (بامت)
– multinational	Inter-country programme	برنامج مشترك بين الأقطار
– ordinaire	Regular programme	البرنامج العادى
– par pays	Country programme	برنامج قطرى
– quotidien des séances	Daily programme of meetings (sittings)	البرنامج اليومى للجلسات
Projet	Project	مشروع
Analyse de –	Project study	دراسة مشروع
Conception d'un –	Design (planning) of a project	تصميم مشروع
Directeur de –	Project manager	مدير المشروع
Elaboration d'un –	Project preparation	اعداد مشروع
Evaluation/estimation d'un –	Project evaluation/ appraisal/assessment	تقييم / تقدير مشروع
Mettre au point un –	To work out (revise) a draft, to put a draft into final form	أعد مشروعا
– amendé	Amended draft	مشروع معدّل
– initial, premier –	Original draft of a text	المشروع الأصلى (لنص ما)
Responsable de –	Project officer	الموظف المسؤول عن المشروع (بالمقر)
Promotion	Promotion	ترويج ، تعزيز
– des droits de l'homme	Promotion of human rights	تعزيز حقوق الانسان
Promotionnel		
Activité, –le	Promotional activity	نشاط ترويجى
Se prononcer		
– contre la clôture (du débat)	To speak against the closure (of the debate)	عارض اقفال (باب النقاش)
– contre une proposition	To take a stand against a proposal	عارض اقتراحا
– sur, statuer	To take a decision on	اتخذ قرارا بشأن ، بت فى

Proposer		
–ée par (résolution)	Sponsored by, presented, submitted, proposed by	(اقتراح) مقدم من
--,	To move, to propose	اقترح (اجراء)
-- que la question ne soit pas mise aux voix	To move that the question be not put to the vote	اقترح عدم طرح المسألة للتصويت
Proposition		
–, motion	Proposal, motion	اقتراح
Appuyer une –	To second, to support a proposal	أيّد اقتراحا ، ثنّى على اقتراح
Contre proposition	Substitute motion	اقتراح بديل
Déposer, faire soumettre une –	To table a motion (UK); to make, to move a proposal	قدم مشروعا أو اقتراحا
S'opposer à une –; s'élever contre une –	To oppose a proposal; to object to a proposal	عارض اقتراحا
–s à mettre aux voix sans discussion	Undebatable motions	اقتراحات تطرح للتصويت دون مناقشة
– initiale	Original proposal	الاقتراح الأصلي
– transactionnelle (ONU)	Compromise proposal	اقتراح توفيقي ، اقتراح بحل وسط
Sur la – de ...	On the proposal of ..., on the motion of ...	بناء على اقتراح . . .
Protection		
– sociale; service social	Social welfare	الرعاية الاجتماعية
Protocole	Protocol	بروتوكول
– annex/additionnel	Additional protocol	بروتوكول اضافي
– d'accord	Memorandum of understanding	مذكرة اتفاق ، بروتوكول اتفاق

Q

Qualité		
-- (d'un membre d'une délégation)	Status (of a member of a delegation)	صفة (عضو أحد الوفود)
Je parle en ma -- de ...	I speak in my capacity of ...	أتكلم بوصفي . . .
Le Président de la Conférence générale siège en cette --	The President of the General Conference shall sit ex officio	يحضر رئيس المؤتمر العام بحكم منصبه
Question	Question	موضوع ، مسألة
--, problème	Question, issue	قضية ، مسألة ، مشكلة
Disjoindre une --	To separate a question from	فصل مسألة عن
La -- n'est pas tranchée reste à débattre, reste pendante	It remains an open question	لم تحسم المسألة بعد
Poser une -- incidente	To raise an incidental matter	أثار مسألة عرضية أو عارضة
Poser la (une) -- préalable	To raise a previous (preliminary) question	أثار مسألة ينبغي البت فيها أولا
-- à résoudre (à trancher) en premier lieu	(Immediately) pending question	مسألة ينبغي البت فيها فورا أو أولا
-- en suspens	Pending question	مسألة معلقة
--s diverses, divers	Any other business	موضوعات أخرى ، ما يجد من أعمال
--s dont l'Assemblée générale a été saisie	Questions brought before (referred to) the General Assembly	مسائل معروضة على الجمعية العامة
-- (difficulté) juridique	A legal issue	مسألة قانونية
--s renvoyées à une séance/session ultérieure	Unfinished business, items held over till a later meeting/session	المسائل المؤجلة لجلسة/ دورة لاحقة
Questionnaire	Questionnaire	استبيان
Quorum	Quorum	النصاب (القانوني)
Le -- est atteint	The quorum is reached	اكتمل النصاب (القانوني)
Vérifier le --	To ascertain that there is a quorum	تحقق من اكتمال النصاب
Quote-part	Quota	حصة

R

Rappeler		
– les termes du règlement	To recall, remind of, the terms of the rules	ذكّر بأحكام النظام
Rapport		
Consigner, faire figurer, insérer dans le –	To state, to mention, to include in the report	ادخل ضمن التقرير
– annuel	Annual report	تقرير سنوى
– circonstancié, de caractère concret; exposé des faits	Factual report, (detailed) account of the facts	تقرير موضوعى (مفصل)
– final, définitif	Final report	تقرير نهائى
– intérimaire	Interim report	تقرير مرحلى
– mensuel	Monthly report	تقرير شهرى
– préliminaire	Preliminary report	تقرير مبدئى
– provisoire	Provisional report	تقرير مؤقت
- semestriel	Six-monthly report	تقرير نصف سنوى
– sexenal	Sexennial report	تقرير سداسى
– sur l'état des travaux, – d'activité	Progress report	تقرير مرحلى /عن سير العمل
– trimestriel	Quaterly report	تقرير ربع سنوى
Sans – avec; hors du sujet; sortant du cadre de la discussion	Irrelevant, not to the point, besides the point, not pertinent	خارج عن الموضوع
Rapporteur	Rapporteur	مقرر
Ratification		
Déposer l'instrument de –	To deposit the instrument of ratification	أودع وثيقة التصديق
Ratifier		
– une convention	To ratify a convention	صدّق على اتفاقية
Rayer		
–, retirer de l'ordre du jour	To delete, to remove from the agenda	حذف من جدول الأعمال

Réception		
Accuser – d'une convocation	To acknowledge the receipt of a letter of convocation	أفاد بتسلم الدعوة لاجتماع
Recettes	Income	ايرادات
– diverses	Miscellaneous income	ايرادات متنوعة
Recevable	Receivable	مقبول شكلا
– (proposition)	In order	(اقتراح) مقبول شكلا
Juger, déclarer (la demande) –	To receive	قبل (طلبا)
Recevoir		
Reçoit et accepte (un rapport)	Receives and accepts (a report)	يقبل ويوافق على (التقرير)
Réclamation		
– (adressée au BIT)	Representation (made to the ILO)	شكوى (لمكتب العمل الدولى)
Recommandation	Recommendation	توصية
– formelle	Formal recommendation	توصية رسمية
Recrutement		
– du personnel	Recruitment of staff	حشد الموظفين
Rectificatif(s)	Corrigendum(a)	تصويب
Rectification	Rectification, correction	تصحيح
Recto	Observe, front side of the page	وجه الصحيفة
Rédacteur		
– de séance, de comptes-rendus	Minute-writer, précis-writer	كاتب المحضر
Redevances	Royalties (natural resources)	عائدات (الموارد الطبيعية)
Rééligibilité	Re-eligibility, eligibility for re-election	الأهلية لاعادة الانتخاب
Règle		
–, disposition	Rule	قاعدة
Dérogation à une –	Departure from a rule, waiving of a rule	استثناء من القاعدة
Règlement	Rules, rules of procedure, regulations	النظام ، النظام الداخلى
Application du –	Enforcement of the rules of procedure	تطبيق النظام (الداخلى)
Appliquer le –	To apply the rules of procedure	طبّق النظام

Règlement (suite)

Faire appel au – (sans proposition précise)	To raise a point of order	طلب تطبيق النظام
Interpréter le –	To interpret, to construe the rules	فسّر النظام
– financier	Financial regulations	النظام المالى
– intérieur	Rules of Procedure	النظام الداخلى
– Provisoire	Provisional regulations	نظام مؤقت
S'en tenir, se conformer au –	To adhere (to conform) to the rules of procedure, to comply with the requirements of the rules	التزم النظام
Sous réserve (du présent –)	Subject to (the present rules)	مع مراعاة (أحكام هذاالنظام)
Suspendre l'application du –	To suspend the rules	وقف العمل بالنظام

Réglementaire

Plafond –	Statutory ceiling	الحد الأقصى القانونى

Régulier (procédure)	In order	صحيح شكلا

Rejeter

La décision du Président est maintenue si elle n'est pas –ée par la majorité des Etats membres présents et votants	The President's ruling shall stand unless overruled by a majority of the Member States present and voting	يظل قرار الرئيس قائما ما لم ترفضه أغلبية الدول الأعضاء الحاضرة والمصوتة

Remboursement

– anticipé	Advance repayment	سداد مقدما
– des frais de voyage	Reimbursement, refunding of travel expenses	رد نفقات السفر

Remerciements

Motion de –	Vote of thanks	قرار شكر

Remise

– (d'une contribution due)	Cancellation (of a payable contribution)	الاعفاء (من اشتراك مستحق)

Remplaçant	Substitute member	عضو بالانابة

Rendement

– croissant	Increasing return	عائد متزايد
– décroissant	Diminishing return	عائد متناقص
– marginal	Marginal return	العائد الحدى

Rendement (suite)		
– optimal	Optimum return	العائد الأمثل
Taux de –	Yield rate	نسبة العائد
Renoncer		
Je --e à la parole	I waive my right to speak	أتنازل عن الكلام ، أتنحى عن الكلمة
Renouvellement		
– d'un mandat	Renewal of term of office	تجديد مدة شغل المنصب
Renvoi		
(Double) –	Cross-reference	احالة (مزدوجة)
Sur – du Conseil de Sécurité	By reference from the Security Council	بناء على احالة من مجلس الأمن
Renvoyé		
– (au Conseil de Sécurité)	Referred (to the Security Council)	محال (على مجلس الأمن)
Renvoyer		
– à la prochaine session	To postpone, to adjourn, to the next session	أرجأ الى الدورة القادمة
Répartition		
– des dépenses	Apportionment of the expenses	توزيع المصروفات
– géographique	Geographical distribution	التوزيع الجغرافى
– des ressources	Allocation of resources	تخصيص الموارد
Réponse		
Droit de –	Right of reply	حق الرد
Reporter		
– une séance	To postpone a meeting	أجل اجتماعا
Représentant		
– dûment autorisé	Duly authorized representative	ممثل مفوض قانونا
– résident (PNUD)	Resident Representative (UNDP)	ممثل مقيم (برنامج الأمم المتحدة للتنمية)
Représentation	Representation	تمثيل
Accord prévoyant une – mutuelle	Mutual representation agreement	اتفاق ينص على تبادل التمثيل
– équilibrée	Balanced representation	تمثيل متوازن
– proportionnelle	Proportional	تمثيل نسبى، ملاحظات ، لفت نظر

Représenter	To represent	مثّـل
Inviter à se faire –	To invite to be represented	دعا لايفاد ممثل
Reproduction	Reproduction	استنساخ
Service de – des documents	Mimeographing, roneographing department, document reproduction service	قسم استنساخ الوثائق
Réserve		
Avec (sans) –s	With (without) reservations	بتحفظ ، بغير تحفظ
... n'a pas approuvé ... sans certaines –s	... has qualified his concurrence in ...	... علق موافقته على شروط
Compte de –	Reserve account	حساب احتياطى
Fonds de –	Reserve funds	رصيد احتياطى
Insuffisance des –s	Inadequacy of reserves	قصور الاحتياطى
Se réserver		
– le droit de répondre ultérieurement	To reserve one's right to answer at a later stage	احتفظ بحق الرد فيما بعد
Résilier		
– un contrat	To terminate a contract	أنهى عقدا
Résolution		
– (de la Conférence générale) (Unesco)	Resolution	قرار (المؤتمر العام) (اليونسكو)
Cette – dans sa forme présente	This resolution as it now stands	هذا القرار فى صورته الراهنة
Diviser une –, une motion	To divide a resolution, a motion	جزّأ القرار أو الاقتراح
La question est close et la – est maintenue	The question was closed and the resolution stood	انتهت المسألة وظل القرار قائما
La – a été votée/adoptée	The resolution was passed/adopted	اعتمد القرار
La – est repoussée, rejetée	The resolution is defeated, rejected	رفض القرار
Projet de – déposé conjointement par ...	Joint draft resolution submitted by	مشروع قرار مشترك مقدم من ...
Ressources		
– inexploitées	Untapped resources	موارد غير مستغلة
Résumé		
– analytique, abrégé	Abstract	خلاصة ، ملخص ، مختصر
Retard		
Le solde impayé sera considéré comme étant d'une année en –	The unpaid balance shall be considered to be one year in arrears	يعتبر الرصيد غير المدفوع مبالغ متأخرة لمدة سنة

Réunion		
Catégories de --s	Categories of meetings	فئات الاجتماعات
Prendre la parole à une --	To address a meeting	خطب فى اجتماع
-- extraordinaire, session extraordinaire	Extraordinary meeting	اجتماع غير عادى
– à huis clos; séance session secrète	Meeting in camera; closed meeting, session	جلسة سرية أو مغلقة
– préparatoire	Preparatory meeting	اجتماع تحضيرى
– de spécialistes	Panel meeting	اجتماع أخصائيين
--s simultanées	Concurrent sessions	اجتماعات متزامنة
Revenu	Income	دخل
– par habitant	Per capita income	دخل الفرد
– réel	Real income	الدخل الحقيقى
Revient		
Prix de --	Cost price	سعر التكلفة
Roulement	Rotation in office	التعاقب فى المنصب

S

Saisir		
Etre –i de, recevoir	To receive, to have before it	تلقى ، أحيل عليه
-- un organe de ...	To submit ... to a body	عرض . . . على هيئة . . .
Salaires		
Masse des –	Wage bill	اجمالى الأجور
Salle		
Aménagement de la –	Equipment of the hall, fitting up the hall	تجهيز القاعة
– des pas perdus, couloirs	Lobby	ردهة
Satisfaction		
Exprimant sa –	Expressing gratification, expressing its satisfaction (preamble of a resolution)	اذ يعرب عن ارتياحه
Savoir-faire	Know-how	مهارة
Scrutateur	Teller; returning officer (ILO)	محصى الأصوات
Scrutin	Ballot	اقتراع، مجموع أصوات المقترعين
Déclarer un – acquis	To declare a ballot (vote) to be final	أعلن أن التصويت نهائى
Déclarer le – clos	To declare the ballot (vote) closed	أعلن اقفال باب التصويت
Déclarer le – ouvert	To declare that the voting has begun	أعلن بدء التصويت
Objet du –	Purpose of the vote	موضوع التصويت
Procéder à un deuxième tour de –	To hold a second ballot	أجرى اقتراعا ثانيا
Résultats de –	Ballot returns	نتائج الاقتراع
– de ballotage, deuxième tour de –	Additional ballot, second ballot	اقتراع اضافى ، اقتراع ثان
– public à la tribune	A vote by roll call at the rostrum	الاقتراع نداء بالاسم من المنبر
– à plusieurs tours	Successive ballots	اقتراعات متتالية

Scrutin (suite)		
– à un seul tour, élection sans ballotage (ONU)	Single ballot	اقتراع في دور واحد ، اقتراع وحيد
– de liste, voter pour une liste	Ballot (voting) for a list of candidates	الاقتراع لاختيار قائمة مرشحين
– uninominal	Voting (ballot) for a single candidate	الاقتراع الفردى
Tableau des –s	Vote indicator	جدول نتائج الاقتراع
Séance		
La commission est en –, siège	The committee is in session, is holding a sitting, is sitting	اللجنة منعقدة
Levée de –	Adjournment	رفع الجلسة
Lever la –	To adjourn the meeting	رفع الجلسة
Ouvrir la –, déclarer la – ouverte	To call the meeting to order, to open the meeting	أعلن افتتاح الجلسة
Prendre – (dans une assemblée)	To take one's seat	احتل مقعده (فى الاجتماع)
Le Président décide de poursuivre les débats en – privée	The President ruled that the debate should be continued in a private meeting	قرر الرئيس مواصلة النقاش فى جلسة خاصة
Proposé en –	Proposed from the floor, proposed in the course of the meeting	مقترح (من أحد الأعضاء) فى أثناء الجلسة
Reprendre la –	To resume the meeting	استأنف الجلسة
– de clôture	Closing meeting	جلسة ختامية
– plénière, assemblée plénière	Plenary meeting, plenary session, plenary assembly	جلسة عامة
– privée	Private meeting	جلسة خاصة أو مغلقة
– publique	Open meeting public meeting	جلسة علنية
– solennelle d'ouverture	Formal opening meeting	جلسة الافتتاح الرسمية
Tenir –; (parfois) : tenir ses assises	To sit, to hold a meeting, to be in sitting, in session	عقد جلسة
Secrétaire	Secretary	أمين ، سكرتير
– bénévole	Honorary secretary	الأمين الفخرى (بلا مرتب)
– exécutif	Executive secretary	الأمين التنفيذى
– général	Secretary general	الأمين العام

Secrétaire (suite)		
La désignation du – général	Nomination of the Secretary General (UN)	تعيين الأمين العام
– général adjoint	Assistant secretary general	الأمين العام المساعد
Secrétariat	Secretariat	الأمانة ، السكرتارية
Secteur		
– clé	Strategic se¢tor, key sector	قطاع استراتيجي ، رئيسي
Séminaire	Seminar	حلقة تدارس ، حلقة دراسية
Service	Service	خدمة ، مرفق
Cessation de –	Separation from service	انتهاء الخدمة
--s administratifs	Administrative services	الأقسام /المرافق الادارية
Session	Session	دورة
Déclarer la -- close, Prononcer la clôture de la –	To adjourn/ to close the session	أعلن انتهاء /اختتام الدورة ؛ أنهى / اختتم الدورة
Entre les –s, pendant l'inter- –	Between sessions	بين دورات (المؤتمر العام)
– d'urgence	Emergency session	دورة طارئة
– extraordinaire	Special session (UN), extraordinary session	دورة استثنائية
– ordinaire	Ordinary/regular session	دورة عادية
–s simultanées	Concurrent sessions	جلسات متزامنة
Siège	Seat, headquarters	مقعد ، مقر
Disposition des --s	Seating plan	نظام الجلوس ، ترتيب المقاعد
– de l'Organisation	Seat of the Organization, headquarters	مقر المنظمة ، المقر
Siéger		
– au (Conseil)	To serve on (a Board)	اشترك فى (المجلس) (عضوا فيه)
Sine die		
Ajourner --	To adjourn sine die	أجل لأجل غير مسمى
Situation		
– financière	Financial position	المركز المالى
Sommes		
Les – reçues à des fins spécifiées par	Monies accepted for purposes specified by	المبالغ التى يحدد . . . الغرض من تقديمها

Sort		
Par tirage au –	By lot	بالقرعة
Tirer au –	To draw lots	أجرى القرعة
Souligner		
–e (le fait que)	Emphasizes that (operative part of a resolution)	يؤكد أن ، ينوه بأن
Soumission		
Caution de –	Bid bond	تأمين العطاء أو العرض
Les –s sont provoquées par voie d'annonces	Tenders shall be invited by advertisement	تقديم العطاءات (العروض) بناء على الاعلان
Sous-amendement	Amendment to an amendment	تعديل التعديل ، تعديل فرعى
Sous-comité		
–; sous-commission	Sub-committee, sub-commission	لجنة فرعية
Souscrire		
–t à, fait sien(ne)	Endorses	يؤيد ، يقر
Sous-emploi	Underemployment	بطالة جزئية ، عمالة ناقصة
Sous-projet	Sub-project	مشروع فرعى
Sous-titre		
–, rubrique	Sub-heading	عنوان فرعى
Stage		
–, cours de formation	Training course	دورة تدريبية
Stagiaire	Trainee	دارس ، متدرب
– (Unesco)	Probationer	موظف تحت التمرين و/أو الاختبار
Statistiques		
Données –	Statistical data	بيانات احصائية
– de l'état civil	Vital statistics	احصاءات حيوية
Statuer	To take a decision on	بت فى
– en dernier ressort	To give a final ruling	أصدر قرارا نهائيا (فى النظام)
Statut		
– consultatif	Consultative status	صفة استشارية ، وضع استشارى
et règlement – du Personnel (Unesco)	and Staff Rules Staff Regulations (Unesco)	نظام الموظفين
–s	Statutes	نظام أساسى
Subsistance		
Economie de –	Subsistence economy	اقتصاد كفاف

Subvention	Grant-in-aid subvention, subsidy	اعانة مالية
Suffrages		
Nombre de – exprimés	Number of votes recorded, cast	عدد الأصوات المدلى بها
Superstructure	Superstructure	البنية الفوقية
Suppléant		
–, remplaçant	Substitute member	عضو بالانابة
Suppression	Deletion	حذف
Surveillance		
– permanente (des opérations financières)	Current examination (of financial transactions)	المراقبة المستمرة (للعمليات المالية)
Système		
Le – des Nations Unies	The United Nations system	منظومة الأمم المتحدة

T

Table		
– ronde	Round-table meeting	اجتماع مائدة مستديرة
Taux		
– de mortalité	Death, mortality rate	معدل الوفيات
– de natalité	Birth rate	معدل المواليد
S'en tenir		
– au point en discussion, s'en tenir à la question à l'étude	To keep to the point under discussion	التزم موضوع المناقشة
Tenue		
– des livres	Book-keeping	مسك الدفاتر
Termes		
– de l'échange	Terms of trade	نسب التبادل (التجارى)
Terrain		
Travaux sur le –	Field work	عمل ميدانى
Territoire	Territory	اقليم ، أراضى
Textes		
– fondamentaux (FAO)	Basic texts	النصوص الأساسية
Titre	Heading, title	عنوان
A – officiel	In an official capacity	بصفة رسمية
A – officieux	In a quasi-official, semi-official capacity	بصفة شبه رسمية
A – privé, à – individuel	In a private capacity, in an individual capacity	بصفة شخصية
Au – (du programme régulier)	Under (the Regular Programme)	بموجب ، فى نطاق (البرنامج العادى)
Qui sera examiné au – du point 3 de l'ordre du jour	For consideration under item 3 of the agenda	لبحثه فى اطار البند ٣ من جدول الأعمال
– 1er, II, etc. (du budget)	Part I, II, etc. (of the budget)	الباب الأول ، الثانى الخ (من وثيقة، من الميزانية)

Titulaire		
– d'une charge	Holder of an office; incumbent	شاغل منصب ، شاغل وظيفة
Tour		
Céder son -- de parole à ...	To give up one's turn to speak in favour of, to yield to (USA)	تخلى (نزل) عن د وره فى الكلام لصالح . . .
Traité	Treaty	معاهدة
Traitement		
Les –s et émoluments	Salaries and emoluments	المرتب والمكافآت
Trancher		
La question n'est pas –ée, reste à débattre, reste pendante	The question is in a fluid state; it remains an open question	ما زالت المسألة معلقة
Travail		
Coût du facteur –	Wage cost	نفقات الأجور
Réunion/séance de –	Workshop	حلقة عمل
--aux d'une conférence	Proceedings (of a conference)	أعمال المؤتمر
Trésorerie	Treasury	خزينة
Situation de –	Cash situation	حالة الخزانة
Trésorier	Treasurer	أمين الصندوق
Tribune	Rostrum	منبر
–	Forum	منبر أو منتدى للمناقشة
Monter à la –	To go up to the rostrum	اعتلى المنبر
Occuper la –	To be at the rostrum	شغل المنبر
– diplomatique	Distinguished strangers' gallery	شرفة كبار الزوار
– de la presse	Press gallery	شرفة الصحافة
– du public	Public gallery	شرفة الجمهور
Triparti, tripartite	Tri-partite	ثلاثى (اتفاق)

U

Unanime	Unanimous	اجماعى
Unanimité		
Adopté à l'–	Carried unanimously	أقر بالاجماع
Unité		
– de compte	Unit of account	وحدة حساب
Urgence		
Mesures d'–	Emergency measures	اجراءات الطوارئ
Urgent		
Comité des affaires –es	Emergency committee	لجنة الطوارئ
Urne	Ballot box	صندوق الاقتراع

V

Vacance		
Pourvoir à une –	To fill a vacancy	شغل منصبا أو مقعدا شاغرا
Valeurs		
Les – et le numéraire déposés en banque	Securities and monies deposited	الأوراق المالية والأموال المودعة
Validité		
Durée de – (d'une décision)	Period of validity (of a decision)	مدة الصلاحية (لقرار ما)
Variable		
Facteurs –s	Variables	متغيرات ، عوامل متغيرة
Version		
– originale	Original text	النص الأصلي
Verso	Overleaf, back side of the page	ظهر الصحيفة
Vertu		
En – de	Under, on the strength of	بموجب ، بمقتضى
Vestiaire	Cloak-room	غرفة الملابس
Veto		
Opposer un –	To veto, to impose a veto	استعمل حق النقض أو الفيتو
Vice-Présidence	Vice-Presidency Vice-Chairmanship	نيابة الرياسة
Vice-Président	Vice-President, Vice-Chairman	نائب الرئيس
Vigueur		
Entrer en –	To come into force, into operation	أصبح نافذا أو ساريا
Virement		
– de crédits ne dépassant pas le montant total des crédits votés	Transfer within the total amount appropriated	التحويل من بند لآخر فى حدود المجموع الكلى للاعتمادات المقررة

Virement (suite)

–s entre chapitres	Between-chapter transfers	النقل بين أبواب الميزانية

Vœu

Emet le – que, compte que	Trusts that	يعرب عن أمله ، عن ثقته

Voie

Par la même –	Through the same channels	بالطريق ذاته
Par les –s officielles	Through official channels	بالطريق الرسمي

Voix

–, vote	Vote	صوت ، تصويت
Avant la mise aux –	Before the vote is taken	قبل أخذ الأصوات
Avec – délibérative, avoir le droit de vote, le droit de suffrage	To be entitled to vote, to have the right to vote, with a right to vote	له حق التصويت
Compter les –, procéder au dépouillement, faire le recensement des votes	To count the votes	أحصى الأصوات
Demander le recensement des –	To call for a count (of a vote)	طلب عدّ الأصوات
Départager les –	To give a casting vote	رجّح أحد جانبي التصويت
Egalité des –, partage égal des –	Tied vote, equally divided votes	تعادل الأصوات
Il y a eu partage égal des –, le vote a donné un nombre égal de – pour et contre	The vote ended in a tie	تعادلت الأصوات
Mettre aux –	To put to the vote, to take a vote on	طرح (موضوعا) للتصويت
La – du Président est prépondérante	The Chairman has the casting vote	صوت الرئيس هو الصوت المرجّح
– contre	Dissenting vote	صوت معارض
– prépondérante	Casting vote, tie-breaking power	الصوت المرجّح

Vote

–, voix	Vote	صوت ، تصويت
Consigner les résultats d'un –	To record the results of a vote	دوّن نتائج التصويت

Vote (suite)

Demander le – article par article, le vote par division	To ask for a vote article by article	طلب التصويت مادة مادة
Donner une explication de –, motiver son –	To explain one's vote	شرح أسباب تصويته
Emettre un – (pour ou contre)	To cast a vote (for or against)	صوّت (الى جانب أو ضد)
Faire usage du droit de –	To exercise the right to vote	مارس حق التصويت
Fin de la suspension du droit de –	Cessation of disqualification from voting (ILO)	اعادة حق التصويت
Passer au –	To proceed to the vote	انتقل الى التصويت
Procédure de –	Voting procedure	اجراءات التصويت
Rectifier son –	To change one's vote	عدّل تصويته
Revenir sur un –	To go back upon a vote	عدل عن تصويته
Sans droit de –	Without the right to vote	دون أن يكون له حق التصويت
Suspension du droit de –	Disqualification from voting (ILO)	فقدان الأهلية للتصويت
Système de – pondéré	Weighted voting system	نظام التصويت المرجّح
– à main levée	Vote by show of hands	التصويت برفع الأيدى
– non décisif	Inconclusive vote	تصويت غير حاسم
– non valable	Defective vote, invalid vote	تصويت باطل
– par appel nominal	Roll-call vote, record vote (ILO)	التصويت نداء بالاسم
– par assis et levé	Vote by sitting and standing	التصويت بالوقوف
– par "oui" et par "non"	Vote by "yes" and "no"	التصويت بنعم أو لا
– séparé, – par division	Separate vote	تصويت على حدة ، تصويت مجزأ
– unanime	Unanimous vote	تصويت اجماعى
Voter	To vote	صوّت
– pour un projet de résolution	To vote in favour of (to support) a draft resolution	صوّت الى جانب مشروع قرار
– sur l'ensemble (de la motion)	To vote on the motion as a whole	صوت على الاقتراح جملة
– un amendement	To pass an amendment	أقر تعديلا أو وافق على تعديل

Vu

– le rapport (préambule des résolutions)

Having seen the report (preamble of resolutions)

بعد الاطلاع على التقرير

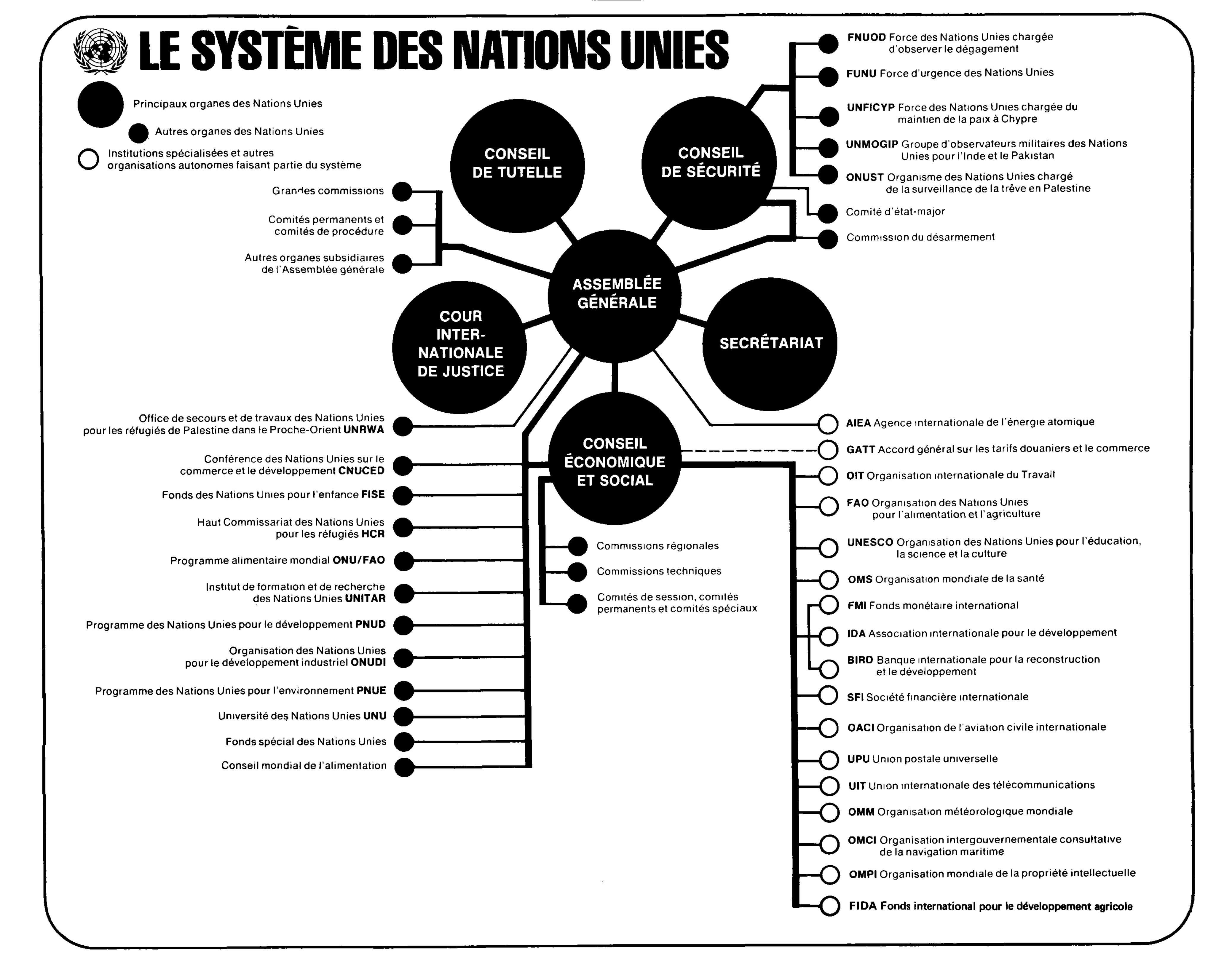
Z

Zéro

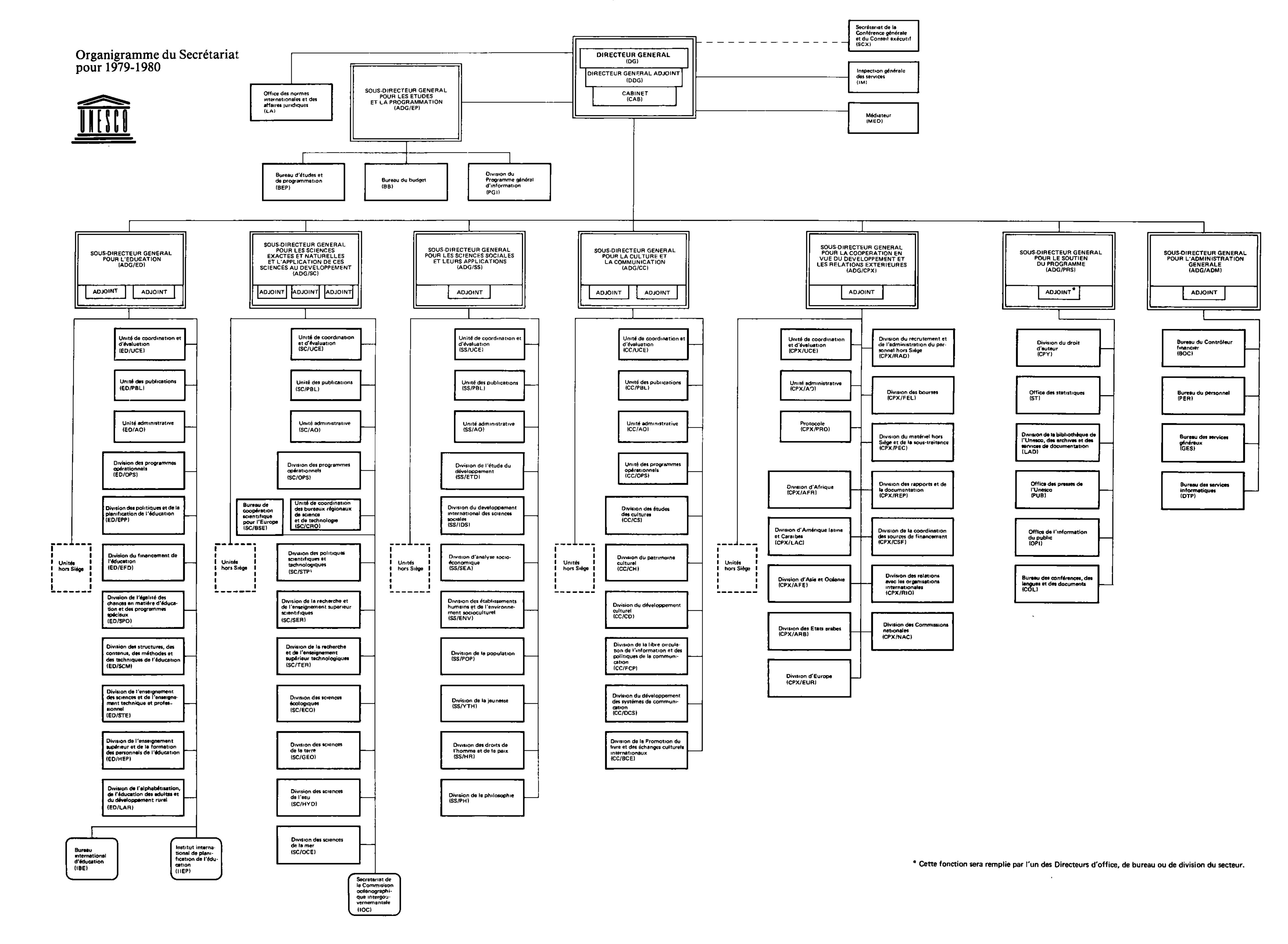
Par 19 voix contre –
avec 3 abstentions

By 19 votes to nil,
with 3 abstentions

بأغلبية ١٩ صوتا مقابل لا شيء
وامتناع ٣ عن التصويت



LE SYSTÈME DES NATIONS UNIES
Principaux organes des Nations Unies
Autres organes des Nations Unies
Institutions spécialisées et autres organisations autonomes faisant partie du système
CONSEIL DE TUTELLE
CONSEIL DE SÉCURITÉ
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE
SECRÉTARIAT
CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL
FNUOD Force des Nations Unies chargée d'observer le dégagement
FUNU Force d'urgence des Nations Unies
UNFICYP Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre
UNMOGIP Groupe d'observateurs militaires des Nations Unies pour l'Inde et le Pakistan
ONUST Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve en Palestine
Comité d'état-major
Commission du désarmement
Grandes commissions
Comités permanents et comités de procédure
Autres organes subsidiaires de l'Assemblée générale
Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient UNRWA
Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement CNUCED
Fonds des Nations Unies pour l'enfance FISE
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés HCR
Programme alimentaire mondial ONU/FAO
Institut de formation et de recherche des Nations Unies UNITAR
Programme des Nations Unies pour le développement PNUD
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel ONUDI
Programme des Nations Unies pour l'environnement PNUE
Université des Nations Unies UNU
Fonds spécial des Nations Unies
Conseil mondial de l'alimentation
Commissions régionales
Commissions techniques
Comités de session, comités permanents et comités spéciaux
AIEA Agence internationale de l'énergie atomique
GATT Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
OIT Organisation internationale du Travail
FAO Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
UNESCO Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
OMS Organisation mondiale de la santé
FMI Fonds monétaire international
IDA Association internationale pour le développement
BIRD Banque internationale pour la reconstruction et le développement
SFI Société financière internationale
OACI Organisation de l'aviation civile internationale
UPU Union postale universelle
UIT Union internationale des télécommunications
OMM Organisation météorologique mondiale
OMCI Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
OMPI Organisation mondiale de la propriété intellectuelle
FIDA Fonds international pour le développement agricole



Organigramme du Secrétariat
pour 1979-1980
UNESCO
DIRECTEUR GENERAL (DG)
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT (DDG)
CABINET (CAB)
Secrétariat de la Conférence générale et du Conseil exécutif (SCX)
Inspection générale des services (IM)
Médiateur (MED)
Office des normes internationales et des affaires juridiques (LA)
SOUS-DIRECTEUR GENERAL POUR LES ETUDES ET LA PROGRAMMATION (ADG/EP)
Bureau d'études et de programmation (BEP)
Bureau du budget (BB)
Division du Programme général d'information (PGI)
SOUS-DIRECTEUR GENERAL POUR L'EDUCATION (ADG/ED)
ADJOINT
ADJOINT
Unité de coordination et d'évaluation (ED/UCE)
Unité des publications (ED/PBL)
Unité administrative (ED/AO)
Division des programmes opérationnels (ED/OPS)
Division des politiques et de la planification de l'éducation (ED/EPP)
Division du financement de l'éducation (ED/EFD)
Division de l'égalité des chances en matière d'éducation et des programmes spéciaux (ED/SPO)
Division des structures, des contenus, des méthodes et des techniques de l'éducation (ED/SCM)
Division de l'enseignement des sciences et de l'enseignement technique et professionnel (ED/STE)
Division de l'enseignement supérieur et de la formation des personnels de l'éducation (ED/HEP)
Division de l'alphabétisation, de l'éducation des adultes et du développement rural (ED/LAR)
Unités hors Siège
Bureau international d'éducation (IBE)
Institut international de planification de l'éducation (IIEP)
SOUS-DIRECTEUR GENERAL POUR LES SCIENCES EXACTES ET NATURELLES ET L'APPLICATION DE CES SCIENCES AU DEVELOPPEMENT (ADG/SC)
ADJOINT
ADJOINT
ADJOINT
Unité de coordination et d'évaluation (SC/UCE)
Unité des publications (SC/PBL)
Unité administrative (SC/AO)
Division des programmes opérationnels (SC/OPS)
Bureau de coopération scientifique pour l'Europe (SC/BSE)
Unité de coordination des bureaux régionaux de science et de technologie (SC/CRO)
Division des politiques scientifiques et technologiques (SC/STP)
Division de la recherche et de l'enseignement superieur scientifiques (SC/SER)
Division de la recherche et de l'enseignement supérieur technologiques (SC/TER)
Division des sciences écologiques (SC/ECO)
Division des sciences de la terre (SC/GEO)
Division des sciences de l'eau (SC/HYD)
Division des sciences de la mer (SC/OCE)
Unités hors Siège
Secretariat de la Commisison océanographique intergouvernementale (IOC)
SOUS-DIRECTEUR GENERAL POUR LES SCIENCES SOCIALES ET LEURS APPLICATIONS (ADG/SS)
ADJOINT
Unité de coordination et d'évaluation (SS/UCE)
Unité des publications (SS/PBL)
Unité administrative (SS/AO)
Division de l'étude du développement (SS/ETD)
Division du developpement international des sciences sociales (SS/IDS)
Division d'analyse socio-économique (SS/SEA)
Division des établissements humains et de l'environnement socioculturel (SS/ENV)
Division de la population (SS/POP)
Division de la jeunesse (SS/YTH)
Division des droits de l'homme et de la paix (SS/HR)
Division de la philosophie (SS/PH)
Unités hors Siège
SOUS-DIRECTEUR GENERAL POUR LA CULTURE ET LA COMMUNICATION (ADG/CC)
ADJOINT
ADJOINT
Unité de coordination et d'évaluation (CC/UCE)
Unité des publications (CC/PBL)
Unité administrative (CC/AO)
Unité des programmes opérationnels (CC/OPS)
Division des études des cultures (CC/CS)
Division du patrimoine culturel (CC/CH)
Division du développement culturel (CC/CD)
Division de la libre circulation de l'information et des politiques de la communication (CC/FCP)
Division du développement des systèmes de communication (CC/DCS)
Division de la Promotion du livre et des échanges culturels internationaux (CC/BCE)
Unités hors Siège
SOUS-DIRECTEUR GENERAL POUR LA COOPERATION EN VUE DU DEVELOPPEMENT ET LES RELATIONS EXTERIEURES (ADG/CPX)
ADJOINT
Unité de coordination et d'évaluation (CPX/UCE)
Unité administrative (CPX/AO)
Protocole (CPX/PRO)
Division d'Afrique (CPX/AFR)
Division d'Amérique latine et Caraïbes (CPX/LAC)
Division d'Asie et Océanie (CPX/AFE)
Division des Etats arabes (CPX/ARB)
Division d'Europe (CPX/EUR)
Division du recrutement et de l'administration du personnel hors Siège (CPX/RAD)
Division des bourses (CPX/FEL)
Division du matériel hors Siège et de la sous-traitance (CPX/PEC)
Division des rapports et de la documentation (CPX/REP)
Division de la coordination des sources de financement (CPX/CSF)
Division des relations avec les organisations internationales (CPX/RIO)
Division des Commissions nationales (CPX/NAC)
Unités hors Siège
SOUS-DIRECTEUR GENERAL POUR LE SOUTIEN DU PROGRAMME (ADG/PRS)
ADJOINT*
Division du droit d'auteur (CPY)
Office des statistiques (ST)
Division de la bibliothèque de l'Unesco, des archives et des services de documentation (LAD)
Office des presses de l'Unesco (PUB)
Office de l'information du public (OPI)
Bureau des conférences, des langues et des documents (COL)
SOUS-DIRECTEUR GENERAL POUR L'ADMINISTRATION GENERALE (ADG/ADM)
ADJOINT
Bureau du Contrôleur financier (BOC)
Bureau du personnel (PER)
Bureau des services généraux (GES)
Bureau des services informatiques (DTP)
* Cette fonction sera remplie par l'un des Directeurs d'office, de bureau ou de division du secteur.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ORGANIGRAMME 1 JANVIER 1980 (Proposé)

DIRECTEUR GENERAL / DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

- BUREAU DES AFFAIRES INTERINSTITUTIONS
- BUREAU DES OPERATIONS SPECIALES DE SECOURS (OSRO)
- BUREAU DE LA VERIFICATION INTERIEURE DES COMPTES ET DE L'INSPECTION
- BUREAU DU PROGRAMME, DU BUDGET ET DE L'EVALUATION
- BUREAU JURIDIQUE

DEPARTEMENT DES POLITIQUES ECONOMIQUES ET SOCIALES — SOUS-DIRECTEUR GENERAL

- UNITE DES ETUDES PROSPECTIVES GLOBALES
- DIVISION DE L'ANALYSE DES POLITIQUES
  - SERVICE DE LA SITUATION ET DES PERSPECTIVES
  - SERVICE D'ASSISTANCE A LA PLANIFICATION
  - SERVICE DES ETUDES SUR LES POLITIQUES ET DE LA FORMATION EN MATIERE DE DEVELOPPEMENT
- DIVISION DES PRODUITS ET DU COMMERCE INTERNATIONAL
  - SERVICE DES DENREES ALIMENTAIRES DE BASE
  - SERVICE DES MATIERES PREMIERES ET DES PRODUITS TROPICAUX ET HORTICOLES
  - SERVICE DES POLITIQUES DE PRODUITS ET DES PROJECTIONS
  - SERVICE DE LA SECURITE ET DE L'INFORMATION ALIMENTAIRES
  - UNITE DE L'ASSISTANCE EN MATIERE DE SECURITE ALIMENTAIRE
- DIVISION DE LA STATISTIQUE
  - SERVICE DE DEVELOPPEMENT STATISTIQUE
  - SERVICE D'ANALYSE STATISTIQUE
  - UNITE DES DONNEES DE BASE
- DIVISION DES POLITIQUES ALIMENTAIRES ET DE LA NUTRITION
  - SERVICE DE L'EVALUATION ALIMENTAIRE ET NUTRITIONNELLE
  - SERVICE DES PROGRAMMES NUTRITIONNELS
  - SERVICE DE LA SCIENCE ET DES NORMES ALIMENTAIRES
- DIVISION DES RESSOURCES HUMAINES, DES INSTITUTIONS ET DE LA REFORME AGRAIRE
  - SERVICE DE L'EDUCATION ET DE LA VULGARISATION AGRICOLES
  - SERVICE DES REGIMES FONCIERS ET DES STRUCTURES DE LA PRODUCTION
  - SERVICE DE L'ECONOMIE FAMILIALE ET DES PROGRAMMES SOCIAUX
  - SERVICE DE L'ORGANISATION DU DEVELOPPEMENT ET DES INSTITUTIONS

DEPARTEMENT DE L'AGRICULTURE — SOUS DIRECTEUR GENERAL

- CENTRE DE DEVELOPPEMENT DE LA RECHERCHE
- DIVISION DE LA MISE EN VALEUR DES TERRES ET DES EAUX
  - SERVICE DES ENGRAIS ET DE LA NUTRITION DES PLANTES
  - SERVICE DES RESSOURCES EN EAUX, DE LEUR MISE EN VALEUR ET DE LEUR AMENAGEMENT
  - SERVICE DE L'AMENAGEMENT ET DE LA CONSERVATION DES RESSOURCES EN SOLS
- DIVISION DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTE ANIMALES
  - SERVICE DE LA SANTE ANIMALE
  - SERVICE DE LA PRODUCTION ANIMALE
  - SERVICE DE LA VIANDE ET DU SECTEUR LAITIER
- DIVISION DE LA PRODUCTION VEGETALE ET DE LA PROTECTION DES PLANTES
  - SERVICE DE LA PRODUCTION DES CULTURES ET DES HERBAGES
  - SERVICE DE LA PROTECTION DES PLANTES
  - UNITE DE L'ECOLOGIE DES CULTURES ET DES RESSOURCES GENETIQUES
- DIVISION DES OPERATIONS AGRICOLES
  - SERVICE REGIONAL DES OPERATIONS - AFRIQUE
  - SERVICE REGIONAL DES OPERATIONS - PROCHE ORIENT, AFRIQUE DU NORD ET EUROPE
  - SERVICE REGIONAL DES OPERATIONS - ASIE ET PACIFIQUE
  - SERVICE REGIONAL DES OPERATIONS - AMERIQUE LATINE
  - SERVICE ADMINISTRATIF DE SOUTIEN
- DIVISION MIXTE FAO/AIEA SUR LES APPLICATIONS DE L'ENERGIE ATOMIQUE (ISOTOPES ET RAYONNEMENTS) AUX FINS DU DEVELOPPEMENT AGRICOLE ET ALIMENTAIRE (Vienne)
- DIVISION DES SERVICES AGRICOLES
  - SERVICE DE LA COMMERCIALISATION ET DU CREDIT
  - SERVICE DU GENIE AGRICOLE
  - SERVICE DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES ET AGRICOLES
  - SERVICE DE LA GESTION DES EXPLOITATIONS ET DE L'ECONOMIE DE LA PRODUCTION

DEPARTEMENT DES PECHES — SOUS DIRECTEUR GENERAL

- SERVICE DES OPERATIONS
- SERVICE DE L'INFORMATION, DES DONNEES ET DES STATISTIQUES SUR LA PECHE
- DIVISION DES POLITIQUES ET DE LA PLANIFICATION
  - SERVICE DE PLANIFICATION DU DEVELOPPEMENT
  - UNITE DES INSTITUTIONS INTERNATIONALES ET DE LIAISON
- DIVISION DES RESSOURCES HALIEUTIQUES ET DE L'ENVIRONNEMENT
  - SERVICE DES RESSOURCES MARINES
  - SERVICE DES RESSOURCES DES EAUX INTERIEURES ET DE L'AQUACULTURE
- DIVISION DES INDUSTRIES DE LA PECHE
  - SERVICE DE LA COMMERCIALISATION ET DE L'UTILISATION DU POISSON
  - SERVICE DE LA TECHNOLOGIE DES PECHES

DEPARTEMENT DES FORETS — SOUS-DIRECTEUR GENERAL

- SERVICE DES OPERATIONS
- SERVICE DES POLITIQUES ET DE LA PLANIFICATION
- DIVISION DES RESSOURCES FORESTIERES
  - SOUS DIVISION DE LA CONSERVATION DES FORETS ET DES TERRES INCULTES
  - SOUS DIVISION DE LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES FORESTIERES
  - SOUS DIVISION DES INSTITUTIONS, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE L'EMPLOI FORESTIERS
- DIVISION DES INDUSTRIES FORESTIERES
  - SOUS-DIVISION DE LA PATE ET DU PAPIER
  - SOUS DIVISION DES PRODUITS DE L'INDUSTRIE MECANIQUE DU BOIS
  - SOUS DIVISION DE L'EXPLOITATION ET DES TRANSPORTS EN FORET

DEPARTEMENT DU DEVELOPPEMENT — SOUS-DIRECTEUR GENERAL

- CMCF/ACTION POUR LE DEVELOPPEMENT
- DIVISION DU DEVELOPPEMENT DES PROGRAMMES DE TERRAIN[a]
  - UNITE DU PROGRAMME DE COOPERATION TECHNIQUE
  - UNITE DES POLITIQUES, DES PROCEDURES ET DES STATISTIQUES DES PROGRAMMES
  - SERVICE DE LIAISON DES PROGRAMMES SPECIAUX
  - BUREAUX REGIONAUX
- CENTRE D'INVESTISSEMENT
  - PROGRAMME DE SOUTIEN A L'INVESTISSEMENT
  - PROGRAMME DE COOPERATION FAO/BANQUE MONDIALE
- REPRESENTANTS DE LA FAO

[a] Les questions intéressant l'Europe sont du ressort du Bureau régional pour l'Europe

REPRESENTANTS REGIONAUX ET DIRECTEURS DES BUREAUX DE LIAISON[b]

- BUREAU REGIONAL POUR L'AFRIQUE (Accra)
- BUREAU REGIONAL POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE (Bangkok)
- BUREAU REGIONAL POUR L'AMERIQUE LATINE (Santiago)
- BUREAU REGIONAL POUR LE PROCHE-ORIENT (Le Caire)
- BUREAU REGIONAL POUR L'EUROPE (Rome)
- BUREAU DE LIAISON POUR L'AMERIQUE DU NORD (Washington)
- BUREAU DE LIAISON AVEC LES NATIONS UNIES (New York)
- BUREAU DE LIAISON AVEC LES NATIONS UNIES (Genève)

[b] Les représentants régionaux et les directeurs des bureaux de liaison relèvent immédiatement du Directeur général pour les grandes questions de politique, mais pour toutes les questions relatives aux programmes de terrain et à la coordination des programmes ils prennent contact au Siége avec le Sous Directeur général chargé du Departement du développement

DEPARTEMENT DE L'ADMINISTRATION ET DES FINANCES — SOUS-DIRECTEUR GENERAL

- DIVISION DU PERSONNEL
  - SERVICE DE PLANIFICATION DU RECRUTEMENT ET DE PERFECTIONNEMENT DU PERSONNEL
  - SERVICE DES EFFECTIFS ET PRESTATIONS
  - SERVICE MEDICAL
- DIVISION DES SERVICES FINANCIERS
  - SERVICE DES OPERATIONS FINANCIERES
  - SOUS DIVISION DE LA COMPTABILITE
- DIVISION DES SERVICES D'ORGANISATION
  - SOUS DIVISION DE L'ORGANISATION ET DES METHODES
  - SOUS DIVISION DES SYSTEMES D'ORDINATEURS
  - UNITE DES SYSTEMES D'INFORMATIQUE DE GESTION
- DIVISION DES SERVICES ADMINISTRATIFS
  - SOUS DIVISION DES CONTRATS
  - SOUS DIVISION DES SERVICES DU SIEGE ET DE TERRAIN
  - SOUS DIVISION DES BATIMENTS, COMMUNICATIONS ET ARCHIVES
  - SOUS DIVISION DES ACHATS ET DU CONTROLE

DEPARTEMENT DES AFFAIRES GENERALES ET DE L'INFORMATION — SOUS-DIRECTEUR GENERAL

- DIVISION DE L'INFORMATION
  - SOUS-DIVISION DES INFORMATIONS COURANTES
  - SOUS DIVISION DE LA PRODUCTION DE MATERIEL D'INFORMATION
  - SOUS DIVISION DE LA REVUE CERES
  - SOUS DIVISION DE L'INFORMATION AU SERVICE DU DEVELOPPEMENT
- DIVISION DE LA CONFERENCE, DU CONSEIL ET DU PROTOCOLE
  - SOUS DIVISION DES CONFERENCES
  - SOUS DIVISION DE LA LIAISON ET DU PROTOCOLE
  - SOUS DIVISION DE L'INTERPRETATION
- DIVISION DES PUBLICATIONS
  - SERVICE DE TRADUCTION
  - SOUS DIVISION DE L'EDITION
  - SOUS DIVISION DE LA PRODUCTION ET DE LA DISTRIBUTION
- DIVISION DE LA BIBLIOTHEQUE ET DES SYSTEMES DOCUMENTAIRES
  - BIBLIOTHEQUE DAVID LUBIN
  - SOUS DIVISION DES SYSTEMES ET PROJETS

PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL

- DIRECTEUR GENERAL (FAO)
- SECRETAIRE GENERAL des Nations Unies
- PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL

Glossary of Conference Terms
Vocabulaire des conférences
معجم مصطلحات المؤتمرات

Glossary of Conference Terms

ENGLISH
FRENCH
ARABIC

2nd revised edition

Vocabulaire des Conférences

ANGLAIS
FRANÇAIS
ARABE

2e édition revisée

معجم مصطلحات المؤتمرات

انجليزى
فرنسى
عربى

الطبعة الثانية منقحة

Unesco اليونسكو

English/French/Arabic Edition ISBN 92-3-001567-9

Published in 1980 by the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization

Publié en 1980 par l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture
7, place de Fontenoy, 75700 Paris, France
Imprimé par Beugnet, S.A. Paris

© Unesco 1980 A

صدر عام ١٩٨٠ عن منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة
٧ ميدان فونتنوا ، ٧٥٧٠٠ باريس

حقوق الطبع والنشر محفوظة
لليونسكو ١٩٨٠

Glossary of Conference Terms

ENGLISH
FRENCH
ARABIC

2nd revised edition

Unesco

FOREWORD
TO THE SECOND EDITION

This is the second edition of the one-volume version containing the three glossaries together (English, French and Arabic alphabetical order). It incorporates a number of minor amendments and a few additions as well as the up-dated organization charts of the United Nations and the three co-operating agencies.*

This Glossary of Conference Terms is the outcome of an idea jointly conceived by ILO, FAO and Unesco. The three Organizations have in fact decided to introduce Arabic gradually as one of their working languages, and the diversity of terms used by Arab speakers and writers according to their background and training has rendered it necessary to standardize terminology in that language, particularly as regards conference terms.

In agreement with the language services of the other two Organizations, the Unesco Secretariat has therefore prepared a Draft Glossary covering procedural terms currently used in international organizations and conferences as well as a few administrative and financial terms frequently met with at such conferences.

The Draft, published in 1970, was sent to the delegations of Arab States accredited to FAO and Unesco, to Arab National Commissions for Unesco, to the Arabic Language Academies in Baghdad, Cairo and Damascus, to the Co-ordinating Centre for Arab National Commissions, to the League of Arab States and to the Permanent Bureau of Arabization in Rabat. It was also sent to a number of universities and other institutions and to various people active in the field of terminology. It was used by Arabic interpreters and translators during the sixteenth and seventeenth sessions of the General Conference of Unesco. The many comments and suggestions that the Draft elicited were taken into account in preparing the final version of the Glossary. Warm thanks for their co-operation are due to the authors of such comments and suggestions.

This version of the Glossary, like the Draft, includes a large number of terms in context, with a view to illustrating current usage. It differs, however, in two main respects: in having almost entirely eliminated repetition and in abandoning the numbered-card form of presentation, arranged in Arabic alphabetical order, with English and French indexes. It has been deemed preferable to provide three complete glossaries classified under key words and alphabetically arranged for Arabic, English and French respectively. The three glossaries will be available either separately or in one volume. Experience has shown that the original arrangement had disadvantages, and it is hoped that the new presentation will make the use of the Glossary easier for interpreters and translators alike, both from and into Arabic.

Any comments or suggestions concerning this second edition will be highly appreciated and will be taken into consideration in preparing subsequent editions.

---

* The Organizational Chart of the ILO is only available in English.

A

Abstention	**Abstention**	الامتناع (عن التصويت)
Declared --s will be reckoned, taken into account	Il sera tenu compte des abstentions déclarées	سيؤخذ فى الاعتبار عدد الممتنعين عن التصويت
Abstract	**Abrégé, résumé analytique**	خلاصة ، ملخص ، مختصر
Acceptance	**Acceptation**	قبول
Conditional –	Acceptation conditionnelle	قبول مشروط
Access	**Accès**	التحاق ، دخول
-- to culture	Accès à la culture	الانتفاع بالثقافة
-- to education, educational opportunity	Accès à l'éducation	فرص الالتحاق بالتعليم
To have -- to the body of the hall	Avoir accès dans l'hémicycle	يحق له دخول صحن القاعة
Accession		
-- to a convention	Adhésion à une convention	الانضمام الى اتفاقية
Acclamation	**Acclamation**	ترحيب عام
Approval by –	Approbation par acclamation	موافقة بالترحيب العام
Account	**Compte**	حساب
– books and records (FAO)	Registres et états de comptabilité	دفاتر الحسابات وسجلاتها
The –s shall be presented in U.S. dollars	Les comptes sont présentés en dollars des E.U.A.	تقدم الحسابات بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية
Final audited –s	Comptes définitifs vérifiés	الحسابات الختامية المراجعة
Imprest –	Compte d'avances de caisse	حساب السلفة المستديمة
In order to take -- of (to meet) the opinion of . . .	Pour tenir compte des opinions exprimés par . . .	مراعاة لآراء . . .

Account (cont.)		
Interim –s	Comptes provisoires	حسابات مؤقتة
National --s	Comptabilité nationale	الحسابات القومية أو الوطنية
Separate --s	Comptabilité tenues séparément	حسابات مستقلة
Special --	Compte spécial	حساب خاص
Statement of --	Relevé de compte	كشف حساب
Taking into –	Tenant compte	اذ يأخذ في الاعتبار
Unit of –	Unité de compte	وحدة حساب
To accredit	**Accréditer**	اعتمد
– a representative	Accréditer un représentant	اعتمد ممثلا
Act		
Final –	Acte final	الوثيقة الختامية (للمؤتمر)
To – as . . .	Exercer les fonctions de . . ., faire office de	قام بوظائف
Action		
Legislative –	Mesures législatives	تدابير تشريعية
Addendum, Addend.	**Additif; addendum (a)**	ضميمة (ج : ضمائم)
Addition	**Adjonction**	اضافة
Address	**Discours, allocution**	خطبة ، كلمة
To deliver an –, a speech	Prononcer un discours, une allocution	خطب ، ألقى خطبة/كلمة
Inaugural –, opening –	Discours d'ouverture	خطبة افتتاحية
To adjourn	**S'ajourner**	تأجل
To decide –, to postpone	Prendre une décision de renvoi, ajourner, prononcer l'ajournement	قرر التأجيل
Adjourned	**Ajourné**	مؤجل
To stand –	S'ajourner	تأجل
Adjournment	**Levée de séance**	رفع الجلسة
The – sine die	L'ajournement (le renvoi) sine die	التأجيل لأجل غير مسمى
To move (propose) the – (the postponement) of the session	Demander (proposer) l'ajournement (le renvoi) de la session	اقتراح ارجاء الدورة

Adjustment	**Ajustement**	تسوية
Administration	**Administration**	ادارة
Admission		
– of new members	Admission de nouveaux membres	قبول أعضاء جدد
Adoption		
– of a resolution	Adoption d'une résolution	اعتماد قرار
Advance		
-- notice	Préavis	اخطار سابق
-- repayment	Remboursement anticipé	السداد مقدما ، سداد مسبق
-- on salary	Avance sur le traitement	سلفة على المرتب
Advisability	**Opportunité**	ملاءمة
Advise		
To consider and -- on . . ., to give a considered opinion on	Donner un avis motivé sur . . .	أبدى الرأى مسببا فى . . .
Adviser	**Conseiller**	مستشار
Legal – (Unesco), Legal counsel (FAO)	Conseiller juridique	مستشار قانونى
Senior –	Conseiller principal	مستشار أول
Technical –	Conseiller technique	مستشار فنى
Agency		
Executing –	Organisation chargée de l'exécution	الوكالة المنفذة
Specialized	Institution spécialisée	وكالة متخصصة
Agenda	**Ordre du jour**	جدول الأعمال
To adhere (to keep) to the --	S'en tenir à l'ordre du jour	التزم جدول الأعمال
To adopt the – (provisionally)	Adopter (provisoirement) l'ordre du jour	وافق مؤقتا على جدول الأعمال
Adoption of the –	Adoption de l'ordre du jour	اقرار جدول الأعمال
Allocation of – items	Distribution des points de l'ordre du jour	توزيع بنود جدول الأعمال
Annotated –	Ordre du jour annoté	جدول أعمال مشروح

Agenda (cont.)		
To appear on the –	Figurer à l'ordre du jour	ورد في جدول الأعمال
Approved –	Ordre du jour définitif	جدول الأعمال المعتمد
To delete, to remove from the –	Rayer, retirer de l'ordre du jour	حذف من جدول الأعمال
To draw up the –	Etablir l'ordre du jour	أعد جدول الأعمال
Item on the –	Point, rubrique de l'ordre du jour	بند في جدول الأعمال
To make an addition to the --, to add a new item to the –	Inscrire un point supplémentaire à l'ordre du jour	أدرج بندا اضافيا في جدول الأعمال
To overload the –	Surcharger l'ordre du jour	أثقل جدول الأعمال
To place on, to include in the –	Inscrire à l'ordre du jour	أدرج في جدول الأعمال
To place at the end of the –	Faire figurer, inscrire à la fin de l'ordre du jour	أدرج في نهاية جدول الأعمال
Provisional –	Ordre du jour provisoire	جدول الأعمال المؤقت
Revised –	Ordre du jour revisé	جدول الأعمال المنقح
Agreement	**Accord**	اتفاق
Area of –	Domaine où l'accord a pu se faire, terrain d'entente, les points d'entente ou d'accord	مجال الاتفاق
Bilateral –	Accord bilatéral	اتفاق ثنائي
Multilateral –	Accord multilatéral	اتفاق متعدد الأطراف
To enter into --s	Conclure des accords	عقد / أبرم اتفاقات
Aid		
Tied –	Aide conditionnelle, liée	معونة مشروطة أو مقيدة
Aide-mémoire	**Aide-mémoire**	مفكرة
Allocation	**Affectation, allocution**	تخصيص
-- of resources	Répartition des ressources	تخصيص الموارد
Allotment	**Affectation de crédit**	تخصيص الاعتمادات

Allowance	**Indemnité**	علاوة ، بدل
Accommodation –, housing –	Indemnité de logement	بدل سكن
Assignment –	Allocation de poste	علاوة مقر العمل
Family –	Allocation pour charges de famille	العلاوة العائلية
Mission –	Allocation de mission	بدل السفر فى مهمة
Non-resident's –	Indemnité de non-résident	بدل الاغتراب
Special post –	Indemnité spéciale de fonctions	بدل طبيعة العمل
Subsistence –	Indemnité de subsistance	بدل اقامة
Amend (to)	**Amender, modifier**	عدّل
As – ed	Tel qu'il a été amendé, avec les amendements adoptés	بصيغته المعدلة
Amendment	**Amendement**	تعديل
– to an –	Sous-amendement	تعديل التعديل ، تعديل فرعى
The – furthest removed in substance from the original proposal	L'amendement le plus éloigné, quant au fond, de la proposition primitive	أكثر التعديلات بعدا عن الاقتراح الأصلى من حيث الجوهر
Consequential –	Amendement nécessité par une décision antérieure	تعديل تبعى ، تعديل يستلزمه قرار سابق
Draft – submitted jointly by	Projet d'amendement présenté en commun par . . ., conjointement par . . .	مشروع تعديل مشترك مقدم من
To introduce an –, to move an –	Proposer un amendement	قدم أو اقترح تعديلا
To oppose an –	Se prononcer contre un amendement	عارض تعديلا
To pass an –	Voter un amendement	أقر تعديلا أو وافق على تعديل
To present (submit) an – in writing	Déposer un amendement par écrit	قدم تعديلا مكتوبا
Receivable –	Amendement recevable	تعديل مقبول شكلا
Amortization		
– schedule (of a loan)	Tableau d'amortissement (d'un prêt)	جدول الاستهلاك (قرض)

English	Français	العربية
Amount		
Total – appropriated	Montant total des crédits votés	مجموع المبالغ المعتمدة
Amplifier		
–, loudspeaker	Amplificateur, haut-parleur	مكبر الصوت
Annex	**Annexe**	ملحق
Information – (in the budget)	Annexe explicative (du budget)	ملحق ايضاحي (للميزانية)
Ante-penultimate		
–, last but two	Antépénultième	قبل الأخير باثنين
To appeal		
– against the chairman's ruling	En appeler de la décision du président	استأنف قرار الرئيس
– to	En appeler à	ناشد
– to the chairman	En appeler au président	احتكم الى الرئيس
Appendix	**Appendice**	ذيل
Appointment		
–, engagement	Nomination, engagement	تعيين
– of the Director-General	Nomination du Directeur général	تعيين المدير العام
Effective date of –	Date d'effet d'un engagement	تاريخ بدء التعيين
Expiry of –	Expiration d'un engagement	نهاية التعيين
Fixed-term –	Engagement de durée définie	تعيين لأجل محدد
Indeterminate –	Engagement de durée indéterminée	تعيين غيرمحدد الأجل
Terms and conditions of –	Conditions d'engagement	شروط التعيين
Apportionment		
– of the expenses	Répartition des dépenses	توزيع المصروفات
Appraisal		
Project –	Evaluation d'un projet	تقييم مشروع
(Technical economic) –	Evaluation (technique, économique)	تقييم (فنى ، اقتصادى)

Appreciation		
Expresses its – for	Se félicite de	يعرب عن تقديره ل
Appropriation	**Ouverture de crédit**	فتح اعتماد
The amounts charged against the –s	Les sommes imputées sur les crédits	المبالغ المخصومة على الاعتمادات
– line	Article budgétaire	باب فى الميزانية
– reserve	Réserve budgétaire	احتياطى الميزانية
– resolution	Résolution portant ouverture de crédits	قرار فتح الاعتمادات
The balance of the –s remaining unobligated	Le solde des crédits non engagés	رصيد الاعتمادات غير المرتبط بها
The inclusion of –s in the budget	L'inscription de crédits dans le budget	ادراج اعتمادات فى الميزانية
Original budget –s	Ouvertures de crédits initiales	الاعتمادات المفتوحة أصلا فى الميزانية
Approval		
–, consent	Accord, approbation, assentiment	موافقة
Subject to –	Sous réserve d'approbation	بشرط موافقة
To note, take note with –, with satisfaction	Prendre note (acte) avec satisfaction	أخذ علما بارتياح
Without – or dis –	Sans avis favorable ou défavorable	دون موافقة أو رفض
Arbitration		
– tribunal, court of –	Tribunal d'arbitrage	هيئة تحكيم
Archives		
–, record office, public record office	Archives, archives nationales	محفوظات ، دار المحفوظات الوطنية
To deposit the authentic text in the –	Déposer l'original dans les archives	أودع النص الأصلى فى المحفوظات
Arrangements		
Approved for consultative –	Admises à bénéficier d'arrangements en vue de consultations	مقبولة فى نظام التشاور

Arrangements (cont.)		
To make suitable –	Prendre toutes dispositions utiles	اتخذ التدابير اللازمة
Arrears	**Arriérés**	متأخرات
The unpaid balance shall be considered to be one year in –	Le solde impayé sera considéré comme étant d'une année en retard	يعتبر الرصيد غير المدفوع مبالغ متأخرة لمدة سنة
Article	**Article**	مادة
To invoke an –	Se prévaloir d'un article	استند الى مادة
As		
– from . . ., – of . . .	A partir de	اعتبارا من
Assembly		
– hall, conference hall	Salle de conférence	قاعة الاجتماعات
Constituent –	Assemblée constituante	جمعية تأسيسية
General –	Assemblée générale	جمعية عامة
Legislative –	Assemblée législative	جمعية تشريعية
Assessment		
Scale of – (of contributions)	Barème de répartition des contributions	جدول تحديد الاشتراكات
Assets	**Avoirs**	الأصول
– and liabilities	Actif et passif	الأصول والخصوم
To assign		
– (a task) to a committee, to entrust a committee with	Charger une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	عهد الى لجنة (بمهمة ما) كلف لجنة (بعمل ما)
– (someone) to a post	Nommer (quelqu'un) à un poste	عين (شخصا) فى وظيفة ما
Assistance	**Assistance**	معونة
Technical –	Assistance technique	معونة فنية
To invite the – of, to call on the – of	Faire appel au concours de	استعان بـ، طلب عون

To associate		
– oneself with, to concur in, to endorse, to subscribe to (a point of view)	S'associer à, faire sien (ne), souscrire à (un point de vue)	أيد (وجهة نظر) . . . ، انضم الى (وجهة نظر) . . . ، شاطر . . . الرأى
Attendance	**Présence**	حضور
-- list	Liste des présents	قائمة الحضور
– sheet	Feuille de présence	كشف اثبات الحضور
Attention		
To call (draw) – to, to draw the – of . . . to	Attirer ou appeler l'attention de . . . sur; signaler à l'attention de; faire observer	استرعى الانتباه / النظر الى وجه عناية . . . الى
To attribute		
– a statement	Citer le nom de l'auteur d'une déclaration	أسند / نسب التصريح (الى) . . .
Audience	**Audience**	مقابلة (شخصية كبيرة)
To grant an --	Accorder une audience (haute personnalité)	أذن بمقابلة ، استقبل
Audit		
– Report	Rapport de vérification des comptes	تقرير مراجعة الحسابات
External –	Vérification extérieure des comptes	المراجعة الخارجية للحسابات
Internal – Office	Bureau de contrôle comptable interne	مكتب المراجعة الداخلية للحسابات
Joint System of External –	Système mixte de vérification des comptes	النظام المشترك للمراجعة الخارجية
Auditing		
– of accounts	Vérification, contrôle des comptes	مراجعة الحسابات
Auditor	**Commissaire aux comptes, vérificateur des comptes**	مراجع الحسابات
– -general	Vérificateur général des comptes; commissaire général aux comptes (FAO)	المراجع العام للحسابات
Commercial public – of known repute	Expert comptable public réputé	محاسب قانونى معروف

Authority		
Delegation of –	Délégation de pouvoirs	تفويض السلطة
To challenge the qualifications, the – of the experts	Contester la compétence des experts	اعتراض على أهلية/ كفاءة الخبراء
Under the – of the Director-General	Sous l'autorité du Directeur général	تحت اشراف المدير العام
Authorize (to)		
–s the Director-General	Autorise le Directeur général	يرخص للمدير العام
Duly –d	Dûment autorisé, dûment mandaté	مفوض قانونا
I am –d by my government to . . .	Je suis autorisé par mon gouvernement à . . .	فوضتنى حكومتى فى
Award	**Sentence arbitrale**	قرار التحكيم
Awareness		
In order to promote – of the need for	Afin de pénétrer les esprits de la nécessité de	تدعيما للوعى بضرورة

B

Ballot	**Scrutin**	اقتراع
Additional –, second –	Scrutin de ballotage, deuxième tour de scrutin	اقتراع اضافى ، اقتراع ثان
–	Scrutin	مجموع أصوات المقترعين
– booth	Isoloir	مقصورة الاقتراع
– box	Urne	صندوق الاقتراع
– (voting) for a list of candidates	Scrutin de liste, voter pour une liste	اقتراع لاختيار قائمة مرشحين
– (voting) for a single candidate	Scrutin uninominal	الاقتراع الفردى
– paper, voting paper, voting slip	Bulletin de vote	بطاقة اقتراع
Blank – paper, blank voting paper	Bulletin blanc	بطاقة اقتراع بيضاء / خالية
Invalid –s, voting papers	Bulletins nuls non valables	بطاقات اقتراع باطلة
Single –	Scrutin à un seul tour; élection sans ballotage (ONU)	اقتراع فى دور واحد
Successive –s	Scrutin à plusieurs tours; scrutins successifs (FAO)	اقتراعات متتالية
To declare a –, a vote to be final	Déclarer un scrutin acquis	أعلن أن التصويت نهائى
To declare the – (vote) closed	Déclarer le scrutin clos	أعلن اقفال باب التصويت
To hold a second –	Procéder à un deuxième tour de scrutin	أجرى اقتراعا ثانيا
To invalidate his – paper	Remplir son bulletin de vote de manière défectueuse	أبطل بطاقة اقتراعه
Valid – (voting) papers	Bulletins valables	بطاقات اقتراع صحيحة

Bargaining		
Collective –	Négociation collective	المساومة الجماعية
Believing, convinced	**Convaincu, persuadé (préambule des résolutions)**	اقتناعا منه، اذ يعرب عن اقتناعه
Benefits		
Age –	Assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة
Medical – Fund	Caisse d'assurance-maladie	صندوق التأمين الصحى
Other –	Prestations	المزايا الأخرى
Bid		
– bond	Caution de soumission	تأمين العطاء أو العرض
Lowest evaluated –	Offre la mieux disante	أفضل العطاءات أو العروض
Opening of –s	Dépouillement des offres, ouverture des plis	فتح مظاريف العطاءات أو العروض
To bid		
Invitation –	Avis d'adjudication ou d'appel d'offres	الاعلان عن مناقصة
Bidding		
International competitive –	Adjudication internationale, appel d'offres international	مناقصة دولية
Biennium	**Période biennale**	فترة العامين
Bilateral		
– agreement	Accord bilatéral	اتفاق ثنائى
– aid	Aide bilatérale	معونة ثنائية
Board		
–, country's name plate, place-marker	Dièdre, trièdre	لافتة باسم الوفد (أو الدولة)
– of Directors, Governing Body	Conseil d'administration, organe directeur	مجلس الادارة
– of governors	Conseil des gouverneurs	مجلس المحافظين
– of Trustees	Conseil de gestion	مجلس الأمناء
Body		
–, organ	Organisme, organe	هيئة
Appropriate –	Organe compétent	الهيئة المختصة
Auxiliary –, subsidiary –, subordinate	Organe auxiliaire, organe subsidiaire	هيئة فرعية أو تابعة

Body (cont.)		
Governing – (ILO)	Conseil d'administration	مجلس الادارة
Governing –ies	Organes directeurs	هيئات رئاسية
Legislative –ies (of international organizations)	Organes délibérants	الهيئات التشريعية
National co-operating –ies	Comités nationaux de coopération	الهيئات الوطنية المتعاونة
Parent –	Organe principal	الهيئة الأصلية أو الرئيسية
Policy-making –	Organe directeur; organe d'orientation	هيئة رسم السياسة ، هيئة التوجيه
Small – of experts	Petit groupe d'experts	هيئة محدودة من الخبراء
Standing –	Organe permanent	هيئة دائمة
Superior –	Organe supérieur	هيئة عليا
Technical –	Organe technique	هيئة فنية
Book-keeping	**Tenue des livres**	مسك الدفاتر
Booths	**Cabines**	مقصورات
Bottleneck	**Goulot d'étranglement**	اختناق
Branch	**Filiale**	فرع
Briefing		
–, instructions	Préparation; mise au courant; instructions	توجيه ، تعليمات ، معلومات عن موضوع معين
– meeting	Séance d'information, d'orientation	اجتماع توجيهي
Budget	**Budget**	الميزانية ، الموازنة
– breakdown	Détail du budget; ventilation du budget	تفاصيل الميزانية
– ceiling	Plafond budgétaire	الحد الأقصى للميزانية
– code	Cote budgétaire	رقم بند الميزانية
– estimates	Prévisions budgétaires	تقديرات الميزانية
– surplus	Excédent budgétaire	فائض الميزانية
Chapter of -	Chapitre du budget	فصل من الميزانية
Item (of the –)	Poste (du budget)	بند (في الميزانية)
Level of the -	Montant du budget	مقدار الميزانية

Budget (cont.)		
Mandatory/ automatic increase (in the –)	Augmentation de caractère obligatoire/ automatique (du budget)	زيادة حتمية / تلقائية (فى الميزانية)
Part I, II, etc. (of the –)	Titre I, II, etc. (du budget)	الباب الأول (الثاني الخ) (من أبواب الميزانية)
Section (of the –)	Section (du budget)	قسم (فى الميزانية)
Budgeting	**Etablissement du budget**	اعداد الميزانية
Bulletin		
(Daily) –	Bulletin (quotidien)	نشرة (يومية)
Business		
Other	Questions diverses, divers	موضوعات أخرى ، ما يجد من أعمال
There being no further –	L'ordre du jour étant épuisé	نظرا للانتهاء من جدول الأعمال
Unfinished –, items held over till a later meeting (or session)	Questions renvoyées à une séance (ou à une session) ultérieure	المسائل المؤجلة لجلسة (أو دورة) لاحقة
Buzz		
– group	"Buzz group" (petit groupe de discussion à mi-voix)	جماعة الهمس

C

Call (to)		
– ed upon to	Etre appelé à	مدعو الى
I – upon, I give the floor to, I recognize (USA)	Je donne la parole à	أعطى الكلمة ل
To – upon	Faire appel à	دعا ، ناشد
To – (convene, convoke, summon) urgently	Convoquer d'urgence	دعا الى اجتماع عاجل
Calling		
First and second –	Appel et réappel (du nom des délégués)	المناداة الأولى والثانية (بأسماء المندوبين)
Cancellation		
– (of a payable contribution)	Remise (d'une contribution due)	الاعفاء (من اشتراك مستحق)
Candidate	**Candidat**	مرشح
To agree to be a –, to accept nomination	Accepter d'être candidat	وافق على ترشيح نفسه
To stand as a – for, to stand for election	Poser sa candidature à, faire acte de candidature	رشح نفسه ل ، رشح نفسه
Candidature		
–, candidacy	Candidature	ترشيح
To declare a – receivable (in order)	Déclarer une candidature recevable	أعلن قبول الترشيح شكلا
To declare a – irreceivable (out of order)	Déclarer une candidature irrecevable	أعلن رفض الترشيح شكلا
To maintain one's –	Maintenir sa candidature	تمسك بترشيح نفسه
To support a nomination, a –	Appuyer une candidature	أيد ترشيحا

Candidature (cont.)

To withdraw one's –	Retirer sa candidature	سحب ترشيح نفسه
Capacity	**(à) titre**	بوصفه ، بصفة
– of a legal person (FAO)	Personnalité juridique	الشخصية القانونية
In an advisory –, as a consultant	A titre consultatif comme consultant	بصفة استشارية ، بوصفه مستشارا
In an official –	A titre officiel	بصفة رسمية
In a private –, in an individual –	A titre privé, à titre individuel	بصفة شخصية
In a quasi-official, semi-official –	A titre officieux	بصفة شبه رسمية
In an unofficial –, informally	A titre officieux	بصفة غير رسمية
I speak in my – of . . .	Je parle en ma qualité de . . .	أتكلم بوصفي . . .
Productive –	Potentiel de production, capacité de production	طاقة انتاجية

Capital

– outlays	Dépenses d'équipement	مصروفات رأسمالية
Overhead –	Investissement d'infrastructure	استثمار أساسي

Cash

Contributions in –	Contributions en espèces	مساهمات نقدية
– situation	Situation de trésorerie	حالة الخزانة

Category	**Catégorie**	فئة
General service –	Cadre de service et de bureau	فئة الخدمة العامة
Professional – and above	Cadre organique et de rang supérieur	الفئة المهنية وما فوقها

Chair

The –, Chairmanship, Presidency	La présidence	الرئاسة ، منصب الرئاسة

Chair (cont.)

Please address the –	L'orateur est prié de s'adresser au Président	المرجو توجيه الكلام الى الرئيس
To give up the –, to renounce the office of chairman	Renoncer à la présidence, renoncer au mandat présidentiel	تخلىعن منصب الرئاسة
To take the –, to occupy the –	Prendre la présidence, occuper le fauteuil présidentiel	شغل منصب الرئاسة
Chairman (see : President)	**Président**	رئيس
Acting –,	Président par intérim	رئيس بالنيابة أو بالانابة
– of the Executive Board, of a commission, committee, etc. (Unesco)	Président du Conseil exécutif, d'une commission, d'un comité, etc.	رئيس المجلس التنفيذى ، رئيس لجنة ، الخ
Madam –	Madame la Présidente/le Président	السيدة الرئيسة
Non-voting –	Président ne participant pas au vote	رئيس لا يشترك فى التصويت
Retiring, outgoing –	Président sortant	الرئيس الخارج أو المنتهية مدته
Vice- –	Vice-président	نائب الرئيس
To be in the hands of the –, to leave the matter to the –'s decision	S'en remettre à la décision du Président	فوض الأمر للرئيس
To bow to the –'s decision	S'incliner devant une décision présidentielle	أذعن لقرار الرئيس
To challenge the –'s ruling decision	Contester une décision présidentielle	اعترض على (طعن فى) قرار الرئيس
To give up the Chair, to renounce the office of –	Renoncer au mandat présidentiel, à la présidence	تخلىعن (منصب) الرئاسة
To invoke the –'s authority	Invoquer l'autorité du Président	لجأ الى سلطة الرئيس
The – shall rule on points of order	Le Président se prononce sur les motions (ou questions) d'ordre	يبت الرئيس فى نقاط النظام

Challenge

To – the result of the vote	Contester le résultat du vote	طعن فى (اعترض على) نتيجة التصويت

Changes		
Formal –	Modifications de forme	تغييرات شكلية
Substantive –	Modifications de fond	تغييرات موضوعية أو جوهرية
Channels		
Through official –	Par les voies officielles	بالطريق الرسمي
Through the same –	Par la même voie	بالطريق ذاته
Charge		
To put . . . in – of the secretariat	Charger . . . d'assurer le secrétariat	كلف . . . بأعمال الأمانة/ السكرتارية
Chart		
–, graph	Graphique	رسم بياني
Charter	**Charte**	ميثاق
Circular	**Circulaire**	منشور
-- letter	Lettre circulaire	خطاب دوري
To circularise		
– delegations	Envoyer une circulaire aux délégations	وزع منشورا على الوفود
Civil Servant		
International –	Fonctionnaire international	موظف دولي
Clarification		
On a point of –; for –	Pour un éclaircissement, pour une mise au point	للايضاح
To clarify		
-- (to explain) one's position, to give explanations	Préciser son attitude, faire une mise au point, donner des éclaircissements	أوضح موقفه ، قدم ايضاحات
Clause	**Clause**	شرط ، حكم ، نص
Escape –	Clause échappatoire	شرط تخلصي
Hedge –	Clause de sauvegarde	شرط وقائي
Standard –	Clause de style	شرط مألوف/ موحد

Clearing		
– house, documentation, and information service	Service de documentation et d'information	قسم/مركز تبادل الوثائق والمعلومات
Clerk		
– of the Conference	Greffier de la conférence	كاتب المؤتمر
Cloak-room	**Vestiaire**	غرفة الملابس
Code		
Budget –	Cote budgétaire	رقم بند الميزانية
– number	Cote (d'un document)	رقم/رمز (الوثيقة)
Comment		
–, commentary, remark	Commentaire, observation, intervention	تعليق ، ملاحظة
Commission		
–, committee	Comité, commission	لجنة
Conciliation –	Commission de conciliation	لجنة التوثيق
A proposal submitted to the –	Une proposition soumise à l'examen de la commission	اقتراح معروض على اللجنة
Committee		
Ad hoc –, commission, (sometimes: special –)	Comité, commission ad hoc; (parfois : comité spécial)	لجنة خاصة
Advisory –	Comité consultatif	لجنة استشارية
The – is in session, is holding a sitting, is sitting	La commission est en séance, siège	اللجنة منعقدة
– of enquiry	Commission d'enquête	لجنة تحقيق
– of the whole	Commission plénière	لجنة جامعة
–s governed by statutes . . .	Comités régis par les statuts . . .	لجان خاضعة للأنظمة
Co-ordination –	Comité de coordination	لجنة التنسيق
Credentials –	Comité de vérification des pouvoirs	لجنة فحص أوراق الاعتماد
Drafting –	Comité de rédaction	لجنة الصياغة

Committee (cont.)

Finance –	Comité financier	اللجنة المالية
General – of the General Conference (Unesco)	Bureau de la Conférence générale (Unesco)	مكتب المؤتمر العام
Hospitality –, Welcome –	Comité d'accueil	لجنة الاستقبال ، لجنة الضيافة
Interim –	Comité intérimaire	لجنة مؤقتة
Joint –, mixed –	Comité mixte, commission conjointe	لجنة مشتركة ، لجنة مختلطة
Joint – with equal representation, bipartite –	Commission paritaire	لجنة مشتركة متعادلة
Legal –	Comité juridique	اللجنة القانونية
Liaison –	Comité de liaison	لجنة الاتصال
Main –	Comité principal	لجنة رئيسية
Membership –	Comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC), comité d'admission	لجنة العضوية
Negotiating –	Comité de négociation	لجنة التفاوض
Nominations –	Comité de candidatures	لجنة الترشيحات
Preparatory –	Comité préparatoire	لجنة تحضيرية
Rules –	Comité de statuts, comité du réglement	لجنة اللوائح أو الأنظمة
Small –	Comité restreint	لجنة صغيرة أو محدودة
Standing –	Comité permanent	لجنة دائمة
Steering –	Comité de direction (parfois : le Bureau) (ONU)	لجنة التوجيه
Sub- –, sub-commission	Sous-comité; sous-commission	لجنة فرعية
To appoint/ constitute a –	Nommer/désigner les membres d'un comité	شكل لجنة
To establish, to set up a –	Constituer, créer un comité	أنشأ لجنة
To sit on a –	Participer aux travaux d'une commission	اشترك فى أعمال لجنة (عضوا فيها)

Community

– development	Développement communautaire	تنمية المجتمع المحلى

Compensation		
– for termination of contract	Dédit, indemnité de résiliation	التعويض عن انهاء العقد
Competence		
Beyond the – (purview) of	Dépassant les limites de la compétence	مجاوز حدود الاختصاص
To challenge the –	Soulever l'objection d'incompétence	دفع بعدم الاختصاص
To define the – (to specify the terms of reference) of the committee	Délimiter la compétence (le mandat, les attributions) de la commission	حدد اختصاصات اللجنة
Competent		
To declare oneself to be – (incompetent)	Se déclarer compétent (incompétent)	أعلن أنه مختص (غير مختص)
Competition		
Unfair –	Concurrence déloyale	منافسة غير مشروعة
Composition		
– of the conference	Composition de la conférence	تشكيل المؤتمر
Compromise		
– proposal	Proposition transactionnelle (ONU)	اقتراح توفيقي ، اقتراح بحل وسط
Comptroller		
Bureau (office) of –	Bureau du Contrôleur (financier)	مكتب المراقب المالي
Concern	**Appréhension, préoccupation, émotion**	قلق
Concurrence		
With the – of the Executive Board	Sur avis conforme du Conseil exécutif; avec l'assentiment du Conseil exécutif	بموافقة المجلس التنفيذي
Conduct		
The actual – of the voting	La manière dont s'effectue le scrutin	طريقة اجراء الاقتراع
– of business of the debate	Conduite des travaux, des débats	سير العمل ، ادارة النقاش
Conference		
The body calling (convening) the –	L'organe qui convoque la conférence	الهيئة الداعية الى المؤتمر

Conference (cont.)		
–, congress; convention (USA)	Conférence, congrès	مؤتمر
–, congress officer	Préposé au service de la conférence, commissaire à la conférence	موظف شؤون المؤتمر
– title	Titre de la conférence	اسم المؤتمر
The General –	La Conférence générale	المؤتمر العام
Regional –	Conférence régionale	مؤتمر اقليمى
Confidence		
Expresses its –	Exprime sa confiance	يعرب عن ثقته
Conformity		
To secure – between the texts	Assurer la concordance des textes	ضمن تطابق النصوص
Congress	**Congrès**	مؤتمر
International – (Unesco)	Congrès international (Unesco)	ندوة دولية (اليونسكو)
Conscious		
–, aware of, mindful of	Conscient de, attentif à (préambule des résolutions)	ادراكا منه لـ ، اذ يدرك
Consensus	**Accord général, consensus**	الرأى المتفق عليه ، اتفاق الآراء ، اجماع الرأى
The – approved by the Governing Council of UNDP	Le consensus approuvé par le Conseil d'Administration du PNUD	وثيقة الاجماع التى أقرها مجلس ادارة برنامج الأمم المتحدة للتنمية
Consent		
General –	Assentiment général, absence d'opposition	موافقة عامة
Tacit –	Approbation tacite	موافقة ضمنية
To submit that the matter be decided by general – without recourse to a formal vote (FAO)	Proposer de statuer par consentement général, sans recourir à un vote formel	اقتراح الفصل فى المسألة بالموافقة العامة وبدون الالتجاء الى تصويت رسمى
Unanimous –, approval	Approbation unanime	موافقة اجماعية
Consider (to)		
–ed opinion	(Parfois) : avis motivé	رأى مدروس

Consider (to) (cont.)		
–ing, taking into account	Considérant, tenant compte	نظرا ل ، اذ يضع في اعتباره
–s	Considère, estime (dispositif des résolutions)	يرى ، يعتبر
Having –ed, having examined	Ayant étudié, examiné (préambule des résolutions)	وقد درس/بحث
Consideration		
Commends for the favourable – of . . .	Recommande à l'attention favorable de . . .	يوصي بأن يحظى بعناية . . .
– of applications	Examen des demandes d'admission	فحص طلبات الانضمام
For – under item (c) of the agenda	Qui sera examiné au titre du point (c) de l'ordre du jour	لبحثه في اطار البند (ج) من جدول الأعمال
To suggest for – by the commissions, to refer to the commissions	Soumettre à l'examen des commissions	عرض (أحال) على اللجان للبحث/ للنظر/للدراسة
Under discussion, under –	A l'étude, en cours d'examen	قيد البحث أو المناقشة
Constitution		
– (FAO, Unesco)	Acte constitutif	الدستور (الفاو)، الميثاق التأسيسي (اليونسكو)
To consult		
– together	Se concerter	تشاور
Consultant	**Consultant**	خبير استشاري
Consultation		
After – with	Après échange de vues avec, après avoir pris l'avis de,	بعد التشاور مع
–s	Consultations	مشاورات
Contribution	**Contribution**	اسهام، اشتراك ، مساهمة
Collection of –s	Recouvrement des contributions	تحصيل الاشتراكات
–s assessed by the General Conference	Contributions assignées par la Conférence générale	الاشتراكات التي يحددها المؤتمر العام
–s in kind	Contributions en nature	مساهمات عينية
Counterpart –	Contrepartie	الاسهام المناظر

Contribution (cont.)		
Scale of assessment of –s	Barème de répartition des contributions	جدول تحديد الاشتراكات
Voluntary –s	Contributions volontaires	مساهمات طوعية
Control		
Internal –	Contrôle intérieur	مراقبة داخلية
Controversial	**Donnant à matière à contreverse; controversé**	خلافي
To convene		
–, to summon	Convoquer, faire appeler	استدعى
– a meeting	Convoquer une réunion	دعا الى عقد اجتماع
Convention	**Convention**	اتفاقية
The – remains open to all States for signature and acceptance (and accession)	La convention reste ouverte à la signature et à l'adhésion de tous Etats	يظل باب التوقيع على الاتفاقية والانضمام اليها مفتوحا لجميع الدول
Initial term of a –	Durée de validité initiale d'une convention	المدة الأصلية لسريان الاتفاقية
Instrument of accession to a –	Instrument d'adhésion à une convention	وثيقة الانضمام الى اتفاقية
Signatory to a –	Signataire d'une convention	موقع على اتفاقية
To accede to a –, to adhere to a –	Accéder à une convention, adhérer à une convention	انضم الى اتفاقية
To denounce a –	Dénoncer une convention	انسحب من اتفاقية ، نقض اتفاقية
To ratify a –	Ratifier une convention	صدق على اتفاقية
Co-ordinator	**Coordonnateur**	منسق
Copy	**Exemplaire**	نسخة
Certified true –	Copie certifiée conforme	صورة طبق الأصل معتمدة
Master- –	Exemplaire servant d'original	نسخة أصلية
Corrigendum (a)	**Rectificatif**	تصويب
Co-sponsor (of a draft resolution)	**Co-auteur/un des auteurs (d'un projet de résolution)**	أحد مقدمي (مشروع قرار ما)

Cost		
Capital –	Dépenses d'équipement/ en capital	نفقات رأسمالية
– accounting	Comptabilité analytique (d'exploitation), comptabilité des prix de revient	محاسبة التكاليف
– price	Prix de revient	سعر التكلفة
Overhead –s (UNDP)	Frais généraux	نفقات ادارية
Unit –	Coût unitaire	تكلفة الوحدة
Counsel		
Legal – (FAO)	Conseiller juridique	مستشار قانونى
Counterpart	**Homologue**	نظير ، نظراء
Country		
Host –	Pays-hôte, pays d'accueil	البلد المضيف
Inviting –	Pays invitant	البلد الداعى
Recipient –	Pays bénéficiaire	البلد المستفيد
Course		
Refresher –, retraining –	Cours de perfectionnement, de recyclage	دورة تجديدية
Training –	Cours de formation, stage	دورة تدريبية
Covenant	**Pacte**	عهد
Credence		
To deliver one's letters of –	Remettre ses lettres de créance	قدم أوراق اعتماده
Credentials		
–, letter of credence	Lettres de créance, pouvoirs	أوراق الاعتماد ، وثائق الاعتماد
Examination of –	Vérification des pouvoirs	فحص أوراق الاعتماد
Submission of	Présentation (remise) des pouvoirs, des lettres de créance	تقديم أوراق الاعتماد
To issue –	Emettre des (pleins) pouvoirs	أصدر أوراق اعتماد
Valid –	Pouvoirs (pleinement) valables	أوراق اعتماد صحيحة

Credit		
– (more often: allocation, funds, appropriation)	Crédit	اعتماد مالى
–	Crédit	قرض ائتمانى ، ائتمان
Revolving –	Crédit renouvelable	اعتماد متجدد
Short-term –	Crédit à court terme	ائتمان قصير الأجل
Cross-reference	**Renvoi**	احالة مزدوجة
Currency		
Convertible –	Monnaie convertible	عملة قابلة للتحويل
– of account	Monnaie de compte	العملة الحسابية
In local –	En monnaie locale	بالعملة المحلية
Soft –	Monnaie faible	عملة سهلة
Strong –, hard –	Monnaie forte	عملة صعبة

D

Data		
– processing, – management, computer science	Informatique	(علم) معالجة البيانات ، علم الحساب الالكترونى
Date		
Opening – (of a session)	Date d'ouverture (d'une session)	تاريخ افتتاح (الدورة)
Day		
Normal working –	Durée normale de la journée de travail	يوم العمل العادى
Working –	Journée ouvrable	يوم عمل
Dead		
It is a – issue	C'est là une question désormais dénuée d'intérêt	مسألة فقدت أهميتها
Deadline		
– (the latest date) for the submission of . . .	Date limite pour la présentation de . . .	آخر موعد لتقديم . . .
Deadlock		
–, stalemate	Impasse	مأزق ، توقف تام ، تعذر مواصلة النقاش
Debatable	**Discutable**	موضع مناقشة ، محل نظر
Debate		
Opening of the –	Ouverture du débat, de la discussion	فتح باب المناقشة
To adjourn, to postpone the – (the sitting, the discussion)	Ajourner la discussion, remettre (à un autre jour) la suite du débat ou de la discussion	أرجأ المناقشة / الجلسة
To close the –	Clore (clôturer) le débat, prononcer la clôture de la discussion	اقفل باب المناقشة
To declare the – (the discussion) open	Déclarer le débat, la discussion ouvert(e)	أعلن فتح باب المناقشة

Debate (cont.)

To interrupt (to suspend) the – (the meeting)	Interrompre le débat (la séance)	أوقف المناقشة/ الجلسة
To intervene (to speak) in the –	Intervenir dans le débat	اشترك فى المناقشة
To move the closure of the –	Demander la clôture du débat	اقترح اقفال المناقشة
To resume the –	Reprendre la discussion	استأنف المناقشة
Vote without	Vote sans débat	تصويت بلا مناقشة

Debater

–, speaker	Orateur	متحدث ، خطيب

Debriefing	**Demander un compte-rendu (de mission)**	استخلاص معلومات (من الخبير عن مهمته)

Decision

Binding –, mandatory –	Décision ayant force obligatoire, décision liant les parties	قرار ملزم
– (Executive Board), resolution (General Conference)	Décision, résolution	قرار
To abide by a –	Se conformer à une décision	التزم قرارا ، امتثل لقرار
To rescind a –	Annuler une décision	ألغى قرارا
To take a – on	Se prononcer sur, statuer	اتخذ قرارا بشأن ، بت فى

Declaration

Universal – of Human Rights	Déclaration universelle des Droits de l'Homme	الاعلان العالمى لحقوق الانسان

Deficit

Balance of payments –	Déficit de la balance des paiements	عجز ميزان المدفوعات

Delegate

Alternate –, substitute –	Délégué suppléant	مندوب مناوب
Chief –, head (leader) of delegation	Chef de délégation, délégué principal	رئيس وفد
Permanent –	Délégué permanent	مندوب دائم

Delegation	**Délégation**	وفد
Attached to a –	Attaché à une délégation	ملحق بوفد
– of authority – of powers	Délégation de pouvoirs	تفويض السلطة
Permanent –	Délégation permanente	وفد دائم
Deletion	**Suppression**	حذف
Deliberations		
–, proceedings	Délibérations, débats	مداولات
Department	**Département**	ادارة
Deposit		
Sight –	Dépôt à vue	وديعة تحت الطلب
Time –	Dépôt à terme	وديعة لأجل
Depositary	**Dépositaire**	أمين الايداع
Desiring	**Désireux (préambule des résolutions)**	اذ يرغب، اذ تحدوه الرغبة حرصا منه على
Diagram	**Diagramme**	رسم تخطيطى
Direct (to)		
–s, instructs	Charge, donne pour instructions, ordonne	يكلف ، يوجه ، يأمر
Director-General	**Directeur général**	المدير العام
Acting –	Directeur général par intérim	المدير العام بالانابة
Assistant –	Sous-Directeur général	مساعد المدير العام ، مدير عام مساعد (الفاو)
Deputy –	Directeur général adjoint	نائب المدير العام
To discard		
–, to exclude a question	Eliminer une question	استبعد مسألة
Discussion		
– group	Groupe de discussion	فريق مناقشة (ج : أفرقة)
The – shall be deferred at the request of any Member State	L'ajournement est de droit à la demande d'un Etat membre	ترجأ / تؤجل المناقشة اذا طلبت ذلك أى دولة عضو
To initiate a –, to start, to open a –	Ouvrir, commencer une discussion, aborder, engager la discussion	بدأ المناقشة ، شرع فى مناقشة
To keep to the point under –	S'en tenir au point en discussion	التزم موضوع المناقشة

Dissent		
The draft resolution was adopted without –	Le projet de résolution est adopté sans opposition	اعتمد مشروع القرار دون معارضة
He wishes his – to be recorded	Il demande que son opposition soit mentionnée au procès-verbal	طلب اثبات معارضته فى محضر الجلسة
Distribution		
Geographical –	Répartition géographique	التوزيع الجغرافى
Division	**Division**	قسم
Document	**Document**	وثيقة
Appended –	Document joint	وثيقة مرفقة
Basic –, background paper	Document de base, d'information	وثيقة أساسية ، وثيقة معلومات أساسية
Classification of –s	Classement des documents	تصنيف الوثائق
Confidential –	Document confidentiel	وثيقة سرية
–s officer	Fonctionnaire proposé aux documents	موظف الوثائق
One complete set of –s	Un jeu complet de documents	مجموعة كاملة من الوثائق
To draft, to draw up a –	Rédiger, élaborer, établir un document	حرر وثيقة ، أعد وثيقة
Working paper/ –	Document de travail	ورقة عمل ، وثيقة عمل
Documentation	**Documentation**	توثيق ، وثائق
– and information service	Service de documentation et d'information	قسم / مركز التوثيق والمعلومات
Draft		
Amended –	Projet amendé	مشروع معدل
First, preliminary –	Avant-projet	مشروع أولى
Original – (of a text)	Projet initial, premier projet (d'un texte)	المشروع الأصلى (لنص ما)
Duplication		
–, overlapping	Double emploi, chevauchement	ازدواج ، تكرار ، تداخل
Duties		
– of the Secretariat	Fonctions du Secrétariat	مهام الأمانة ، مهام السكرتارية

E

Earphone	**Ecouteur**	سماعة
Economist		
Senior –	Economiste principal	اقتصادى أول
Effective		
To be –; to come into force, into operation	Entrer en vigueur	أصبح نافذا أو ساريا
Elected		
To declare –	Proclamer élu	أعلن أن . . . قد انتخب
Election		
To investigate the circumstances of an –	Soumettre une élection à une enquête	أجرى تحقيقا فى انتخاب
To stand for –	Faire acte de candidature	تقدم للانتخابات، رشح نفسه
Elective		
– place (FAO)	Poste électif	منصب انتخابى
– post	Poste soumis à l'élection	منصب انتخابى
Elector	**Electeur**	ناخب
Electoral		
To constitute itself as an – college	Se constituer en collège électoral	تشكل فى هيئة انتخابية
Employers' and Workers' – Colleges (ILO)	Collèges électoraux des employeurs et des travailleurs (OIT)	الهيئتان الانتخابيتان لأصحاب الأعمال وللعمال
Government – College (ILO)	Collège électoral gouvernemental	الهيئة الانتخابية لمندوبى الحكومات
Electorate	**Corps électoral**	جمهور الناخبين
Eligibility	**Eligibilité**	الأهلية للانتخاب
Emblem		
National –s	Emblèmes nationaux	شعارات الدول

Emergency		
– committee	Comité des affaires urgentes	لجنة الطوارئ
– measures	Mesures d'urgence	اجراءات الطوارئ
Emphasis		
Shift of –	Déplacement du centre de gravité, d'intérêt	تحول مركز الاهتمام
Emphasize (to)		
–s that (operative part of a resolution)	Souligne le fait que	يؤكد أن ينوه بأن (منطوق القرارات)
Employment		
Full –	Plein emploi	عمالة كاملة
Endorse (to)		
–s	Souscrit à, fait sien (ne)	يؤيد ، يقر
To -- the opinion of the experts	Appuyer l'opinion des experts	أيد رأى الخبراء
Enquiry		
To make an –	Procéder à une enquête, enquêter	أجرى تحقيقا
To order an –	Prescrire une enquête	أمر باجراء تحقيق
To entrust		
– a committee with, to assign (a task) to a committee	Charger une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	عهد الى لجنة (بمهمة ما)
Escalator		
– clause (wages), sliding scale clause	Clause d'échelle mobile	شرط الجدول المتغير (الأجور)
Estimates		
Supplementary –	Prévisions de dépenses supplémentaires	تقديرات اضافية
Examination		
Current -- (of financial transactions)	Surveillance permanente (des opérations financières)	المراقبة المستمرة (للعمليات المالية)
To cause an expert -- (counter- --) to be made	Faire faire (procéder à) une expertise, une contre-expertise	كلف خبيرا بفحص (باعادة فحص) الموضوع

Exception		
By – (derogation) to article . . . of the rules	Par dérogation à l'article . . . du règlement	استثناء من المادة . . . من النظام
Exchange		
– control	Contrôle des changes	مراقبة النقد ، الرقابة على النقد
– rate	Taux de change	سعر الصرف
– restrictions	Restrictions de change	قيود الصرف
Ex-gratia		
– payment	Versement à titre gracieux, paiement effectué à titre gracieux	مبلغ مدفوع على سبيل المنحة ، اعانة طوارئ (اليونسكو) الاكراميات المدفوعة (الفاو)
Ex officio	**De droit, ès qualité**	بحكم المنصب
The President of the General Conference shall sit –	Le Président de la Conférence générale siège en cette qualité	يحضر رئيس المؤتمر العام بحكم منصبه
Expenditure	**Dépenses**	مصروفات
Capital –	Dépenses d'équipement, dépenses en capital	مصروفات رأسمالية
Current –	Dépenses courantes	مصروفات جارية
–s not properly substantiated	Dépenses pour lesquelles il n'existe pas de pièces justificatives suffisantes	مصروفات لا تؤيدها مستندات كافية
Objet of –	Poste de dépense	موضوع الانفاق
Recurrent –s	Dépenses courantes, renouvelables	مصروفات متكررة
Expenses		
Operating –, running –	Dépenses de fonctionnement, d'exploitation	مصروفات التشغيل
Refunding, reimbursement of travel –	Remboursement des frais de voyage	رد نفقات السفر
Expert	**Expert**	خبير
Panel of –s	Groupe ou liste d'experts	مجموعة خبراء ، قائمة خبراء

F

Fact-finding		
– committee	Comité d'enquête	لجنة لتقصى الحقائق
– mission	Mission d'investigation	بعثة لتقصى الحقائق
Family		
– planning	Planification familiale	تنظيم الأسرة
Fellowship	**Bourse (d'étude)**	زمالة دراسية
Field		
– work	Travaux sur le terrain	عمل ميدانى
To file		
– with the Director-General a statement that . . ., to inform the DG in writing that . . .	Faire savoir par une communication écrite au Directeur général que . . .	أبلغ المدير العام كتابة بأن
Financing		
Self- --	Auto-financement	التمويل الذاتى
Findings	**Conclusions, constatations résultats (d'une enquête)**	نتائج
Floor		
I ask for the – (USA), I ask to speak	Je demande la parole	أطلب الكلمة
Proposed from the –, proposed in the course of the meeting	Proposé en séance	مقترح (من أحد الأعضاء) فى أثناء الجلسة
The representative of . . . has the –, I call upon the representative of . . .	La parole est au représentant de . . .	الكلمة لممثل
To speak from one's place, to speak from the –	Parler de sa place	تكلم من مكانه

Floor (cont.)		
To take the – (USA), to address the meeting	Prendre la parole	أخذ الكلمة
Follow-up		
– action	Suite donnée à (une décision)	تدابير متابعة
Foot-note	**Note de bas de page**	حاشية
Force		
To come into –, into operation	Entrer en vigueur	أصبح نافذا أو ساريا
Form	**Formule**	استمارة ، نموذج
Formal	**Selon les règles, en due forme, officiel, formel, (parfois : protocolaire)**	رسمى ، طبقا للأوضاع الرسمية
To take – note of a refusal	Prendre acte d'un refus	سجل الرفض رسميا
Formula	**Formule**	صيغة
Forum	**Tribune**	منبر أو منتدى للمناقشة
Functions		
Advisory –	Attributions consultatives, fonctions consultatives	مهام استشارية
Fund		
Disposal of –s	Emploi des fonds	التصرف فى الأموال
Endowment –	Fonds de dotation	صندوق الأموال الموقوفة
Extra-budgetary –s	Fonds extrabudgétaires	أموال خارجة عن الميزانية
–s-in-trust Trust –s	Fonds en dépôt Fonds de dépôt	أموال الودائع حسابات الودائع
Investment of –s	Placement des fonds	استثمار الأموال
Medical Benefits –	Caisse d'assurance - maladie	صندوق التأمين الصحى
Publications Revolving Fund (FAO)	Fonds spécial des publications	رصيد دائر للمطبوعات (الفاو)
Revolving –	Fonds de roulement	رصيد متجدد
Sinking –	Fonds d'amortissement	رصيد الاستهلاك
Special – (UNDP)	Fonds spécial (PNUD)	الصندوق الخاص
UN Joint Staff Pension –	Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies	الصندوق المشترك لمعاشات موظفى الأمم المتحدة
Working capital –	Fonds de roulement	رأس المال العامل

G

Gallery		
Distinguished strangers' –	Tribune diplomatique	شرفة كبار الزوار
Press –	Tribune de la presse	شرفة الصحافة
Public –	Tribune du public	شرفة الجمهور
Gavel	**Marteau**	مطرقة (الرئيس)
Grant		
Education –	Allocation pour frais d'étude	اعانة تعليم (أبناء الموظفين)
– -in-aid, subvention	Subvention	اعانة مالية
Study –	Bourse (d'étude)	منحة دراسية
Graph, chart	**Graphique**	رسم بيانى
Gratification		
Expressing –, expressing its satisfaction (preamble of a resolution)	Exprimant sa satisfaction	اذ يعرب عن ارتياحه (ديباجة القرارات)
Group		
Study –	Groupe d'étude	فريق دراسة (ج : أفرقة)
Growth		
Economic	Croissance économique	النمو الاقتصادى
Self-sustaining –	Croissance autonome	النمو الذاتى
Guidelines	**Directives, principes directeurs**	مبادئ / خطوط رائدة

H

Hall		
Equipment of the –, fitting up of the –	Aménagement de la salle	تجهيز القاعة
Main – of the Conference building	Foyer du bâtiment des conférences	الردهة الرئيسية بمبنى الاجتماعات
Heading, title	**Titre**	عنوان
Sub- –	Sous-titre, rubrique	عنوان فرعي
Headquarters		
–, seat of the Organization	Siège de l'Organisation	مقر المنظمة
Hearing	**Audition**	جلسة استماع
Request an oral –	Demander une audition	طلب الاستماع لأقواله
Holdings		
Cash –, moneys on hand	Avoir en caisse, en numéraire; encaissé	أموال سائلة بالخزينة

I

English	Français	العربية
Identification		
– of projects	Définition, parfois : identification des projets (auxquels une aide pourra être apportée)	تحديد المشروعات
Immunity	**Immunité**	الحصانة
-- from suit	Immunité de juridiction	الحصانة القضائية
To implement		
–, to apply, to put into effect	Appliquer, traduire en actes, mettre en application	طبق
–, to carry out to execute	Exécuter, mettre en œuvre, donner suite, rendre effectif	نفذ
Implementation		
–, application, execution, carrying out	Exécution; application; mise en application, à exécution, en œuvre	تنفيذ أو تطبيق
Implications		
Administrative and financial –	Incidences administratives et financières	المتضمنات (الآثار) الادارية والمالية
Inasmuch		
–, whereas, considering (preamble of resolutions)	Etant donné que, attendu que (préambule des résolutions)	حيث أن ، لما كان
Incentive	**Stimulant**	حافز
Inclusion		
– (of supplementary items in the agenda)	Inscription (de questions supplémentaires à l'ordre du jour)	ادراج (موضوعات اضافية فى جدول الأعمال)
Inclusive		
Until the last day of the session –	Jusqu'au dernier jour de séance inclusivement	الى آخر يوم فى الدورة مع دخول الغاية

Income	**Recettes; revenu**	ايرادات
Miscellaneous –	Recettes diverses	ايرادات متنوعة
Per capita –	Revenu par habitant	دخل الفرد
Real –	Revenu réel	الدخل الحقيقى
Incompatibility		
– of duties	Incomptabilité de fonctions	تعارض الوظائف
Index	**Indice**	رقم قياسى ، مؤشر
Indicator		
Economic –s	Indicateurs économiques, indices de l'activité économique	المؤشرات الاقتصادية
Ineligibility	**Inéligibilité**	عدم الأهلية للانتخاب
To inform		
–, to notify	Informer, faire savoir, faire connaître, porter à la connaissance de . . .	أخطر ، أبلغ ، أحاط . . . علما ب
Information		
Advance –	Information fournie d'avance	معلومات مسبقة
– desk	Bureau d'information, de renseignements	مكتب الاستعلامات
– paper (document)	Document d'information	وثيقة اعلامية
Public –	Information du public	اعلام الجمهور
Infrastructure	**Infrastructure**	البنية الأساسية
Physical –	Infrastructure matérielle	البنية الأساسية المادية
Infringement	**Infraction**	اخلال ، مخالفة
Initiative	**Initiative**	مبادأة ، مبادرة ، روح المبادأة أو المبادرة
To take the –	Prendre l'initiative	أخذ زمام المبادرة
Initial (to)	**Parapher**	وقع بالحروف الأولى
Insertion	**Insertion**	ادراج ، تضمين
Instruct (to)		
My government –ed me to . . .	Mon gouvernement m'a chargé de . . .	كلفتنى حكومتى . . .
Instrument		
– of acceptance	Instrument d'acceptation	وثيقة القبول
International –	Instrument international	وثيقة دولية

Insurance		
Social –	Assurances sociales	التأمينات الاجتماعية
Integration	**Intégration**	تكامل ، دمج
Intent		
Declaration of –; letter of –	Déclaration d'intentions	اعلان النية، خطاب اعلان النية
Interest		
Gross –	Intérêt brut	الفائدة الاجمالية
Net –	Intérêt net	الفائدة الصافية
Interpretation	**Interprétation**	الترجمة الشفوية/ الفورية
Consecutive –	Interpréation consécutive	الترجمة التتبعية
A matter of –, a moot point, a debatable point	Point controversable, discuté	مسألة/ نقطة خلافية
Simultaneous	Interprétation simultanée	الترجمة الفورية
Whisper –	Interprétation chuchotée	الترجمة الهمسية
Interpreter	**Interprète**	مترجم فورى
Interval		
To meet at regular –s, to meet periodically	Se réunir périodiquement	اجتمع بصفة دورية
To invalidate	**Invalider**	أبطل
Investment	**Investissement**	استثمار
Inviolability		
– of premises and archives	Inviolabilité des locaux et archives	حرمة الأماكن والمحفوظات
Invitation		
To accept an –	Accepter une invitation	لبى /قبل دعوة
Invites, requests	**Invite, prie (dispositif des résolutions)**	يدعو/ يطلب من (منطوق القرارات)
Irrelevant		
–, not to the point beside the point, not pertinent	Sans rapport avec; hors du sujet; sortant du cadre de la discussion	خارج عن الموضوع
Issue		
–, question, problem	Question, problème	قضية، مسألة ، مشكلة
A legal –	Question (difficulté) juridique	مسألة قانونية

Item

Agenda –	Point de l'ordre du jour	بند فى جدول الأعمال
Budget --	Poste budgétaire	بند الميزانية

J

Journal		
– of the General Conference (Unesco)	Journal de la Conférence générale	يومية المؤتمر العام (اليونسكو)
Official – of the Conference	Journal officiel de la Conférence	جريدة المؤتمر الرسمية
Journalist		
Accredited –	Journaliste accrédité	صحفي معتمد

K

To keep		
– to the point under discussion	S'en tenir au point en discussion, s'en tenir à la question à l'étude	التزم موضوع المناقشة
Know-how	**Savoir-faire**	مهارة ، دراية
Technical –	Connaissances techniques	الدراية التقنية

L

Language		
– department	Services linguistiques	قسم اللغات
Official –s	Langues officielles	اللغات الرسمية
Partial use of a –	Emploi limité d'une langue	الاستخدام الجزئي أو المحدود للغة ما
Working –s	Langues de travail	لغات العمل
Liability		
Additional financial –ies	Engagements financiers supplémentaires	التزامات/ارتباطات مالية اضافية
Assets and –ies	Actif et passif	الأصول والخصوم
Loans		
Reimbursable	Prêts remboursables	قروض واجبة التسديد
Lobby	**Salle des pas perdus, couloirs**	ردهة
Lobbying		
–, talks in the lobby	Conversation de couloirs	محادثات الأروقة
To look		
– forward to	(Parfois) attendre avec intérêt (un rapport)	تطلع الى
Lost		
– property office	Bureau des objets trouvés	مكتب المفقودات
Lot		
By –	Par tirage au sort	بالقرعة
To draw –s	Tirer au sort	أجرى القرعة
Lounge		
Delegates' –	Foyer des délégués	بهو/استراحة المندوبين
Lump		
On a – sum basis	A forfait	على أساس مبلغ اجمالي

M

Maintenance		
– of order	Police de salle	حفظ النظام فى القاعة
Majority	**Majorité**	أغلبية ، أكثرية
Absolute –	Majorité absolue	أغلبية مطلقة
Distributed –	Majorité distributive, majorité soumise à certaines conditions de répartition	أغلبية مشروطة التوزيع
The – is obtained	La majorité est acquise	حصل (الاقتراح) على الأغلبية (المطلوبة)
Qualified – (three fourths, two thirds –)	Majorité qualifiée, renforcée (trois quarts, deux tiers)	أغلبية مشروطة / خاصة (الثلاثة الأرباع، الثلثان)
Relative –	Majorité relative	أغلبية نسبية
Required –	Majorité requise	الأغلبية المطلوبة
Simple –	Majorité simple	أغلبية بسيطة
Management	**Gestion**	ادارة ، تدبير
Manpower	**Main-d'œuvre**	القوى العاملة
Mass		
– communication	Communication de masse	اعلام الجماهير
– media	(Grands) moyens d'information	وسائل اعلام الجماهير
Matter		
To raise an incidental –	Poser une question incidente	أثار مسألة عرضية أو عارضة
Measures		
Administrative –	Mesures administratives	تدابير ادارية
Mechanism, machinery	**Rouages, dispositif**	جهاز
Media		
Information –	Moyens d'information	وسائل الاعلام
Meeting		
Categories of –	Catégories de réunions	فئات الاجتماعات
Closed –, session; – in camera	Séance, session secrète, réunion à huis clos	جلسة سرية أو مغلقة

Meeting (cont.)

Closing –	Séance de clôture	جلسة ختامية
Extraordinary –	Session extraordinaire, réunion extraordinaire	اجتماع غير عادى
Formal opening –	Séance solennelle d'ouverture	جلسة الافتتاح الرسمية
Open –, public –	Séance publique	جلسة علنية
Panel –	Réunion de spécialistes	اجتماع أخصائيين
Plenary –, plenary session, plenary assembly	Séance plénière, assemblée plénière	جلسة عامة
Preparatory	Réunion préparatoire	اجتماع تحضيرى
The President ruled that the debate should be continued in a private –	Le Président décide de poursuivre les débats en séance privée	قرر الرئيس مواصلة النقاش فى جلسة خاصة
Private –	Séance privée	جلسة خاصة أو مغلقة
To address a –	Prendre la parole à une réunion	خطب فى اجتماع
To adjourn the –	Lever la séance	رفع الجلسة
To call the – to order, to open the –	Ouvrir la séance, déclarer la séance ouverte	أعلن افتتاح الجلسة
To hold a –, to sit, to be in sitting, in session	Tenir séance; (parfois) : tenir ses assises	عقد جلسة
To resume the –	Reprendre la séance	استأنف الجلسة
Member	**Membre**	عضو
Alternate –	Membre suppléant	عضو مناوب
Associate –	Membre associé	عضو منتسب
Co-opted –	Membre coopté	عضو مختار
Ex officio –	Membre ès qualités, de droit	عضو بحكم منصبه
Full –, regular –	Membre de plein exercice	عضو كامل الحقوق
Life- –	Membre à vie	عضو مدى الحياة
The oldest –	Doyen d'âge	أكبر الأعضاء سنا
Original – (foundation –)	Membre fondateur	عضو مؤسس
Original – Nations (FAO)	(Etats) Membres d'origine	الدول الأعضاء المؤسسة

Member (cont.)		
Patron –	Membre bienfaiteur	عضو متبرع
Regular –	Membre titulaire	عضو أصلي
Retiring –, outgoing –	Membre sortant	عضو خارج أو منتهية مدته
The senior –	Doyen d'ancienneté	أقدم الأعضاء
Substitute –	Remplaçant	عضو بالانابة
Membership		
Associate –	Statut de membre associé	العضوية المنتسبة
Bodies of limited –	Organes à composition restreinte	هيئات محدودة العضوية
– committee	Comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC); comité d'admission	لجنة العضوية
– (status of member)	Qualité de membre	(صفة) العضوية
Memorandum	**Mémoire**	مذكرة
– of law	Mémoire juridique	مذكرة قانونية
– of understanding	Protocole d'accord	مذكرة اتفاق ، بروتوكول ، اتفاق
Microphone	**Microphone**	ميكروفون
Mimeographing		
–, roneographing department, document reproduction service	Service de reproduction des documents	قسم استنساخ الوثائق
Mindful		
– of, aware of, conscious of, bearing in mind	Conscient de (préambule des résolutions)	اذ يدرك ، ادراكا منه لـ ، مراعاة منه لـ
Minority		
– views	Opinions minoritaires	وجهات نظر الأقلية
Minute-writer, précis-writer	**Rédacteur de séance, de comptes rendus**	كاتب المحضر
Minutes		
–, record	Procès-verbal, compte rendu	محضر (الجلسة)
Summary – (FAO)	Compte rendu analytique	محضر موجز (الفاو)
To approve the –	Approuver le procès-verbal	أقر محضر (الجلسة)

Minutes (cont.)		
To keep, to draw up the –	Tenir, dresser, rédiger le procès-verbal	حرر المحضر
To place on record in the –, to record in the –	Inscrire au procès-verbal, faire figurer au compte rendu	أثبت فى المحضر ، سجل فى المحضر
Mistake		
Clerical –	Erreur matérielle	خطأ كتابى
Modus vivendi	**Modus vivendi**	تسوية وقتية (توفق بين الطرفين)
Moneys		
– accepted for purposes specified by . . .	Les sommes reçues à des fins spécifiées par . . .	المبالغ التى يحدد . . . الغرض من تقد يمها
– on deposit and on hand	Le numéraire déposé en banque ainsi que l'encaisse	المبالغ المودعة بالبنك وأموال الخزينة
The source of – for the working capital fund shall be	Le fonds de roulement est alimenté par	يمول صندوق رأس المال العامل من
Motion		
Dilatory –	Motion dilatoire	اقتراح معوّق
Incidental –	Motion incidente	اقتراح عرضى
The – is adopted by 12 votes to 9 with 2 abstentions	La motion est adoptée par 12 voix contre 9 avec 2 abstentions	اعتمد الاقتراح بأغلبية ١٢ صوتا مقابل ٩ أصوات وامتناع ٢ عن التصويت
The – is rejected by 9 votes to 12 with 2 abstentions	La motion est rejetée par 9 voix contre 12 avec 2 abstentions	رفض الاقتراح بأغلبية ١٢ صوتا مقابل ٩ أصوات وامتناع ٢ عن التصويت
– of confidence, of censure	Vote de confiance, motion de censure (Ass. Nat. Fr.)	الاقتراع على الثقة
–, proposal	Motion, proposition	اقتراح
On the – of	Sur la proposition	بناء على اقتراح
Privileged –	Proposition ayant priorité sur toutes les autres	اقتراح له الأسبقية (على سائر الاقتراحات)
Procedural –	Motion de procédure	اقتراح اجرائى
Substantive –	Motion sur le fond	اقتراح فى جوهر الموضوع
Substitute –	Contre-proposition	اقتراح بديل
To lay a – on the table (USA)	Ajourner une motion	أجل اقتراحا
To set aside a –	Ecarter une motion	استبعد اقتراحا

Motion (cont.)

To table a – (UK); to make, to move a proposal	Déposer, faire, soumettre une proposition	قدم اقتراحا أو مشروعا
Undebatable –s	Proposition à mettre aux voix sans discussion	اقتراحات تطرح للتصويت دون مناقشة
Motivation	**Motivation**	دافع ، باعث
To move		
–, to propose,	Proposer	اقترح (اجراء)
Multilateral		
– agreement, – aid	Accord multilatéral, aide multilatérale	اتفاق متعدد الأطراف معونة متعددة الأطراف
Multipurpose	**Polyvalent, à usages multiples**	متعدد الأغراض

N

Nomination	**Présentation (ou proposition) de candidature**	ترشيح
The list of –s for the posts of . . .	La liste des candidats aux postes de . . .	قائمة المرشحين لمناصب . . . .
– of the Secretary General (UN)	La désignation du Secrétaire général	تعيين الأمين العام
–s committee	Comité des candidatures (Unesco)	لجنة الترشيحات
Shall determine and submit to . . . the list of –s	Arrête et soumet à . . . la liste de candidats	تحدد قائمة المرشحين وترفعها الى
To nominate	**Proposer (la candidature de . . . pour le poste de . . .); présenter, désigner un candidat**	رشح (. . . لوظيفة . . .)
Nominee		
To present a panel of –s, a list of candidates	Présenter une liste de candidats	قدم قائمة بالمرشحين
Notice		
– board	Tableau, panneau d'affichage	لوحة الاعلان
Notification		
– of session	Notification des sessions	الاخطار بانعقاد الدورات
Number		
Serial –	Numéro d'ordre	رقم مسلسل

O

Objection		
Has no – to	Ne voit pas d'inconvénient à ce que . . .; n'élève aucune objection contre	لا اعتراض له على
To disregard, an –	Passer outre à une objection, passer (à l'ordre du jour) sur une objection	أغفل / تجاوز اعتراضا
To raise an – of principle, to object in principle	Soulever une objection de principe	اعترض (على أمر ما) من حيث المبدأ
To raise, bring up an –	Soulever une objection	أثار اعتراضا
To take (not to take) into account the – raised	Prendre en considération (écarter) l'objection soulevée	أخذ (لم يأخذ) بالاعتراض المثار
Obligations		
Default on --	Manquement aux obligations	الاخلال بالتزامات
To discharge --	Liquider des engagements	وفى بالتزامات
To entail financial --	Entraîner des obligations financières	يترتب عليه التزامات مالية
To incur --	Engager des dépenses	ارتبط بمصروفات
Observation		
Formal --	Remarque de forme	ملاحظة شكلية
Observe (to)		
--s, notes (operative part of resolutions)	Constate, relève, prend note, prend acte (ONU)	يلاحظ
Observer	**Observateur**	مراقب (عن دولة أو منظمة)
Obsolete		
To consider an article as –	Tenir un article pour périmé (caduc), considérer un article comme périmé (caduc)	اعتبر المادة منقضية المفعول

To obstruct		
– (to hamper, to hinder) the work of	Faire obstruction aux débats de . . ., entraver les travaux de	عاق سير المناقشات ، عرقل سير العمل فى . . .
Office	**Fonction**	منصب
Holder of an –; incumbent	Titulaire d'une charge	شاغل وظيفة
Period of –, term of –, tenure of –	Durée du mandat	مدة التفويض ، مدة شغل المنصب ، مدة الرئاسة أو العضوية
To be in –	Etre en fonction	شغل المنصب
To hold an –	Exercer une fonction, détenir une charge	شغل منصبا
Unexpired portion of the term of –	La partie de la période (du mandat) restant à courir	الفترة المتبقية من مدة شغل المنصب
Officers		
Election of –	Election des bureaux (des organes de la Conférence générale)	انتخاب (أعضاء) المكاتب
– of the committee	Membres du bureau, bureau du comité	أعضاء مكتب اللجنة
– of the Conference	Bureau de la conférence	مكتب المؤتمر
Official		
–s, staff, personnel	Fonctionnaires, personnel	الموظفون
Senior –	Haut fonctionnaire, fonctionnaire principal	أحد كبار الموظفين
Opinion		
Advisory –	Avis consultatif	رأى استشارى
In order to meet (to take account of) the –s of . . .	Pour tenir compte des opinions exprimées par . . .	مراعاة لآراء
To accept the – of the experts	Se ranger à l'avis des experts	قبل رأى الخبراء
To give a considered – on	Donner un avis motivé sur	أبدى الرأى مسببا فى
To request a legal –	Demander un avis juridique	طلب فتوى قانونية
Opposition		
In – to, in contrast to, at variance with, counter to	Par contraste avec, à l'encontre de, en opposition avec	على نقيض ، خلافا ل

Order

Am I in – . . .?	Le règlement m'y autorise-t-il . . .?	أيخولنى النظام ؟
In –	Admissible, correct (paroles, interventions)	لا ئق
In –	Recevable (proposition)	(اقتراح) مقبول شكلا
In –	Régulier (procédure)	صحيح شكلا (اجراء)
In –, in accordance with the rules	Conforme au règlement	متفق مع النظام
In –, ready for discusssion	(Question) en état, prête à être discutée	(مسألة) جاهزة للمناقشة
– of business, programme of work or of meetings	Programme des travaux ou des séances; calendrier des travaux	الجدول الزمنى للأعمال
– of the day office	Service d'organisation des séances	مكتب تنظيم الجلسات
Out of –, improper, incorrect, inapposite	Hors de propos, incorrect (paroles, interventions)	غير لا ئق ،غير مناسب
Out of –, irregular, contrary to the Rules of Procedure	Irrégulier (procédure); contraire au règlement ou à une décision de procédure	مخالف للنظام
Out of –, not receivable, not admissible	Non recevable, irrecevable (proposition)	(اقتراح) غير مقبول شكلا
Point of –	Question d'ordre; motion d'ordre (proposition précise)	نقطة نظام
To change the – of the items	Modifier l'ordre des questions	غير ترتيب الموضوعات
To maintain –, to keep –	Maintenir l'ordre	حفظ النظام

Organ (see: Body)

Organization

Intergovernmental –	Organisation inter-gouvernementale	منظمة د ولية حكومية
International non-governmental –	Organisation internationale non-gouvernementale	منظمة د ولية غير حكومية
International semi-governmental –	Organisation internationale semi-gouvernementale	منظمة د ولية شبه حكومية
–s approved for consultative status or arrangements	Organisations admises à bénéficier d'arrangements en vue de consultations, bénéficiant du statut consultatif	المنظمات المقبولة فى نظام التشاور

Organization (cont.)		
Regional inter-governmental –	Organisation inter-gouvernementale régionale	منظمة اقليمية حكومية
Voluntary –s	Organisations bénévoles	منظمات طوعية
Overheads (see: Cost)		
Overlapping		
– with other meetings	Chevauchement avec d'autres réunions	تداخل مواعيد الاجتماعات
Overrule (to)		
The President's ruling shall stand unless –d by a majority of the Member States present and voting	La décision du Président est maintenue si elle n'est pas rejetée par la majorité des Etats membres présents et votants	يظل قرار الرئيس قائما ما لم ترفضه أغلبية الدول الأعضاء الحاضرة والمصوتة
-- an objection	Passer outre à une objection	رفض اعتراضا
Overrun		
Cost --	Dépassement de devis	تجاوز التكلفة المقدرة
Oversight	**Oubli, inadvertance**	سهو
Overtime	**Heures supplémentaires**	ساعات عمل اضافية

P

Pact, convenant	**Pacte**	عهد
Page		
Obverse, front side of the –	Recto	وجه الصحيفة
Overleaf, back side of the –	Verso	ظهر الصحيفة
Panel		
International advisory –	Groupe consultatif international	هيئة استشارية دولية
A – of external auditors of the U.N. and the Specialized Agencies	Un comité de commissaires extérieurs des Nations Unies et des institutions spécialisées	لجنة من المراجعين الخارجيين للأمم المتحدة والوكالات المتخصصة
– of experts	Comité d'experts	لجنة خبراء
Paragraph	**Paragraphe**	فقرة
Operative –	Paragraphe du dispositif	فقرة من المنطوق
Sub- –	Alinéa	فقرة فرعية
Preambular –	Considérant, attendu	فقرة من ديباجة (القرار)
Party		
The contracting –ies	Les parties contractantes	الطرفان المتعاقدان ، الأطراف المتعاقدة
Joint working –	Groupe de travail mixte	فريق عمل مشترك
To be a – to a convention	Etre partie à une convention	أن يكون طرفا فى اتفاقية
Working –, working group	Groupe de travail	فريق عمل (ج : أفرقة)
Penultimate		
–, last but one	Avant-dernier	قبل الأخير
Per diem	**Indemnité journalière**	بدل السفر (اليومى)
Period		
Close of a financial or budgetary –	Fin d'un exercice (financier)	نهاية فترة مالية
Financial –	Exercice financier	فترة مالية

Period (cont.)

– of grace, grace –	Délai de grâce	مهلة سداد ، فترة سماح
Phase		
Promotional –	Phase de lancement	مرحلة ترويج (لمشروع)
Pigeon-hole	Casier	عين (لتوزيع الأوراق والرسائل على الوفود)
Place (to)		
– a candidate, a fellow	Trouver une place pour un candidat/boursier	دبر مكانا (فى معهد)
– an item on the agenda	Insérer un point à l'ordre du jour	أدرج بندا فى جدول الأعمال
This recommendation shall be –d before the . . .	Cette recommandation sera portée devant le . . .	تعرض هذه التوصية على
Place-marker, country's name-plate, board	**Dièdre, trièdre**	لافتة باسم الوفد
Platform		
–, podium	Estrade, podium	منصة
Plenipotentiary	**Plénipotentiaire**	مفوض
Point		
On a technical –, on a – of wording, drafting	Sur une question de formulation, de terminologie	ملاحظة تتعلق بالصياغة
– for action	Action requise	الاجراء المطلوب
Point of order	**Motion d'ordre, question d'ordre (proposition précise)**	نقطة نظام
To raise a –	Soulever une question d'ordre, présenter une motion d'ordre (proposition précise)	أثار نقطة نظام
	Faire une observation sur la conduite du débat (sans proposition précise)	أبدى ملاحظة على سيرالمناقشة
	Faire appel au règlement (sans proposition précise)	طلب تطبيق النظام
Policy		
The –ies of the Organization	La ligne de conduite de l'Organisation	سياسة (سياسات) المنظمة
– -making body	Organisme directeur (ONU); organe d'orientation	هيئة رسم السياسة ، هيئة التوجيه

Pool		
Typing –, typewriting service	Pool, service de dactylographie, central dactylographique	وحدة الآلات الكاتبة
Position		
Financial –	Situation financière	المركز المالى
Post		
Established –s	Postes permanents	الوظائف الثابتة
To postpone		
–, to adjourn, to the next session	Renvoyer à la prochaine session	أرجأ الى الدورة القادمة
To – a meeting	Reporter une séance	أجل اجتماعا
Power		
Full --s	Pleins pouvoirs	تفويض
To exercise a discretionary –	Faire usage de pouvoirs discrétionnaires	استعمل السلطة التقديرية
Preamble	**Préambule**	ديباجة (القرار)
Preambular paragraphs, whereases	**Considérants, alinéas**	فقرات الديباجة ، حيثيات
Precedence	**Préséance**	أسبقية
Any such motion shall have –	Toute motion de ce genre reçoit la priorité	يعطى مثل هذا الاقتراح الأسبقية على سواه
To accord –, to give priority or preference to	Accorder, donner la priorité	أعطى الأسبقية
Precedent		
To avoid creating a –	Eviter de créer un précédent	تجنب ايجاد سابقة
To invoke a –	Invoquer un précédent	استند الى سابقة
To refer to the –s	S'en référer à la jurisprudence	استند الى السوابق
Preference		
Order of – (of candidates)	Ordre de préférence (des candidats)	ترتيب الأفضلية (بين المرشحين)
Prerogatives	**Prérogatives**	حقوق خاصة ، امتيازات
Present		
If they are unable to –, to attend	En cas d'empêchement	أن تعذر حضورهم
To preside		
– over a meeting	Présider une réunion	ترأس اجتماعا

Presidency	**Présidence**	رئاسة
Vice- –, Vice-Chairmanship	Vice-Présidence	نيابة الرئاسة
President (see: Chairman)		
. . . has the same powers and responsibilities as the –	. . . a les mêmes pouvoirs et les mêmes charges que le Président	له ما للرئيس من سلطات ومسؤوليات
Honorary –	Président d'honneur	رئيس فخرى
– of the General Conference (Unesco)	Président de la Conférence générale	رئيس المؤتمر العام
Sitting as –, acting as –	Agissant en qualité de Président	يعمل بوصفه رئيسا
Temporary – of the General Conference	Président temporaire de la Conférence générale (Unesco)	الرئيس المؤقت للمؤتمر العام
Vice- –	Vice-Président	نائب الرئيس
Press		
– department	Service de presse	قسم الصحافة
– -officer	Attaché de presse	مسؤول (ملحق)صحفى
– release	Communiqué de presse	بيان صحفى
Pressure		
– group	Groupe de pression	جماعة ضغط
Priority	**Priorité**	أولوية
Having first –/highest	En tête dans l'ordre des priorités des urgences	الأسبق فى الأولوية
Priority (cont.)		
Having a high –	A un bon rang dans l'ordre des priorités	له درجة عالية من الأولوية
Having a higher –	Mieux placé dans l'ordre des priorités	أجدر بالأولوية
Having a lower –	Moins bien placé dans l'ordre des priorités	أدنى درجة فى الأولوية
To establish an order of –	Etablir un ordre de priorité	رتب حسب الأولوية
To have –	Avoir la priorité	له الأولوية
Privileges		
To enjoy –	Jouir de privilèges	تمتع بامتيازات
Probationer (Unesco)	**Stagiaire**	موظف تحت التمرين و/أو الاختبار

Procedure	**Procédure**	اجراءات (الاجتماع)
Financial rules and –	Règles et méthodes à observer en matière de finance	القواعد والاجراءات المالية
To apply the emergency –	Appliquer la procédure d'urgence	طبق اجراءات الطوارئ
To proceed		
– with the business of the day, – to the next business	Passer à l'ordre du jour	انتقل لجدول الأعمال
Proceedings		
– of a conference	Travaux d'une conférence	أعمال المؤتمر
Productive		
– capacity	Potentiel de production, capacité de production	طاقة انتاجية
Productivity	**Productivité**	انتاجية
Programme	**Programme**	برنامج
Country –	Programme par pays	برنامج قطرى
Daily – of meetings (sittings)	Programme quotidien des séances	البرنامج اليومى للجلسات
To draw up the – of work	Elaborer, mettre au point le programme de travail	أعد برنامج عمل
Inter-country –	Programme multinational	برنامج مشترك بين الأقطار
Participation –	Programme de participation	برنامج المساهمة
Regular –	Programme ordinaire	البرنامج العادى
Training –	Programme de formation	برنامج تدريبى
United Nations Development – (UNDP)	Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)	برنامج الأمم المتحدة للتنمية (بامت)
Project		
Design (planning) of a –	Conception d'un projet	تصميم مشروع
Layout of a –, preliminary layout of a –, rough plans of a –	Plan de masse d'un projet	المخطط الاجمالى للمشروع

Project (cont.)

– evaluation, appraisal, assessment	Evaluation d'un projet, estimation d'un projet	تقييم / تقدير مشروع
– manager	Directeur de projet	مدير المشروع
– officer	Responsable de projet	الموظف المسؤول عن المشروع (بالمقر)
– preparation	Elaboration d'un projet	اعداد مشروع
– study	Analyse de projet	دراسة مشروع
Sub- –	Sous-projet	مشروع فرعي
To promote		
– the objectives, the aims	Favoriser la réalisation des objectifs	عمل على تحقيق الأهداف
Promotion	**Promotion**	تعزيز ، ترويج
– of human rights	Promotion des droits de l'homme	تعزيز حقوق الانسان
Proof		
–s, galley proofs	Epreuves, placards	تجارب الطبع
Property		
Tangible –	Biens corporels	ممتلكات مادية
Proposal	**Proposition**	اقتراح
Counter –, substitute motion	Contre-proposition contre-projet	اقتراح مضاد ، اقتراح بديل
On the – of . . ., on the motion of . . .	Sur la proposition de . . .	بناء على اقتراح . . .
Original –	Proposition initiale	الاقتراح الأصلي
The – shall be put to a final vote in its entirety	L'ensemble de la proposition est mis aux voix pour adoption définitive	يطرح الاقتراح جملة للتصويت النهائي
To make, to move, to table (UK) a –, a counter- –	Faire (soumettre) une proposition, une contre-proposition	قدم اقتراحا ، اقتراحا مضادا
To oppose a –, to object to a –	S'opposer à une proposition; s'élever contre une proposition	عارض اقتراحا
To put a – to the vote in parts	Mettre une proposition aux voix par division (ONU)	طرح الاقتراح للتصويت مجزأ
To second, to support a –	Appuyer une proposition	أيد اقتراحا ، ثنى على اقتراح

Protocol	**Protocole**	بروتوكول
Additional –	Protocole annexe, protocole additionnel	بروتوكول اضافى
Provision		
Mandatory –	Disposition obligatoire	حكم ملزم
Permissive –	Disposition facultative	حكم جوازى ، نص اختيارى
–s, terms, clauses	Dispositions	أحكام
Scope of a –	Portée d'une disposition	نطاق الحكم أو النص
To implement (to apply) the –s of a convention	Appliquer les dispositions d'une convention	طبق أحكام اتفاقية
To infringe the –s	Enfreindre les dispositions	أخل بالأحكام
Transitional –s	Dispositions transitoires	أحكام انتقالية
Proxy	**Procuration, mandat**	توكيل
Purpose		
For the –s of these regulations, . . . means	Aux fins des présents règlements, les . . . sont	لأغراض هذا النظام يقصد ب. . . . ، يقصد ب . . . فى هذا النظام
Pursuant		
– to (in pursuance of) the provisions of . . ., under the terms of . . .	Conformément aux dispositions de . . .	وفقا لأحكام، طبقا لأحكام

Q

English	Français	العربية
Qualify (to)		
Has–ied his concurrence in . . .	N'a pas approuvé . . . sans certaines réserves	علق موافقته على شروط
Question	**Question**	موضوع ، مسألة
Immediately pending –	Question à résoudre (à trancher) en premier lieu	مسألة ينبغى البت فيها فورا أو أولا
Pending –	Question en suspens	مسألة معلقة
The – is in a fluid state, it remains an open –	La question n'est pas tranchée, reste à débattre, reste pendante	لم تحسم المسألة بعد ، ما زالت معلقة ، قيد البحث
–s brought before (referred to) the General Assembly	Questions dont l'Assemblée générale a été saisie	مسائل معروضة على الجمعية العامة
To ask the assembly to decide upon	Soumettre à (la décision de) l'assemblée	أحال الموضوع على الجمعية للبت فيه
To depart from the –, to digress from the subject, to be irrelevant	S'écarter de la question; s'éloigner du sujet; s'écarter du point en discussion	حاد عن الموضوع
To raise a previous (preliminary) –	Poser la (une) question préalable	أثار مسألة ينبغى البت فيها أولا
To separate a – from	Disjoindre une question	فصل مسألة عن
Questionnaire	**Questionnaire**	استبيان
Quorum	**Quorum**	النصاب (القانونى)
The – is reached, we have a –	Le quorum est atteint	اكتمل النصاب (القانونى)
To ascertain that there is a –	Vérifier le quorum	تحقق من اكتمال النصاب
Quota	**Quote-part**	حصة

R

Range		
Long –, long term	A longue portée, de longue haleine, à longue échéance, à long terme	طويل المدى ، طويل الأجل
Rapporteur	**Rapporteur**	مقرر
Rate		
Birth –	Taux de natalité	معدل المواليد
Death, mortality –	Taux de mortalité	معدل الوفيات
Exchange –	Taux de change	سعر الصرف
Ratification		
To deposit the instrument of –	Déposer l'instrument de ratification	أودع وثيقة التصديق
Reaffirm (to)		
–s	Affirme à nouveau, réaffirme, confirme	يؤكد من جديد
To recall		
–, remind of, the terms of the rules	Rappeler les termes du règlement	ذكر بأحكام النظام
Receipt		
To acknowledge the – of a letter of convocation	Accuser réception d'une convocation	أفاد بتسلم الدعوة لاجتماع
Receivable	**Recevable**	مقبول شكلا
Receive (to)		
–s and accepts (a report)	Reçoit et accepte (un rapport)	يقبل ويوافق على (تقرير)
To –	Juger, déclarer (la demande) recevable	قبل (طلبا)
To –, to have before it	Etre saisi de; recevoir	تلقى ، أحيل عليه
To –, to take cognizance of	Prendre connaissance de	أخذ علما بـ، علم بـ

Recess	**Suspension (de la séance, des travaux), intervalle (entre les séances)**	استراحة (بين جلستين)
Recommendation	**Recommandation**	توصية
Formal –	Recommandation formelle	توصية رسمية
Record		
Accounting –s	Comptabilité	دفاتر الحسابات
I move that the communication be struck (expunged) from the –	Je propose que la communication ne figure pas dans le procès-verbal	اقترح شطب/حذف الرسالة أو البيان من المحضر أو المضبطة
I want to be on – as having . . .	Je désire qu'il me soit donné acte . . .	أرغب فى أن يسجل لى (فى المحضر)
Official – of a meeting	Compte rendu officiel d'une séance	محضر الجلسة الرسمى
Off the –	Par parenthèse, non consigné au procès-verbal	دون اثباته فى المحضر
–s of the General Conference (Unesco)	Actes de la Conférence générale (Unesco)	سجلات المؤتمر العام (اليونسكو)
Summary –	Compte rendu analytique	محضر مختصر
To place on –, to – in the minutes	Inscrire au procès-verbal	أثبت أو سجل فى المحضر
To read into the – (USA)	Insérer dans le compte rendu un discours non prononcé	أدرج فى المحضر خطبة لم تلق
To strike the motion from the –	Ne pas faire état de la motion au procès-verbal	شطب/حذف الاقتراح من المحضر
Verbatim –, verbatim report	Compte rendu in extenso; compte rendu sténographique (FAO)	محضر حرفى
To record		
–, to note	Prendre note, donner acte, consigner par écrit	سجل ، أخذ علما ب
– in the minutes	Faire figurer au compte rendu	سجل فى المحضر
Recruitment		
– of staff	Recrutement du personnel	حشد الموظفين
Rectification, correction	**Rectification**	تصحيح

Re-eligibility, eligibility for re-election	**Rééligibilité**	الأهلية لاعادة الانتخاب
Refer (to)		
–red (to the Security Council)	Renvoyé (au Conseil de Sécurité)	محال (على مجلس الأمن)
–red to, provided for, mentioned	Visé, prévu, mentionné (à l'article . . .)	المشار اليه ، المذكور المنصوص عليه (بالمادة . . .)
Reference	**Renvoi**	احالة
By – from the Security Council	Sur renvoi du Conseil de Sécurité	بناء على احالة من مجلس الأمن
Cross –	(Double) renvoi	احالة (مزدوجة)
– number	Cote	رمز/رقم (الوثيقة)
To give a – number to a document	Donner une cote à un document	أعطى رقما لوثيقة
To refuse		
– to entertain (a proposal)	Opposer une fin de non recevoir (à une proposition)	دفع بعدم قبول (اقتراح)
To register		
– a treaty, a convention	Enregistrer un traité, une convention	سجل معاهدة ، اتفاقية
Registration		
-- form	Formulaire d'enregistrement, d'inscription	استمارة/نموذج تسجيل
Regulation		
Financial –s	Règlement financier	النظام المالى
Provisional –s	Règlement provisoire	نظام مؤقت
Reimbursement		
–, refunding of travel expenses	Remboursement des frais de voyage	رد نفقات السفر
Release		
Press –, communiqué	Communiqué de presse	بيان صحفى
Renewal		
– of term of office	Renouvellement d'un mandat	تجديد مدة شغل المنصب
Reply		
Right of –	Droit de réponse	حق الرد
Report		
Annual	Rapport annuel	تقرير سنوى

Report (cont.)		
Biennial –	Rapport biennal	تقرير عن عامين
The Committee has a – before it	Le comité est saisi d'un rapport	اللجنة معروض عليها تقرير
Factual –, (detailed) account of the facts	Rapport circonstancié; de caractère concret; exposé des faits	تقرير موضوعي (مفصل)
Final –	Rapport final, définitif	تقرير نهائي
Interim –	Rapport intérimaire	تقرير مرحلي
Monthly –	Rapport mensuel	تقرير شهري
Preliminary –	Rapport préliminaire	تقرير مبدئي
Progress –	Rapport sur l'état des travaux, rapport d'activité	تقرير مرحلي ، عن سير العمل
Provisional –	Rapport provisoire	تقرير مؤقت
Quarterly –	Rapport trimestriel	تقرير ربع سنوي
–ing services	Service des comptes rendus	قسم المضابط أو المحاضر
Sexennial –	Rapport sexennal	تقرير سداسي
Six-monthly –, biannual –	Rapport semestriel	تقرير نصف سنوي
To state, to mention, to include in the –	Consigner, faire figurer, insérer dans le rapport	ضمن التقرير
Represent (to)	**Représenter**	**مثّل**
To invite to be –ed	Inviter à se faire représenter	دعا لايفاد ممثل
Representation		
Balanced –	Représentation équilibrée	تمثيل متوازن
Mutual – agreement	Accord prévoyant une représentation mutuelle	اتفاق ينص على تبادل التمثيل
Proportional –	Représentation proportionnelle	تمثيل نسبي
– (made to the ILO)	Réclamation (adressée au BIT)	شكوى (لمكتب العمل الدولي)
–s	Représentations	ملاحظات ، لفت نظر
Representative		
Authorized –	Représentant dûment habilité (ou dûment autorisé)	ممثل مفوض

Representative (cont.)		
Duly authorized –	Représentant dûment autorisé	ممثل مفوض قانونا
Resident – (UNDP)	Représentant résident (PNUD)	ممثل مقيم (برنامج الأمم المتحدة للتنمية)
Reproduction	Reproduction	استنساخ
Reservation		
With (without) –	Avec (sans) réserves	بتحفظ ، بغير تحفظ
Reserve		
Inadequacy of –s	Insuffisance des réserves	قصور الاحتياطي
– account	Compte de réserve	حساب الاحتياطي
– fund	Fonds de réserve	رصيد الاحتياطي
To – one's right to answer at a later stage	Se réserver le droit de répondre ultérieurement	احتفظ بحق الرد فيما بعد
Resignation	**Démission**	استقالة
Resolution		
Joint draft – submitted by	Projet de résolution déposé conjointement par . . .	مشروع قرار مشترك مقدم من
Operative paragraph 1 (of a –)	Premier alinéa du dispositif (d'une résolution)	الفقرة الأولى من منطوق (القرار)
Operative part of a –, substantive provisions of a –	Dispositif ou dispositions exécutoires d'une résolution	منطوق القرار
The question was closed and the – stood	La question est close et la résolution est maintenue	انتهت مناقشة المسألة وظل القرار قائما
– (Gen. Conf.), decision (Ex. Board) (Unesco)	Résolution (Conf. Gén.), décision (Cons. Exéc.) (Unesco)	قرار
This – as it now stands	Cette résolution dans sa forme présente	هذا القرار فى صورته الراهنة
The – is defeated, rejected	La résolution est repoussée, rejetée	رفض القرار
–s Committee	Commission des résolutions	لجنة القرارات
The – was passed, adopted	La résolution a été votée, adoptée	اعتمد القرار

Resolution (cont.)

To divide a –, a motion	Diviser une résolution, une motion	جزأ القرار أو الاقتراح
Resource		
Untapped –s	Ressources inexploitées	موارد غير مستغلة
Resumption		
– of the debate	Reprise de la discussion, du débat	استئناف النقاش
Retirement (of staff)	**Retraite du personnel**	تقاعد (الموظفين)
Return		
Ballot –s	Résultats du scrutin	نتائج الاقتراع
Diminishing –	Rendements décroissants	عائد متناقص
Increasing –	Rendement croissant	عائد متزايد
Marginal –	Rendement marginal	العائد الحدى
Optimum –	Rendement optimal	العائد الأمثل
Rider	**Clause additionnelle**	فقرة اضافية، حكم اضافى
Rostrum	**Tribune**	منبر
To be at the –	Occuper la tribune	شغل المنبر
To go up to the –	Monter à la tribune	اعتلى المنبر
A vote by roll call at the –	Scrutin public à la tribune	الاقتراع نداء بالاسم من المنبر
Rotation		
– in office	Roulement	التناوب على المنصب
Round-table		
– meeting	Table ronde	اجتماع مائدة مستديرة
Royalty		
– (copyright)	Droits (d'auteur)	جعل (ج : جعائل) (حقوق المؤلف)
– (natural resources)	Redevances	عائدات(الموارد الطبيعية)
Rule	**Règle, disposition**	قاعدة
Departure from a –, waiving of a –	Dérogation à une règle	استثناء من القاعدة
Enforcement of the –s of procedure	Application du règlement	تطبيق النظام الداخلى
–s	Règlement	النظام
–s of procedure	Règlement intérieur	النظام الداخلى

Rule (cont.)

–s for the carrying out . . .	Dispositions d'application de . . .	قواعد (أحكام) تطبيق . . . .
Subject to (the present –s)	Sous réserve (du présent règlement)	مع مراعاة أحكام هذا النظام
To adhere (to conform) to the –s of procedure, to comply with the requirements of the –s	S'en tenir au règlement, se conformer au règlement	التزم النظام
To apply the –s of procedure	Appliquer le règlement	طبق النظام
To infringe the –s	Commettre une infraction au règlement	أخل بالنظام
To interpret, to construe the –s	Interpréter le règlement	فسر النظام
To submit to the –s governing	Se soumettre aux dispositions régissant . . .	التزم القواعد المنظمة لـ . . .
To suspend –s	Suspendre l'application du règlement	وقف العمل بالنظام

Ruling

To ask for a —	Demander au Président de prendre une décision	طلب من الرئيس اتخاذ قرار (في النظام)
To give a –	Faire connaître une décision présidentielle	أصدر الرئيس قرارا (في النظام)
To give a final –	Statuer en dernier ressort	أصدر قرارا نهائيا (في النظام)

S

Salary		
Advance on –	Avance sur le traitement	سلفة على المرتب
–ies and emoluments	Les traitements et émoluments	المرتبات والمكافآت الأخرى
Scale of –ies	Barème des traitements	جدول المرتبات
Satisfaction		
Expresses its –, gratification	Exprime sa satisfaction, se déclare satisfait	يعرب عن ارتياحه (منطوق القرارات)
To take note with approval, with –	Enregistrer, prendre note, relever, donner ou prendre acte avec satisfaction	أخذ علما بارتياح
Saving		
Forced –	Epargne forcée	ادخار اجبارى
–s	Economies	مدخرات ، وفورات
Schedule	**Calendrier**	جدول زمنى
Provisional – of meetings	Calendrier provisoire des réunions	جدول الاجتماعات المؤقت
Scholarship, study grant	**Bourse (d'étude)**	منحة دراسية
Seat	**Siège**	مقعد ، مقر
Allocation of –s	Répartition des places	توزيع المقاعد
To take one's –	Prendre séance (dans une assemblée)	احتل مقعده (فى الاجتماع)
Seating		
– plan	Disposition des sièges	نظام الجلوس، ترتيب المقاعد
Secretariat	**Secrétariat**	أمانة ، سكرتارية
Secretary	**Secrétaire**	أمين ، سكرتير
Assistant – General	Secrétaire général adjoint	الأمين العام المساعد
Executive –	Secrétaire exécutif	الأمين التنفيذى
Honorary –	Secrétaire bénévole	الأمين الفخرى (بلا مرتب)
– General	Secrétaire général	الأمين العام

Sector		
Strategic –, key –	Secteur clé	قطاع استراتيجى ، رئيسى
To initiate a –al study	Entreprendre une étude sectorielle	شرع فى اجراء دراسة قطاعية
Securities		
– and moneys deposited	Les valeurs et le numéraire déposés en banque	الأوراق المالية والمبالغ المودعة
Having seen		
– the report (preamble of resolutions)	Vu le rapport (préambule des résolutions)	وقد أطلع على التقرير ، بعد الاطلاع على التقرير
Self-employed	**Travailleur indépendant**	مشتغل لحسابه الخاص
Self-financing	**Auto-financement**	تمويل ذاتى
Seminar	**Séminaire**	حلقة تدارس ، حلقة دراسية
Seniority		
On grounds of –	Au bénéfice de l'ancienneté de l'âge	بحكم الأقدمية أو السن
Sense		
– of the meeting, consensus of the meeting	Opinion qui se dégage de la réunion	الاتجاه السائد فى الاجتماع، الاتجاه الذى أسفر عنه الاجتماع
To ask the – (the consensus of opinion) of the Assembly	Demander l'avis de l'assemblée	استطلع الرأى السائد فى الجمعية أو الاجتماع
To take the – of the General Conference	Consulter la Conférence générale	استشار المؤتمر العام
To serve		
– on (a Board)	Siéger au (Conseil)	اشترك فى (المجلس) (عضوا فيه)
Service		
Administrative –s	Services administratifs	المرافق / الأقسام الادارية
Reporting –s	Services des comptes rendus	قسم المضابط أو المحاضر
Separation (from –)	**Cessation de service**	انتهاء الخدمة
Session	**Session**	دورة
Between –s	Pendant l'intersession; entre les sessions	بين دورات (المؤتمر العام)
Concurrent –s	Réunions simultanées	اجتماعات متزامنة

Session (cont.)		
Emergency –, extraordinary	Session d'urgence, session extraordinaire	دورة طارئة دورة استثنائية
Ordinary –, regular –	Session ordinaire	دورة عادية
Plenary –, plenary meeting, plenary assembly	Séance plénière, assemblée plénière	جلسة عامة
Special – (UN)	Session extraordinaire	دورة استثنائية
To adjourn the –, to close the –	Prononcer la clôture de la session, déclarer la session close	أعلن انتهاء (اختتام) الدورة أنهى (اختتم) الدورة
Set		
Under, – forth in . . ., provided for in . . ., listed in . . .	Enoncé, prévu, énuméré dans . . .	منصوص عليه فى ، مذكور فى ، وارد فى
Share (to)		
–s the view of . . ., agrees with . . . that	Est d'accord avec . . . pour penser que, estime comme . . . que	يشارك . . . فى رأيه ، يشاطر . . . الرأى
Sine die		
To adjourn –	Ajourner sine die	أجل لأجل غير مسمى
Slate, list of candidates	**Liste des candidats**	قائمة المرشحين
To speak		
Granting and withdrawal of the right –	Octroi et retrait de la parole	اعطاء حق الكلام وسحبه
To give up one's turn – in favour of; to yield to (USA)	Céder son tour de parole à	تخلى (نزل) عن دوره فى الكلام لصالح
– against the closure (of the debate)	Se prononcer contre la clôture (du débat)	عارض اقفال (باب النقاش)
Speaker	**Orateur**	متحدث (خطيب)
The list of –s is closed	La liste des orateurs est close	اقفلت قائمة المتحدثين
There are no further –s on the list	Il ne reste plus d'orateurs inscrits	استنفدت قائمة المتحدثين
To call the – to order	Rappeler l'orateur à l'ordre; inviter l'orateur à respecter le règlement	دعا المتحدث الى التزام النظام

Speaker (cont.)		
To close the list of –s	Fermer la liste des orateurs	أقفل قائمة المتحدثين
To request the – to keep to the point under discussion	Rappeler l'orateur à la question traitée	دعا المتحدث الى التزام الموضوع المطروح
To restrict, to limit, the time accorded to –s	Limiter le temps de parole	حدد الزمن المخصص لكل متحدث
Specified		
Unless otherwise –	Sauf dispositions contraires	الا اذا نص على غير ذلك ، ما لم يرد نص مخالف
Speech		
Closing –, closing address	Discours de clôture	خطبة ختامية
Maiden –	Premier discours (d'un orateur)	أول خطبة (يلقيها المتحدث)
To deliver an address, a –	Prononcer un discours, une allocution	ألقى خطبة ، خطب
To direct . . . to discontinue his –	Retirer la parole à	سحب الكلمة من
Spending		
The provisional and the final total – level	Le montant total provisoire et le montant total définitif à dépenser	المبلغ الاجمالى المؤقت والمبلغ الاجمالى النهائى للمصروفات
Spokesman	**Porte-parole**	الناطق بلسان ، المتحدث باسم
Sponsor, original mover (or a resolution)	**Auteur, initiateur (d'une résolution)**	مقدم (قرار أو مشروع قرار)
Co- – (of a draft resolution)	L'un des auteurs (d'un projet de résolution)	أحد مقدمى (مشروع قرار)
Sponsor (to)		
–ed by, presented, submitted, proposed by	Proposée par (résolution)	(اقتراح) مقدم من
–ed by, under the auspices of	Sous le patronage; sous les auspices de	تحت رعاية
Sponsoring		
– powers	Puissances invitantes (ONU)	الدول الراعية (للمؤتمر)

Staff		
Local –	Personnel local	موظفون محليون
– Committee	Commission (comité) du personnel	لجنة شؤون الموظفين
– Regulations and Staff Rules (Unesco)	Statut et Règlement du Personnel (Unesco)	نظام ولائحة الموظفين
To engage – on the spot	Engager du personnel sur place	استخدم موظفين محليا
To recruit temporary –	Recruter du personnel temporaire	حشد موظفين مؤقتين
To second –	Détacher du personnel	أعار موظفين
Stand		
To take a – against a proposal	Se prononcer contre une proposition	عارض اقتراحا
To take a – for a proposal, to speak on behalf of a proposal	Se prononcer en faveur d'une proposition	اتخذ موقف التأييد أيد اقتراحا
Standard		
– of living	Niveau de vie	مستوى المعيشة
--s of project appraisal	Critères d'évaluation d'un projet	معايير تقييم المشروع
To state		
--, to provide	Disposer que	نص على
Statement	**Déclaration, exposé**	بيان ، تصريح
Formal --	Exposé officiel, en due forme	بيان رسمى
Introductory --	Exposé introductif	بيان استهلالى أو تمهيدى
Summary –	Etat récapitulatif, exposé succinct	بيان (عرض) موجز
To record a --, to note a --, to place a – on record	Donner acte d'une déclaration, prendre acte (note) d'une déclaration	سجل تصريحا
To make a personal – (in personal capacity)	Faire une déclaration à titre personnel	أدلى ببيان بصفة شخصية
Statistical		
– data	Données statistiques	بيانات احصائية

Statistics		
Vital –	Statistiques de l'état civil	احصاءات حيوية
Status		
Consultative –	Statut consultatif	صفة استشارية، وضع استشارى
– (of a member of a delegation)	Qualité (d'un membre d'une délégation)	صفة (عضو أحد الوفود)
– of women	Condition de la femme	أوضاع المرأة (فى المجتمع)
– of teachers	Condition du personnel enseignant	أوضاع المعلمين (المدرسين)
Statutes	**Statuts**	نظام أساسى
Statutory		
– ceiling	Plafond réglementaire	الحد الأقصى القانونى
Steps		
To take –, necessary measures; to make suitable arrangements	Prendre des mesures, toutes dispositions utiles, faire le nécessaire pour, les démarches voulues pour	اتخذ التدابير/الخطوات اللازمة
Stock-taking	**Inventaire**	حصر أو جرد
Study		
Case –	Etude de cas	دراسة حالة
Subject		
– to (the present rules)	Sous réserve (du présent règlement)	مع مراعاة (أحكام هذا النظام)
To submit		
– (. . .) to a body	Saisir un organe de . . .	عرض . . . على هيئة
–, to sponsor, to present, to introduce a draft resolution	Présenter, proposer un projet de résolution	قدم مشروع قرار
Subsidy, financial assistance, grant-in-aid, subvention	**Aide financière, subvention**	اعانة مالية
Subsistence		
– economy	Economie de subsistance	اقتصاد كفاف
Substance		
Amendment of –	Amendement portant sur le fond	تعديل فى جوهر الموضوع

English	French	Arabic
Substance (cont.)		
Discussion on the – of an item	Discussion d'une question quant au fond	مناقشة موضوع من حيث الجوهر
– (of an item)	Fond (d'une question)	جوهر (موضوع ما)
To come to the – of the matter	En venir à la question de fond	انتقل الى جوهر الموضوع
Superstructure	**Superstructure**	البنية الفوقية
To supplement	**Compléter**	أكمل
Surplus		
Balance of payments –	Excédent de la balance de paiements	فائض ميزان المدفوعات
Survey	**Enquête, inventaire**	استقصاء ، مسح
–, overall study	Etude d'ensemble	دراسة استقصائية
– mission	Mission d'étude	بعثة استقصائية أو استطلاعية
– of resources	Inventaire des ressources	مسح الموارد
To suspend		
– the debate (the sitting, the discussion)	Suspendre le débat (la séance, la discussion)	وقف المناقشة (أو الجلسة)
–, to waive the rules	Suspendre le règlement	وقف العمل بالنظام
Symposium		
–, discussion group	Colloque, groupe de discussion	ندوة ، حلقة مناقشة

T

Take (to)		
–ing into account; – account of	Tenant compte; en tenant compte de	اذ يأخذ فى الاعتبار ، مع مراعاة
–ing note (preamble of resolutions)	Prenant acte, prenant note; prenant connaissance de . . .	اذ يأخذ علماً، اذ يسجل
Take-off	**Décollage, démarrage**	انطلاق (اقتصاد)
Tax		
Double –ation	Double imposition	الازدواج الضريبى
– base	Matière imposable, assiette de l'impôt	وعاء الضريبة
– burden	Charge fiscale	عبء الضريبة
– exemption	Exonération (exemption) d'impôt	الاعفاء من الضريبة
– relief	Dégrèvement fiscal	تخفيف عبء الضريبة
– yield	Rendement des impôts	حصيلة الضريبة، غلة الضريبة
Teller; returning officer (ILO)	**Scrutateur**	محصى الأصوات
Tender		
–s shall be invited by advertisement	Les soumissions sont provoquées par voie d'annonces	تقدم العطاءات (العروض) بناء على اعلان
Term		
– of office, tenure of office	Durée du mandat	مدة شغل المنصب ، مدة العضوية أو الرئاسة
–s of appointment	Conditions d'engagement	شروط التعيين
–s of reference	Mandat (d'un comité)	مهام ، اختصاصات
--s of trade	Termes de l'échange	نسب التبادل (التجارى)
To extend the – of office	Proroger le mandat	مد فترة شغل المنصب
To renew the -- of office, the appointment	Renouveler le mandat	جدد مدة شغل المنصب

Term (cont.)		
Unexpired --	Durée d'un mandat restant à courir	المدة الباقية فى الرئاسة ، فى العضوية، فى المنصب
To terminate		
– a contract	Résilier un contrat	أنهى عقدا
Termination		
-- (of appointment)	Licencement	انهاء الخدمة
Indemnity on –	Indemnité de licenciement	تعويض انهاء الخدمة
Territory	**Territoire**	اقليم ، أراضى
Text		
Authentic –, authoritative --	Texte faisant foi	نص رسمى
Equally authentic –s	Textes faisant également foi	نصوص متساوية الحجية
Original --	Version originale	النص الأصلى
Time		
-- -table, schedule	Calendrier, horaire	جدول زمنى
To grant -- for reflection	Accorder un délai de réflexion	منح مهلة للتروى
Trade		
Free --	Libre-échange	حرية التجارة
– agreement	Accord commercial	اتفاق تجارى
– balance	Balance commerciale	ميزان تجارى
– deficit	Déficit commercial	عجز فى الميزان التجارى
Trainee	**Stagiaire**	دارس ، متدرب
Training		
In-service –	Formation en cours d'emploi	التدريب أثناء الخدمة
Vocational –	Formation professionnelle	التدريب المهنى
Transaction		
Financial –s	Opérations financières	عمليات/معاملات مالية
Transfer		
Between-chapter –s (FAO)	Virements entre chapitres	النقل بين أبواب الميزانية (الفاو)
-- within the total amount appropriated	Virement de crédits ne dépassant pas le montant total des crédits votés	التحويل من بند لآخر فى حدود المجموع الكلى للاعتمادات المقررة

Treasurer	**Trésorier**	أمين الصندوق
Treasury	**Trésorerie**	خزانة
Treaty	**Traité**	معاهدة
Tribute		
To pay -- to	Rendre hommage à	أعرب عن تقديره لـ . . . ، أشاد بـ...
Tri partite	**Triparti, tripartite**	ثلاثي (اتفاق)
Trust		
Funds in --	Fonds en dépôt	أموال الودائع
-- funds	Fonds de dépôt	حسابات الودائع
Trust (to)		
--s that . . .	Compte que, émet le vœu que . . . (dispositif des résolutions)	يعرب عن ثقته ، يعرب عن أمله

U

Unanimous	**Unanime**	اجماعى
Carried –ly	Adopté à l'unanimité	أقر بالاجماع
Unauthorized		
– person	Personne non autorisée	شخص غير مفوض
Under		
For consideration – item 3 of the agenda	Qui sera examiné au titre du point 3 de l'ordre du jour	لبحثه فى اطار البند ٣ من جدول الأعمال
–, on the strengh of . . .	En vertu de	بموجب ، بمقتضى
– (the Regular Programme)	Au titre (du Programme régulier)	فى نطاق (البرنامج العادى)
Underemployment	**Sous-emploi**	عمالة ناقصة، بطالة جزئية
Unemployment		
– rate	Taux de chômage	معدل البطالة
United Nations		
The – system	Le système des Nations Unies	منظومة الأمم المتحدة
Up-to-date		
To bring a report –	Mettre à jour un rapport	استوفى / حدّث تقريرا
Urges	**Prie instamment, insiste pour que, demande (dispositifs des résolutions)**	يحث ، يلح

V

Vacancy		
To fill a –	Pourvoir à une vacance	شغل منصبا أو مقعدا شاغرا
Validity		
Period of – (of a decision)	Durée de validité (d'une décision)	مدة الصلاحية (لقرار ما)
Variables	**Facteurs variables**	متغيرات ، عوامل متغيرة
Verbatim		
– record	Compte rendu in extenso	محضر حرفي
– reporter	Rédacteur de comptes rendus	مدون المحضر الحرفي
Veto		
To –, to impose a –	Opposer un veto	استعمل حق النقض أو الفيتو
Vote	**Voix, vote**	صوت ، تصويت
Before the – is taken	Avant la mise aux voix	قبل أخذ الأصوات
By 19 –s to nil, with 3 abstentions	Par 19 voix contre zéro avec 3 abstentions	بأغلبية ١٩ صوتا مقابل لا شيء وامتناع ٣ عن التصويت
Casting –, tie-breaking power	Voix prépondérante	الصوت المرجح
The Chairman has the casting –	La voix du Président est prépondérante	صوت الرئيس هو المرجح
Defective –, invalid –	Vote non valable	تصويت باطل
Dissenting –	Voix contre	صوت معارض
Inconclusive –	Vote non décisif	تصويت غير حاسم
Number of –s recorded, cast	Nombre de suffrages exprimés	عدد الأصوات المدلى بها
Purpose of the –	Objet du scrutin	موضوع التصويت
Roll-call –, record – (ILO)	Vote par appel nominal	التصويت نداء بالاسم
Separate –	Vote séparé, vote par division	تصويت على حدة ، تصويت مجزأ

Vote (cont.)

Tied –, equally divided –s, equality of –s	Egalité des voix, partage égal des voix	تعادل الأصوات
To ask for a – article by article	Demander le vote article par article, le vote par division	طلب التصويت مادة مادة
To call for a count (of –s)	Demander le recensement des voix	طلب عدّ الأصوات
To cancel a –	Annuler un scrutin	ألغى اقتراعا
To cast a – (for or against)	Emettre un vote (pour ou contre)	صوت (الى جانب أو ضد)
To change one's –	Rectifier son vote	عدل تصويته
To count the –s	Procéder au dépouillement, faire le recensement des votes, compter les voix	أحصى الأصوات
To explain one's –	Donner une explication de vote, motiver son vote	شرح أسباب تصويته
To give a casting –	Départager les voix	أدلى بصوت مرجح ، رجح أحد جانبى التصويت
To go back upon a –	Revenir sur un vote	عدل عن تصويته
To move that the question be not put to the –	Proposer que la question ne soit pas mise aux voix	اقترح عدم طرح المسألة للتصويت
To move that a separate – be taken	Demander la disjonction, la division	طلب التصويت (على الموضوع) مجزأ
To proceed to the –	Passer au vote	انتقل الى التصويت
To put to the – to take a – on	Mettre aux voix	طرح (موضوعا) للتصويت
To record the results of a –	Consigner les résultats d'un vote	دوّن نتائج التصويت
Unanimous	Vote unanime	تصويت اجماعى
– by proxy	Vote par procuration	التصويت بالوكالة
– by show of hands	Vote à main levée	التصويت برفع الأيدى
– by sitting and standing	Vote par assis et levé	التصويت بالوقوف أو النهوض
– by "yes" and "no"	Vote par "oui" et par "non"	التصويت بنعم أو بلا
The – ended in a tie	Le vote a donné un nombre égal de voix pour et contre; il y a eu partage égal des voix	تعادلت الأصوات

Vote (cont.)

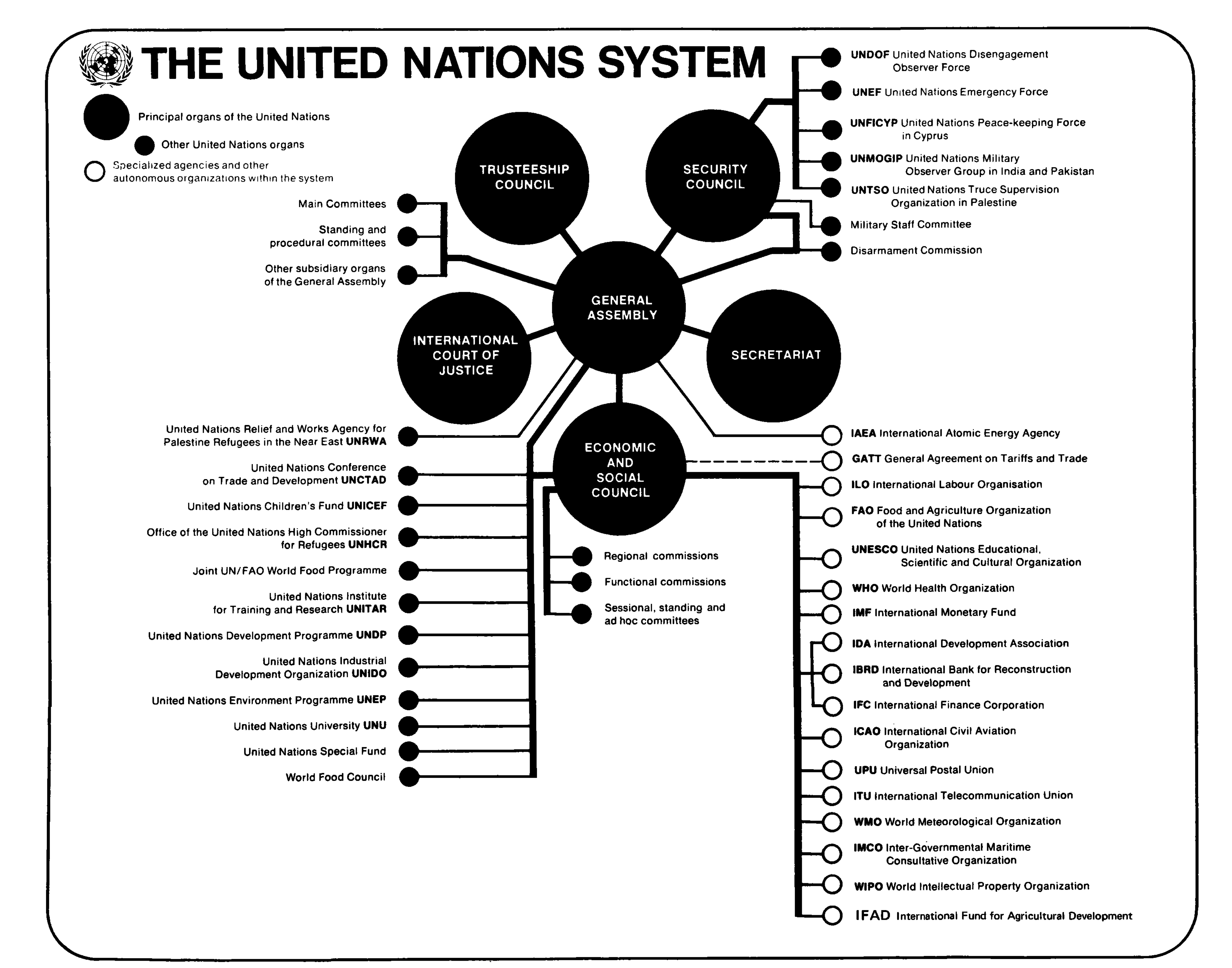
– indicator	Tableau des scrutins	جدول نتائج الاقتراع
– of thanks	Motion de remerciements	قرار شكر
To vote	**Voter**	صوت
Exercise of the right –	Usage du droit de vote	ممارسة حق التصويت
To be entitled –, to have the right –, with a right –	Avoir le droit de vote, le droit de suffrage, avec voix délibérative	له حق التصويت
To exercise the right –	Faire usage du droit de vote	مارس حق التصويت
– in favour of (to support) a draft resolution	Voter pour un projet de résolution	صوت الى جانب مشروع قرار
– on the motion as a whole	Voter sur l'ensemble (de la motion)	صوت على الاقتراح جملة
Without the right –	Sans droit de vote	دون أن يكون له حق التصويت
Voter		
Non- –	Non-votant	غير مصوت
Voting		
Cessation of disqualification from –	Fin de la suspension du droit de vote	استعادة الأهلية للتصويت
Disqualification from –	Suspension du droit de vote	فقدان الأهلية للتصويت
To check the result of the –	Procéder au pointage	راجع نتيجة التصويت
To declare that the – has begun	Déclarer le scrutin ouvert	أعلن بدء التصويت
– papers left blank or otherwise invalid will not be reckoned, taken into account	Il ne sera pas tenu compte des bulletins blancs ou nuls	تغفل بطاقات التصويت البيضاء أو الخالية
– procedure	Procédure de vote	اجراءات التصويت
– slip, – paper, ballot paper	Bulletin de vote	بطاقة تصويت أو اقتراع
Weighted – system	Système de vote pondéré	نظام التصويت المرجح
Vouchers		
Supporting –	Pièces justificatives	مستندات اثبات

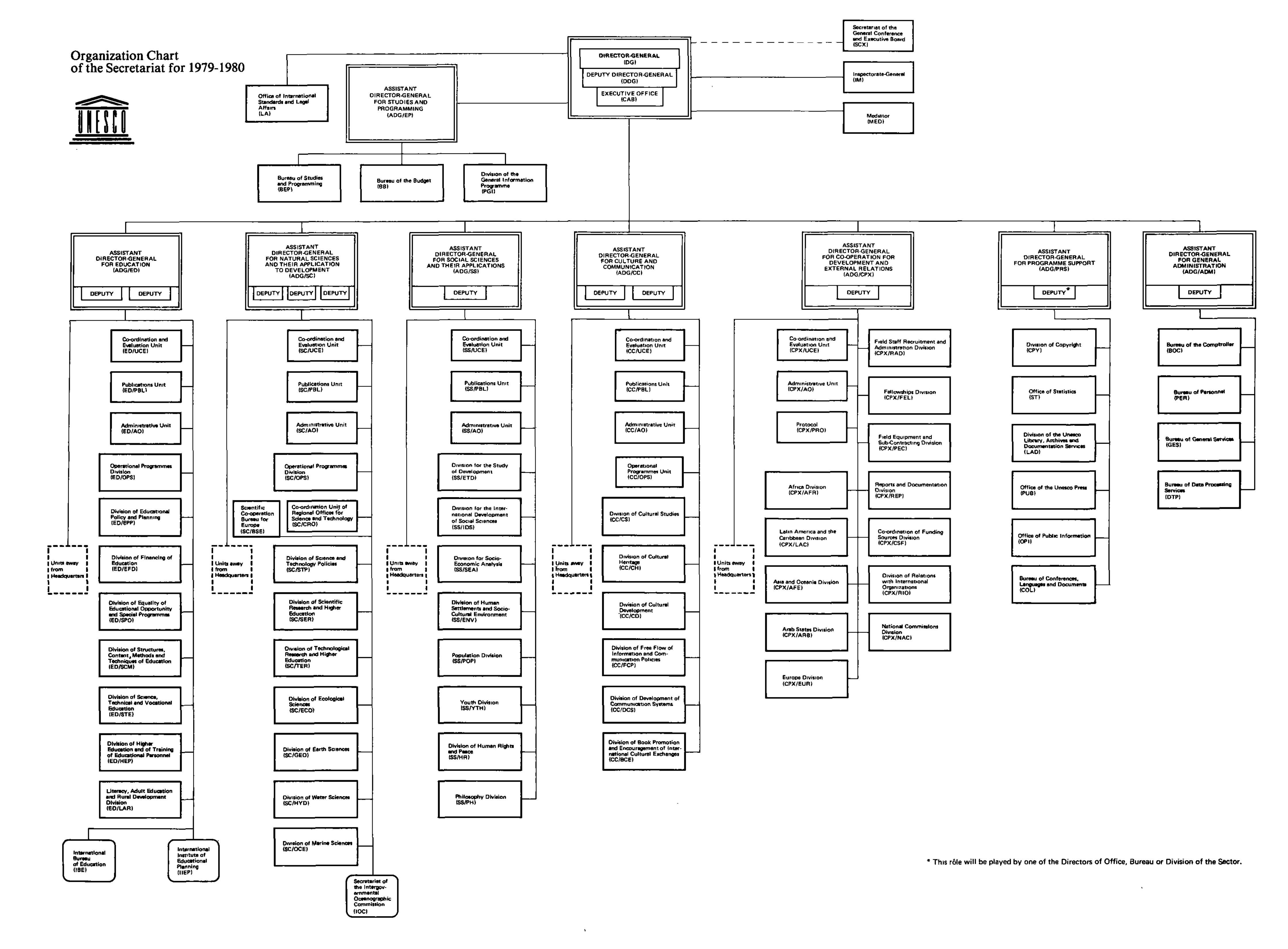
W

Wage		
– bill	Masse de salaires	اجمالى الأجور
– cost	Coût du facteur travail	نفقات الأجور
Waive		
I – my right to speak	Je renonce à la parole	أتنازل عن الكلام ، أتنحى عن الكلمة
Waiver	**Dispense**	اعفاء
–	Renonciation, désistement	تخلّ ، تنازل
Weight	**Coefficient de pondération**	الترجيح ، معامل الترجيح
–ed mean	Moyenne pondérée	الوسط المرجح
Welcomes	**Accueille avec satisfaction, salue (l'arrivée de . . .) (dispositif des résolutions)**	يرحب بـ (منطوق القرارات)
Welfare		
Social –	Protection sociale; service social	الرعاية الاجتماعية
– economy	Economie de bien-être	اقتصاد رفاهية
To wind up		
– the conference's proceedings	Mettre fin aux travaux de la conférence	أنهى أعمال المؤتمر
Withdraw		
To – in favour of	Se désister en faveur de	تنازل لصالح
Withdrawal		
To make –s from the Working Capital Fund	Effectuer des prélèvements sur le Fonds de roulement	سحب مبالغ من رصيد رأس المال العامل
Workshop	**Réunion/séance de travail**	حلقة عمل
To write off	**Passer par profits et pertes**	حمّل حساب الأرباح والخسائر بـ ، قيد فى جانب الخسائر



Year		
Calendar –	Année civile	سنة تقويمية
Fiscal –	Année budgétaire	سنة مالية
Yield		
– rate	Taux de rendement	نسبة العائد

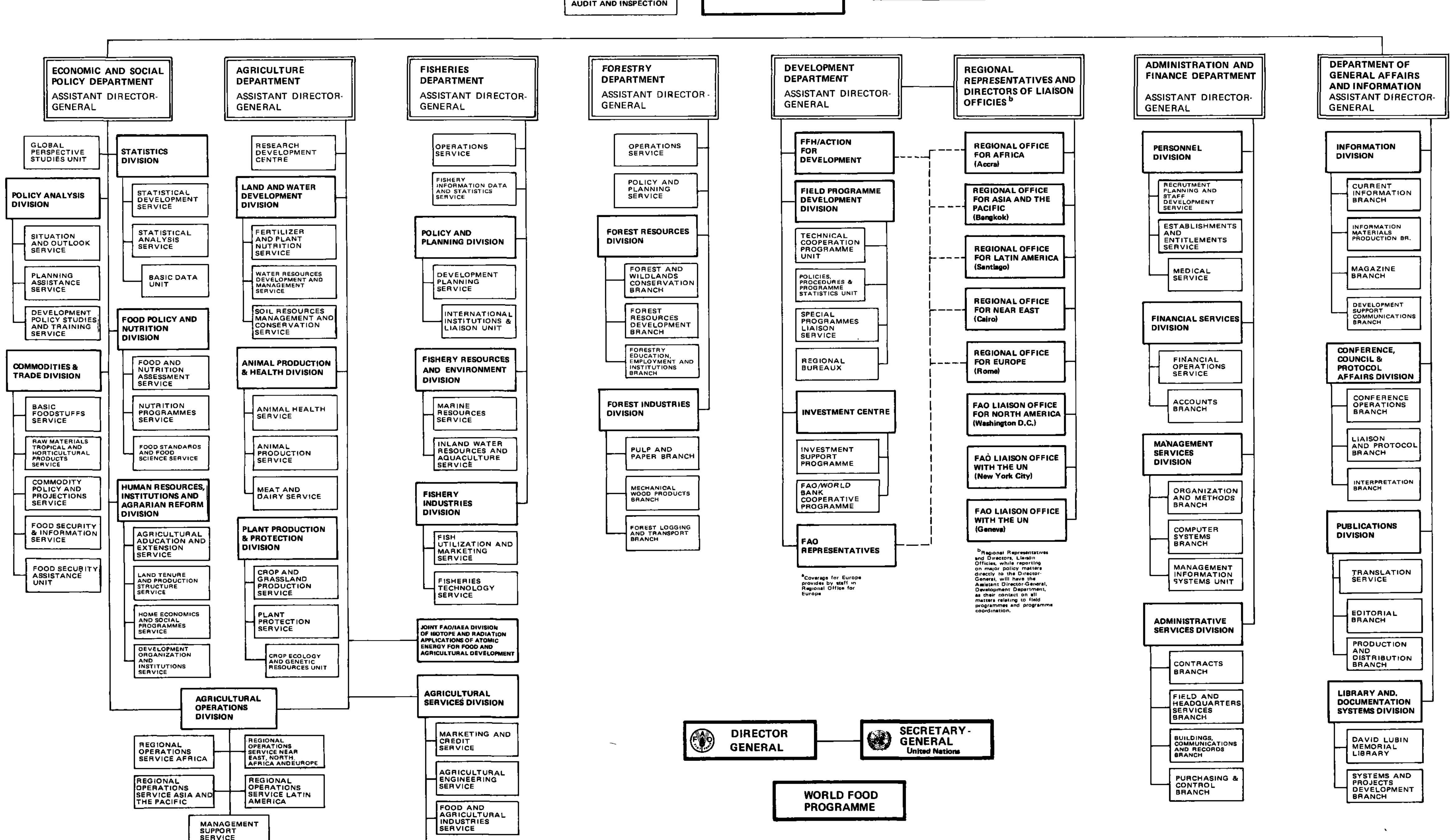

THE UNITED NATIONS SYSTEM
Principal organs of the United Nations
Other United Nations organs
Specialized agencies and other autonomous organizations within the system
TRUSTEESHIP COUNCIL
SECURITY COUNCIL
GENERAL ASSEMBLY
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE
SECRETARIAT
ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL
UNDOF United Nations Disengagement Observer Force
UNEF United Nations Emergency Force
UNFICYP United Nations Peace-keeping Force in Cyprus
UNMOGIP United Nations Military Observer Group in India and Pakistan
UNTSO United Nations Truce Supervision Organization in Palestine
Military Staff Committee
Disarmament Commission
Main Committees
Standing and procedural committees
Other subsidiary organs of the General Assembly
United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East UNRWA
United Nations Conference on Trade and Development UNCTAD
United Nations Children's Fund UNICEF
Office of the United Nations High Commissioner for Refugees UNHCR
Joint UN/FAO World Food Programme
United Nations Institute for Training and Research UNITAR
United Nations Development Programme UNDP
United Nations Industrial Development Organization UNIDO
United Nations Environment Programme UNEP
United Nations University UNU
United Nations Special Fund
World Food Council
Regional commissions
Functional commissions
Sessional, standing and ad hoc committees
IAEA International Atomic Energy Agency
GATT General Agreement on Tariffs and Trade
ILO International Labour Organisation
FAO Food and Agriculture Organization of the United Nations
UNESCO United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
WHO World Health Organization
IMF International Monetary Fund
IDA International Development Association
IBRD International Bank for Reconstruction and Development
IFC International Finance Corporation
ICAO International Civil Aviation Organization
UPU Universal Postal Union
ITU International Telecommunication Union
WMO World Meteorological Organization
IMCO Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
WIPO World Intellectual Property Organization
IFAD International Fund for Agricultural Development



Organization Chart
of the Secretariat for 1979-1980
UNESCO
DIRECTOR-GENERAL (DG)
DEPUTY DIRECTOR-GENERAL (DDG)
EXECUTIVE OFFICE (CAB)
Secretariat of the General Conference and Executive Board (SCX)
Inspectorate-General (IM)
Mediator (MED)
Office of International Standards and Legal Affairs (LA)
ASSISTANT DIRECTOR-GENERAL FOR STUDIES AND PROGRAMMING (ADG/EP)
Bureau of Studies and Programming (BEP)
Bureau of the Budget (BB)
Division of the General Information Programme (PGI)
ASSISTANT DIRECTOR-GENERAL FOR EDUCATION (ADG/ED)
DEPUTY
DEPUTY
Co-ordination and Evaluation Unit (ED/UCE)
Publications Unit (ED/PBL)
Administrative Unit (ED/AO)
Operational Programmes Division (ED/OPS)
Division of Educational Policy and Planning (ED/EPP)
Division of Financing of Education (ED/EFD)
Division of Equality of Educational Opportunity and Special Programmes (ED/SPO)
Division of Structures, Content, Methods and Techniques of Education (ED/SCM)
Division of Science, Technical and Vocational Education (ED/STE)
Division of Higher Education and of Training of Educational Personnel (ED/HEP)
Literacy, Adult Education and Rural Development Division (ED/LAR)
Units away from Headquarters
International Bureau of Education (IBE)
International Institute of Educational Planning (IIEP)
ASSISTANT DIRECTOR-GENERAL FOR NATURAL SCIENCES AND THEIR APPLICATION TO DEVELOPMENT (ADG/SC)
DEPUTY
DEPUTY
DEPUTY
Co-ordination and Evaluation Unit (SC/UCE)
Publications Unit (SC/PBL)
Administrative Unit (SC/AO)
Operational Programmes Division (SC/OPS)
Scientific Co-operation Bureau for Europe (SC/BSE)
Co-ordination Unit of Regional Offices for Science and Technology (SC/CRO)
Units away from Headquarters
Division of Science and Technology Policies (SC/STP)
Division of Scientific Research and Higher Education (SC/SER)
Division of Technological Research and Higher Education (SC/TER)
Division of Ecological Sciences (SC/ECO)
Division of Earth Sciences (SC/GEO)
Division of Water Sciences (SC/HYD)
Division of Marine Sciences (SC/OCE)
Secretariat of the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC)
ASSISTANT DIRECTOR-GENERAL FOR SOCIAL SCIENCES AND THEIR APPLICATIONS (ADG/SS)
DEPUTY
Co-ordination and Evaluation Unit (SS/UCE)
Publications Unit (SS/PBL)
Administrative Unit (SS/AO)
Division for the Study of Development (SS/ETD)
Division for the International Development of Social Sciences (SS/IDS)
Units away from Headquarters
Division for Socio-Economic Analysis (SS/SEA)
Division of Human Settlements and Socio-Cultural Environment (SS/ENV)
Population Division (SS/POP)
Youth Division (SS/YTH)
Division of Human Rights and Peace (SS/HR)
Philosophy Division (SS/PH)
ASSISTANT DIRECTOR-GENERAL FOR CULTURE AND COMMUNICATION (ADG/CC)
DEPUTY
DEPUTY
Co-ordination and Evaluation Unit (CC/UCE)
Publications Unit (CC/PBL)
Administrative Unit (CC/AO)
Operational Programmes Unit (CC/OPS)
Division of Cultural Studies (CC/CS)
Units away from Headquarters
Division of Cultural Heritage (CC/CH)
Division of Cultural Development (CC/CD)
Division of Free Flow of Information and Communication Policies (CC/FCP)
Division of Development of Communication Systems (CC/DCS)
Division of Book Promotion and Encouragement of International Cultural Exchanges (CC/BCE)
ASSISTANT DIRECTOR-GENERAL FOR CO-OPERATION FOR DEVELOPMENT AND EXTERNAL RELATIONS (ADG/CPX)
DEPUTY
Co-ordination and Evaluation Unit (CPX/UCE)
Administrative Unit (CPX/AO)
Protocol (CPX/PRO)
Africa Division (CPX/AFR)
Latin America and the Caribbean Division (CPX/LAC)
Asia and Oceania Division (CPX/AFE)
Arab States Division (CPX/ARB)
Europe Division (CPX/EUR)
Units away from Headquarters
Field Staff Recruitment and Administration Division (CPX/RAD)
Fellowships Division (CPX/FEL)
Field Equipment and Sub-Contracting Division (CPX/PEC)
Reports and Documentation Division (CPX/REP)
Co-ordination of Funding Sources Division (CPX/CSF)
Division of Relations with International Organizations (CPX/RIO)
National Commissions Division (CPX/NAC)
ASSISTANT DIRECTOR-GENERAL FOR PROGRAMME SUPPORT (ADG/PRS)
DEPUTY*
Division of Copyright (CPY)
Office of Statistics (ST)
Division of the Unesco Library, Archives and Documentation Services (LAD)
Office of the Unesco Press (PUB)
Office of Public Information (OPI)
Bureau of Conferences, Languages and Documents (COL)
ASSISTANT DIRECTOR-GENERAL FOR GENERAL ADMINISTRATION (ADG/ADM)
DEPUTY
Bureau of the Comptroller (BOC)
Bureau of Personnel (PER)
Bureau of General Services (GES)
Bureau of Data Processing Services (DTP)
* This rôle will be played by one of the Directors of Office, Bureau or Division of the Sector.

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ORGANIZATION CHART 1 JANUARY 1980 (Proposed)



INTERNATIONAL LABOUR OFFICE - ORGANISATION

